

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

***OBLIGATION TO NEGOTIATE ACCESS TO THE
PACIFIC OCEAN***

(BOLIVIA v. CHILE)

**PRELIMINARY OBJECTION OF THE
REPUBLIC OF CHILE**

**Volume 3
(Annexes 47 - 77)**

15 JULY 2014

LIST OF ANNEXES (VOLUMES 1, 2 AND 3)

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
VOLUME 1: CORE DOCUMENTS ANNEXES 1 - 13			
Annex 1	Treaty of Peace of Ancón between Chile and Peru, signed at Lima on 20 October 1883 (the Treaty of Ancón) Spanish transcription, English translation	Spanish transcription submitted by Bolivia as Annex 97 to its Memorial	71
Annex 2	Truce Pact between Bolivia and Chile, signed at Valparaíso on 4 April 1884 (the 1884 Truce Pact) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 108 to its Memorial	77
Annex 3	Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 18 May 1895 (the 1895 Treaty) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 98 to its Memorial	91
Annex 4	Protocol of 9 December 1895 on the scope of the obligations agreed upon in the treaties of 18 May between Bolivia and Chile, signed at Sucre on 9 December 1895 (the December 1895 Protocol) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 179	105

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 5	Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 117, 29 April 1896 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 182	109
Annex 6	Note from Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, No 521, 29 April 1896 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 183	113
Annex 7	Note from Heriberto Gutiérrez, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Adolfo Guerrero, Minister of Foreign Affairs of Chile, No 118, 30 April 1896 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 184	117
Annex 8	Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 30 April 1896 (the 1896 Protocol) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 106 to its Memorial	121

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 9	Bolivia's Reservation to the 1896 Explanatory Protocol of the Protocol of 9 December 1895 between Bolivia and Chile, 7 November 1896 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	131
Annex 10	Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 20 October 1904 (the 1904 Peace Treaty) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 100 to its Memorial	137
Annex 11	Treaty between Chile and Peru for the Settlement of the Dispute Regarding Tacna and Arica (the Treaty of Lima) and the Supplementary Protocol to the Treaty of Lima, both signed at Lima on 3 June 1929 (entry into force 28 July 1929) Original in Spanish, French and English translations	94 <i>League of Nations Treaty Series</i> 401	171
Annex 12	<i>Travaux préparatoires</i> of the Pact of Bogotá (extracts) Original in Spanish, English translation	<i>Ninth International Conference of American States</i> , held at Bogotá from 30 March – 2 May 1948, Records and Documents (1953), Vol I, pp 231-235, 254-259; Vol II, pp 528-538; and Vol IV, pp 69-70, 79-85, 132-136	183

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 13	American Treaty on Pacific Settlement, signed at Bogotá on 30 April 1948 (entry into force 6 May 1949) (the Pact of Bogotá) Original in English and Spanish	30 <i>United Nations Treaty Series</i> 83	231

VOLUME 2: ANNEXES 14-46

Annex 14	Protocol to Seek an Arrangement to Put an End to the War of the Pacific, 13 February 1884 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), pp 52-55	265
Annex 15	Treaty of Commerce between the Republics of Chile and Bolivia, signed at Santiago on 18 May 1895 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1897), p 170	275
Annex 16	Protocol on Debts between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 28 May 1895 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress</i> (1896), p 182	291

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 17	Protocol on the Scope of the Treaty on Transfer of Territory between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 28 May 1895 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Original submitted by Bolivia as Annex 104 to its Memorial	297
Annex 18	Letter from Juan Matta, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, to the Minister of Foreign Affairs of Chile, 18 June 1895 (extract) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	307
Annex 19	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 31 December 1895, signed at Santiago on 6 November 1895 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 12	339
Annex 20	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 15 January 1896, signed at Santiago on 31 December 1895 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 15	343

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 21	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 30 January 1896, signed at Santiago on 15 January 1896 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 16	349
Annex 22	Chamber of Deputies of Chile, Extraordinary Secret Session No 33 of 16 January 1896 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Records of the Chamber of Deputies (1896)	353
Annex 23	Chamber of Deputies of Chile, Extraordinary Secret Session No 34 of 17 January 1896 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Records of the Chamber of Deputies (1896)	375
Annex 24	Agreement between Bolivia and Chile to Postpone the Exchange of Instruments of Ratification for the Treaties signed on 18 May 1895 until 30 April 1896, signed at Santiago on 30 January 1896 Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, Treaties Archive, No 17	407
Annex 25	Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to Manuel Salinas, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, 15 June 1897 (extract) Spanish transcription, English translation, original in Spanish	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	411

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 26	Despatch from George H Bridgman, Legation of the United States in Bolivia, to John Hay, Secretary of State of the United States, No 214, 2 July 1900, enclosing a memorandum from the Minister of Foreign Affairs of Bolivia dated 30 June 1900 English transcription, original in English	United States, National Archives and Records Administration, Record Group 84, Volume 6, pp 382-387	433
Annex 27	Note from Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, to Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, 13 August 1900 Original in Spanish, English translation	Original submitted by Bolivia as Annex 39 to its Memorial	445
Annex 28	Report of Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the Bolivian Congress, 20 August 1900 (extracts) Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress (1900)</i> , pp 22-24	467
Annex 29	Note from Eliodoro Villazón, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Abraham König, Minister Plenipotentiary of Chile in Bolivia, No 25, 15 October 1900 Original in Spanish, English translation	Original submitted by Bolivia as Annex 40 to its Memorial	473
Annex 30	Bolivia, 13th Closing Session of the Honourable National Congress, 2 February 1905 (La Paz, 1905) (extracts) Original in Spanish, English translation	Bolivia, Congress of 1904, <i>Rapporteur of the Honourable National Congress (La Paz, 1905)</i> , pp 115-124	525

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 31	Act of Exchange of Instruments of Ratification for the 1904 Treaty of Peace and Amity between Bolivia and Chile, 10 March 1905 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Collection of Treaties in Force in the Republic of Bolivia</i> , Volume IV, p 405	537
Annex 32	Protocol that Designates an Arbitrator between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 16 April 1907 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 132	541
Annex 33	Bolivia, Opening Session of Congress, 6 August 1910 (La Paz, 1911) (extracts) Original in Spanish, English translation	Bolivia, Congress of 1910-1911, <i>Rapporteur of the Honourable National Congress</i> (La Paz, 1911), pp 1-10, 51	545
Annex 34	Convention on Trade between Chile and Bolivia, signed at Santiago on 6 August 1912 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 145	559
Annex 35	Act Fixing the Date of Transfer of the Bolivian Section of the Railroad to the Republic of Bolivia, signed at Arica on 13 May 1913 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 150	569

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 36	Act of the Inauguration of the Railroad from Arica to the Plateau of La Paz, signed at Arica on 13 May 1913 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 149	573
Annex 37	Letter from the Delegates of Bolivia to the League of Nations to James Eric Drummond, Secretary-General of the League of Nations, 1 November 1920 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress (1921)</i> , pp 514-515	577
Annex 38	Letter from the Delegates of Chile to the League of Nations to the President of the Assembly of the League of Nations, No 14, 19 December 1920 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress (1921)</i> , pp 533-535	583
Annex 39	League of Nations, Report of the Commission of Jurists on the Complaints of Peru and Bolivia, 21 September 1921 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress (1924)</i> , pp 439-440	589
Annex 40	Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 12 February 1923 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress (1923)</i> , pp 120-122	595

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 41	Note from Ricardo Jaimes Freyre, Extraordinary Envoy and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Chile, to Luis Izquierdo, Minister of Foreign Affairs of Chile, 15 February 1923 Original in Spanish, English translation	Bolivia, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the Ordinary Congress (1923)</i> , pp 122-123	603
Annex 42	Protocol Regarding the Transfer of the Bolivian Section of the Railroad from Arica to La Paz between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 2 February 1928 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 155	607
Annex 43	Act of Transfer of the Railroad from Arica to the Plateau of La Paz – Bolivian Section between Bolivia and Chile, signed at Viacha on 13 May 1928 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 157	611
Annex 44	Convention on Transit between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 16 August 1937 Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976</i> , Volume II (1977), p 174	615

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 45	Documents relating to the preferential treatment given to Bolivia in Chilean ports and in transit across Chilean territory		625
(A)	Chilean Circular No 36 on the collection of taxes on revenue relating to persons and goods in transit from or to Bolivia, 20 June 1951 Original in Spanish, English translation	Chile, Directorate-General of the Internal Tax Administration	625
(B)	Agreement on Economic Complementation between Bolivia and Chile, signed at Santa Cruz de la Sierra on 6 April 1993 (extracts) Original in Spanish, English translation	Latin American Integration Association (ALADI), ALADI/AAP.CE/22, 11 June 1993, p 1	631
(C)	Additional Protocol XV to the Agreement on Economic Complementation No 22 between Chile and Bolivia, signed at Montevideo on 15 March 2006 (extract) Original in Spanish, English translation	National Congress of Chile, Decree No 377, 23 November 2006	649
(D)	Chilean National Customs Service, Resolution No 6153, 11 September 2009 (extracts) Original in Spanish, English translation	Chile, National Customs Service, Technical Office, Customs Procedures Division	655
(E)	Letter from the Chilean Internal Tax Administration to the Chilean Ambassador Deputy Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, No 1270, 29 July 2010 Original in Spanish, English translation	Chile, Internal Tax Administration, Regulations Office, Indirect Taxes Division	665

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
(F)	Letter from the General Manager of Terminal Puerto Arica S.A., 10 January 2014 Original in Spanish, English translation	Terminal Puerto Arica S.A.	673
(G)	Letter from Terminal Puerto Arica S.A. to the General Manager of Empresa Portuaria Arica, 30 April 2014 (extract) Original in Spanish, English translation	Terminal Puerto Arica S.A.	677
Annex 46	Declaration of Arica by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, signed at Arica on 25 January 1953 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976, Volume II (1977), p 222</i>	683
VOLUME 3: ANNEXES 47-77			
Annex 47	Agreements between Bolivia and Chile and Chilean Decrees relating to the Sica Sica – Arica Oil Pipeline, 1957-1992		687
(A)	Agreement on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline of Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos, Transiting Through Chilean Territory between Bolivia and Chile, Santiago, 24 April 1957 (extracts) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976, Volume II (1977), pp 240-245</i>	687

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
(B)	Chilean Decree No 336 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of 13 hectares of public land in Arica, 16 April 1958 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	699
(C)	Chilean Decree No 657 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of four parcels of public land in Arica, 2 July 1958 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	703
(D)	Chilean Decree No 1133 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of 150 hectares of public land in Arica, 8 October 1958 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	707
(E)	Chilean Decree No 708 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of three 308 square metre plots of public land in Arica, 18 June 1959 (extract) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Land and Settlement	711

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
(F)	Amendment to the Agreement on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline of Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos, Transiting Through Chilean Territory between Bolivia and Chile, Santiago, 4 December 1974 (extracts) Original in Spanish, English translation	Official Journal of the Republic of Chile, No 29.745, 28 April 1977, pp 2-3	715
(G)	Agreement entered into for Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos to perform works on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 5 November 1992 (extracts) Original in Spanish, English translation	Chile, Ministry of Foreign Affairs, <i>Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress</i> (1992), pp 327-329	721
Annex 48	Memorandum from the Embassy of Chile in Bolivia to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 10 July 1961 Original in Spanish, English translation	Original submitted by Bolivia as Annex 24 to its Memorial	729
Annex 49	Chilean National Congress Chamber Debate, <i>Background of Decree No 526 – American Treaty on Pacific Settlement</i> (1967) (extracts) Original in Spanish, English translation	National Congress of Chile	733

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 50	Bolivian Supreme Decree No 8866 declaring that the management of customs in Chilean ports is the responsibility of the Autonomous Administration of Customs Warehouses, 1969 (extract) Original in Spanish, English translation	Official Gazette of the Plurinational State of Bolivia	741
Annex 51	Act of Deposit of the Instrument Containing the Ratification by the Chilean Government of the American Treaty on Pacific Settlement, 15 April 1974 Original in Spanish, English translation	Archives of the General Secretariat of the Organization of American States, Washington DC	747
Annex 52	Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murguía, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975 Original in Spanish, English translation	Original submitted by Bolivia as Annex 73 to its Memorial	753

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 53	Message of Bolivian President Banzer announcing that Chile's Reply (19 December 1975) constitutes a globally acceptable basis for negotiations, 21 December 1975 Original in Spanish, English translation	Reproduced in LF Guachalla, <i>Bolivia-Chile: The Maritime Negotiation, 1975-1978</i> (1982), pp 85-86	765
Annex 54	Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on the Charaña Negotiations, 5 January 1976 Original in Spanish, English translation	Reproduced in RP Lizón, <i>History of the Charaña Negotiations</i> (2011), pp 137-138	771
Annex 55	Statement by Mr Schweitzer, Minister of Foreign Affairs of Chile, at the Fourth Session of the General Committee of the General Assembly of the Organization of American States, 18 November 1983 (extract) Original in Spanish, English translation	Organization of American States, General Assembly, Thirteenth Ordinary Session, 1983, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XIII.02 (1984), pp 348, 368-370	777

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 56	Study prepared by the General Secretariat of the Organization of American States – Part II: American Treaty on Pacific Settlement, 9 April 1985 (extract) Original in English	Appendix II to Permanent Council of the Organization of American States, Committee on Hemispheric Security, <i>Peaceful Settlement of Disputes in the Organization of American States</i> (Document prepared by the Department of International Law of the Secretariat for Legal Affairs), OEA/Ser.G CP/CSH-278/00, 13 March 2000, pp 29-30, 42	787
Annex 57	Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 12 November 1987 (extract) Original in Spanish, English translation	Organization of American States, General Assembly, Seventeenth Ordinary Session, 1987, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XVII.O2 (1987), pp 341, 351-355	791
Annex 58	Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Third Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1988 (extract) Original in Spanish, English translation	Organization of American States, General Assembly, Eighteenth Ordinary Session, 1988, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XVIII.O2 (1989), pp 380-394	805

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 59	Statement by Mr Iturralde, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1989 (extracts) Original in Spanish, English translation	Organization of American States, General Assembly, Nineteenth Ordinary Session, 1989, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XIX.O2 (1991), pp 373, 405-407, 411-413	837
Annex 60	Bolivian Supreme Decree No 24434 of 12 December 1996 (extracts) Original in Spanish, English translation	Official Gazette of the Plurinational State of Bolivia	853
Annex 61	Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, <i>The Blue Book: The Maritime Claim of Bolivia</i> (Directorate of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, May 2004) (extracts) Original in English	< http://www.emboliviacanada.com/documents/libro_azul-El_problema_maritimo_boliviano_en_ingles.pdf >	865
Annex 62	Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia, 7 February 2009 (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.presidencia.gob.bo/documentos/publicaciones/constitucion.pdf >	925

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 63	Letter from Luis Toro Utillano, Principal Legal Officer of the Department of International Law of the Organization of American States, to States signatory to the American Treaty on Pacific Settlement, OEA/2.2/36/11, 9 June 2011, enclosing Bolivia's Instrument of Ratification Original in Spanish, English translation	Archives of the General Secretariat of the Organization of American States, Washington DC	931
Annex 64	Objection by Chile to the reservation made by Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, 10 June 2011 Original in Spanish, English translation	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	939
Annex 65	Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 8 July 2011 Original in English		943
Annex 66	Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to the General Secretariat of the Organization of American States, 21 October 2011 Original in Spanish, English translation	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia	957

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 67	Service Manual for the Port of Arica, 1 December 2011 (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/201112293911.pdf >	961
Annex 68	Letter from the Chilean Ministry of Foreign Affairs to the General Secretariat of the Organization of American States, No 389, 12 December 2011 Original in Spanish, English translation	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	975
Annex 69	Empresa Portuaria Arica, Port of Arica, 2012 Annual Report (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.puertoarica.cl/Web/archivos/memoria2012.pdf >	979
Annex 70	Empresa Portuaria Iquique, Port of Iquique, 2012 Annual Report (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.epi.cl/docs/memoria2012.pdf >	985
Annex 71	Bolivian Law on Normative Application – Statement of Reasons, 6 February 2013 (extracts) Original in Spanish, English translation	Bolivia, Senate, Act Implementing Regulations: Explanatory Memorandum, 6 February 2013	991

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 72	Bolivian Supreme Resolution 09385, 3 April 2013, attached to the Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 24 April 2013 Original in English	Submitted by Bolivia with its Application to the Court	1005
Annex 73	Constitutional Tribunal of Bolivia, Plurinational Constitutional Declaration No 0003/2013, made in Sucre on 25 April 2013 Original in Spanish, English translation	< http://www.tcpbolivia.bo/ >	1009
Annex 74	Empresa Portuaria Arica, Arica Port, Strategic Plan 2011-2015, updated July 2013 (extracts) Original in Spanish, English translation	< http://www.puertoarica.cl/Web/assets/pdf/PlanEstrategicoEmpresaPortuariaArica2013.pdf >	1029
Annex 75	Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, <i>The Book of the Sea</i> (La Paz, 2014), pp 1-61 (extract) Original in Spanish and English	Distributed by Bolivia to delegates at the G77 Summit held in Santa Cruz from 14-15 June 2014	1041

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 76	Official Bolivian Press Release, “Morales calls on Obama to show Chile how treaties may be revised and territories returned”, Bolivian Information Agency, 30 June 2014 Original in Spanish, English translation	< http://www3.abi.bo/nucleo/noticias.php?i=2&j=20140630112624 >	1095
Annex 77	Organization of American States, Signatories and Ratifications, A-42: American Treaty on Pacific Settlement Original in English	< http://www.oas.org/juridico/english/sigs/a-42.html >	1099

Annex 47

Agreements between Bolivia and Chile and Chilean Decrees relating to the Sica Sica – Arica Oil Pipeline, 1957-1992

Annex 47 (A)

Agreement on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline of Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos, Transiting Through Chilean Territory between Bolivia and Chile, Santiago, 24 April 1957 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Foreign Affairs, *Treaties, Conventions and International Arrangements of Chile 1810-1976*, Volume II (1977), pp 240-245

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE DOCUMENTACION
DEPARTAMENTO DE TRATADOS

TRATADOS, CONVENCIONES Y
ARREGLOS INTERNACIONALES

DE CHILE

1810 - 1976

TRATADOS BILATERALES

CHILE - BOLIVIA

TOMO II
SANTIAGO DE CHILE
1977

ACUERDO SOBRE EL OLEODUCTO DE YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS DE SICASICA — ARICA, A SU PASO POR TERRITORIO CHILENO

Cambio de Notas firmado en Santiago de Chile, el 24 de abril de 1957.

Mensaje N° 644, de 10 de mayo de 1957.

Aprobación legislativa: 22 de julio de 1957.

Ratificación: 25 de julio de 1957.

Promulgación: Decreto N° 363, de 25 de julio de 1957.

Publicación: Diario Oficial N° 23.834, de 30 de agosto de 1957.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

N° 3276.—Santiago, 24 de abril de 1957.

Señor Embajador:

El Protocolo Complementario al Tratado de Complementación Económica, de 14 de octubre de 1955, en el inciso g), párrafo 2º, determina que los detalles relativos al estudio, construcción, operación y mantenimiento, en territorio chileno, de oleoductos que, saliendo del territorio boliviano, lleguen al puerto de Arica o a cualquier otro puerto chileno, serán establecidos por ambos Gobiernos, en cada caso, mediante cambios de notas que comprenderán aspectos tales como: el trazo, condiciones de las servidumbres que fuera del caso establecer; régimen de importación temporal a Chile de maquinarias, vehículos y equipos requeridos para el estudio y la construcción; facilidades para el personal extranjero ocupado en dichas obras; libre internación de los elementos necesarios para la operación y mantenimiento permanente de los oleoductos y, en general, todos los pormenores pertinentes a esos fines.

En base a dichos convenios, tengo el agrado de expresar al Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, por su digno intermedio, que mi Gobierno se encuentra de acuerdo con los siguientes detalles relativos al oleoducto de YFPB que se construirá de Sicastica a Arica, en la parte correspondiente a territorio chileno, en conformidad con los respectivos antecedentes:

A.—Datos Generales

La tubería del oleoducto, desde la frontera hasta internarse más o menos, 85 kms., en territorio chileno, será de 10 3/4" de diámetro exterior. De allí continuará hasta Arica, más o menos 71 kms., con tubería de 8 5/8" de diámetro exterior, la que estaría equipada con 5 estaciones reductoras de presión, con objeto de obtener las condiciones de seguridad de la línea por las fuertes presiones que se desarrollarán a lo largo de toda ella debido a los desniveles topográficos de la región. En el puerto de Arica se instalará una Estación terminal que contará con depósitos para el almacenaje de combustible de un volumen adecuado, además de

**AGREEMENT ON THE SICA SICA – ARICA OIL PIPELINE OF
YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS, TRANSITING
THROUGH CHILEAN TERRITORY**

Exchange of Notes signed at Santiago de Chile, on 24 April 1957.

...

Republic of Chile
Ministry of
Foreign Affairs

No 3276. – Santiago, 24 April 1957.

Dear Ambassador:

The Supplementary Protocol to the Economic Complementarity Treaty of 14 October 1955, subsection g), paragraph 2, establishes that details relating to the study, construction, operation and maintenance, in Chilean territory, of oil pipelines leaving Bolivian territory and arriving at the port of Arica or any other Chilean port, shall be established by both Governments, in each case, by means of exchanges of notes that shall include different matters such as: layout, and condition of any easements it may be necessary to establish; the regime governing the temporary import into Chile of machinery, motor vehicles and equipment required for study and construction purposes; the conditions available for foreign personnel employed at such works; the free admission of elements necessary for the permanent operation and maintenance of the oil pipelines and, in general, any and all details as may be pertinent for such purposes.

...

A. – General Information

...

A terminal station shall be installed at the port of Arica. That station shall have containers available for the storage of an appropriate volume of fuel, in addition to

las facilidades para el carguío de buques cisternas y de las construcciones apropiadas para administración y vivienda. La línea del oleoducto, en toda su longitud, estará protegida contra la corrosión. Los pasos por terreno de cultivo, si fueran necesarios se harán subterráneamente, al igual que los cruces de las líneas ferroviarias, caminos y zonas pobladas, contemplando las condiciones máximas de seguridad.

B.—Localización de la vía

La línea, aunque siguiendo en términos generales la misma ruta del Ferrocarril Arica-La Paz, en trechos se alejará considerablemente de ésta, de acuerdo al siguiente detalle: de Charaña con rumbo al S. O. irá algo alejada de la línea del Ferrocarril, cruzándola en las cercanías de la Estación Villa Industrial y, de allí, buscando las distancias más cortas, tocará la Estación Alcérreca donde cruzará dos veces la ferrovía. De este punto continuará ya más cerca de la línea de rieles hasta tocar la Estación Puquios, pasando luego a la Estación Pampa Ossa, Pampa Colorada, Estación San Martín, Estación Rosario y finalmente Arica. En este último tramo se apartará considerablemente de la ferrovía.

Este trazado podrá modificarse, de común acuerdo entre las partes, sin alejarse sustancialmente de la línea definida, para evitar expropiaciones costosas o servidumbres perjudiciales a los particulares, principalmente al cruzar los límites urbanos de Arica, ciudad en la que se procurará evitar daños a instalaciones ya establecidas, como, asimismo, menoscabo a las disposiciones o proyectos de orden municipal.

C.—Personal, materiales de construcción, operación y mantenimiento, etc.

La construcción, operación y mantenimiento del oleoducto descrito estará a cargo de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, entidad a la que se otorgan, por este cambio de notas, las facilidades aludidas en el Tratado de Complementación Económica, de 31 de enero de 1955, modificado por el Protocolo Adicional de 14 de octubre del mismo año, con respecto a esta línea.

El material y equipo que se interne a Chile para la construcción, operación y mantenimiento del oleoducto de YPF, estará libre de todo derecho, gravamen o imposición de cualquiera naturaleza, sin que pueda disponerse de él para otros fines que los de la internación. El material de referencia podrá ser libremente trasladado entre Bolivia y Chile, para los fines del oleoducto, toda vez que las necesidades del servicio de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos lo requieran.

El personal que preste servicios en la construcción, operación y mantenimiento del oleoducto no estará sujeto a las disposiciones vigentes que especifican un determinado porcentaje de personal chileno en las empresas que funcionan en territorio de la República de Chile.

El detalle aproximado del personal, materiales, etc., requeridos durante las etapas de construcción, por tiempo limitado, y las de operación y mantenimiento, por tiempo indefinido, es el siguiente:

1.—Etapas de construcción

a) Personal: 35 de nacionalidad norteamericana, 70 bolivianos y 100 chilenos.

b) Equipo: 10 tractores, 2 grúas, 18 camiones, 8 power wagons, 5 camionetas, 10 jeeps, 1 avión, 18 equipos para soldar, equipos varios de menos importancia, 4 campamentos móviles para el personal.

appropriate facilities for the loading of tankers and appropriate constructions for administration and dwelling purposes.

...

C. – Personnel, construction materials, operation and maintenance, etc.

The construction, operation and maintenance of the above-mentioned oil pipeline shall be the responsibility of Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, an entity vested, by means of this exchange of notes, with the aforementioned facilities set out in the Economic Complementation Treaty of 31 January 1955, as amended by the Supplementary Protocol of 14 October of the same year, relating to this line.

...

The approximate details of personnel, materials, etc., required during the construction phases, for a limited time, and those for operation and maintenance, for an indefinite time, are the following:

2.—Operación y mantenimiento del oleoducto

- a) Personal: 4 corredores de línea, 4 serenos, 1 capataz y 30 peones (cuadrilla móvil) con equipo de radio portátil.
- b) Equipo: 1 tractor, 1 camión gúinche, 1 power wagon, 1 jeep, 1 avión liviano, 1 autocarril, 2 equipos para soldar.
- c) Cañería: 71 kms. de 8 $\frac{5}{8}$ " OD con peso de 2.400 toneladas aproximadamente; y 85 kms. de 10 $3\frac{1}{4}$ " OD con peso de 4.000 toneladas aproximadamente.
- d) 5 reductores de presión que comprenden válvulas y conexiones, 5 viviendas para vigilancia y recorredores de línea.

3.—Terminal en Arica

- a) Personal: 25 personas.
- b) Equipo: 1 camioneta, 1 jeep, 1 lancha a motor.
- c) 6 tanques de aproximadamente 50.000 barriles de capacidad cada uno. Equipos de bombeo y sistema de carguío de buques cisternas, 2 grupos electrógenos. Equipo de radio, 8 edificios para operación y vivienda de personal.

D.—Otros aspectos

La obra se construirá, en todo lo posible, en terrenos fiscales chilenos que se otorgarán gratuitamente a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos en concesión de uso por el tiempo que dure la explotación del oleoducto. En caso de que fuese necesario hacer expropiaciones o establecer servidumbres en terrenos fiscales o particulares, el Gobierno de Chile procederá a dichas expropiaciones y a establecer tales servidumbres y dará en concesión de uso, los terrenos expropiados, a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, entidad que deberá pagar la compensación que se acuerde por las servidumbres que se establezcan en terrenos particulares. Serán también de cargo de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos los perjuicios que se puedan ocasionar a particulares durante la construcción y mantenimiento del oleoducto.

El Gobierno de Chile podrá autorizar a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos para adquirir, dentro del Departamento de Arica, los terrenos y propiedades que necesite para la construcción de la Estación terminal con sus oficinas permanentes, tanques e instalaciones y alojamiento del personal de operación y mantenimiento del oleoducto.

El Gobierno de Chile podrá solicitar a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos la instalación de arranques de salida en determinados puntos de su recorrido. Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, instalará o autorizará estos arranques por cuenta de los interesados.

Queda entendido que se aplicarán a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos las disposiciones que garantizan el más amplio y libre tránsito de personas y cargas bolivianas a través de territorio chileno.

Como anexo a la presente nota, entrego a Vuestra Excelencia un mapa que muestra, gráficamente, el trazo proyectado del oleoducto desde Charaña a Arica, y otros diez mapas complementarios que, en detalle, especifican la ruta y perfiles del oleoducto.

Con esta nota, que es respuesta a la de Vuestra Excelencia, quedan cumplidos todos los requisitos y formalidades previstos en el inciso g), párrafo 2, del Protocolo Complementario suscrito en La Paz el 14 de octubre de 1955.

3. Terminal in Arica

c) 6 tanks, each of approximately 50,000 barrels capacity.

...

D. – Other Matters

The works shall be constructed, to the extent possible, on Chilean public land to be granted at no cost to Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos for use under a concession for the duration of the exploitation of the oil pipeline.

...

By means of this note, in response to Your Excellency's note, all requirements and formalities set forth in subsection g), paragraph 2) of the Supplementary Protocol signed at La Paz on 14 October 1955 are hereby fulfilled.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — (Fdo.). — *Eduardo Urzúa Merino.*

Al Excelentísimo señor Renán Castrillo, Embajador de Bolivia.

EMBAJADA DE BOLIVIA

Nº 13-57.—Santiago, 24 de abril de 1957.

Señor Ministro:

El Protocolo Complementario al Tratado de Complementación Económica, de 14 de octubre de 1955, en el inciso g), del párrafo 2º, determina que los detalles relativos al estudio, construcción, operación y mantenimiento, en territorio chileno, de oleoductos que, saliendo de territorio boliviano, lleguen al puerto de Arica o a cualquier otro puerto chileno, serán establecidos por ambos Gobiernos, en cada caso, mediante cambio de notas que comprenderán aspectos tales como: el trazo, condiciones de las servidumbres que fuera del caso establecer; régimen de importación temporal a Chile de maquinarias, vehículos y equipo requerido para el estudio y la construcción; facilidades para el personal extranjero ocupado en dichas obras; libre internación de los elementos necesarios para la operación y mantenimiento permanentes de los oleoductos y, en general, todos los pormenores pertinentes a esos fines.

En base a dichos convenios, tengo el agrado de expresar al Ilustre Gobierno de Vuestra Excelencia, por su digno intermedio, que mi Gobierno se encuentra de acuerdo con los siguientes detalles relativos al oleoducto YPFB que se construirá de Sicasica a Arica, en la parte correspondiente a territorio chileno, en conformidad con los respectivos antecedentes:

A.—*Datos Generales*

La tubería del oleoducto, desde la frontera hasta internarse más o menos, 85 kms., en territorio chileno, será de 10 3/4" de diámetro exterior. De allí continuará hasta Arica, más o menos 71 kms., con tubería de 8 5/8" de diámetro exterior, la que estaría equipada con 5 estaciones reductoras de presión, con objeto de obtener las condiciones de seguridad de la línea por las fuertes presiones que se desarrollarán a lo largo de toda ella debido a los desniveles topográficos de la región. En el puerto de Arica se instalará una Estación terminal que contará con depósitos para el almacenaje de combustible de un volumen adecuado, además de las facilidades para el carguío de buques cisternas y de las construcciones apropiadas para administración y vivienda. La línea del oleoducto, en toda su longitud, estará protegida contra la corrosión. Los pasos por terreno de cultivo, si fueran necesarios, se harán subterráneamente, al igual que los cruces de las líneas ferroviarias, caminos y zonas pobladas, contemplando las condiciones máximas de seguridad.

B.—*Localización de la línea*

La línea, aunque siguiendo en términos generales la misma ruta del Ferrocarril Arica-La Paz, en trechos se alejará considerablemente de ésta, de acuerdo al siguiente detalle: de Charaña con rumbo al S. O. irá algo

...

To His Excellency, Mr Renán Castrillo, Ambassador of Bolivia.

BOLIVIAN EMBASSY

No 13-57. – Santiago, 24 April 1957.

Dear Minister:

...

alejada de la línea del Ferrocarril, cruzándola en las cercanías de la Estación Villa Industrial y, de allí, buscando las distancias más cortas, tocará la Estación Alzérreca donde cruzará dos veces la ferrovía. De este punto continuará ya más cerca de la línea de rieles hasta tocar la Estación Puquios, pasando luego a la Estación Pampa Ossa, Pampa Colorado, Estación San Martín, Estación Rosario y finalmente Arica. En este último tramo se apartará considerablemente de la ferrovía.

Este trazado podrá modificarse, de común acuerdo entre las partes, sin alejarse sustancialmente de la línea definida, para evitar expropiaciones costosas o servidumbres perjudiciales a los particulares, principalmente al cruzar los límites urbanos de Arica, ciudad en la que se procurará evitar daños a instalaciones ya establecidas, como asimismo, menoscabo a las disposiciones o proyecto de orden municipal.

C.—Personal, materiales de construcción, operación y mantenimiento, etc.

La construcción, operación y mantenimiento del oleoducto descrito estará a cargo de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, entidad a la que se otorgan, por este cambio de notas, las facilidades aludidas en el Tratado de Complementación Económica, de 31 de enero de 1955, modificado por el Protocolo Adicional, de 14 de octubre del mismo año, con respecto a esta línea.

El material y equipo que se interne a Chile para la construcción, operación y mantenimiento del oleoducto de YPPFB, estará libre de todo derecho, gravamen o imposición de cualquier naturaleza, sin que pueda disponerse de él para otros fines que los de la internación. El material de referencia podrá ser libremente trasladado entre Bolivia y Chile, para los fines del oleoducto, toda vez que las necesidades del servicio de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos los requieran.

El personal que preste servicios en la construcción, operación y mantenimiento del oleoducto no estará sujeto a las disposiciones vigentes que especifican un determinado porcentaje de personal chileno en las empresas que funcionan en territorio de la República de Chile.

El detalle aproximado del personal, materiales, etc., requerido durante las etapas de construcción, por tiempo limitado, y las de operación y mantenimiento, por tiempo indefinido, es el siguiente:

1.—Etapa de Construcción

a) Personal: 35 de nacionalidad norteamericana, 70 bolivianos y 100 chilenos.

b) Equipo: 10 tractores, 2 grúas, 18 camiones, 8 power wagons, 5 camionetas, 10 jeeps, 1 avión, 18 equipos para soldar, equipos varios de menos importancia 4 campamentos móviles para el personal.

2.—Operación y mantenimiento del oleoducto

a) Personal: 4 corredores de línea, 4 serenos, 1 capataz y 30 peones (cuadrilla móvil) con equipo de radio portátil.

b) Equipo: 1 tractor, 1 camión grúinche, 1 power wagon, 1 jeep, 1 avión liviano, 1 autocarril, 2 equipos para soldar.

c) Cañería: 71 kms. de 8 5/8" OD con peso de 2.400 toneladas aproximadamente; y 85 kms., de 10 3/4" OD con peso de 4.000 toneladas aproximadamente.

d) 5 reductores de presión que comprenden válvulas y conexiones. 5 viviendas para vigilancia y recorredores de línea.

3.—*Terminal en Arica*

- a) Personal: 25 personas.
- b) Equipo: 1 camioneta, 1 jeep, 1 lancha a motor.
- c) 6 tanques de aproximadamente 50.000 barriles de capacidad cada uno. Equipos de bombeo y sistema de carguío de buques cisternas, 2 grupos electrógenos. Equipo de radio. 8 edificios para operación y vivienda del personal.

D.—*Otros aspectos*

La obra se construirá, en todo lo posible, en terrenos fiscales chilenos que se otorgarán gratuitamente a Yacimientos Petrolíferos Bolivianos en concesión de uso por el tiempo que dure la explotación del oleoducto. En caso de que fuese necesario hacer expropiaciones o establecer servidumbres en terrenos fiscales o particulares, el Gobierno de Chile procederá a dichas expropiaciones y a establecer tales servidumbres y dará en concesión de uso, los terrenos expropiados a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, entidad que deberá pagar la compensación que se acuerde por las servidumbres que se establezcan en terrenos de particulares. Serán también de cargo de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos los perjuicios que se puedan ocasionar a particulares durante la construcción y mantenimiento del oleoducto.

El Gobierno de Chile podrá autorizar a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos para adquirir, dentro del Departamento de Arica, los terrenos y propiedades que necesite para la construcción de la Estación terminal con sus oficinas permanentes, tanques e instalaciones y alojamiento del personal de operación y mantenimiento del oleoducto.

El Gobierno de Chile podrá solicitar a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos la instalación de arranques de salida en determinados puntos de su recorrido. Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos instalará o autorizará estos arranques por cuenta de los interesados.

Queda entendido que se aplicarán a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos las disposiciones que garantizan el más amplio y libre tránsito de personas y cargas bolivianas a través de territorio chileno.

Como anexo a la presente nota, entrego a Vuestra Excelencia un mapa que muestra, gráficamente, el trazo proyectado del oleoducto desde Charaña a Arica, y otros diez mapas complementarios que, en detalle, especifican la ruta y perfiles del oleoducto.

Con esta nota, que es respuesta a la de Vuestra Excelencia, quedan cumplidos todos los requisitos y formalidades previstos en el inciso g), párrafo 2º, del Protocolo Complementario suscrito en La Paz, el 14 de octubre de 1955.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — (Fdo.). — *Renán Castrillo*. — Embajador de Bolivia".

Al Excelentísimo señor Don Eduardo Urzúa Merino, Ministro Subrogante de Relaciones Exteriores de Chile.

By means of this note, in response to Your Excellency's note, all requirements and formalities set forth in subsection g), paragraph 2) of the Supplementary Protocol signed at La Paz on 14 October 1955 are hereby fulfilled.

...

To His Excellency, Mr Eduardo Urzúa Merino, Deputy Minister of Foreign Affairs of Chile.

Annex 47 (B)

Chilean Decree No 336 granting Yacimientos Petroliferos
Fiscales Bolivianos a concession for the use of 13 hectares of
public land in Arica, 16 April 1958 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Land and Settlement

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE TIERRAS Y
COLONIZACION
EXP. 266447

Ref: 1000-2

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLI-
VIANOS .- Concede en uso gratuito te -
rrenos fiscales en Arica, para la cons-
trucción de la planta terminal del oleo-
ducto de Sica- Sica.-

SANTIGO , 16ª de Abril de 1958.-
S.E. decreto hoy lo que sigue:

Nº 336.-

Vistos estos antecedentes, lo informado por la Dirección General de Tierras y Bienes Nacionales en nota Nº 1434 de 14 de Abril de 1958 ; lo determinado por el H. Consejo de Defensa del Estado en Oficio ; Nº 153 de 26 de Marzo del año en curso; y en virtud de las disposiciones contenidas en el Decreto del Ministerio de Relaciones Exteriores Nº363 de 25 de Julio de 1957 , promulgatorio del Acuerdo suscrito entre los Gobiernos de Chile y Bolivia sobre construcción del Oleoducto de Sica- Sica a Arica.-

DECRETO:

Concédase a YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES - BOLIVIANOS en uso gratuito y mientras dure la explotación del Oleoducto de Sica- Sica a Arica, una extensión de terrenos fiscales de una superficie de trece hectáreas (13hás) para la instalación de la planta terminal de dicho oleoducto , ubicados en las proximidades del lugar denominado "Quebrada Encantada " a 1.200 metros de distancia del eje de la Carretera Panamericana, en el sector industrial de la ciudad de Arica , comuna y departamento del mismo nombre , de la provincia de Tarapacá, que se individualiza en el plano Nº 58201 los que se encuentran comprendidos dentro de los siguientes deslindes : NORTE: terrenos fiscales en 400 metros ; ESTE : terrenos fiscales en 325 metros ; SUR; terrenos fiscales en 400 metros, calle sin nombre de por medio ; y OESTE; terrenos fiscales, Avda. en proyecto por medio en 325 metros .-

Estos terrenos se encuentran inscritos a nombre del fisco en mayor cabida a fojas 146 vta. Nº 178 del Registro de Propiedades de 1955 del Conservador de Bienes Raíces de Arica .-

Regístrese en el Departamento de Bienes Nacionales , tómesese razón y comuníquese.-

FDO.)- CARLOS IBÁÑEZ DEL CAMPO.
Raúl Rodríguez Lazo.-

Lo que digo a U. para su conocimiento.-

Dios guarde a U.,

transcrip.
Of. de Partes.
Subsecretaría.
Contraloría 5
Tesorería 3
Imptos. Internos.
Direc. de Tr. y Bn. Nac.
Depto. de Bienes Nac.
Depto. Administrativo.
Minst. de Relac. Exteriores.
H. Consejo de Def. del Estado.
Of. de Bn. Nac. de Arica.
Yacimientos Petrolíferos Bolivianos .-

NOTA: ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL QUE SE TUVO A LA VISTA .-

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF LAND AND
SETTLEMENT
Dossier 266447

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES
BOLIVIANOS.- Concession for free use of public
land in Arica, for the construction of the Sica-Sica
oil pipeline terminal.-

Ref.: 1000-2

SANTIAGO, 16 April 1958.-

No 336.-

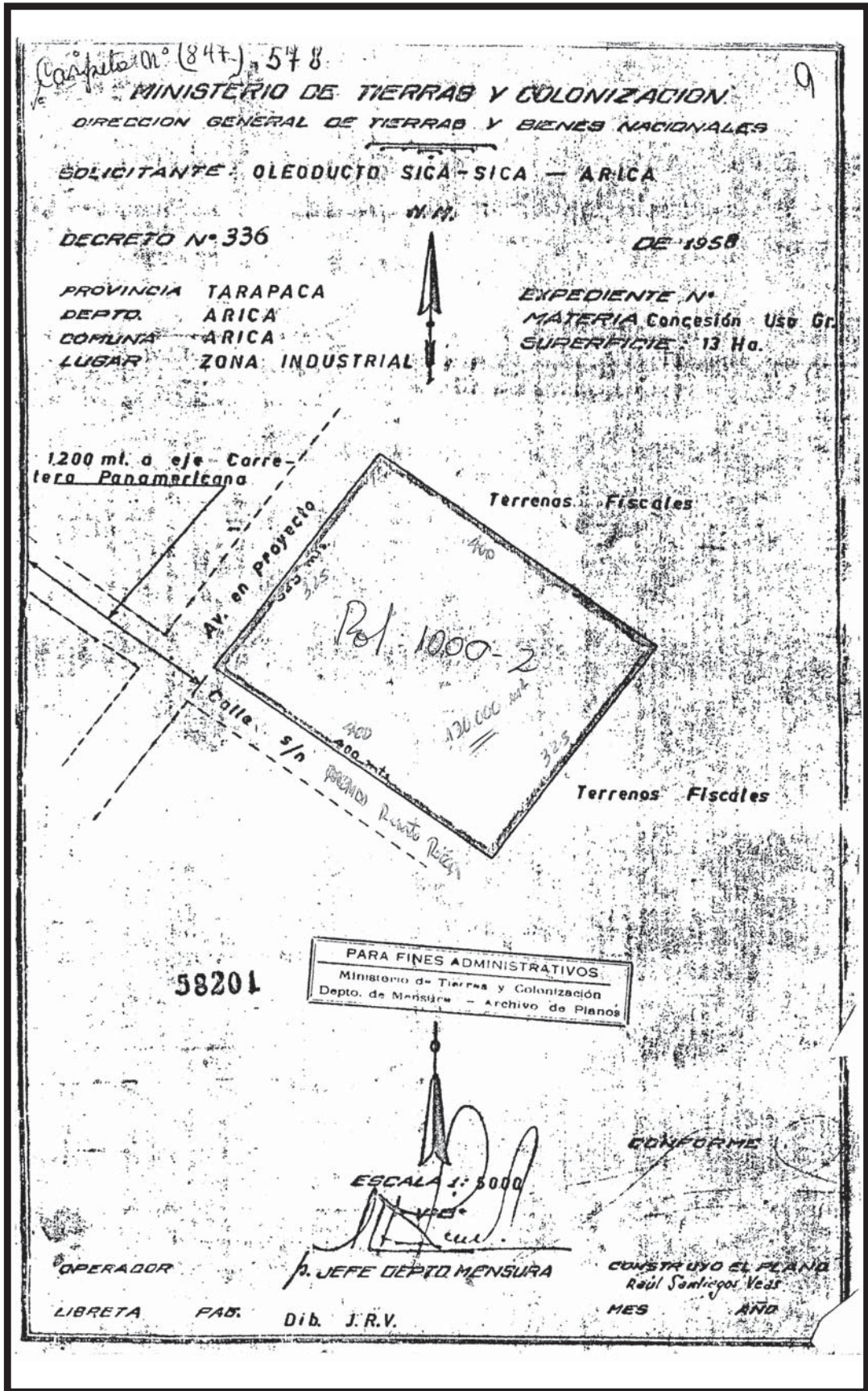
I hereby order as follows:

...

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS be granted, throughout the term of exploitation of the Sica Sica-Arica Oil Pipeline, a concession for free use of an area of public land with a surface of thirteen hectares (13 ha) for the installation of the terminal station of such oil pipeline. Such area is located near a place called Quebrada Encantada, 1,200 meters from the main road of the Pan-American Highway, in the industrial zone of the city of Arica, in the municipality and district of Arica, Province of Tarapacá, as identified in plot No. 58201, with the following boundaries: NORTH: public land for 400 meters; EAST: public land for 325 meters; SOUTH: public land for 400 meters, separated by an unnamed street; and WEST: public land for 325 meters, separated by an avenue under construction.-

...



Annex 47 (C)

Chilean Decree No 657 granting Yacimientos Petroliferos
Fiscales Bolivianos a concession for the use of four parcels of
public land in Arica, 2 July 1958 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Land and Settlement

REPÚBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE TIERRAS Y
 COLONIZACIÓN .
 Exp. 268. 056.-
 ahc.esa.

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS. Concede en uso gratuito terrenos fiscales para la instalación del Oleoducto de Sica-Sica a Arica.-

SANTIAGO, 2 de Julio de 1958.-
 S.e.decretó hoy lo que sigue:

N°657 /.-

Vistos estos antecedentes, lo informado por la Dirección de Planeamiento del Ministerio de Obras Públicas en Oficio N° 855 de 19 de Mayo del año en curso; por el Departamento Jurídico y de Inspección de los Servicios de este Ministerio en nota N° 2459 de 14 de Junio de 1958; por la Dirección General de Tierras y Bienes Nacionales en nota N° 2741, de 26 de Junio de 1958, y en virtud de las disposiciones contenidas en el Decreto del Ministerio de Relaciones Exteriores N° 363 de 25 de Julio de 1957, promulgatorio del acuerdo suscrito entre los Gobiernos de Chile y Bolivia sobre construcción del Oleoducto de Sica-Sica a Arica.-

DECRETO :

Concédese a YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS, en uso gratuito y mientras dure la explotación del Oleoducto de Sica-Sica a Arica, los terrenos fiscales que mas adelante se indican ubicados en el sector industrial de la ciudad de Arica, comuna y departamento del mismo nombre, de la provincia de Tarapacá, individualizados en Plano N° 791 de la Provincia de Tarapacá, inscritos a nombre del Fisco en mayor cabida a fojas 146 vta. N° 176 del Registro de Propiedad del año 1955, del Conservador de Bienes Raíces de Arica, y que a continuación se indican:

a) Faja de terreno de 6 metros por 1.880 metros de largo, señalada en el plano 791- Tarapacá por las letras A-B-C-D, de una cabida de 11.280 m2 y corre de norte a sur, partiendo de la Estación Terminal del Oleoducto hasta la calle 22 en proyecto.

b) Faja de 6 metros por 1.540 metros, que corre por la calle 22 y paralela a la línea del Ferrocarril a Tacna, señalada en el referido plano 791, con las letras G-G-H-E-F, Tiene una cabida de 9.240m2.-

c) Lote N° 2, de ~~77777~~ 3,50 hectáreas, para la instalación de un estanque receptor de lastre, cuyos deslindes son: NORTE, calle 22 en 250 metros; ESTE, límite urbano de la zona industrial en 160m. SUR, río San José en 270 metros a proximadamente; y ESTE, terrenos fiscales en 130 metros.-

d) Faja de terreno por el lecho del río San José, comprendidos entre las letras D-F-G, con una extensión aproximada de 1.880 metros y por un ancho suficiente para la instalación de una cañería de descarga del agua de lastre, contemplada una extensión de 1.500 metros en un terminal con el río San José con el mar, para la ubicación de una bomba auxiliar.

Regístrese en el Departamento de Bienes Nacionales, tómese razón y comuníquese.-

(Fdo). CARLOS IBÁÑEZ DEL CAMPO.
 " Raúl Rodríguez Lazo.
 " Luis Vidal Vargas.-

Lo que digo a U. para su conocimiento.-
 Dios guarde a U.

Transcripciones.-

Of. Partes

Contraloría 5

Tesorería 3

Sub. - Jefe Depto. Administrativo.- Dirección Gral. de Tierras -
 Depto. de Bienes Nacionales y Departamento de Colonización
 Dirección de Planeamiento y Departamento de Obras Públicas

NOTA : ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL QUE SE TIPO A LA VISTA .-

REPUBLIC OF CHILE
 MINISTRY OF LAND AND
 SETTLEMENT
 Dossier 268.056.-
 ahc.esa.

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES
 BOLIVIANOS. Concession for free use of public
 land for the installation of the Sica Sica-Arica oil
 pipeline.-

SANTIAGO, 2 July 1958.-
 I hereby order as follows:

No 657

...

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS be granted, throughout the term of exploitation of the Sica Sica-Arica Oil Pipeline, a concession for free use of the areas of public land indicated below, located in the industrial zone of the city of Arica, in the municipality and district of Arica, Province of Tarapacá, which are identified in plot No. 791 of the Province of Tarapacá and registered in the name of the State Treasury, with specification of surface area, on page 146 overleaf, No. 178 of the 1955 Property Register of the Arica Land Registrar, as indicated below:

a) Strip of land 6 meters wide and 1,880 meters long, marked on plot No. 791-Tarapacá, comprised within the boundaries marked by the letters A-B-C-D, with a surface area of 11,280 square meters that runs from North to South, starting from the oil pipeline terminal station, up to street 22 under construction.

b) Strip of land 6 meters wide and 1,540 meters long, that runs through street 22 and parallel to the railway track to Tacna, identified in plot No. 791 as referred to, by the letters C-G-H-E-F. It has a surface area of 9,240 square meters.

c) Lot No. 2, of 3.50 hectares, for the installation of a ballast tank, with the following boundaries: NORTH, street 22 for 250 meters; EAST, urban boundary of the industrial zone for 160 meters; SOUTH, along the San José river for approximately 270 meters; and EAST, public land for 130 meters.

d) Strip of land bordered by the bed of the San José river, comprised within the boundaries marked by the letters D-F-G, of approximately 1,880 meters in length, and with a width sufficient for the installation of a pipe for the discharge of ballast water, with a surface area of 1,500 square meters, in a terminal with the San José river at the sea, for the placement of an auxiliary pump.

...

Annex 47 (D)

Chilean Decree No 1133 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of 150 hectares of public land in Arica, 8 October 1958 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Land and Settlement

REPUBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE TIERRAS Y COLONIZACION
 Directorio de Archivo y Conservador de Títulos

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS. ^{3.5}
 Concede en uso gratuito terrenos fiscales para la instalación del Oleoducto de Sica-Sica a Arica.-

SANTIAGO, 8 de Octubre de 1958.-

N° 1133 /.

Visto esta antecedentes, lo informado por la Dirección General de Tierras y Bienes Nacionales en nota N° 3972 de 16 de Septiembre del año en curso; y en virtud de las disposiciones contenidas en el Decreto del Ministerio de Relaciones Exteriores N° 363, de 25 de Julio de 1957, promulgatorio del acuerdo suscrito entre los Gobiernos de Chile y Bolivia sobre construcción del Oleoducto de Sica-Sica a Arica.-

DECRETO :

Concédese a YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS, en uso gratuito y mientras dure la explotación del Oleoducto de Sica-Sica a Arica una faja de terrenos fiscales de 10 metros de ancho por una extensión total de mas o menos 150 Km. de largo lo que da una cabida total de 150 hectáreas ubicadas en el Departamento de Arica de la provincia de Tarapacá; estos terrenos se encuentran individualizados en el plano N° 794, de la provincia de Tarapacá inscritos a nombre del Fisco en mayor cabida a fojas 25 vts. N° 60 del Registro de Propiedades del año 1935 del Conservador de Bienes Raíces de Arica y que a continuación se indica;

Una faja de terrenos fiscales de 10 metros de ancho por una longitud aproximada de 90 Km. que parte desde las cercanías del pueblo de Alcerreca, bajando en dirección a Arica, por los siguientes puntos; Parvocollo, Lampallares, Río Huaillos, Puquios, Angostura, Pampa Ossa, la cuesta, Quebrada Honda, Pampa Central, San Martín Km. 54 del F.P.C.C. de Arica a la Paz, Pampa Molle Pampa Valle de Lluta a la altura de Rosario desde este punto atraviesa el Valle de Lluta por las parcelas Nos 16, 17 y 25 de propiedad de la Caja de Colonización en una distancia de 3.500 mts. cuya servidumbre será autorizada por dicha Institución, continúa después por terrenos fiscales por los cerros de Lluta, cerros de Peña Blanca, cerro Moreno, Alto Piedras, Quebrada Encantada y terminal del Oleoducto en el Chinchéro.-

Otra faja de terreno de 10 metros de ancho por una longitud de 60 Km, que parte desde el pueblo de Alcerreca (mojon 52 hasta el limite fronterizo con la República de Bolivia (mojon 45 del Oleoducto) y que pasa por Bumapalca, Río Azufre, General Lagos, Visviri y frontera con Bolivia.-

Regístrese en el Departamento de Bienes Nacionales, tomo en ese razón y comuníquese.-

FDO. CARLOS IBAÑEZ DEL CAMPO
 OSCAR ACEVEDO VEGA
 Ministro de Tierras y Colonización.

Conforme con el original que se tuvo a la vista, se otorga la presente en virtud de lo dispuesto en la Providencia a N° 7419 de 15 de Septiembre de 1958.-

NOTA : ES COPIA FIEL EL ORIGINAL QUE SE TUVO A LA VISTA .-

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF LAND AND
SETTLEMENT

...

YACIMIENTOS PETROLIFEROS
FISCALES BOLIVIANOS.-

Concession for free use of public land for
the installation of the Sica Sica-Arica oil
pipeline.-

SANTIAGO, 8 October 1958.-

No 1133

...

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS be granted, throughout the term of exploitation of the Sica Sica-Arica Oil Pipeline, a concession for free use of a strip of public land 10m wide with a total extension of about 150-km in length, representing a total surface area of 150 hectares, located in the District of Arica, Province of Tarapacá. These lands are identified on plot No. 794, of the Province of Tarapacá, and registered in the name of the State Treasury, with specification of surface area, on page 25 overleaf, No. 60 of the 1935 Property Register of the Arica Land Registrar, as indicated below;

...

Annex 47 (E)

Chilean Decree No 708 granting Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos a concession for the use of three 308 square metre plots of public land in Arica, 18 June 1959 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Land and Settlement

MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS

DIRECCIÓN DE TIERRAS
NACIONALES

Conservador de Títulos

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLI-
VIAS.-Concede, en uso gratuito terrenos fis-
cales en Arica.-

12

SANTIAGO, 18 de Junio de 1959

N° 708 /.- Vistos estos antecedentes, el oficio N° 774 de 1° de junio del año en curso, del Ministerio de Relaciones Exteriores; lo informado por la Dirección General de Tierras y Bienes Nacionales, en oficio N° 3019, de 11 de junio último; y en virtud de las disposiciones contenidas en el decreto del Ministerio de Relaciones Exteriores N° 363, de 25 de julio de 1957, por el cual se promulga como Ley de la República el Acuerdo suscrito entre los Gobiernos de Chile y Bolivia sobre construcción del oleoducto de Sica-Sica a Arica,

D E C R E T O :

Concédese a YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLI-
VIAS, en uso gratuito y mientras dure la explotación del oleoducto de Sica-Sica a Arica, tres lotes de terrenos fiscales de una superficie de trescientos ocho metros cuadrados (308 m2.) cada uno, para la construcción de viviendas del personal del oleoducto encargado de las estaciones reductoras de presión, los que se encuentran ubicados en los lugares denominados Puquios, Pampa Ossa y San Martín, del departamento de Arica, provincia de Tarapacá; los que están inscritos a nombre del Fisco, en mayor cabida, a fojas 25 v. N° 60 del Registro de Propiedad del año 1935 del Conservador de Bienes Raíces de Arica y que a continuación se individualizan :

a) Lote ubicado en Puquios, individualizado en el plano N° 59.459 y que deslinda : NORTE, terrenos fiscales en 28 metros; ESTE, terrenos fiscales en 11 metros y vista a la Estación de Puquios, línea del FF.CC. de Arica a La Paz, por medio, en 272 metros; SUR, terrenos fiscales, en 28 metros; y OESTE, terrenos fiscales en 11 metros, que lo separan del oleoducto de Sica-Sica a Arica.

b) Lote ubicado en Pampa Ossa, individualizado en el plano N° 59.460 y que deslinda : NORTE, terrenos fiscales, en 28 metros; ESTE, terrenos fiscales en 11 metros y vista a la línea FF.CC. de Arica a La Paz y oleoducto, en 75 y 60 metros; SUR, terrenos fiscales, en 28 metros; y OESTE, terrenos fiscales, en 11 metros.

c) Lote ubicado en las cercanías de la Estación de San Martín, individualizado en el plano N° 59.461 y que deslinda : NORTE, terrenos fiscales, en 11 metros, que lo separan de la línea del FF.CC. de Arica a La Paz en 430 metros y oleoducto en 50 metros; ESTE, terrenos fiscales, en 28 metros; SUR, terrenos fiscales en 11 metros; y OESTE, terrenos fiscales, en 28 metros.

Regístrese en el Departamento de Bienes Nacionales, tómesese razón y comuníquese.-

(FDO.) JORGE ALESSANDRI RODRIGUEZ
Julio Philippini I.

CONFORME AL ORIGINAL QUE SE TUVO A LA VISTA, se otorga la presente copia autorizada, en virtud a la Providencia N° 2044 de 7 de mayo de 1967.-apv.



REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF LAND AND
SETTLEMENT

...

SANTIAGO, 18 June 1959

No 708

...

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS be granted, throughout the term of exploitation of the Sica Sica-Arica Oil Pipeline, a concession for free use of three plots of public land of a surface area of three hundred and eight square meters (308 m²) each, for the construction of housing for the oil pipeline personnel responsible for the pressure reducing stations. These plots are located in the places named Puquíos, Pampa Ossa and San Martín, in the District of Arica, Province of Tarapacá. They are registered in the name of the State Treasury, with specification of surface area, on page 25 overleaf, No. 60 of the 1935 Property Register of the Arica Land Registrar, as indicated below:

- a) Plot located in Puquíos ...
- b) Plot located in Pampa Ossa ...
- c) Plot located near San Martín Station

Annex 47 (F)

Amendment to the Agreement on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline of Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos, Transiting Through Chilean Territory between Bolivia and Chile, Santiago, 4 December 1974 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Official Journal of the Republic of Chile, No 29.745, 28 April 1977, pp 2-3

DIARIO OFICIAL

DE LA REPUBLICA DE CHILE

Núm. 29.745
Año C — Nº 159.989 (M. R.)

Santiago, Jueves 28 de Abril de 1977
Edición de 12 páginas

Ejemplar del día . . . \$ 5.— (IVA incluido)
Atrasado 10.— (IVA incluido)

SUMARIO

JUNTA DE GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

DECRETOS SUPREMOS

MINISTERIO DEL INTERIOR
Decreto número 40 exento.— Autoriza al Consejo Nacional de Protección a la Ancianidad para efectuar colecta pública 1437

Decreto número 190.— Acepta la renuncia de persona que indica y nombra Alcalde en la Municipalidad de Machali al Comandante de Ejército don Guillermo Chacón Perusich 1437

Decreto número 337.— Designa Alcalde suplente en la Municipalidad de Cumeo de Vélaz al Sargento de Ejército don José Mariano Alvarado Torres 1437

Decreto número 390.— Declara catástrofe los efectos de la sequía y señala 1437

Extracto del decreto Nº 41, de 1977, que declara el estado de la situación patrimonial de doña Gladys María 1438

Extracto del decreto exento Nº 42, de 1977, que aplica disposiciones del D. L. Nº 77, de 1973, a personas que son 1438

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Decreto número 118.— Promulga el Acuerdo de Comercio al Acuerdo sobre el Oleoducto de Yacimiento Petrolíferos Fiscales del Estado de Sica Sica - Arica, por parte del territorio chileno, firmado en Santiago el 24 de Abril de 1957 1438

MINISTERIO DE ECONOMIA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION
SUBSECRETARIA DE ECONOMIA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION
Dirección de Industria y Comercio

Dirección Regional Valparaíso

Resolución número 3 exenta.— Fija precios máximos de venta al público para los fideos en la ciudad de Iquique 1439

Departamento de Cooperativas

Resolución número 1-71.— Autoriza existencia y serchén los estatutos de la Federación Regional de Cooperativas de Pescadores de la IV Región de Coquimbo 1439

Comité de Extranjeros

Extracto de contrato de inversión extranjera entre el Estado de Chile y el inversionista extranjero S. C. Johnson & Son Inc. 1439

MINISTERIO DE MINERIA
Decreto número 3.— Otorga concesión a la Compañía de Acero del Pacífico S. A. para explotar el placer metalífero "Desvío Norte", ubicado en la comuna de La Higuera, provincia de Elqui, IV Región 1440

MINISTERIO DE HACIENDA
Superintendencia de Compañías de Seguros, Sociedades Anónimas y Bolsas de Valores

Decreto número 82.— C. de 1977, que autoriza y aprueba los estatutos de la sociedad anónima "Induminer Sociedad Anónima Comercial de Importaciones y Representaciones" 1440

Extracto de resolución número 84.— C. de 1977, que aprueba la reforma de estatutos de la sociedad anónima "La Provincia S. A. Compañía de Seguros Generales" 1440

Extracto de resolución número 97.— C. de 1977, que autoriza existencia y aprueba estatutos de la sociedad anónima "Instituto Farmacéutico Laboral Sociedad Anónima" 1440

Extracto de resolución número 105.— C. de 1977, que aprueba reforma estatutos sociedad anónima "Promotora Industrial Andina S. A. C." 1441

MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
SUBSECRETARIA DE GUERRA
Decreto número 118.— Declara adecuada concesión de radiodifusión que indica 1441

MINISTERIO DE TRANSPORTES
Resolución de la resolución Nº 620, de 1977, publicada el 20 de Abril de 1977 1441

MINISTERIO DE LA VIVIENDA URBANISMO
Decreto número 236.— Aprueba modificación del Plan Regulador Comunal de Maipú, en sector industrial Avenida Santa Adela 1441

MINISTERIO DE AGRICULTURA
Decreto número 152.— Declara oficial la XV Feria Internacional de Santiago y 1978 Exposición de Ganadería e Industria, organizada por la Sociedad Nacional de Agricultores 1441

Decreto número 129.— C. de 1977, que autoriza ampliación de actividades pesqueras a industria "Pacífico Sea Ltda." 1441

Extracto de decretos números 118, 119, 120, 123, 124, 125 y 130, de 1977, que declaran legalmente existentes y aprueban los estatutos de las sociedades de cooperación agrícola que señalan 1441

Servicio Agrícola y Ganadero
División Protección Pesquera

Extracto de resolución Nº 2, de 1977, que autoriza a la Sociedad Algaquim Ltda. para secar y exportar algas que indica 1442

MINISTERIO DEL TRABAJO Y PREVISION SOCIAL
SUBSECRETARIA DEL TRABAJO
Decreto número 123.— Otorga Orden al Mérito del Trabajo "Diego Portales" a trabajadores que indica 1442

Rectificación a la resolución número 211 exenta, de 1977, publicada el 23 de Abril de 1977 1442

ESCRITURAS SOCIALES
"Compañía Minera Sierra Limitada", "Libro e Hijo Limitada" y "Sociedad Salazar y Valdivieso Limitada" 1442

"Exportadora e Importadora Eximorp Limitada", "Sociedad Agroquímica Industrial Limitada", "Inmobiliaria Alejandro Kanacri y Compañía Limitada", "Industria Lo Castillo Limitada", "Bricones y Recart Limitada" y "Estación de Servicios Colón, Tomás Moro Limitada" 1443

"Industria Procesadora de Materiales Inpromat Ltda.", "Organización Legal Contable y de Comercio Exterior Limitada", "Escandón, Gellona y Compañía Limitada", "Albornoz Hermanos y Compañía Limitada", "Hecesi y Camaggi Limitada", "Cilly Dauber e Hija Limitada", "Sociedad Comercial Reyes Oviedo Limitada", "Olivares y Valdés Limitada" y "Sociedad Importadora y Comercial Provinta Izumim Limitada" 1444

"Serra Sociedad Comercial Limitada", "Labarca, Ossa y Compañía Limitada" y "Mireya Arce y Compañía Limitada" 1445

"Florez y Orellana Limitada", "Productos Forestales Limitada" y "Prefabricados de Concreto Limitada" 1446

"Eguedra y Compañía Limitada" 1447

"Unites Airlines South American Corporation"— Balance general al 31 de Diciembre de 1976, presentados por las Finanzas del país 1448

Superintendencia de Bancos e Instituciones Financieras.— Resumen de los balances al 31 de Diciembre de 1976, presentados por las Finanzas del país 1448

Muertes presuntas: de Idylia del Carmen Jorquera Durán y Claudio del Pino Quinteros.

Avisos de: Servicio de Vivienda y Urbanización (3) y Ministerio de Obras Públicas (2)

Núm. 190.— Vistos: el decreto ley Nº 527, de 17 de Junio de 1974; el artículo 1399, inciso 2º del D.F.L. Nº 338, de 1960, y el artículo 10º del decreto ley Nº 1.289, de 1975.

Decreto:

1.— Acéptase, a contar desde esta fecha, la renuncia voluntaria presentada por don David Pérez Arce a su cargo de Alcalde de la Municipalidad de Machali.

2.— Nómbrase, a contar de igual fecha, Alcalde de la Municipalidad de Machali a don Guillermo Chacón Perusich, Comandante de Ejército (R).

3.— La persona designada deberá asumir de inmediato sus funciones por razones impostergables de buen servicio.

Tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.

— AUGUSTO PINOCHET UGARTE, General de Ejército, Presidente de la República.— Enrique Montero Marx, Comandante de Grupo (J), Ministro del Interior subrogante.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— Saluda a Ud.— Enrique Montero Marx, Subsecretario del Interior.

DESIGNA ALCALDE SUPLENTE EN LA MUNICIPALIDAD DE CURACO DE VELEZ AL SARGENTO DE CARABINEROS DON JOSE MARIANO ALVARADO TORRES

Santiago, 4 de Abril de 1977.— El Presidente de la República decretó hoy lo que sigue:

Núm. 337.— Vistos: el artículo 10 y siguientes del decreto ley Nº 1.289, de 1976; el artículo 7º, 22º y 169º del Estatuto Administrativo D.F.L. Nº 338, de 1960, y

Considerando: lo señalado por oficio Ord. Nº 237, de 1977, del señor Intendente de la X Región,

Decreto:

Designase Alcalde suplente de la I. Municipalidad de Curaco de Velez, por el periodo comprendido entre el 4 de Febrero y el 18 de Marzo de 1977, ambas fechas inclusive, al Sargento de Carabineros don José Mariano Alvarado Torres, Rol de Contraloría Nº 033040, Carabineros de Chile.

Anótese, tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese. — AUGUSTO PINOCHET UGARTE, Ge-

neral de Ejército, Presidente de la República.— Raúl Benavides Escobar, General de División, Ministro del Interior.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— Saluda a Ud.— Enrique Montero Marx, Subsecretario del Interior.

DECLARA CATASTROFE LOS EFECTOS DE LA SEQUIA Y AFECTADAS LAS COMUNAS QUE SEÑALA

Santiago, 21 de Abril de 1977.— El Presidente de la República decretó hoy lo que sigue:

Núm. 390.— Vistos: Lo dispuesto en la ley número 16.282, modificada por las leyes Nºs. 16.289 y 17.564; 10.336, y en los decretos leyes Nºs. 1, de 1973; 527 y 806, de 1974, y

Considerando: Que es un hecho público y notorio y consta de los informes de las autoridades regionales correspondientes que en el curso del año 1976 y del presente año, diversas regiones del país, y especialmente las Regiones IV, V y Metropolitana, se han visto afectadas por persistente sequía y persistente sequía que ha provocado daños de consideración en la economía nacional, no sólo en el aspecto agrícola y ganadero, sino también en relación con el agua y sus diferentes usos, energía eléctrica, abastecimiento y trabajo, entre otros;

Que en tales circunstancias, la sequía ha asumido carácter de catástrofe y es labor del Supremo Gobierno adoptar las medidas para que en las comunas afectadas se apliquen normas especiales y de excepción que permitan paliar sus efectos,

Decreto:

Artículo 1º.— Para los efectos de la aplicación de la ley Nº 16.282 y sus modificaciones, decláranse catástrofe los efectos subsecuentes de la sequía, y afectadas por ésta todas las comunas comprendidas en la IV Región; las comunas de Petorca, Cabildo, La Ligua, Papudo y Zapallar de la V Región, y las comunas de Til-Til, Lampa y Colina, de la Región Metropolitana.

Artículo 2º.— Corresponderá al Ministerio del Interior, a través de los Intendentes Regionales u otros organismos que determine el Ministro del Interior, promover la recuperación de las zonas afectadas en todos sus aspectos. Para estos efectos los Intendentes Regionales serán asesorados

Junta de Gobierno de la República de Chile

DECRETOS SUPREMOS

Ministerio del Interior

AUTORIZA AL CONSEJO NACIONAL DE PROTECCION A LA ANCIANIDAD PARA EFECTUAR COLECTA PUBLICA

Santiago, 18 de Abril de 1977.— El Presidente de la República decretó hoy lo que sigue:

Núm. 40 exento.— Vistos estos antecedentes, lo informado por la Sección Gobierno Interior y teniendo presente el decreto reglamentario Nº 955, de 3.VI.74, modificado por decreto número 1.309, de 12 de Agosto de 1974,

Decreto:

1.— Autorízase al Consejo Nacional de Protección a la Ancianidad para realizar una colecta pública en todo el territorio nacional el día 14 de Octubre de 1977.

2.— Las utilidades de la presente colecta serán destinadas a atender a las necesidades de la ancianidad desvalida del país.

3.— Las erogaciones sólo podrán recibirse en alcancías numeradas y controladas por el Intendente o Gobernador respectivo o las personas que designen en su representación.

4.— La institución estará obligada a remitir al Ministerio del Interior un informe detallado de los ingresos obtenidos dentro del

plazo de 60 días, contando desde la fecha de su realización.

Anótese, comuníquese y publíquese.— Por orden del Presidente, Raúl Benavides Escobar, General de División, Ministro del Interior.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— Saluda a Ud.— Enrique Montero Marx, Subsecretario del Interior.

ACEPTA RENUNCIA DE PERSONA QUE INDICA Y NOMBRA ALCALDE EN LA MUNICIPALIDAD DE MACHALI AL COMANDANTE DE EJERCITO (R) DON GUILLERMO CHACON PERUSICH

Santiago, 21 de Febrero de 1977.— El Presidente de la República decretó hoy lo que sigue:

por los organismos regionales que contempla el decreto ley Nº 575, de 1974.

Artículo 3º.— El presente decreto tendrá trámite extraordinario de urgencia de acuerdo a lo dispuesto en el Art. 10, Inc. 7º de la ley 16.336.

Antése, tómesese razón, comuníquese y publíquese. — AUGUSTO PINOCHET UGARTE, General de Ejército, Presidente de la República.— Raúl Benavides Escobar, General de División, Ministro del Interior.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento. — Salud a Ud.— Enrique Montero Marx, Subsecretario del Interior.

DECLARA EN ESTUDIO LA SITUACION PATRIMONIAL DE DOÑA GLADYS MARIN MILLIE

(Extracto)

Por decreto exento Nº 41, de 19 de Abril de 1977, del Ministerio del Interior, se declaró en estudio la situación patrimonial de doña Gladys Marin Millie, RUT. 4.288.493-6, cédula de identidad Nº 4.288.493, de Santiago, y se ordena a los Jefes de servicios, organismos, entidades y empresas del sector público, semipúblico o privado y de administración autónoma, hacer llegar a este Ministerio o al de Tierras y Colonización cualquier antecedente que obre en su poder en relación con la citada persona o sus bienes, y abstenerse de realizar o autorizar cualquier acto que pueda significar la transferencia de sus bienes a terceros. — Se hace la presente publicación de conformidad con lo dispuesto en el decreto supremo Nº 1.726, de 1974, modificado por el decreto supremo Nº 610, de 1976, ambos del Ministerio del Interior.

Santiago, 30 de Abril de 1977.— Enrique Montero Marx, Subsecretario del Interior.

APLICA DISPOSICIONES DEL DECRETO LEY Nº 77, DE 1973, A PERSONAS QUE INDICA

(Extracto)

Por decreto exento número 42, del Ministerio del Interior, de fecha 21 de Abril de 1977, se declaró en estudio la situación patrimonial de Lillian Lautbet Bravo, cédula de identidad Nº 32.551, del gabinete de San Javier, y de Sergio Villagrán Gutiérrez, cédula de identidad Nº 18.868, del gabinete de Valdivia, y se ordena a los Jefes de Servicio, Instituciones, Organismos, entidades y empresas del sector público, privado o semipúblico y de administración autónoma hacer llegar a este Ministerio o al de Tierras y Colonización cualquier antecedente que obre en su poder en relación con la persona indicada y bienes que posea, absteniéndose de autorizar o realizar cualquier acto que pueda significar la transferencia de sus bienes a terceros. — Se hace la presente publicación en conformidad con lo dispuesto y con el fin contemplado en los artículos 1º y 2º del decreto supremo Nº 1.726, de 3 de Diciembre de 1973, de este Ministerio.

Santiago, 25 de Abril de 1977.— Enrique Montero Marx, Subsecretario del Interior.

Ministerio de Relaciones Exteriores

PROMULGA EL ACUERDO MODIFICATORIO AL ACUERDO SOBRE EL OLEODUCTO DE YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS DE SICA SICA - ARICA A SU PASO POR TERRITORIO CHILENO FIRMADO EN SANTIAGO EL 24 DE ABRIL DE 1957

Núm. 132.

AUGUSTO PINOCHET UGARTE

Presidente de la República de Chile

FOR CUANTO, con fecha 4 de Diciembre de 1974 se concertó en Santiago, Chile, por Cambio de Notas el Acuerdo Modificatorio al Acuerdo sobre el Oleoducto de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos de Sica Sica - Arica, a su paso por Territorio Chileno firmado en Santiago el 24 de Abril de 1957, cuyo texto íntegro y exacto se acompaña,

Y POR CUANTO, dicho Acuerdo Modificatorio ha sido aceptado por mi, previa aprobación de la Honorable Junta de Gobierno de la República, según consta en el decreto ley Nº 879, de 24 de Enero de 1975, y se ha dado cumplimiento a los demás trámites legales.

POR TANTO, y en uso de la facultad que me confiere el artículo 5º del decreto ley Nº 247, de 17 de Enero de 1974, dispongo y mando que se cumpla y lleve a efecto en todas sus partes como Ley de la República, publicándose copia autorizada de su texto en el Diario Oficial.

Dado en la Sala de mi Despacho y refrendado por el Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores en Santiago de Chile al primer día del mes de Marzo de mil novecientos setenta y siete. — **AUGUSTO PINOCHET UGARTE**, General de Ejército, Presidente de la República. — **Patricio Carvajal Prado**, Vicealmirante, Ministro de Relaciones Exteriores. Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento. — **Tomás Viquez Flores**, Director General Administrativo.

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA

Santiago de Chile

Santiago, 4 de Diciembre de 1974.

G. S. Nº 389.

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al acuerdo, celebrado mediante notas intercambiadas el 24 de Abril de 1957 entre los Gobiernos de Bolivia y de Chile, por medio del cual se establecieron las especificaciones del oleoducto que une Sica-Sica a Arica.

En la letra "C" del número "3" de dicho acuerdo se establece que, en el terminal de Arica, existirán "seis tanques de aproximadamente 50.000 barriles de capacidad cada uno".

Las necesidades de exportación de petróleo boliviano hacen necesaria la ampliación de la capacidad de almacenamiento de petróleo, para alcanzar aproximadamente a los 700.000 barriles de capacidad.

Por este motivo, vengo en proponer a Vuestra Excelencia la modificación de la

parte pertinente de la letra "C" del número "3" del referido acuerdo de 24 de Abril de 1957, el cual quedará redactado en los siguientes términos: "Seis tanques con una capacidad total aproximada de 700.000 barriles".

Con el mismo objetivo, propongo a Vuestra Excelencia se acuerde el cambio de las válvulas en las cuatro estaciones reductoras de presión, para una capacidad de 50.000 barriles/día de petróleo.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia significarán un acuerdo formal para modificar, en los términos señalados, el de 24 de Abril de 1957. El acuerdo que ahora se celebra entrará en vigor cuando ambos Gobiernos se comuniquen que han dado cumplimiento a los trámites aprobatorios internos en sus respectivos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Marcelo Ostria Trigo, Subsecretario de Relaciones Exteriores y Plenipotenciario del Gobierno de Bolivia. Al Excelentísimo señor **Patricio Carvajal Prado** Ministro de Relaciones Exteriores de Chile Presente.

REPUBLICA DE CHILE MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 21.250.

Santiago, 4 de Diciembre de 1974.

Señor Subsecretario:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota G. S. 389, de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, cuyo tenor es el siguiente:

"Señor Ministro: Tengo el honor de referirme al acuerdo celebrado mediante notas intercambiadas el 24 de Abril de 1957 entre los Gobiernos de Bolivia y de Chile, por medio del cual se establecieron las especificaciones del oleoducto que une Sica-Sica a Arica. En la letra "C" del número tres de dicho acuerdo se establece que, en el terminal de Arica existirán "seis tanques de aproximadamente 50.000 barriles de capacidad cada uno". Las necesidades de exportación de petróleo boliviano hacen necesaria la ampliación de la capacidad de almacenamiento de petróleo, para alcanzar aproximadamente a los 700.000 barriles de capacidad. Por este motivo,

vengo en proponer a Vuestra Excelencia la modificación de la parte pertinente de la letra "C" del número tres del referido acuerdo de 24 de Abril de 1957, el cual quedará redactado en los siguientes términos: "Seis tanques con una capacidad aproximada de 700.000 barriles". Con el mismo objetivo, propongo a Vuestra Excelencia se acuerde el cambio de las válvulas en las cuatro estaciones reductoras de presión, para una capacidad de 50.000 barriles/día de petróleo. La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia significarán un acuerdo formal para modificar, en los términos señalados, el de 24 de Abril de 1957. El acuerdo que ahora se celebra entrará en vigor cuando ambos Gobiernos se comuniquen que han dado cumplimiento a los trámites aprobatorios internos en sus respectivos países. Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — (Fdo.): **Marcelo Ostria Trigo**, Subsecretario de Relaciones Exteriores y Plenipotenciario del Gobierno de Bolivia."

Por la presente nota vengo en dar la conformidad de mi Gobierno a la proposición formulada en la nota preinserta, quedando así concertado un acuerdo entre Chile y Bolivia para modificar, en los términos propuestos, el suscrito el 24 de Abril de 1957.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida. — **Patricio Carvajal Prado**, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile.

Al Excelentísimo señor **Marcelo Ostria Trigo** Subsecretario de Relaciones Exteriores y Plenipotenciario del Gobierno de Bolivia. Presente.

CONSULADO GENERAL DE BOLIVIA

Santiago de Chile

Santiago, 4 de Diciembre de 1974.

G.S. Nº 390. Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a Vuestra Excelencia para proponer, en nombre de mi Gobierno, que una comisión mixta, constituida por personeros de las em-

presas YPF y ENAP, estudian los siguientes puntos:

1. Ubicación de un nuevo terminal del oleoducto Sica-Sica-Arica, con una capacidad de almacenamiento de aproximadamente 2.000.000 de barriles, así como la instalación de un nuevo sistema de desastres.
2. Tendido de una línea adicional del oleoducto entre Sica-Sica y Arica, con una capacidad acorde con las nuevas necesidades de exportación del petróleo boliviano.
3. Ampliación de la línea submarina actual y tendido de una nueva submarina adicional.

La comisión mixta estudiará todos los aspectos técnicos que sean necesarios y elevará a ambos Gobiernos las conclusiones y recomendaciones que sean pertinentes, con el propósito de actualizar y ampliar los con-

venios vigentes sobre la materia, y que permitan proyectar y ejecutar las obras para llevar a la práctica los anteriores puntos.

La Comisión Mixta presentará su trabajo en el plazo de noventa días, a contar desde la fecha de entrega a ENAP, por parte de YPF, del esquema básico respectivo.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia significarán un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — Marcelo Ostrá Trigo, Subsecretario de Relaciones Exteriores de Bolivia, Plenipotenciario Gobierno de Bolivia.

Al Excelentísimo señor Patricio Carvajal Prado Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. Presente.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Santiago, 4 de Diciembre de 1974.

Nº 21.251
Señor Subsecretario:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia G.S. 390 de esta misma fecha, cuyo tenor es el siguiente:

"Señor Ministro: Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para proponer, en nombre de mi Gobierno, que una comisión mixta constituida por personas de las empresas YPF y ENAP estudien los siguientes puntos:

1. Ubicación de un nuevo terminal del oleoducto Sica-Sica-Arica, con una capacidad de almacenamiento de aproximadamente 2.000.000 barriles, así como la instalación de un nuevo sistema de desastres.
2. Tendido de una línea adicional de oleoducto

entre Sica-Sica y Arica, con una capacidad acorde con las nuevas necesidades de exportación del petróleo boliviano.

3. Ampliación de la línea submarina actual y tendido de una nueva línea submarina adicional.

La Comisión Mixta estudiará todos los aspectos técnicos que sean necesarios y elevará a ambos Gobiernos las conclusiones y recomendaciones que sean pertinentes, con el propósito de actualizar y ampliar los convenios vigentes sobre la materia y que permitan proyectar y ejecutar las obras para llevar a la práctica los anteriores puntos. La Comisión Mixta presentará su trabajo en el plazo de noventa días a contar desde la fecha de entrega a ENAP, por parte de YPF, del esquema básico respectivo.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia significarán un

acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Por la presente nota, expreso a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno de Chile respecto a la proposición antes transcrita, quedando así concertado un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Patricio Carvajal Prado, Vicealmirante, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile.

Al Excelentísimo señor Marcelo Ostrá Trigo, Subsecretario de Relaciones Exteriores y Plenipotenciario del Gobierno de Bolivia. Presente.

Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción

SUBSECRETARIA DE ECONOMIA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION

Dirección de Industria y Comercio

Dirección Regional Iquique

FIJA PRECIOS MÁXIMOS DE VENTA AL PÚBLICO PARA LOS FIDEOS EN LA CIUDAD DE IQUIQUE

(Resolución)

Núm. 3 exenta. — Iquique, 19 de Abril de 1977. — Vistos: el decreto supremo Nº 257, de 23 de Febrero de 1964; el decreto supremo Nº 1.379, de 21 de Octubre de 1968, y el decreto supremo Nº 522, de 13 de Octubre de 1973, todos del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción; la resolución Nº 875, de la Dirección Nacional de Industria

y Comercio, publicada en el Diario Oficial de 19 de Abril de 1977; la resolución Nº 1.100, de 1973, de la Contraloría General de la República, y el informe Nº 18, de la Sección Costos de esta Oficina Regional, dicto la siguiente

Resolución:

1º.— Fíjense los siguientes precios máximos de venta al público, incluidos recargos y/o impuestos legales, para la ciudad de Iquique:

Fideos Clas. a granel	\$ 14,28 Kilo
Fideos Gtos. envasados	15,05 Kilo
Fideos con Vit. o Pasta Vita	15,40 Kilo
Fideos con huevo	19,85 Kilo
Fideos con espinacas	13,15 Kilo
Fideos Form. especial o corba-tilas	19,15 Kilo
Sémola	14,95 Kilo
Chococa o Nutrina	15,30 Kilo

2º.— Aquellos fideos que sean vendidos en envases cuyo contenido sea inferior al medio kilogramo, deberán especificar claramente en el en-

vase el tipo de fideos al cual corresponden, de acuerdo a la clasificación Nº 1 de esta resolución, el peso neto contenido en el envase, y su precio será el resultante del precio por gramo (precio kilogramo dividido por mil), multiplicado por el peso neto del contenido en el envase, sumándole \$ 0,39 por mayor costo del envase.

3º.— En los pueblos de Pozo Alente, Huara, Pica, Matilla, Oficina Victoria y Campamento Alianza estos precios podrán ser recargados en \$ 0,99 por kilogramo, por concepto mayor flete.

4º.— Las infracciones a la presente resolución serán sancionadas de conformidad al decreto supremo Nº 1.262, de 30 de Diciembre de 1965, y demás disposiciones legales y reglamentarias vigentes.

Anótese pùblicamente y archívese.— Orlando Fuentes Lobos, Director Regional.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento y fines pertinentes.— Gairda Gairda de Ud.— M. Teresa Romero Gallardo, Secretaria Regional.

Departamento de Cooperativas AUTORIZA EXISTENCIA Y APRUEBA LOS ESTATUTOS DE LA FEDERACION REGIONAL DE COOPERATIVAS DE PESCADORES DE LA IV REGION DE COQUIMBO

(Resolución)

Núm. 1-71.— Santiago, 16 de Febrero de 1977.— Vistos, estos antecedentes: lo informado por el Departamento de Cooperativas de la Dirección de Industria y Comercio de este Ministerio; teniendo presente lo dispuesto en los Arts. 13 y 138, letra A), del decreto B.R.A. Nº 20, de 1963; en el Art. de la ley Nº 16.428; en decreto ley Nº 1, de 1973; en el decreto ley

Nº 527, de 1974; en el decreto supremo Nº 565, de 1969, de este Ministerio, y en la resolución Nº 1.100, de 1973, de la Contraloría General de la República,

Resuelvo:

1º.— Autorízase la existencia de la Federación Regional de Cooperativas de Pescadores de la IV Región de Coquimbo, que podrá usar indistintamente la sigla "Ferecepes Limitada".

2º.— Apruébanse los estatutos de la entidad que se contienen en el documento protocolizado en el Registro del notario de Coquimbo don Alejandro Roncagliolo Rodríguez, con fechas 3 de Noviembre de 1976 y 4 de Enero de 1977.

3º.— La Federación de la referencia deberá incluir sus operaciones sociales dentro del plazo de noventa días, contados desde la publicación de la presente resolución en el Diario Oficial.

Anótese, tómesese razón y pùblicuese.— Por orden del Presidente de la República, Alma Wilson Gallardo, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción subrogante.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento y demás fines.— Eliana González Rocha, Jefe Administrativo subrogante.

Comité de Inversiones Extranjeras

CONTRATO DE INVERSION EXTRANJERA ENTRE EL ESTADO DE CHILE Y EL INVERSIONISTA EXTRANJERO S. C. JOHNSON & SON INC.

(Extracto)

En Santiago, con esta fecha, ante mí, se celebró contrato inversión extranjera entre Estado de Chile, representado Ministro Economía, Fomento y Reconstrucción, don Pablo Bañona Urzúa, Teatinos 120; S. C. Johnson & Son Inc., representada Enrique Fuga Concha, Huérfanos 1189, y Química S. C. Johnson & Son Chilena S.A.C.L., representada Alberto Beyer

Kraci, 4 Norte 1133, Viña del Mar, con objeto acoger al Art. 19 transitorio del D.L. 609, de 1974, Inversión de S. C. Johnson & Son Inc. en Chile. Monto inversión reconocido: US\$ 1.423.394. Monto enERO aporte: US\$ 350.000. Objeto inversión: ampliado de su objeto, que es elaboración y venta de gras, aerosoles y pures. Pto del contrato: 10 años franquicias concedidas: derecho a renovar capital y utilidades, acceso mercado de cambios, garantía de no discriminación, derecho de reaversión y otras. Demás estipulaciones en contrato extractado.— Santiago, 29 de Marzo de 1977.— Luis Azócar Aizares, notario público.

...

Ministry of Foreign Affairs**PROMULGATES THE AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE SICA SICA – ARICA OIL PIPELINE OF YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS, TRANSITING THROUGH CHILEAN TERRITORY, SIGNED AT SANTIAGO ON 24 APRIL 1957**

No. 132

AUGUSTO PINOCHET UGARTE
President of the Republic of Chile

...

GENERAL CONSULAR OFFICE OF BOLIVIA
Santiago de Chile

Santiago, 4 December 1974

G.S. No 389

Mr. Minister:

I am pleased to refer to the agreement executed by means of notes exchanged on 24 April 1957 between the Governments of Bolivia and Chile whereby specifications for the oil pipeline that runs between Sica Sica and Arica where established.

Subsection "C", paragraph "3" of that agreement establishes that there shall be "six tanks, each of approximately 50,000 barrels capacity" at the Arica Terminal.

Bolivian oil exports require increasing the oil storage capacity to approximately 700,000 barrels capacity.

For such reason, I hereby propose to Your Excellency that the relevant part of subsection "C", paragraph "3" of the above-mentioned agreement dated 24 April 1957 be amended. That agreement shall thereafter read as follows: "six tanks with an approximate total capacity of 700,000 barrels."

...

This note and Your Excellency's response shall constitute a formal agreement to amend, under the above-mentioned terms, the agreement of 24 April 1957. The agreement to be hereafter executed shall enter into force when both Governments communicate to each other that they have complied with the relevant internal procedures required to obtain approval in their respective countries.

...

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Number 21,250

Santiago, 4 December 1974

Mr. Deputy Secretary:

...

By means of this note, I hereby grant the approval of my Government to the proposal submitted in the note previously attached. An agreement is thus entered into by and between Chile and Bolivia to amend, under the terms proposed, the agreement signed on 24 April 1957.

...

GENERAL CONSULAR OFFICE OF BOLIVIA
Santiago de Chile

Santiago, 4 December 1974

G.S. No. 390

Mr. Minister:

I am pleased to write to Your Excellency in order to propose, on behalf of my Government, that a joint commission comprised of representatives of the

companies YPFB and ENAP be established, for the purposes of analyzing the following items:

1. Location of a new terminal for the Sica Sica - Arica Oil Pipeline, with approximately 2,000,000 barrels storage capacity, in addition to the installation of a new unballasting system.
2. Laying of an additional line of the Sica Sica - Arica oil pipeline, with a capacity in line with the new needs for Bolivian oil exports.
3. Extension of the current underwater line and laying of a new additional underwater line.

The joint commission shall study all technical aspects necessary and shall submit to both Governments the conclusions and recommendations that are relevant for the purpose of updating and expanding the agreements in force on this subject, and that may allow for the projection and performance of the works necessary to implement the above-mentioned items.

...

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 4 December 1974

Number 21,251

Mr. Deputy Secretary:

...

By means of this note, I hereby express to Your Excellency the Chilean Government's agreement regarding the proposal transcribed above. A formal agreement between our Governments is hereby established.

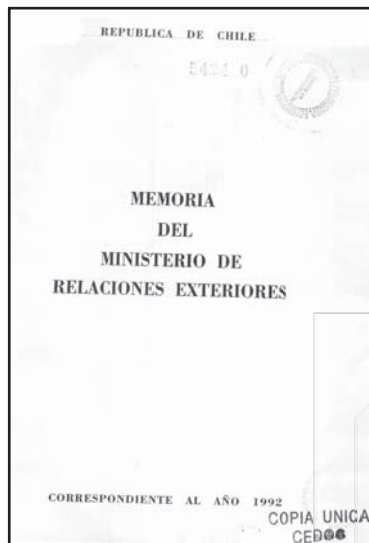
...

Annex 47 (G)

Agreement entered into for Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos to perform works on the Sica Sica – Arica Oil Pipeline between Bolivia and Chile, signed at Santiago on 5 November 1992 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Chile, Ministry of Foreign Affairs, *Report of the Minister of Foreign Affairs to the National Congress* (1992), pp 327-329



327

2) ACUERDO PARA QUE YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS PUEDAN REALIZAR TRABAJOS EN EL OLEODUCTO SICA SICA-ARICA

Santiago, 5 de noviembre de 1992

Señor Cónsul General:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota CGB, N° 153/92, de fecha 5 de noviembre de 1992, en la cual Vuestra Excelencia propone celebrar un acuerdo formulado en los siguientes términos:

“Por instrucciones de mi Gobierno tengo el agrado de hacer referencia al Tratado de Complementación Económica de 31 de enero de 1955 suscrito entre ambos países, así como al Protocolo Complementario de 14 de octubre del mismo año.

Al respecto, el Gobierno de Bolivia se permite proponer al Ilustre Gobierno de Chile un acuerdo en virtud del cual ambos gobiernos convienen en prestar todas las facilidades para que Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, realice los trabajos necesarios en el oleoducto Sica Sica-Arica, tendientes a su utilización en doble vía, tanto para la exportación como para la importación de líquidos a través de las facilidades de las cuales dispone en su Terminal de Arica.

Para este efecto, Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos instalará cinco (5) unidades de bombeo a lo largo del oleoducto Sica Sica-Arica, las mismas que estarán ubicadas en:

- Unidad N° 1: Ubicada en Estación Terminal de Arica.
- Unidad N° 2: Ubicada en la progresiva Km. 327 + 600 (cercañas lado oeste de la estación ferroviaria de San Martín).
- Unidad N° 3: Ubicada en la progresiva Km. 305 + 050 (cercañas lado este de la estación ferroviaria de San Martín).
- Unidad N° 4: Ubicada en la progresiva Km. 293 + 500 (cercañas de la estación ferroviaria de Pampa OSSA).
- Unidad N° 5: Ubicada en la progresiva Km. 276 + 650 (estación ferroviaria de Puqufós).

Estas unidades de bombeo estarán instaladas dentro de la faja de terreno que ha sido concedida a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, por el

AGREEMENT ENTERED INTO FOR YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES
BOLIVIANOS TO PERFORM WORKS ON THE
SICA SICA-ARICA OIL PIPELINE

Santiago, 5 November 1992

Mr. Consul General,

I hereby acknowledge receipt of your note CGB, No. 153/92, dated 5 November 1992, whereby Your Excellency proposes to enter into an agreement formulated in the following terms:

“Under instructions of my Government, I am pleased to make reference to the Economic Complementarity Treaty, dated 31 January 1955, entered into by both countries as well as to the Supplementary Protocol, dated 14 October 1955.

In such regard, the Bolivian Government proposes to the honorable Chilean Government a treaty under which both governments agree to provide all necessary means so that Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos may perform such works as may be necessary on the Sica Sica-Arica Oil Pipeline to use its double-track capabilities, for both exports and imports of liquids through the facilities it has in the Arica Terminal.

...

328

Gobierno de Chile, mediante Decreto Supremo N° 1133 de 8 de octubre de 1958, del Ministerio de Tierras y Colonización.

Los materiales y la mano de obra destinados a los trabajos de instalación de estas unidades de bombeo serán adquiridos y contratada, casi en su totalidad, en el área de influencia de las estaciones mencionadas y la operación de las mismas se efectuará por personal contratado por Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia del mismo tenor constituirán un acuerdo entre nuestros dos países, que entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta y al cual le serán aplicables, en lo pertinente, las normas del Tratado de Complementación Económica de 31 de enero de 1955.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración”.

En relación con el texto transcrito expreso a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Chile, por lo que dicha proposición y la presente nota de respuesta constituyen un acuerdo entre ambos gobiernos, el que entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

AL SEÑOR
ALBERTO ZELADA CASTEDO
CONSUL GENERAL DE BOLIVIA
PRESENTE

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministro de Relaciones Exteriores

CGB-153-92

Santiago, 5 de noviembre de 1992

Señor Ministro:

Por instrucciones de mi Gobierno tengo el agrado de hacer referencia al Tratado de Complementación Económica de 31 de enero de 1955 suscrito entre ambos países, así como al Protocolo Complementario de 14 de octubre del mismo año.

TO MR.
ALBERTO ZELADA CASTEDO
CONSUL GENERAL OF BOLIVIA
HAND DELIVERED

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister of Foreign Affairs

CGB-153-92

Santiago, 5 November 1992

Mr. Minister:

...

Al respecto, el Gobierno de Bolivia se permite proponer al Ilustre Gobierno de Chile un acuerdo en virtud del cual ambos gobiernos convienen en prestar todas las facilidades para que Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos realice los trabajos necesarios en el oleoducto Sica Sica-Arica, tendientes a su utilización en doble vía, tanto para la exportación como para la importación de líquidos a través de las facilidades de las cuales dispone en su Terminal de Arica.

Para este efecto, Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos instalará cinco (5) unidades de bombeo a lo largo del oleoducto Sica Sica-Arica, las mismas que estarán ubicadas en:

- Unidad N° 1: Ubicada en Estación Terminal de Arica.
- Unidad N° 2: Ubicada en la progresiva Km. 327 + 600 (cercañas lado oeste de la estación ferroviaria de San Martín).
- Unidad N° 3: Ubicada en la progresiva Km. 305 + 050 (cercañas lado este de la estación ferroviaria de San Martín).
- Unidad N° 4: Ubicada en la progresiva Km. 293 + 500 (cercañas de la estación ferroviaria de Pampa OSSA).
- Unidad N° 5: Ubicada en la progresiva Km. 276 + 650 (estación ferroviaria de Puqufós).

Estas unidades de bombeo estarán instaladas dentro de la faja de terreno que ha sido concedida a Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos, por el Gobierno de Chile, mediante Decreto Supremo N° 1133, de 8 de octubre de 1958, del Ministerio de Tierras y Colonización.

Los materiales y la mano de obra destinados a los trabajos de instalación de estas unidades de bombeo serán adquiridos y contratada, casi en su totalidad en el área de influencia de las estaciones mencionadas y la operación de las mismas se efectuará por personal contratado por Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia del mismo tenor constituirán un acuerdo entre nuestros dos países, que entrará en vigencia en la fecha de la nota de respuesta y al cual le serán aplicables, en lo pertinente, las normas del Tratado de Complementación Económica de 31 de enero de 1955.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
DON ENRIQUE SILVA CIMMA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
SANTIAGO

This note and Your Excellency's reply note will constitute an agreement between our two countries, which will enter into force on the date of the reply note; and to which the rules of the Economic Complementarity Treaty dated 31 January 1955 shall apply, as the case may be.

...

TO YOUR EXCELLENCY
ENRIQUE SILVA CIMMA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
SANTIAGO

Annex 48

Memorandum from the Embassy of Chile in Bolivia to the
Bolivian Ministry of Foreign Affairs, 10 July 1961

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 24 to its Memorial

DA DE CHILE

MEMORANDUM

196a

1.- Chile ha estado siempre llano, junto con resguardar la situación de derecho establecida en el Tratado de Paz de 1904, a estudiar, en gestiones directas con Bolivia, la posibilidad de satisfacer las aspiraciones de ésta y los intereses de Chile. Chile rechazará, siempre el recurso, por parte de Bolivia, a organismos que no son competentes para resolver un asunto zanjado por Tratado, y que sólo podría modificarse por acuerdo directo de las partes.

2.- La nota N° 9 de nuestra Cancillería, fechada en Santiago el 20 de junio de 1950, es claro testimonio de esos propósitos. Mediante ella, Chile manifiesta estar "llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses."

3.- Habiendo significado el Presidente Paz Estenssoro su voluntad de visitar al Presidente Alessandri, en respuesta a la invitación que el Presidente de Chile le formulara, pareciera especialmente extemporáneo e inconveniente agitar a la opinión pública de ambos países con el anuncio de recurrir a organismos internacionales para tratar de un problema que el Gobierno de Bolivia no ha concretado en sus relaciones directas con el Gobierno de Chile.

La Paz, 10 de julio de 1961

25 AGO 1961
 JUNERO DE REGISTRO

MEMORANDUM

1. Chile has always been willing, along with preserving the legal situation established by the Treaty of Peace of 1904, to examine in direct negotiations with Bolivia the possibility of satisfying the aspirations of the latter and the interests of Chile. Chile will always reject resorting, on Bolivia's end, to organizations which are not competent to resolve an issue settled by the Treaty, which could only be amended by direct agreement of the parties.

2. Our Ministry of Foreign Affairs' Note N° 9, dated Santiago 20 June 1950, is clear evidence of the said purposes. Through it, Chile expresses its "willing formally to enter into direct negotiations aimed at finding a formula that would make it possible to give to Bolivia a sovereign access to the Pacific Ocean of its own, and for Chile to receive compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests ."

3. President Paz Estenssoro, having expressed his willingness to visit President Alessandri, in response to the invitation that the President of Chile extended to him, it would seem especially untimely and inconvenient to agitate public opinion in both countries with the announcement of an appeal to international organizations to deal with a problem that the Government of Bolivia has not dealt with its in direct relations with the Government of Chile.

La Paz, 10 July 1961

Annex 49

Chilean National Congress Chamber Debate, *Background of Decree No 526 – American Treaty on Pacific Settlement (1967)*
(extracts)

(Original in Spanish, English translation)

National Congress of Chile

DISCUSIÓN SALA

los asuntos ya resueltos por arreglo de las Partes, o por laudo arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de celebración del presente Pacto."

Como podrá apreciar la Honorable Cámara, de la sola lectura de la disposición se desprenden cuáles fueron las razones que tuvo Bolivia para formular una reserva y cuáles son las que tiene Chile para plantear la suya.

Por último, cabe destacar que Chile no acepta reserva alguna si ella se formula por un conducto diferente del de la Unión Panamericana, por lo cual desestima las salvedades hechas presente al suscribirse el Tratado.

El "Pacto de Bogotá" ha sido ratificado hasta la fecha por nueve países: Costa

Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Haití, Méjico, Paraguay, República Dominicana y Uruguay.

Nada más.

El señor DE LA FUENTE. —Pido la palabra.

El señor GODOY URRUTIA. —Pido la palabra.

El señor BALLESTEROS. (Presidente). —Tiene la palabra el Honorable señor De la Fuente; y, a continuación, el Honorable señor Godoy Urrutia.

El señor DE LA FUENTE. —Señor Presidente, el señor Diputado informante ha explicado con claridad el significado del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, denominado "Pacto de Bogotá", y, al mismo tiempo, la reserva que Chile hace mediante el proyecto en discusión.

Al ratificar el Tratado con una reserva que no hizo presente al firmar el Pacto, Chile desea dejar establecida la validez de la resolución 29 de la Octava Conferencia Interamericana. La reserva de que sólo considera válidas a su respecto las reservas de terceros países que le hayan sido comunicadas por la Unión Panamericana con antelación al depósito del correspondiente instrumento de ratificación y que cuenten con su aceptación expresa; y declarando desde luego que no acepta ni aceptará ninguna reserva que pretenda modificar en cualquiera forma el alcance literal del artículo VI."

El artículo VI, rechazado por Bolivia, es del siguiente tenor: "La Delegación de Bolivia formula reserva al artículo VI, pues considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado."

Background of Decree No. 526

CHAMBER DEBATE

...

Mr. DE LA FUENTE. –Mr. President, the reporting Congressman clearly explained the meaning of the American Treaty on Pacific Settlement, known as the “Pact of Bogotá”, as well as the reservation made by Chile through the draft being discussed here.

In ratifying the Treaty with a reservation not submitted at the time of signature of the Pact, Chile intends to reiterate the validity of Resolution 29 adopted at the Eighth Inter-American Conference. In this sense, the only reservations that Chile considers to be valid as against it, are the reservations of third countries, which have been notified to Chile through the Pan-American Union before the deposit of the corresponding instrument of ratification, and which Chile has expressly accepted; and that Chile does not and shall not accept any reservation intended to change in any way the scope of Article VI.

Article VI, as rejected by Bolivia, reads as follows: “The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, in as much as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State.”

DISCUSIÓN SALA

Esta reserva incide directamente en el problema, ya resuelto en el pacto del año 1904, de la mediterraneidad de Bolivia.

Argentina, por su-parte, rechaza el procedimiento judicial y el arbitraje (Capítulos 49 y 59); como consecuencia de ello, tampoco acepta el cumplimiento de las decisiones (Capítulo 69), materia contemplada en las disposiciones sobre fallo de la Corte Internacional de Justicia o laudo arbitral.

Al ratificar Chile el "Pacto de Bogotá", la integridad de su texto será válida solamente respecto de las naciones Centroamericanas, Paraguay y Uruguay. Con el resto de los países quedarán sancionados únicamente los artículos: 19, abstenerse de la amenaza del uso de la fuerza; 29, reconocer la obligación de resolver controversias internacionales por procedimientos pacíficos; 39, el orden de los procedimientos pacíficos puede elegirse libremente; 49, iniciado uno de los procedimientos, no podrá incoarse otro antes de darle término al primero; 89, los medios pacíficos, en caso de ataque armado, no impiden el derecho de legítima defensa.

También serán válidos los capítulos segundo, que trata de los procedimientos de buenos oficios y mediación, y tercero, que establece el procedimiento de investigación y conciliación.

Nuestro país rechaza la reserva de Bolivia con el argumento claro y preciso establecido en el informe, que es del tenor siguiente: "Chile ha sostenido siempre el principio de que las reservas formuladas por un Estado a un instrumento internacional deben ser comunicadas al organismo que recibe los instrumentos de ratificación del mismo, restándole, en consecuencia, toda validez a las razones formuladas por los Estados en el momento de suscribir el instrumento."

La razón de esta posición de nuestro país reside en el hecho de que una vez formulada la reserva ante el organismo internacional designado para resolver los instrumentos de ratificación, éste debe comunicarla de inmediato a todos los Estados signatarios, los cuales tendrán la oportunidad de expresar la aprobación o rechazo que la reserva formulada les merece. En cambio, formulada la reserva por un país en el momento de suscribir el instrumento internacional, ésta da por tácitamente conocida y aceptada por los Estados signatarios, sin darles la oportunidad de pronunciarse sobre ella.

En el caso que nos ocupa, Bolivia debió depositar su reserva en la Unión Panamericana, la cual, a su vez, en conocimiento de ella, debió comunicarla a todos los países signatarios del Pacto, para que expresaran su opinión al respecto.

Por eso, nuestro país niega validez a la reserva formulada por Bolivia al suscribir el instrumento; y por tanto, en su opinión, para perfeccionar la

This reservation has a direct effect on the problem of Bolivia's landlocked situation, which was already settled in the 1904 pact.

...

Our country rejects Bolivia's reservation with a clear and precise argument as expressed in the report, which reads as follows: "Chile has always asserted the principle that all reservations made by a State to an international instrument must be notified to the institution responsible for receiving such instruments of ratification; accordingly, the effect of any reasoned statement made by a State at the time of signing the instrument, is undermined."

Our country takes this position because once a reservation is made before the international institution appointed to consider instruments of ratification, such institution must immediately notify all the signatory States, which gives them the opportunity to express the acceptance or rejection of the reservation that they deem appropriate. Instead, where the reservation is made by a country at the time of signing the international instrument, it is assumed that it is known and accepted by the signatory States, without giving them the opportunity to approve or reject it.

In this case, Bolivia should have deposited its reservation with the Pan-American Union. In turn, the Pan-American Union, being aware of it, should have notified the signatory States of the Pact so that they could express their opinion about the reservation.

Therefore, our country denies the effect of the reservation made by Bolivia at the time of signing the instrument, and further considers that in order to perfect the

DISCUSIÓN SALA

reserva, Bolivia deberá reiterarla al depositar al respectivo instrumento de ratificación; y la Unión Panamericana, comunicar dicha reserva a los demás países para que expresen si la aceptan o no. Así lo prescribe la Resolución XXIX de la Octava Conferencia Interamericana.

No obstante lo anterior, y para un mayor resguardo del interés nacional, nuestro país ha decidido formular a su vez una reserva, al ratificar el "Pacto de Bogotá", por la cual rechaza cualquiera reserva que pretendiere modificar el alcance del artículo VI.

La esperanza de Bolivia, al formular reserva al artículo VI, es hacer revivir su deseo de salida al Pacífico, restándole validez al Tratado de 1904 y fingiendo que fue un convenio impuesto por las armas.

El Tratado de Paz del 20 de octubre de 1904, firmado por Bolivia y Chile, fue ratificado por las partes en La Paz, el 10 mayo de 1905. En este convenio se consagró el dominio absoluto y perpetuo de Chile en los territorios ocupados en virtud del Pacto de Tregua, y Bolivia renunció a una salida propia al mar.

Chile recuperó, entonces, la soberanía del litoral que tuvo bajo su jurisdicción al producirse la Independencia Nacional.

Por otra parte, ese Tratado de Paz dio a Bolivia ventajas que han contribuido a su desarrollo: el Ferrocarril de Arica a La Paz, construido por Chile; la ayuda financiera que permitió realizar en parte, la construcción de varios ferrocarriles interiores entre territorio boliviano; el pago que Chile hizo de créditos concedidos a Bolivia; la entrega de 300.000 libras esterlinas, que Chile proporcionó en dinero efectivo al Gobierno boliviano. A esto, debe agregarse que el Tratado de 1904 no fue impuesto por la fuerza. Se firmó 24 años después del cese del fuego.

Las negociaciones se iniciaron al término del período presidencial del General Pando, y el nuevo Jefe del Estado boliviano, General Montes, levantó como bandera de lucha el proyecto del Tratado de Paz con Chile, obteniendo una aplastante mayoría, lo que indicó la aprobación por el pueblo de Bolivia del convenio que más tarde firmó con Chile, y el cual fue ratificado nuevamente por el pueblo boliviano al reelegir como Presidente de la República, una vez firmado el pacto, al mismo General Montes.

Los liberales daremos nuestro apoyo al Tratado Americano de Soluciones Pacíficas con la reserva hecha por nuestro Gobierno, para dejar bien establecida nuestra posición respecto el artículo VI de ese pacto. Esperamos que sea ratificado por los demás países signatarios para su total validez.

He dicho.

reservation, Bolivia must reiterate it when depositing the instrument of ratification; further, the Pan-American Union must communicate the reservation to the other countries, for them to indicate whether they accept it or not, pursuant to Resolution XXIX adopted at the Eighth International Inter-American Conference.

Notwithstanding the foregoing, and in order to better safeguard the national interest, Chile has decided to make a reservation upon ratification of the “Pact of Bogotá”, whereby our country rejects any reservation intended to change the scope of Article VI.

The hope of Bolivia in formulating its reservation to Article VI is to revive its wish for access to the Pacific Ocean, thereby undermining the effect of the 1904 Treaty and pretending that it was a treaty imposed by the use of force.

The Treaty of Peace of 20 October 1904, signed by Bolivia and Chile, was ratified by the parties in La Paz on 10 May 1905. In this agreement, Chile’s absolute and perpetual dominion over the territories occupied pursuant to the Truce Pact was established, and Bolivia renounced having its own access to the sea.

Thus, Chile recovered the sovereignty over the littoral that it had under its jurisdiction at the time of national independence.

Moreover, the Treaty of Peace contributed to Bolivia’s development: the railway from Arica to La Paz, built by Chile; financial assistance which partially allowed for the construction of several railways within Bolivia; payment by Chile of credits granted to Bolivia; the provision of £300,000 in cash by Chile to the Government of Bolivia. Besides, the Treaty of 1904 was not imposed by force. It was signed 24 years after the ceasefire.

Negotiations began at the end of the term of office of President General Pando. The new Head of State in Bolivia, General Montes, put forward the draft of the Treaty of Peace with Chile, obtaining an overwhelming majority, which showed the approval by the Bolivian people of the agreement subsequently signed with Chile and ratified again by the Bolivian people who reelected General Montes as President of the Republic, after the pact was signed.

We the liberals will support the American Treaty on Pacific Settlement with the reservation made by our Government to clearly establish our position regarding Article VI of that Pact. We hope that it will be ratified by the other signatory countries so that it becomes fully effective.

It is said.

Annex 50

Bolivian Supreme Decree No 8866 declaring that the management of customs in Chilean ports is the responsibility of the Autonomous Administration of Customs Warehouses, 1969
(extract)

(Original in Spanish, English translation)

Official Gazette of the Plurinational State of Bolivia

GACETA OFICIAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECRETO SUPREMO N° 08866
LUIS ADOLFO SILES SALINAS
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el país tiene suscritos con las Repúblicas limítrofes, convenios sobre libre e irrestricto tránsito de mercaderías de y para Bolivia;

Que, en ejecución de dichos convenios, el país mantiene en puertos y lugares de tránsito de mercaderías de y para Bolivia, Agencias Aduaneras, que desempeñan simultáneamente las funciones de Consulados;

Que, en la práctica, a causa de los objetivos diferentes emergentes de la doble función atribuida a las citadas Agencias, no han satisfecho los propósitos de un oportuno, económico y eficiente despacho y movilización de la carga boliviana de importación y exportación, resultando por tanto conveniente el desdoblamiento funcional que permita la especialización de los respectivos servicios consulares y aduaneros, con los consiguientes beneficios para el Estado y el público usuario;

Que, la falta de personal especializado en las predichas Agencias Aduaneras, su insuficiencia financiera, la carencia de equipo de trabajo y otros factores de orden administrativo, obligan a empresas estatales y paraestatales a mantener en puertos y lugares de operación de tránsito de mercaderías, oficinas aduaneras propias a costos elevados que afectan sus respectivos presupuestos;

Que, en consecuencia, es conveniente reorganizar las Agencias Consulares y Aduaneras precitadas, dotándolas de una nueva estructura administrativa, equipo de trabajo adecuado y suficientes recursos financieros y personal técnico que respondan plenamente a las exigencias del comercio internacional del país;

Que, por los antecedentes acumulados sobre la materia, se establece que los aludidos Convenios internacionales y los derechos que derivan de ellos son ejercitados por Bolivia en forma limitada, sometiendo su comercio internacional a inadecuadas, gravosas y dilatorias prácticas portuarias y métodos de trabajo rutinarios;

Que, de otra parte, las Agencias Aduaneras Privadas, cuyas funciones se concretan al reembarque de las mercaderías en los puertos y lugares de tránsito de carga boliviana de importación, han elevado exageradamente las tarifas por la prestación de sus servicios, determinando recargos injustificados en el costo de dichos bienes;

Que, conforme al derecho de libre tránsito que le acuerdan los Convenios internacionales que tiene suscritos el país con las Repúblicas vecinas, corresponde al Supremo Gobierno tomar las providencias adecuadas con la finalidad de proteger la

SUPREME DECREE No 08866
LUIS ADOLFO SILES SALINAS
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

WHEREAS:

That the country has executed with adjoining Republics agreements on free and unrestricted transit of goods from and to Bolivia;

That, in connection with the performance of such agreements, the country maintains customs agencies at ports and locations where goods are in transit from and to Bolivia, which serve as consular offices at the same time;

That, in practice, as a result of different objectives arising from the dual function exercised by the above-mentioned agencies, the purposes of timely, economical and efficient clearance and movement of Bolivian cargo for import and export purposes have not been fulfilled, and it is thus convenient to divide the functions so that the agencies may specialize in the respective consular and customs services, with consequent benefits for the Government and users;

That the lack of personnel specialized in the above-mentioned customs agencies, insufficient financial resources, lack of work teams and other matters of an administrative nature, make it necessary for government-owned and private companies to maintain customs offices of their own at ports and locations where goods are in transit, at very high costs, which affect their respective budgets;

That, as a consequence of the foregoing, it is deemed convenient to reorganize the above-mentioned consular and customs agencies, vesting them with a new administrative structure, appropriate work teams and sufficient financial resources, as well as technical personnel capable of satisfying in full the country's needs relating to international trade;

That, by reason of prior experience acquired in this regard, it is established that the above-mentioned international agreements and rights derived therefrom are exercised by Bolivia in a limited manner, resulting in the application of inappropriate, prejudicial and delayed port practices and routine work methods, affecting Bolivia's international trade;

That, on the other hand, private customs agencies, the functions of which relate to the reshipment of goods at ports and locations where Bolivian cargo is in transit to Bolivia, have increased their fees for rendering of services excessively, thus resulting in unjustified higher charges in the costs for such goods;

That, pursuant to the free transit right established under the international agreements executed by and between the country and neighboring Republics, the Supreme Government is responsible for taking any and all appropriate action for the purposes of protecting

mercadería destinada a Bolivia de daños, pérdidas, demora, gravámenes injustificados y otras incidencias que vienen afectándola, con repercusión desfavorable sobre las inversiones de divisas que supone el comercio internacional.

CONSIDERANDO:

Que, por Decreto Ley N°. 7230 de 30 de junio de 1965 se ha creado la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros, entidad independiente y especializada con las funciones de recibir, almacenar, clasificar, custodiar, proteger, entregar, cuidar de su transporte, embarcar y reembarcar toda la mercadería de importación y exportación del país.

Que, dicha entidad por su estructura jurídica, sus sistemas operativos, equipo de trabajo, personal técnico especializado y autarquía económica, es el instrumento adecuado de que dispone el Estado Boliviano para implantar un nuevo sistema técnico, económico y administrativo en las operaciones de despacho de mercadería de y para Bolivia, sin afectar las estipulaciones de convenios internacionales suscritos sobre esta materia.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA:

ARTÍCULO 1.- Las funciones de las Agencias Aduaneras oficiales que actualmente operan en los puertos y lugares de tránsito de mercaderías de y para Bolivia, pasan a ser responsabilidad de la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros, quedando excluída toda otra entidad estatal o paraestatal de ejercer idénticas o similares funciones, salvo lo dispuesto en el artículo 10° del presente Decreto.

goods intended to arrive in Bolivia from damage, loss, delays, unjustified charges and other matters that may affect them and that may have detrimental effects for foreign currency investments involved in international trade.

WHEREAS:

That the Autonomous Administration of Customs Warehouses, an independent entity specializing in the receipt, storage, classification, custody, protection, delivery, care of transport, shipment and re-shipment of all goods for import to and export from the country was created by virtue of Decree Law No 7230 dated 30 June 1965.

That, by reason of the legal structure, operating systems, work teams, specialized technical personnel and economic autarchy of that entity, the above-mentioned Administration constitutes the appropriate instrument available for the Bolivian Government to implement a new technical, economic and administrative system in connection with the clearance of goods from and to Bolivia, without affecting the provisions set forth under the international agreements executed on this subject.

NOW THEREFORE, THE COUNCIL OF MINISTERS,

DECREES AS FOLLOWS:

ARTICLE 1.- The functions currently exercised by the official customs agencies regarding operations at ports and locations where goods are in transit from and to Bolivia shall become the responsibility of the Autonomous Administration of Customs Warehouses, and any other state or parastatal entity shall be excluded from exercising identical or similar functions, except as provided for by Article 10 of this Decree.

...

Annex 51

Act of Deposit of the Instrument Containing the Ratification by
the Chilean Government of the American Treaty on Pacific
Settlement, 15 April 1974

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the General Secretariat of the Organization of American States,
Washington DC

ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
WASHINGTON, D. C.

SECRETARÍA GENERAL

ACTA DE DEPOSITO DEL INSTRUMENTO DE RATIFICACION POR PARTE DEL GOBIERNO DE CHILE DEL TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS, "PACTO DE BOGOTA", SUSCRITO EL 30 DE ABRIL DE 1948 EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA, BOGOTA, COLOMBIA

En la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, a los quince días del mes de abril de mil novecientos setenta y cuatro, reunidos el Excelentísimo señor Embajador, Representante de Chile en el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos, don Manuel Trucco, y los señores Galo Plaza, Secretario General de la Organización, y Miguel Rafael Urquía, Secretario General Adjunto de la Organización y Secretario del Consejo Permanente de la misma, se procedió al acto de depósito del instrumento de ratificación, por parte del Gobierno de Chile, del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de abril de 1948 en la Novena Conferencia Internacional Americana, Bogotá, Colombia.

El instrumento de ratificación arriba mencionado contiene la siguiente reserva formulada por el Gobierno de Chile al ratificar dicho Tratado Americano de Soluciones Pacíficas:

Chile estima que el Artículo LV del Pacto en la parte que se refiere a la posibilidad de que se hicieren reservas por algunos de los Estados Contratantes, debe entenderse al tenor del N° 2° de la Resolución XXIX adoptada en la Octava Conferencia Internacional Americana.

De acuerdo con el procedimiento establecido en el numeral 2 de la Resolución mencionada en la reserva expresada anteriormente, la Secretaría General efectuó las consultas correspondientes a los Gobiernos de los Estados Miembros, con fechas 24 de octubre de 1967, 30 de abril de 1968 y 27 de febrero de 1969, a fin de averiguar si encontraban o no aceptable la reserva formulada por el Gobierno de Chile.

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
WASHINGTON, D.C.

GENERAL SECRETARIAT

ACT OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT CONTAINING THE RATIFICATION BY THE CHILEAN GOVERNMENT OF THE AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT, THE "PACT OF BOGOTÁ", EXECUTED ON 30 APRIL 1948 AT THE NINTH INTERNATIONAL AMERICAN CONFERENCE HELD IN BOGOTÁ, COLOMBIA

On 15 April 1974, His Excellency the Ambassador, Chile's representative at the Permanent Council of the Organization of American States, Mr. Manuel Trucco; Mr. Galo Plaza, the Secretary General of the Organization of American States; and Mr. Miguel Rafael Urquía, Assistant Secretary General and Secretary of the Permanent Council of the Organization of American States; have gathered at the General Secretariat of the Organization of American States in order for the Government of Chile to deposit its instrument of ratification of the American Treaty on Pacific Settlement, the "Pact of Bogotá", signed on 30 April 1948 at the Ninth International American Conference held in Bogotá, Colombia.

The above-mentioned instrument of ratification contains the following reservation made by the Government of Chile at the time of ratification of the said American Treaty on Pacific Settlement:

Chile considers that Article LV of the Pact, in the part that refers to the possibility that some of the Contracting States would make reservations, must be interpreted in the light of paragraph No. 2 of Resolution XXIX adopted at the Eighth International Conference of American States.

Pursuant to the procedure set out at number 2 in the Resolution referred to in the above-mentioned Reservation, the General Secretariat consulted with the Governments of the Member States on 24 October 1967, 30 April 1968 and 27 February 1969, in order to ask them if they found the reservation made by the Chilean Government to be acceptable.

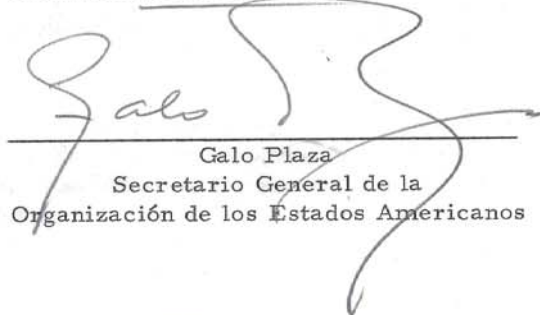
- 2 -

El instrumento de ratificación fue entregado por el señor Embajador al señor Secretario General para su depósito en la Secretaría General, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo LII del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas.

EN FE DE LO CUAL, se suscribe la presente acta, en dos originales, en el lugar y fecha arriba indicados.



Manuel Trucco
Embajador, Representante de Chile
en el Consejo Permanente de la
Organización de los Estados Americanos



Galo Plaza
Secretario General de la
Organización de los Estados Americanos



M. Rafael Urquía
Secretario General Adjunto y Secretario
del Consejo Permanente de la
Organización de los Estados Americanos



The instrument of ratification was delivered by the Ambassador to the Secretary-General to be deposited at the General Secretariat pursuant to the provisions contained in Article LII of the American Treaty on Pacific Settlement.

IN WITNESS WHEREOF, this Act has been signed in two originals, at the place and date stated above.

[Signature]

Manuel Trucco
Ambassador, Chilean Representative
at the Permanent Council of the
Organization of American States

[Signature]

Galo Plaza
Secretary-General of the
Organization of American States

[Signature]

M. Rafael Urquía
Assistant Secretary-General and Secretary
of the Permanent Council of the
Organization of American States

[Seal of the Organization of American States]

Annex 52

Note from Patricio Carvajal Prado, Minister of Foreign Affairs of Chile, to Guillermo Gutiérrez Vea Murguía, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia in Chile, No 686, 19 December 1975

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 73 to its Memorial



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N° 686

Santiago, 19 de Diciembre de 1975.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el agrado de acusar recibo de la Nota N° 681/108/75 de fecha 16 de diciembre en curso, por la cual Vuestra Excelencia pone en mi conocimiento que el Ilustrado Gobierno de Bolivia acepta los términos generales de la respuesta del Gobierno de Chile a la proposición presentada mediante el Ayuda Memoria del 26 de Agosto próximo pasado, referente al marco de la negociación que permitiría alcanzar una solución adecuada, total y definitiva a la mediterraneidad de Bolivia.

2. Agrega que, por instrucciones de su Gobierno, solicita una respuesta escrita en iguales términos a la que el suscrito formuló verbalmente a Vuestra Excelencia en la reunión que tuvimos el viernes 12 de este mes y que constituiría la base del acuerdo para una negociación entre nuestros dos países.

3. Asimismo, Vuestra Excelencia se sirve transmitir los agradecimientos de su Gobierno por la intención expresada por el Presidente de Chile de negociar con Bolivia una costa marítima soberana unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana.

4. Atendiendo a la solicitud de Vuestra Excelencia, reitero en la presente nota los términos con que mi Gobierno desea responder a los lineamientos para una negociación destinada a alcanzar una

Rb

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
DON GUILLERMO GUTIERREZ VEA MURGUIA
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO DE BOLIVIA
P R E S E N T E.

Republic of Chile
Ministry of Foreign Affairs

N° 686

Santiago, 19 December 1975

Mr. Ambassador,

I am pleased to acknowledge receipt of the Note N° 681/108/75 dated 16 December this year, through which Your Excellency notifies me that the Enlightened Government of Bolivia accepts the general terms of the response of the Government of Chile to the proposal presented through the Aide Memoire of 26 August last, relating to the negotiation framework that would enable the reaching of an adequate, total, and definitive solution to [the] Bolivian landlocked situation.

2. In addition, through your Government's instructions, it requests a written response in equal terms to the one which the undersigned formulated verbally to Your Excellency in the meeting of the 12th of this month, and which would constitute the basis of agreement for a negotiation between both our countries.

3. Furthermore, Your Excellency expressed the thanks of your Government for the intentions expressed by the President of Chile to negotiate with Bolivia a sovereign maritime coast linked to the Bolivian territory through an equally sovereign land strip.

4. Regarding Your Excellency's request, I reaffirm in the present note the terms with which my Government would like to respond considering the guidelines for a negotiation aimed at finding a mutually convenient solution, subject to:

To H.E. Mr.
Guillermo Gutiérrez Veá Murguía
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Bolivia
Hand delivered

solución mutuamente conveniente, sujeta a lo que sigue:

a) Esta respuesta tiene presente lo expresado por el Excelentísimo Señor Presidente Banzer en orden a considerar la realidad actual sin remover antecedentes históricos.

b) Sobre esta base, la respuesta chilena se funda en un arreglo de mutua conveniencia que contemplaría los intereses de ambos países y que no contendría innovación alguna a las estipulaciones del Tratado de Paz, Amistad y Comercio, suscrito entre Chile y Bolivia, el 20 de Octubre de 1904.

c) Se consideraría, tal como lo manifestara el Excelentísimo Señor Presidente Banzer, la cesión a Bolivia de una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial, igualmente soberana.

d) Chile estaría dispuesto a negociar con Bolivia la cesión de una franja de territorio al Norte de Arica hasta la Línea de la Concordia en base a las siguientes delimitaciones:

- Límite Norte: el actual límite de Chile con Perú.
- Límite Sur: la quebrada de Gallinazos y el borde norte superior de la quebrada del río Lluta, (en forma de que la carretera A-15 de Arica a Tambo Quemado quede en su totalidad en territorio chileno) hasta un punto al Sur de la Estación Paquios y luego una línea aproximada recta que pase por la cota 5370 del Cerro Nacabueno y se prolongue hasta el actual límite internacional de Chile con Bolivia.
- Superficie: la cesión incluiría el territorio terrestre ya descrito y el territorio marítimo comprendido entre los paralelos de los puntos extremos de la costa que se cedería (mar territorial, zona económica y plataforma submarina).

- a) This response expresses H.E. Mr. President Banzer's statements in order to consider the current reality without erasing historical antecedents.
- b) On this basis, the Chilean response is based on a mutually convenient arrangement that would take into account the interests of both countries without containing any innovation to the provisions of the Treaty of Peace, Amity, and Commerce signed between Chile and Bolivia on 20 October 1904.
- c) As His Excellency President Banzer stated, the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast linked to Bolivian territory through an equally sovereign territorial strip would be considered.
- d) Chile would be willing to negotiate with Bolivia the cession of a strip of territory north of Arica up to the *Linea de la Concordia* based on the following delimitations:
- North Boundary: the current Chilean boundary with Peru.
 - South Boundary: Gallinazos ravine and the upper edge of the ravine north of the River Lluta, (so that the A-15 highway from Arica to Tambo Quemado would in its entirety be part of Chilean territory) up until a point to the South of Puquios Station, and then a straight line passing through Cota 5370 of Mount Nasahuento and continuing up until the current international boundary between Chile and Bolivia.
 - Area: the cession would include the land territory described before and the maritime territory comprised between parallels of the end points of the coast that would be ceded (territorial sea, economical zone, and submarine shelf).

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

e) El Gobierno de Chile descarta por ser inaceptable la cesión de territorio al sur del límite indicado que en cualquier forma pudiera afectar la continuidad territorial del país.

f) La cesión a Bolivia descrita en el acápite d) estaría condicionada a un canje simultáneo de territorios, es decir, que Chile recibiría contemporáneamente a cambio de lo que entrega, una superficie compensatoria equivalente como mínimo al área de tierra y mar cedida a Bolivia.

El territorio que Chile recibiría de Bolivia podría ser continuo o integrado por distintas porciones de territorio fronterizo.

Para determinar los nuevos límites político-internacionales entre Chile y Bolivia, se restablecería la Comisión Mixta de Límites, otorgándosele atribuciones para estudiar la zona fronteriza y hacer las proposiciones sobre el trazado de los límites a ambos Gobiernos, procurando evitar que los territorios a ceder comprendieran zonas pobladas.

g) Las instalaciones o construcciones estatales existentes en los territorios a ceder, deberán ser adquiridas por el Estado que recibe el territorio al precio de reposición determinado de común acuerdo. (Aeropuerto de Chacalluta, Ferrocarril de Arica a Visviri, etc.).

h) Los Gobiernos de Chile y de Bolivia respetarán los derechos privados, legalmente adquiridos en los territorios que quedan bajo sus respectivas soberanías como consecuencia del arreglo a que se llegue.

i) El Gobierno de Bolivia autorizaría a Chile para aprovechar la totalidad de las aguas del río Lauca.

Ra

e) The Government of Chile rejects, for being unacceptable, the cession of territory to the south of the limit indicated, that could affect in any way the territorial continuity of the country.

f) The cession to Bolivia described in section d) would be subject to a simultaneous exchange of territories, that is to say, Chile would at the same time receive in exchange a compensatory area at least equal to the area of land and sea ceded to Bolivia.

The territory that Chile would receive from Bolivia could be continuous or composed of different portions of border territory.

In order to determine the new political-international limits between Chile and Bolivia, the Mixed Boundaries Commission would be re-established, granting it authority to examine the border zone and to make proposals regarding the fixing of the limits to both Governments, trying to avoid that the territories to be ceded comprise populated areas.

g) The installations or public constructions existing in the territories to be ceded, must be obtained by the State that receives the territory at a replacement price determined by common agreement. (Chacalluta Airport, Railway from Arica to Visviri, etc.)

h) Both Governments of Bolivia and Chile will respect private rights, legally acquired in the territories under their respective sovereignties as a consequence of the arrangement to be reached.

i) The Government of Bolivia would authorize the use by Chile of the totality of the waters of the Lauca River.

j) El territorio cedido por Chile sería declarado Zona Desmilitarizada y, de acuerdo a conversaciones sostenidas anteriormente, el Gobierno de Bolivia se obligaría a obtener la garantía expresa de la Organización de Estados Americanos respecto a la inviolabilidad de la franja territorial cedida.

k) Ambos Gobiernos se comprometerían a no ceder los territorios canjeados a una tercera potencia.

l) Producido el acuerdo final se dejará testimonio solemne de que la cesión territorial que permite la salida soberana al mar, representa la solución plena y definitiva a la situación de mediterraneidad de Bolivia.

m) Bolivia deberá comprometerse a respetar las servidumbres en favor del Perú establecidas en el Tratado chileno-peruano de 3 de junio de 1929.

n) La validez de este arreglo estará condicionada al acuerdo previo del Perú de conformidad con el artículo 1° del Protocolo Complementario al referido Tratado.

5. En atención a que el Ilustrado Gobierno de Bolivia por la Nota N°681/108/75 de fecha 16 de diciembre de 1975, ha aceptado los términos generales de la respuesta del Gobierno de Chile, con esta fecha el Gobierno está procediendo a formular al del Perú la consulta referida en la letra n) del párrafo precedente.

6. Finalmente, me refiero al último párrafo de la nota que contesto, en el que Vuestra Excelencia expresa lo siguiente:

j) The territory ceded by Chile would be declared a Demilitarized Zone and in accordance with previous conversations the Bolivian Government will be committed to obtain the express guarantee of the OAS with respect to the inviolability of the ceded land strip.

k) Both Governments would commit not to cede the exchanged territories to a third power.

l) Arriving to the final agreement, a solemn testimony will be left mentioning that the territorial cession that permits the sovereign access to the sea represents the full and definite solution to the landlocked situation of Bolivia.

m) Bolivia will commit to respect the easements in favor of Peru established in the Chilean-Peruvian Treaty of 3 June 1929.

n) The force of this agreement will be conditioned upon Peru's prior agreement in accordance with Article 1° of the Supplementary Protocol to the aforementioned Treaty.

5. Noting that the Enlightened Government of Bolivia through Note N° 681/108/75 dated 16 December 1975, has accepted the general terms of Chilean Government's response, on this date my Government is proceeding to formulate to Peru the consultation referred to in letter n) of the aforementioned paragraph.

6. Finally, I refer to the last paragraph of the note to which I respond, in which Your Excellency states the following:

"El Gobierno de Bolivia entiende que los demás planteamientos formulados en el Ayuda Memoria del 26 de Agosto pasado y, los que fueron expuestos por Vuestra Excelencia, según objeto de negociaciones que contemplan la satisfacción de mutuos intereses".

Como lo expresé en la letra c) del párrafo 4 de esta nota, los planteamientos contenidos en los acápites 4 - 5 y 6 del Ayuda Memoria presentado por la Embajada de Bolivia el 26 de Agosto de 1975 quedan descartados por no ser aceptables para el Gobierno de Chile.

En cuanto a los asuntos de tipo comercial, como los ofrecidos por Vuestra Excelencia relativos al tendido de un pipeline para abastecer de combustibles a la industria minera del Norte de Chile y a las industrias petroquímicas y de refinería a instalarse en puertos chilenos, el Gobierno de Chile estaría dispuesto a negociar sobre las bases que se establezcan de mutuo acuerdo.

Junto con expresar a Vuestra Excelencia mi respetuosa y distinguida consideración, reitero mi esperanza de perfeccionar un acuerdo que contribuya decisivamente a la amistad y al desarrollo de nuestras Naciones.

Patricio Cayajal Prado
PATRICIO CAYAJAL PRADO
Ministro de Relaciones Exteriores

1/2

“The Government of Bolivia understands that the other proposals formulated in the Aide Memoire of last 26 August, and the ones that were exposed by Your Excellency will be subject to negotiations that contemplate the satisfaction of mutual interests”.

As I state in letter e) of paragraph 4 of this Note, the proposals comprised in sections 4, 5, and 6 of the Aide Memoire presented by the Bolivian Embassy on 26 August 1975, are discarded for not being acceptable by the Government of Chile.

With regard to the trade issues, such as the ones offered by Your Excellency related to the laying of a pipeline to supply fuel to the mining industry at the North of Chile and the petrochemical and refinery industries to be installed in Chilean ports, the Government of Chile would be willing to negotiate on the basis established by a mutual agreement.

Besides expressing to Your Excellency my highest and most distinguished consideration, I reiterate my hope of perfecting an agreement that contributes decisively to the friendship and the development of our nations.

(Signature Illegible)

PATRICIO CARVAJAL PRADO

Minister of Foreign Affairs.

Annex 53

Message of Bolivian President Banzer announcing that Chile's
Reply (19 December 1975) constitutes a globally acceptable
basis for negotiations, 21 December 1975

(Original in Spanish, English translation)

Reproduced in LF Guachalla, *Bolivia-Chile: The Maritime Negotiation, 1975-1978*
(1982), pp 85-86

Diciembre 22 de 1975

MENSAJE DEL PRESIDENTE BANZER (21 de diciembre, 1975) EN EL CUAL ANUNCIA QUE LA RESPUESTA CHILENA (19-12-75) CONSTITUYE BASE GLOBAL ACEPTABLE DE NEGOCIACIONES

(de EL DIARIO)

Bolivianos:

Siguiendo una conducta invariable, impuesta desde el momento mismo en que asumí el poder público, cumplo con el deber de informar a mi pueblo sobre asuntos que revisten sustancial importancia en la vida de la República. En esta oportunidad, que debe ser considerada como una decisiva etapa de la construcción nacional, de la definición de nuestro futuro y de la consolidación de nuestro estilo de vida, nuevamente informo sobre la acción de mi Gobierno en un problema de capital importancia.

El retorno al mar.

Una de las preocupaciones fundamentales del Gobierno de las Fuerzas Armadas que presido: la solución al enclaustramiento de nuestra Patria, ha sido encarada con decidido empeño, con realismo y con profundo patriotismo.

En este sentido se delineó una política coherente orientada, tanto a unificar el pensamiento de los bolivianos como a seguir una línea de acción decidida, veraz y constructiva. Por ello, nuestra acción internacional se tradujo en tomar la iniciativa para materializar la necesidad boliviana de retornar a las aguas del Océano Pacífico.

En este camino, como el pueblo sabe, se obtuvieron logros de fundamental importancia, para la apertura de nuevas perspectivas que hacen posible una solución aceptable para el anhelo boliviano. Se unificó el pensamiento nacional a través de la histórica consulta realizada en Cochabamba; se obtuvo la comprensión continental y se preparó de esa manera, el encuentro de Charaña, como una de las vías prácticas que nos permita el diálogo y la negociación directa, para identificar fórmulas de solución al enclaustramiento de Bolivia.

Establecidas las relaciones diplomáticas entre Bolivia y Chile, mi Gobierno dedicó todos sus esfuerzos para concertar con ese país la fórmula que haga posible a nuestra Patria contar con una costa marítima propia y soberana, y conectada, también soberanamente, con nuestro territorio. Sabíamos que las negociaciones no serían fáciles. La complejidad del problema requería esfuerzos de imaginación, altura de miras y propósito indeclinable de arribar a soluciones constructivas. La Misión fue, entonces, esforzada, tenaz y responsablemente desarrollada.

Una vez que se establecieron las condiciones propicias indispensables, el Gobierno de Bolivia, a través del Señor Embajador de nuestro país acreditado ante el Gobierno de Chile, presentó una propuesta formal para la solución práctica a nuestro enclaustramiento, en la que, estamos seguros se contemplaron los intereses y las expectativas de los dos países. Esta proposición del 26 de agosto del presente año, significó el ingreso a una etapa de definiciones, en la que se abrió el camino para arribar a una solución satisfactoria.

El día de ayer, el Señor Embajador de Bolivia en Santiago, me ha hecho entrega de la respuesta chilena al requerimiento boliviano de costa marítima con continuidad territorial y con soberanía plena.

En esa respuesta el Gobierno de Chile ha accedido otorgar a Bolivia una costa marítima al Norte de Arica con un territorio que le conecte, con transferencia de soberanía. Tal aceptación, que atiende un punto fundamental de la proposición boliviana, ha merecido la conformidad del Gobierno Nacional.

Debo informar también al pueblo de Bolivia que la respuesta chilena, como se esperaba, considera el canje de territorios equivalentes que no alteren la extensión territorial de ambos países, ni su riqueza ni su seguridad.

El Gobierno Nacional, en este punto, está considerando la proposición con responsabilidad y procurando que cualquier resultado no limite las posibilidades de desarrollo del país, sus perspectivas de mejoramiento de nivel de vida del pueblo, y lo que es también importante, preservando la riqueza nacional constituida por sus recursos naturales.

En otras palabras, no podemos pretender pasar de ser un país enclaustrado a un país hipotecado.

Otros puntos que contiene la respuesta de Chile aún merecen una cuidadosa evaluación por parte del Gobierno Nacional. Por ello, ya se ha iniciado su estudio para las negociaciones que, sobre los mismos, serán proseguidas inmediatamente.

Conforme a los antecedentes que ahora expongo al pueblo, el Gobierno considera que la respuesta recibida del Gobierno de Chile a la proposición boliviana, constituye una base global aceptable de negociación. Asimismo, está consciente de que dichas negociaciones deberán ser llevadas con el mayor cuidado y preservando, en todo momento, como se ha hecho hasta ahora, los intereses de la Nación boliviana. También el Gobierno está consciente de que esta negociación que lleva a cabo con el Gobierno de Chile, se sujetará a las normas del Derecho Internacional. En este sentido, ha tomado conocimiento de la

22 December 1975

MESSAGE OF PRESIDENT BANZER (21 December 1975) ANNOUNCING THAT CHILE'S REPLY (19 DECEMBER 1975) CONSTITUTES A GLOBALLY ACCEPTABLE BASIS FOR NEGOTIATIONS

(from EL DIARIO)

People of Bolivia,

Following the consistent behavior that was adopted from the very first moment when I took office, I do hereby inform my people of matters that are significantly relevant to the life of the Republic. At this time, which must be considered a decisive stage in this nation-building process, in defining our future and consolidating our lifestyle, I inform you once again about the actions taken by my administration on a very serious issue.

Regaining access to the sea.

One of the main issues of concern for the Government of the Armed Forces that I preside over is to find a solution to the confinement of our nation, which has been addressed eagerly, with a realistic approach and with profound patriotism.

In this context, a consistent policy, oriented both to unify the ideas of the Bolivian people and to follow a deliberate, truthful and constructive line of action, was outlined. Therefore, our international actions were translated into an initiative to realize Bolivia's need to regain access to the waters of the Pacific Ocean.

In this sense, as the people are well aware, we have made fundamental achievements in opening new perspectives to enable an acceptable solution for the people of Bolivia. The national mindset was unified through the historical consultation that took place in Cochabamba: a continental understanding was obtained and, thus, the Charaña meeting was prepared as a practical way to foster dialogue and direct negotiations towards finding solutions to Bolivia's confinement.

Upon the restoration of diplomatic relations between Bolivia and Chile, my Government devoted all efforts to agree with Chile on a formula to provide our nation with its own and sovereign maritime coastline, connected to our territory, also on a sovereign basis. We knew that negotiations were not going to be easy. The complexity of this issue required imaginative efforts, foresight and unwavering determination to arrive at constructive solutions. Therefore, our mission was dedicated, tenacious and responsibly carried out.

Once the necessary and adequate conditions had been provided, the Government of Bolivia, through its Ambassador accredited to the Chilean Government, submitted a formal proposal for a practical solution to our confinement, which we truly believe provided for the interests and expectations of both countries. This proposal of 26 August of this year marked the beginning of a final stage on the way to a satisfactory solution.

Yesterday, the Bolivian Ambassador in Santiago furnished me with Chile's reply to the Bolivian requirement of a maritime coastline with territorial continuity and full sovereignty.

In that reply, the Government of Chile accepted to grant Bolivia a maritime coastline in Northern Arica together with connecting territory, with a transfer of sovereign rights. Such acceptance, which addresses a vital issue raised in the Bolivian proposal, has been agreed to by the National Government.

Furthermore, it is my duty to inform the people of Bolivia that Chile's reply, as expected, involves the exchange of equivalent territories that do not affect the territorial area of both countries, nor their wealth or safety.

In this regard, the National Government is thoughtfully considering this proposal, with the aim of avoiding any outcome that affects the development of our country, its prospects for improving the standard of living of the people and, last but not least, the preservation of the national wealth provided by its natural resources.

In other words, we cannot shift from being a confined country to a mortgaged one.

Other issues involved in Chile's reply are yet to be carefully weighed by the National Government. In view of that, they are under analysis for the purpose of negotiations, which will be resumed immediately thereafter.

In light of this background that I am now sharing with our people, the Government understands that the reply of the Chilean Government to the Bolivian proposal constitutes a globally acceptable basis for negotiations. Moreover, we are aware of the fact that such negotiations must be carried out with the utmost care and safeguarding the interests of the Bolivian nation, as we have done so far. Also, the Government is aware of the fact that these negotiations with the Chilean Government shall be subject to the rules of international law. In this sense, I have been notified of the

consulta que el Gobierno chileno ha formulado al Gobierno del Perú en cumplimiento de los Convenios Internacionales que ambos países tienen suscritos. Confiamos en que el entendimiento al que se arribe, consultará efectivamente los intereses de todas las partes que tienen que ver en este asunto de capital importancia para nuestra patria.

La información que presto hoy al pueblo corresponde a un logro fundamental y constituye el triunfo del entendimiento entre dos países llamados a realizar empresas comunes de gran importancia para el bienestar de sus colectividades. También es la culminación de la primera etapa de una gestión laboriosa y esforzada que me fue encomendada durante la Reunión de Consulta sobre el Retorno al Mar, celebrada en Cochabamba. Como Presidente de la República, he procurado en este asunto, como en ningún otro, interpretar el sentimiento nacional y preservar los intereses bolivianos. Estoy persuadido de que esta etapa, felizmente concluida, abre un camino seguro que nos conducirá a la satisfacción de la necesidad nacional de retorno al mar.

Hombres y mujeres de mi Patria:

Con profundo amor a mi pueblo, he asumido la responsabilidad de luchar por una causa noble, por una causa que por 96 años estuvo arraigada en el corazón de los bolivianos y hasta ayer frustrada. Así se reanudaron relaciones con Chile con la confianza de que ese pueblo hermano, conducido por su eminente Presidente General don Augusto Pinochet Ugarte, haría honor al compromiso de satisfacer la justicia de la causa de una Nación que, erguida en el centro del Continente, marcha sin tregua y sin desmayo hacia el mar.

El significado de paz de la celebración de la Navidad, se hace presente en esta hora. Me llena de satisfacción llevar a los hogares bolivianos de todo mi pueblo una buena nueva. Me colma de paz espiritual saber que el esfuerzo, el tesón y la responsabilidad han rendido frutos, no solamente para Bolivia, sino que así se abre una nueva esperanza de paz, plena de entendimiento y decisión de avanzar hacia el futuro con la confianza de pueblos que tienen fe en su grandeza.

Tengo la alegría de celebrar la Navidad, escuchando el mensaje cristiano del renacer, junto con un pueblo esperanzado y vigoroso.

Finalmente, rindo mi fervoroso testimonio de admiración por mi pueblo, que en todo momento respaldó los esfuerzos del Gobierno Nacional. A los trabajadores, campesinos, intelectuales, estudiantes y soldados, hombres y mujeres del corazón de América, que con su aliento impulsan esta cruzada nacional de retorno al mar, mi gratitud más profunda. Reafirmo el compromiso de quienes conformamos el Gobierno de las Fuerzas Armadas de la Nación de no defraudar sus esperanzas ni sus anhelos. Estamos en el momento culminante de nuestra historia en el que reiteramos, con absoluta vocación de paz y de grandeza, nuestra decisión de vencer.

consultation that the Chilean Government had with the Government of Peru, in compliance with the international agreements signed by both countries. We trust that the understanding that we will reach will effectively take into account the interests of all stakeholders, in a matter which is crucial for our nation.

The information that I am sharing with the people evidences a fundamental achievement and the successful understanding between two countries that were summoned to agree on common goals that are vital for the wellbeing of their people. Also, this is the culmination of the first stage of a laborious and tough task that I was entrusted with at the Consultation Meeting on Regaining Access to the Sea, held in Cochabamba. In my capacity as President of the Republic, I have tried to interpret the nation's feelings and to preserve the Bolivian interests in this matter, as in no other. I truly believe that this stage, successfully concluded now, will safely lead us to meeting our need to regain access to the sea.

Fellow nationals:

With true love for my people I have undertaken the responsibility for fighting for a noble cause that has been deep rooted in the hearts of all Bolivians for 96 years and that, until yesterday, was practically lost. So, the relations with Chile were restored, trusting that this sister nation, led by the honorable President, General Augusto Pinochet Ugarte, will honor its commitment to do justice to the cause of a nation located in the center of the continent and that, without respite, marches towards the sea.

The message of peace brought by Christmas time is present at this time. I am pleased to bring such good news to the homes of all Bolivians. I am at peace knowing that the efforts, the tenacity and the responsibility were fruitful not only for Bolivia, but also in terms of creating new hopes for peace, understanding and a decision to move towards the future with the confidence of peoples that have faith in their greatness.

I am joyful to celebrate Christmas listening to the Christian message of rebirth together with a hopeful and vigorous people.

Finally, I want to express my fervent admiration for my people, who have supported the efforts of the National Government at all times. To the workers, farmers, intellectuals, students and soldiers, men and women from the very heart of South America that encourage this national crusade to regain access to the sea, my sincere gratitude. I reaffirm the commitment of the Government of the Armed Forces of the Nation to meet your expectations. We are at a turning point in our history and we reiterate, truly advocating for peace and greatness, our decision to be triumphant.

Annex 54

Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on
the Charaña Negotiations, 5 January 1976

(Original in Spanish, English translation)

Reproduced in RP Lizón, *History of the Charaña Negotiations* (2011), pp 137-138

Ramiro Prudencio Lizón

Historia de la negociación de Charaña

La más importante negociación del siglo XX
sobre el problema marítimo boliviano



PRINCIPIOS DE 1976

137

2. Comunicado de la cancillería boliviana sobre la negociación

A principios de enero del nuevo año de 1976, la cancillería boliviana remitió nuevas instrucciones a su misión en Chile. Pero ellas fueron entregadas a la prensa nacional, mediante un Comunicado Oficial fechado el 5 de enero, Es menester señalar que este documento se constituye en la primera prueba de que Bolivia había aceptado no sólo los “términos generales” de la propuesta chilena, sino también la compensación territorial. Por su importancia se lo trascribe a continuación:⁴

“1) El gobierno de Bolivia está conforme en que para una negociación práctica que permita a nuestro país obtener una salida propia y soberana al Océano Pacífico, se considere la realidad actual.

“2) El Gobierno Nacional está conforme con la cesión a Bolivia de una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana, cuyo límite norte sea el que divide a Chile con el Perú. En cuanto al límite sur, en principio se consideran atendibles los puntos de referencia propuestos por la Cancillería chilena, debiendo estudiarse con posterioridad los ajustes correspondientes.

“3) La aceptación del canje simultáneo de territorios está sujeta a una aclaración respecto al área marítima, en vista de que la extensión de las aguas jurisdiccionales, mar territorial y mar patrimonial aún no ha sido definida por la Comunidad Internacional.

“4) En efecto, el Derecho del Mar está en proceso de codificación, y el mismo no ha avanzado sustancialmente. Este punto, en consecuencia, deberá ser objeto de cuidadosa negociación que contemple principios de la equidad y los intereses nacionales.

“5) El Gobierno Nacional ha expresado que los territorios que serían objeto de canje deberán determinarse mediante una evaluación por los organismos correspondientes de Bolivia y Chile.

⁴ GUTIERREZ V.M., GUILLERMO; archivo personal (Documentos 1-4, años 1975-76).

2. Communiqué from the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on the Negotiations

In early January 1976, the Bolivian Ministry of Foreign Affairs sent new instructions to its mission in Chile. But they were delivered to the local press, via an Official Press Release dated 5 January. It is important to note that this document is the first evidence that Bolivia had accepted not only the “general terms” of the Chilean proposal, but also the [term of] territorial compensation. Due to its importance, it is transcribed below:¹

“1) The Bolivian government agrees that for a pragmatic negotiation that allows our country to obtain its own sovereign access to the Pacific Ocean, the current reality must be considered.

“2) The National Government agrees to the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast, linked to Bolivian territory by a sovereign strip of land, whose northern boundary is the border between Chile and Peru. As for the southern boundary, in principle, the points of reference proposed by the Chilean Foreign Office are considered admissible, but the proper adjustments must be studied afterwards.

“3) The acceptance of a simultaneous exchange of territories is subject to a clarification of the maritime area, in view of the fact that the extension of internal waters, territorial sea and patrimonial sea has not yet been defined by the International Community.

“4) Indeed, the Law of the Sea is in the process of being codified, and this codification has not made substantive progress. Therefore, this point should be the object of careful negotiation that takes into account principles of equity and the national interests.

“5) The National Government has stated that the territories that are likely to be exchanged should be determined through an evaluation by the proper organizations in Bolivia and Chile.

¹ GUTIERREZ V.M., GUILLERMO; personal file (Documents 1-4, years 1975-76).

“En consecuencia, Bolivia se reserva la facultad de negociar las zonas que podrían ser objeto de un eventual canje.

“6) La alternativa de la desmilitarización de la zona a cederse a Bolivia ha sido objetada, y será materia de posterior negociación, en la que nuestro país expondrá sus puntos de vista contrarios a una limitación de soberanía. Sin embargo, se deja constancia de que Bolivia no alienta propósitos belicistas dado que su planteamiento se encuadra en una proposición de paz, desarrollo e integración en el Pacífico Sur”.

“7) El pliego de instrucciones que contiene la posición boliviana hace mención a la necesidad de proseguir en forma conjunta, la negociación de detalle, tales como la determinación de las dos Partes de los montos a ser pagados por las obras de infraestructura existentes en ambos territorios a canjearse, como el Ferrocarril La Paz-Arica, el Aeropuerto de Chacalluta, caminos y otros.

“8) Se ha manifestado, por otra parte, que la utilización de las aguas del Lauca por parte de Chile, será motivo de negociación en todos sus detalles en la etapa futura en la que se definirán aspectos complementarios.

“9) El Gobierno de Bolivia ha expresado su convicción de que el principio de libre tránsito deberá ser mantenido incólume y llevado a la práctica dentro de un concepto de reciprocidad. En este sentido, se ha reiterado que las normas operativas del libre tránsito deben ser objeto de constante mejora y perfeccionamiento.

“10) El Gobierno de Bolivia estima de gran significado americanista que países amigos del Hemisferio Occidental propicien la estabilidad de un entendimiento destinado a lograr, no solamente una salida propia y soberana al Océano Pacífico para Bolivia, sino que permita crear un clima adecuado para la realización de obras y empresas entre nuestros países, que tiendan a mejorar el nivel de vida de sus pueblos.

“Es necesario destacar que el Gobierno de las Fuerzas Armadas ha reiterado que la respuesta del Gobierno de Chile constituye una base global aceptable de negociación. Sobre esa base, y de conformidad a su invariable y patriótica conducta, el Gobierno continuará las negociaciones consultando los sentimientos y los intereses de todos los sectores del pueblo boliviano.

(La Paz, 5 de enero de 1976)

“Therefore, Bolivia reserves the right to negotiate the areas that might be potentially exchanged.

“6) The alternative of demilitarizing the zone to be ceded to Bolivia has been objected to and will be the subject of later negotiations, in which our country will set forth its points of view contrary to a limitation of sovereignty. Nevertheless, let the record reflect that Bolivia has no bellicose intentions, given that its plans are part of a proposal for peace, development and integration in the Southern Pacific”.

“7) The instructions containing the Bolivian position mention the need to jointly pursue the negotiations of details, such as the determination by the two Parties of the amounts to be paid for the existing infrastructure in the territories to be exchanged, such as the La Paz-Arica Railway, the Chacalluta Airport, roads, etc.

“8) Moreover, it has been stated that the use of the waters of the River Lauca by Chile will be subject to negotiation in all its details at a future stage in which additional aspects will be defined.

“9) The Bolivian Government has expressed its conviction that the principle of free transit must be maintained intact and put into practice as part of a concept of reciprocity. Along these lines, it has been repeated that the operating rules for free transit must be continuously improved and perfected.

“10) The Bolivian Government believes that it is of great significance for the Americas that countries in the Western Hemisphere promote the stability of an understanding aimed not only at achieving a sovereign access to the Pacific Ocean for Bolivia, but also at creating a climate for the performance of work and undertakings between our countries that improve the standard of living of their peoples.

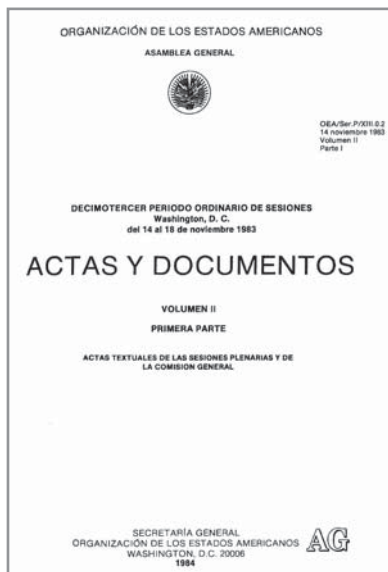
“It is important to note that the Government of the Armed Forces has repeated that the Chilean Government’s answer constitutes an acceptable global basis for negotiations. On that basis, and in accordance with its invariable patriotic conduct, the Government will continue the negotiations by consulting the sentiments and interests of all sectors of the Bolivian people.

Annex 55

Statement by Mr Schweitzer, Minister of Foreign Affairs of Chile, at the Fourth Session of the General Committee of the General Assembly of the Organization of American States, 18 November 1983 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, Thirteenth Ordinary Session, 1983, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XIII.02 (1984), pp 348, 368-370



- 348 -

COMISION GENERAL

ACTA DE LA CUARTA SESION^{1/}**Fecha:** Viernes 18 de noviembre de 1983**Hora:** 11:15 a.m.**Lugar:** Salón de las Américas**Presidente:** Señor Fidel Chávez Mena
Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador**Presentes:** Señores

Roberto Martínez Ordóñez	(Honduras)
Donatus St. Aimee	(Santa Lucía)
Alvar Antillón Salazar	(Costa Rica)
Michael I. King	(Barbados)
Luis Fernando Roca García	(Bolivia)
Francisco Bustillo del Campo	(Uruguay)
Hector Denis	(Haití)
Luis Marchand Stens	(Perú)
Rafael de la Colina	(México)
Alejandro Bendaña	(Nicaragua)
Raúl Falconí	(Ecuador)
Samuel Fernández	(Chile)
María Teresa Butler	(Bahamas)
Thomas J. Dunnigan	(Estados Unidos)
Carlos A. Saldívar	(Paraguay)
George W. McKenzie	(Trinidad y Tobago)
Francisco Posada de la Peña	(Colombia)
Dário M. de Castro Alves	(Brasil)
Hernán Hurtado Prem	(Guatemala)
Joel J. Toney	(San Vicente y las Granadinas)
Elías Vargas B.	(Panamá)
Marino Villanueva Callot	(República Dominicana)
Edith Márquez	(Venezuela)
Oscar Castro Araujo	(El Salvador)
Edmund H. Lake	(Antigua y Barbuda)
Cherrie J. Orr	(Jamaica)
Raúl A. Quijano	(Argentina)
Marcella H. Mukasa	(Dominica)
Alejandro Orfila	(Secretario General de la OEA)
Val T. McComie	(Secretario General Adjunto)

1. Publicada anteriormente con la clasificación AG/CG/ACTA 111/83.

GENERAL COMMITTEE

MINUTES OF THE FOURTH SESSION

Date: Friday 18 November 1983

Time: 11:15 a.m.

Place: Hall of the Americas

...

- 368 -

fiel al espíritu de la Carta y con el objeto de dar fin a un estado de cosas que obstaculiza la amistad que debe reinar entre todas las naciones de nuestro Hemisferio. Al insistir en este llamado, Bolivia lo hace animada de un leal propósito de llegar a un entendimiento franco y amistoso que sin pretender menoscabar los atributos de soberanía de ningún Estado, se halle, por el contrario, encaminado a crear un espíritu de comprensión que al tener en cuenta los respectivos intereses permita llegar a soluciones justas y equitativas para todas las partes a las que concierne este problema. Es por ello que mi Delegación está dispuesta a escuchar y a examinar con amplitud de criterio cualquier sugerencia o iniciativa que esta Asamblea juzgue oportuno formular. Esperamos y deseamos que esa actitud franca y abierta de mi país encuentre el eco que ella amerita.

Finalmente, señor Presidente, distinguidos Representantes, Bolivia solicita que el informe sobre el punto 9 del temario y la discusión sobre el mismo en esta reunión de la Asamblea General sean registrados en forma completa y expresa en las actas correspondientes. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE (Sr. Schweitzer): Gracias, señor Presidente. Señor Presidente, señores Cancilleres, distinguidos Representantes:

La presentación que se ha hecho del tema "Informe sobre el problema marítimo de Bolivia" mueve a mi Delegación a efectuar algunas necesarias precisiones. La primera se refiere a la definición de la frontera de mi país con Bolivia. A este respecto quiero ser muy enfático: los límites entre Chile y Bolivia fueron definitivamente fijados por un tratado internacional libremente suscrito por ambos países, en 1904. En consecuencia, no tenemos problemas jurídicos pendientes con Bolivia y esta Organización de los Estados Americanos no tiene competencia alguna para emitir pronunciamientos sobre asuntos territoriales de los Estados Miembros.

Cualquiera negociación con Bolivia que esté orientada a satisfacer el anhelo boliviano de encontrar una salida soberana al océano Pacífico por territorio chileno es un asunto de solución directa entre Bolivia y Chile, y demandaría eventualmente la participación del Perú, si se refiere a los territorios comprendidos en el tratado de 1929, que Chile suscribió con ese país hermano. Cualquiera negociación de este tipo tiene que ser también la consecuencia de un proceso; un proceso que envuelva el mejoramiento y la normalización de las relaciones entre nuestros dos países y que permita crear el clima político positivo que facilite una acción de tal naturaleza. Mi país está y ha estado siempre dispuesto a hacer su aporte para el inicio de este proceso.

Otro aspecto es el vinculado con la cooperación regional y con los propósitos de integración que menciona Bolivia.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE (Mr. Schweitzer): Thank you, Mr. President. Mr. President, Ministers of Foreign Affairs, distinguished Representatives:

The presentation of the “Report on the maritime problem of Bolivia” moves my Delegation to make some necessary clarifications. The first relates to the definition of my country’s border with Bolivia. In this regard, I want to be very emphatic: the boundaries between Chile and Bolivia were fixed once and for all by an international treaty that was freely signed by both countries in 1904. Consequently, we do not have any pending legal problems with Bolivia and this Organization of American States has no jurisdiction whatsoever to issue pronouncements on territorial matters of the Member States.

Any negotiations with Bolivia aimed at satisfying Bolivia’s longing for sovereign access to the Pacific Ocean through Chilean territory is a matter for solution directly between Bolivia and Chile, and might possibly require the participation of Peru, if it involves the territories included in the Treaty of 1929, which Chile signed with Peru. Any negotiations of this type must also be the result of a process; a process that involves improving and normalizing the relations between our two countries and that permits us to create the positive political environment that facilitates an action of this nature. My country is and has always been willing to make a contribution to the beginning of this process.

Another aspect is related to regional cooperation and the purposes of integration that Bolivia mentions.

- 369 -

Chile ha sido un fuerte impulsor de la integración lationamericana. La hemos apoyado desde un punto de vista general y reiteradamente hemos manifestado a Bolivia nuestra voluntad de impulsarla con ellos en el marco bilateral y en el marco regional.

No pretendemos establecer responsabilidades por lo que no se ha hecho a este respecto. No obstante, Chile no ha tenido ni tiene inconvenientes para iniciar un proceso de acercamiento con Bolivia que tienda a concretar las vastas posibilidades que ofrece la integración entre dos países hermanos llamados por la historia y la geografía a convivir armónicamente en un plano de colaboración mutua.

El Canciller de Bolivia se ha referido a la integración que tanto ha avanzado en Europa; ciertamente, el viejo continente nos da un ejemplo de cómo países con un enorme historial de rivalidades han depuesto sus antagonismos de antaño en beneficio de sus pueblos, en amplios procesos de integración y de cooperación.

La integración es, precisamente, un medio para superar las diferencias del pasado, orientado al futuro, y con concepciones modernas, que permitan superar el anacronismo histórico, que significa que dos pueblos vecinos vivan distanciados y sumidos en estériles querellas.

Otro aspecto que requiere de precisiones dice relación con las facilidades de acceso al mar que Bolivia cuenta por territorio chileno. A este respecto, sólo cabría señalar, como se ha dicho antes, que no hay un solo país sin litoral en el mundo que goce de mayores ventajas de comunicación al océano que las que Chile ofrece a Bolivia. Así y todo, siempre hemos estado atentos a mejorar y perfeccionar el sistema de libre tránsito.

El señor Representante de Bolivia mencionó en su declaración, que deploraba dejar constancia que pese a su buena disposición no se han registrado progresos en el cumplimiento de los objetivos prescritos en las resoluciones aprobadas por esta Asamblea, en los últimos cuatro años.

Por mi parte, también debo dejar constancia de que las resoluciones aprobadas por esta Asamblea y que ha rechazado mi país, no podrían haber dado lugar a progreso alguno. Hemos sostenido que excede la competencia de esta Asamblea y que un proceso de negociación con Bolivia relativo a territorios chilenos sólo puede encontrar un interlocutor cuando se haga directamente con Chile.

Afirmamos, también, desde un primer instante que el intento de hacer participar al margen de su competencia a una entidad internacional en un asunto relativo a la exclusiva soberanía de Chile, era un camino equivocado e inconducente. Reiteramos que el único apropiado es el diálogo con Chile y que debe buscarse a través de un acercamiento entre los dos países y una recuperación de sus vínculos de amistad en un clima de respeto mutuo.

Chile has been a strong proponent of Latin American integration. We have supported it from a general standpoint and we have repeatedly informed Bolivia of our desire to promote it with them in the bilateral and the regional context.

We do not purport to attribute responsibility for what has not been done in this respect. Nevertheless, Chile has not had and does not have any concerns about initiating a process of rapprochement with Bolivia to realize the vast possibilities of integration between the two sister nations called by history and geography to live together harmoniously under a framework of mutual cooperation.

The Bolivian Minister of Foreign Affairs has referred to the integration that has made so much progress in Europe, and without any doubt, the old continent has set an example for us of how countries with an enormous history of rivalry have set aside their past antagonism for the benefit of their people, in broad processes of integration and cooperation.

For integration is a means of overcoming the differences of the past, with a view toward the future, and with modern ideas that allow nations to overcome their historical anachronism, whereby two neighboring countries live distanced from each other and absorbed in futile quarrels.

Another aspect that needs to be clarified is the facilities to access the sea that Bolivia has through Chilean territory. In this regard, suffice it to say that, as we have said before, there is not another country in the world that enjoys greater advantages of communication with the ocean than those offered by Chile to Bolivia. Even so, we have always aimed to improve and perfect the free transit regime.

The Representative of Bolivia mentioned in his declaration that he regretted having to note that, despite his willingness, no progress had been made in meeting the objectives prescribed in the resolutions approved by this Assembly in the past four years.

As far as I am concerned, I would also like the record to reflect that the resolutions approved by this Assembly and rejected by my country could not have given rise to any progress at all. We have stated that it is beyond the jurisdiction of this Assembly and that a process of negotiations with Bolivia regarding Chilean territories can only find an interlocutor when it is done directly with Chile.

We also affirm right from the start that an attempt to have an international organization participate in a matter that is outside its jurisdiction and relates to Chile's exclusive sovereignty was a wrong, improper path. We repeat that the only appropriate way is to engage in dialogue with Chile to seek a rapprochement between the two countries and a recovery of the bonds of friendship in a climate of mutual respect.

- 370 -

Señor Presidente, el distinguido Canciller de Bolivia ha manifestado la intención de su Gobierno de enfocar este problema con visión de futuro y con un espíritu constructivo. No podemos dejar de alegrarnos por tan positivos propósitos. Chile firmemente cree en la política de la buena vecindad, que se ha convertido en uno de los principios rectores de su política exterior. Las fronteras, como ya lo hemos dicho, deben ser puntos de unión y de encuentro, y transformarse en elementos dinámicos de cooperación. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE COLOMBIA (Sr. Lloreda): Señor Presidente, distinguidos Cancilleres, Representantes, señoras y señores:

Yo quiero ante todo felicitar a los Cancilleres de Bolivia y Chile por la altura, la responsabilidad y el lenguaje realmente americanista que han caracterizado sus intervenciones con ocasión de la discusión de este tema que por tantos años ha ocupado a la Organización de los Estados Americanos, y quiero manifestarles con sincera complacencia que en el ánimo y en la voluntad de todos y cada uno de los países aquí representados, sus palabras abren un camino para el restablecimiento de un diálogo constructivo en relación con los temas que interesan a ambos países.

Desde hace varios meses Colombia ha venido interesada, y personalmente el Presidente Belisario Betancur, en que esos caminos se puedan encontrar. Pero fue voluntad de Bolivia y de Chile, que dentro de ese proceso de acercamiento, aquí en la Organización de los Estados Americanos pudiera, en presencia de los representantes de todos los países del Hemisferio, dar su primer paso para el acercamiento entre estas dos naciones hermanas.

Recogiendo ese espíritu, he sometido a la Asamblea, por conducto de la Secretaría, un proyecto de resolución que procura reflejar ese espíritu, y que me voy a permitir solicitarle sea leído al término de mis palabras. Es decir, busca retomar el hilo de una relación más positiva entre los dos países, con la esperanza de que los términos en que este proyecto de resolución está concebido, orientado a registrar las intervenciones de los dos cancilleres --en todo lo que vale como posición respectiva de sus países y también como expresión de buena voluntad--, de la misma manera este proyecto exhorta a los dos países a iniciar un proceso de acercamiento que pueda conducir a la normalización de sus relaciones, a la superación de sus dificultades mutuas, incluyendo una fórmula que haga posible la salida soberana de Bolivia al océano Pacífico, tema sobre el cual ya se han expresado uno y otro.

Todos hemos entendido qué comienzo tienen las cosas y este comienzo podría permitir avances positivos hacia la meta de un entendimiento más

Mr. President, the distinguished Minister of Foreign Affairs of Bolivia has expressed the intention of his Government to approach this problem with a vision towards the future and in a constructive spirit. We cannot fail to be glad of such positive intentions. Chile firmly believes in a policy of good neighborliness, which has become one the guiding principles driving its foreign policy. As we have already said, borders should be points of union, and become dynamic elements of cooperation. Thank you very much, Mr. President.

...

Annex 56

Study prepared by the General Secretariat of the Organization of American States – Part II: American Treaty on Pacific Settlement, 9 April 1985 (extracts)

(Original in English)

Appendix II to Permanent Council of the Organization of American States, Committee on Hemispheric Security, *Peaceful Settlement of Disputes in the Organization of American States* (Document prepared by the Department of International Law of the Secretariat for Legal Affairs), OEA/Ser.G CP/CSH-278/00, 13 March 2000, pp 29-30, 42

PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
COMMITTEE ON HEMISPHERIC SECURITY

OEA/Ser.G
CP/CSH-278/00
13 March 2000
Original: Spanish

PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES IN THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
(Document prepared by the Department of International Law
of the Secretariat for Legal Affairs)

- 29 -

EXPLANATORY NOTE

This document on the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogotá," is Part II of the study prepared by the General Secretariat in compliance with resolution AG/RES. 745 (XIV-0/84).

The background on this study ties in with resolution AG/RES. 680 (XIII-0/83). Through operative paragraph 2 of that resolution, the General Assembly instructed the General Secretariat, with the advice of the Inter-American Juridical Committee, to prepare a study on the procedures for peaceful settlement of disputes set forth in the OAS Charter, and on further steps that might be taken to promote, modernize or expand them. In that same resolution, the General Assembly asked the General Secretariat to submit that study, through the Permanent Council, to the member states for their observations; it further instructed the Secretariat to present a report thereon to the General Assembly at its fourteenth regular session.

In compliance with the latter resolution, on July 20, 1984, the General Secretariat sent the preliminary draft of a working document on the peaceful settlement of international disputes to the Chairman of the Inter-American Juridical Committee. Furthermore, in compliance with the decision made by the Permanent Council's Committee on Juridical and Political Affairs, on July 20, 1984, the General Secretariat also sent the preliminary draft of the above-mentioned document to that Committee.

At its session in August 1984, the Inter-American Juridical Committee examined the request for its advisory services put forward by the General Assembly through resolution AG/RES. 680. The Committee's opinion on the subject is contained in the resolution entitled "Studies on procedures for the peaceful settlement of disputes provided for in the OAS Charter, and further steps that might be taken to promote, modernize or expand those procedures" and in an "Opinion on the functions and powers of the United Nations and the regional organizations in the area of the peaceful settlement of disputes" (CP/doc.1503/84), of September 17, 1984.

On October 17, 1984, the General Secretariat submitted a report on the status of the study on operative paragraph 2 of resolution AG/RES. 680 (XIII-0/83) "Procedures for the peaceful settlement of disputes" (CP/doc. 1527/84) to the Permanent Council of the Organization. In this report, the General Secretariat explained to the Permanent Council why it was not possible to submit that study to the member states by the date indicated in resolution AG/RES. 680. In view of this, the Secretariat requested that the General Assembly extend the mandate contained in operative paragraph 2 of the above-mentioned resolution until the fifteenth regular session.

- 30 -

At its fourteenth regular session, the General Assembly considered the above-mentioned report of the General Secretariat on this subject, and through resolution AG/RES. 745 (XIV-0/84), decided to extend the mandate given to the Secretariat through resolution AG/RES. 680.

Through resolution AG/RES. 745, the General Assembly convened a special session, to be held in the fourth quarter of this year, to examine and, if appropriate, adopt the proposals agreed to by the member states with respect to the Organization's fundamental instruments.

In connection with the special session, the General Assembly instructed the General Secretariat to prepare a study on the amendment of those basic instruments, among them the Pact of Bogotá. In order to avoid duplication, the General Secretariat has prepared this consolidated study on the Pact of Bogotá and the inter-American system for the peaceful settlement of disputes, and on the possibilities for amending and updating it.

The General Secretariat notes that in preparing the final draft of this document, it has given due and careful consideration to the recommendations of the Inter-American Juridical Committee as they appear in the two above-mentioned studies, which are attached as an appendix to Part II of this study.

If there is a general principle regarding the good faith and honor of the American States, no American State having a commitment with another with respect to compulsory arbitration, can fail to honor such commitment when an arbitral tribunal is constituted as a result of an obligation it solemnly undertakes.

The Brazilian Representative went on to say that it was nonetheless necessary to make provision for such an assumption.

Because, if we are going to establish a system for the peaceful settlement of disputes that will make it impossible for a disagreement among the American States to go unresolved, we must also make provision for that assumption, which I pray God will never materialize, because I trust in the honor and good faith of the American States.

...

Far from setting forth, then, any statement or provision that might offend the honor and good faith of an American State, what we are doing here is, on the contrary, paying the highest tribute to those noble values by establishing a procedure whereby it will not be possible in our hemisphere--now, when we are most concerned in having peaceful systems prevail in it--to violate what is most important to our peoples: the preservation of peace.

Bolivia and Ecuador made reservations to Article VI, which provides that peaceful procedures may not be applied "to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the [Pact of Bogotá]."

The Delegation of Bolivia lodges a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State.

Since Article VI of the Pact considers those agreements, treaties, awards or decisions prior to the conclusion of the Pact to be final and therefore excludes from its purview any matters to which they are addressed, the reservation is basically tantamount to stripping those instruments of their legal efficacy by opening up the possibility that disputes already settled can be revived.

Ecuador's reservation was as follows:

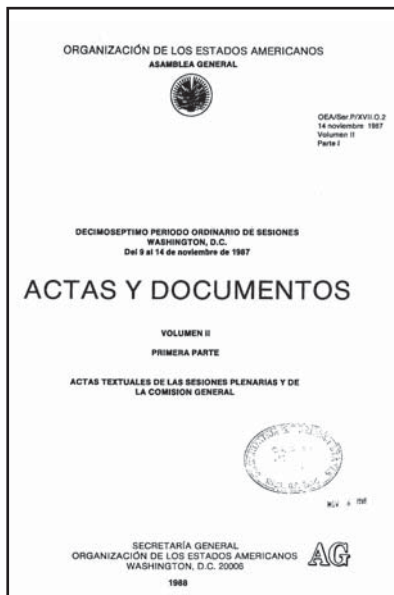
The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts or is at odds with the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, or in

Annex 57

Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 12 November 1987 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, Seventeenth Ordinary Session, 1987, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XVII.O2 (1987), pp 341, 351-355



- 341 -

COMISION GENERAL
ACTA DE LA CUARTA SESION^{1/}

Fecha: 12 de noviembre de 1987
Hora: 5:45 p.m.
Lugar: Salón de las Américas

Presidente: Señor Rodrigo Madrigal Nieto
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica

Presentes: Señores

Ricardo Acevedo Peralta	(El Salvador)
Roberto de Abreu Sodré	(Brasil)
Fernande L. Balmir	(Haití)
Edilberto Moreno Peña	(Venezuela)
Roberto Leyton	(Panamá)
Julio Londoño	(Colombia)
Guillermo Villalobos Arce	(Costa Rica)
Hernán Antonio Bermúdez A.	(Honduras)
Ronald L. Kensmil	(Suriname)
Juan Carlos Capuñay	(Perú)
Antonio de Icaza	(México)
Gastón de Prat Gay	(Argentina)
Joseph Edsel Edmunds	(Santa Lucía)
Henry W. Ogilvie	(Grenada)
Eladio Knipping Victoria	(República Dominicana)
Roque Cañadas Portilla	(Ecuador)
María Teresa Butler	(Bahamas)
Carlos Augusto Saldívar	(Paraguay)
Miguel D'Escoto Brockmann	(Nicaragua)
Ricardo García Rodríguez	(Chile)
Carlyle Carter	(Barbados)
Richard T. McCormack	(Estados Unidos)
Jeanette R. Grant-Woodham	(Jamaica)
Alfredo Platas	(Uruguay)
Paul O. Spencer	(Antigua y Barbuda)
José Luis Chea Urruela	(Guatemala)
Basdeo Panday	(Trinidad y Tobago)
Guillermo Bedregal	(Bolivia)
João Clemente Baena Soares	(Secretario General de la OEA)
Val T. McComie	(Secretario General Adjunto)

1. Publicada anteriormente con la clasificación AG/CG/ACTA 136/87.

GENERAL COMMITTEE
MINUTES OF THE FOURTH SESSION

Date: 12 November 1987
Time: 5:45 p.m.
Place: Hall of the Americas

...

- 351 -

El REPRESENTANTE DE SANTA LUCIA (Sr. Edmunds): Mr. President, although Saint Lucia will go along with the consensus, my Delegation wishes to place on record our reservations on any aspect in this resolution referring to sovereignty, implied or otherwise, for any reference to sovereignty prejudices the fundamental issue involved in the conflict between the two countries, and it also prejudices the results that may ensue from any discussion between the two territories. Thank you very much.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. El señor Representante de la Argentina tiene la palabra.

El REPRESENTANTE DE LA ARGENTINA (Sr. de Prat Gay): Gracias, señor Presidente. La Delegación argentina desea expresar su satisfacción y agradecimiento por este consenso americano que acaba de adoptarse. Seguiremos buscando una solución pacífica con el Reino Unido, dentro del espíritu de nuestra Carta y tal como ha sido consignado en el punto 1 resolutivo del proyecto de resolución aprobado.

Finalmente, señor Presidente, solicitamos al señor Secretario General que, como lo ha hecho en otras oportunidades, tenga a bien dar el más rápido cumplimiento a lo solicitado en el punto 4 resolutivo de la resolución aprobada. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Tiene la palabra el señor Representante de Grenada.

El REPRESENTANTE DE GRENADA (Sr. Ogilvie): Yes, Mr. President. While we go along with the consensus, Grenada, like Saint Lucia, does so with reservations over the issue of sovereignty, and we think that we should wait until it is decided before we can support the resolution fully.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante.

5. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia (Proyecto de resolución presentado por las Delegaciones de Bolivia, México y Panamá) (AG/doc.2143/87 y AG/CG/doc.13/87) (punto 15 del temario)

El PRESIDENTE: Como quinto punto, corresponde considerar el informe sobre el problema marítimo de Bolivia [AG/doc.2142/87]. Con relación a este tema se ha presentado un proyecto de resolución, contenido en el documento AG/CG/doc.13/87. En relación con el cual concedo la palabra al señor Ministro de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE BOLIVIA (Sr. Bedregal): Muchas gracias, señor Presidente. Señor Presidente, distinguidos señores Representantes, en reiteradas oportunidades, esta Asamblea ha tomado debida atención a los Representantes de mi país en torno al planteamiento del

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF BOLIVIA (Mr. Bedregal): Thank you very much, Mr. President. Mr. President, distinguished Representatives, on repeated occasions, this Assembly has duly paid attention to the Representatives of my country in

- 352 -

problema vital que afecta a Bolivia desde aquel tiempo en que su territorio fue mutilado por una guerra de conquista, en 1879, privándole de su acceso soberano y propio al océano Pacífico y creando de este modo condiciones limitantes para su desarrollo, causando tensiones e inquietudes que afectan a la buena vecindad internacional y a la fraternidad entre los pueblos de nuestro continente. Como es conocido por todos, Bolivia quedó confinada, cerrada su salida al mar, con el Tratado de 1904, que consumó la posesión por Chile del amplio litoral boliviano, y que fue suscrito bajo evidentes y probadas condiciones de presión enervantes de la pureza y la voluntad de consentimiento. Un conciso memorándum presentado ante el noveno período ordinario de sesiones de la Asamblea General de la OEA reúne todos los antecedentes de este problema, los aspectos histórico-jurídicos que muestran precisamente la violación de los principios del derecho y de las normas civilizadas de convivencia.

Hemos traído en esta oportunidad, señor Presidente, una colección cartográfica histórica, donde se revela en forma terminante este aserto, es evidente, y que históricamente es justo.

Como ya se dijo, después del Tratado de 1904, Bolivia ha buscado permanentemente, mediante el diálogo, la superación de este problema, de esta verdadera injusticia histórica, y no ha encontrado hasta el presente la suficiente receptividad para lograr una fórmula de solución.

Al respecto, en forma sistemática y a veces dogmática, los Representantes del actual Gobierno de Chile expresan frases como "Chile no debe nada a Bolivia", "Bolivia nunca tuvo mar", todo ello con un lenguaje de encubrimiento a un problema que existe, un asunto que lesiona la paz, el entendimiento y el mutuo interés de los pueblos latinoamericanos. Esta actitud evita el diálogo y entraba la conciliación necesarios para superar herencias de dolor y violencia que debemos olvidar, porque su recuerdo enturbia la visión cristalina de la comprensión y la concordia que debe prevalecer entre los pueblos y los Estados del Hemisferio, y sobre todo, entraba la integración y el desarrollo de nuestras naciones, cuyo logro es objetivo histórico de todos los países del Continente a través de la OEA.

Precisamente, en esta Asamblea hemos visto con enorme satisfacción, y yo creo que reconforta a todo el Hemisferio, tantas gestiones, tanta buena voluntad para resolver el problema centroamericano, para resolver problemas que existen y que los debemos enfrentar por el camino de la paz, el diálogo y la fraternidad.

De todo esto, señor Presidente, la fuerza y la justicia de esta reclamación boliviana ha hecho que Chile reconozca en varias oportunidades la necesidad de llegar a un acuerdo. Me refiero a compromisos del año 1950, mediante el intercambio formal de notas de cancillería, donde se comprometió efectivamente a "buscar la fórmula que pueda ser posible dar a

relation to a vital problem that has affected Bolivia since its territory was mutilated in a war of conquest in 1879, depriving the country of its own sovereign access to the Pacific Ocean and thus creating conditions that limit its development and generate tensions and concerns that impact international policies of good-neighborliness and brotherhood among the peoples of our continent. As everyone knows, Bolivia was left confined, once its access to the sea was closed off, by the Treaty of 1904, which formalized Chile's possession of the extensive Bolivian littoral and which was signed under clear and evident conditions of pressure, stretching free and authentic consent. A brief memorandum presented to the ninth regular session of the OAS General Assembly covers the background to this problem and notes the historical-legal aspects that precisely show the violation of the principles of law and norms of civilized coexistence.

Mr. President, on this occasion we would like to present a set of historic maps that clearly and decisively show our claim and that it is historically justified.

As already stated, after the Treaty of 1904, Bolivia has continually attempted to use dialogue to resolve this problem that is truly a historic injustice, and it has not yet met with a sufficient openness to make it possible to reach an agreement.

In this regard, the Representatives of the current Chilean government systematically and at times dogmatically proffer phrases such as "Chile does not owe Bolivia anything", "Bolivia never had the sea", all in a language that papers over the real problem, which is an issue that blights the peace, the understanding, and the mutual interests of the nations of Latin America. This attitude precludes dialogue and hampers any attempt to reach an agreement that could overcome the legacy of pain and violence that would be better forgotten, since this memory clouds the clear vision of understanding and harmony that should prevail among the peoples and states of the hemisphere, and above all, hinders the integration and development of our nations, the achievement of which is a historic goal for all countries in the Americas, working through the OAS.

In this very Assembly we have had the enormous satisfaction, something I believe is also reassuring to the entire hemisphere, of seeing many efforts and much good will expended in resolving the Central American issue and in addressing the problems that thwart the road to peace, dialogue, and brotherhood.

Mr. President, the strength and justice of the Bolivian claim have on several occasions compelled Chile to recognize the need to reach an agreement. I refer to the 1950 commitments, through the formal exchange of notes from the respective Ministries of Foreign Affairs, in which it was agreed to "find a formula that could make it possible to give

- 353 -

Bolivia una salida propia y soberana al océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses". Son notas que en la historia diplomática, se denominan "Larraín-Ostria Gutiérrez", los jefes de la diplomacia de entonces.

Este acuerdo que compromete la fe del Estado chileno en su relación con Bolivia, como también en el concierto de la comunidad internacional, entraña para Chile una obligación de encarar una negociación concertada, buscando soluciones a este encierro geográfico, según las condiciones generales acordadas en esas notas de 1950.

Es necesario, señores Representantes, destacar en esta circunstancia que traduce la vigencia de un compromiso formal, frecuentemente confundido como generosa concesión de buena voluntad que el actual Gobierno de Chile a veces alardea con arrogancia desdeñosa negando estos compromisos. Consecuentemente, mi país invoca con respetuosa sujeción a estos acuerdos, el tratamiento de este problema en un diálogo responsable que encare la solución prevista en los documentos señalados.

Como resultado natural y justiciero de las numerosas presentaciones que se hicieron ante esta magna Asamblea en ocho oportunidades consecutivas, esta Asamblea, nuestra Organización, la más antigua de la humanidad, recomendó y exhortó a los países interesados a buscar, a través del diálogo, una equitativa solución a este forzoso problema de la mediterraneidad de Bolivia.

En esta ocasión, señor Presidente, como Representante de Bolivia presentamos ante esta magna Asamblea este hecho deplorable que no sólo atañe a Bolivia y a Chile, sino a la propia Organización.

Bolivia, consecuente con estos principios y en este organismo, firme en su inquebrantable propósito de recuperar una salida al océano Pacífico, en el marco de las ocho resoluciones de la OEA, inició en 1986, como muy bien saben muchos de los señores Cancilleres aquí presentes, un proceso negociador con el Gobierno de Chile que permitiera encontrar una solución equitativa y satisfactoria. Los pasos iniciales dados en sucesivos encuentros de los Cancilleres de Bolivia y Chile en reuniones internacionales permitieron vislumbrar una posibilidad de entendimiento, llegándose a concretar un primer encuentro oficial, el 21 de abril del presente año, de acuerdo con lo informado oportunamente a la Asamblea General de la OEA reunida en Guatemala el año pasado. Esta vez la reunión de Cancilleres se celebró en la ciudad de Montevideo, al amparo de la generosa hospitalidad brindada por el ilustre Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

En aquella oportunidad, conforme a un plan previamente acordado entre ambos Cancilleres, el de Bolivia entregó al de Chile una proposición que

to Bolivia an access to the Pacific Ocean of its own, and for Chile to receive compensation of a non-territorial character that effectively takes into account its interests". These notes are known in the annals of diplomacy as the "Larraín-Ostria Gutiérrez" notes, after the ambassadors of the time.

This agreement, which engages the good will of the Chilean State in its relationship with Bolivia, as in its dealings with the international community, entails an obligation for Chile to undertake coordinated negotiations aimed at finding a solution to this geographic confinement, in accordance with the general conditions agreed upon in those 1950 notes.

The distinguished Representatives here should be aware that we are talking about the validity of a formal commitment, frequently confused with a generous concession born of the good will of the current Government of Chile, which sometimes, with arrogant disdain, denies these commitments. In view of this, my country, respectfully adhering to these agreements, requests that this problem be addressed in a responsible dialogue that deals with the solution provided for in the aforementioned documents.

As a natural and just result of the presentations made to this great Assembly on eight consecutive occasions, this Assembly, our Organization, the oldest in the hemisphere, urged the countries involved to use dialogue to seek an equitable solution to the thorny problem of Bolivia's landlocked status.

Mr. President, this time the Representatives of Bolivia bring before this great Assembly a deplorable circumstance that concerns not only Bolivia and Chile, but the Organization itself.

Here in this Assembly, and in accordance with these principles, Bolivia, firmly committed to its implacable desire to regain an access to the Pacific Ocean within the framework of the eight OAS resolutions, began a process of negotiations with the Chilean government in 1986 in an attempt to find an equitable and satisfactory solution, as many of the Ministers of Foreign Affairs here present already know. The initial steps taken in successive meetings of the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile at international meetings hinted at a possible understanding, as it had been agreed to hold a first official meeting on 21 April of this year, in accordance with the information duly presented to the General Assembly of the OAS meeting in Guatemala last year. This time the Ministers of Foreign Affairs met in the city of Montevideo, under the generous hospitality of the illustrious government of the Oriental Republic of Uruguay.

On that occasion, following a plan previously agreed upon by both Ministers of Foreign Affairs, the Bolivian Minister handed his Chilean counterpart a proposal that

- 354 -

serviría de base para continuar la negociación. Durante dos días el Canciller chileno y su Delegación presentaron a la Delegación boliviana un cuestionario con preguntas aclaratorias, las que en pocas horas fueron debidamente absueltas, también por escrito, por la Delegación boliviana. Estos documentos se anexan a este informe.

A los pocos días del ambiente favorable, de una expectativa enorme, creada en una política de recíproco acercamiento, este clima se vio resquebrajado por una abrupta y lamentable declaración de un miembro de la Junta chilena de Gobierno, cuyas expresiones impropias de su investidura, tanto en su forma como en su fondo agresivo, dañaron este proceso negociador.

Con fecha 9 de junio pasado, 48 días después, el Representante boliviano en Santiago fue llamado intempestivamente a la Cancillería chilena, donde se le entregó el texto de un comunicado oficial de prensa que contenía una ruda negativa al planteamiento boliviano, consumándose de este modo la consiguiente ruptura unilateral de este esfuerzo negociador tan auspicioso para ambos Estados y tan recomendado reiteradamente por la comunidad continental.

Tras la frustración que ahogó el logro de estos ideales comunes de integración de nuestros pueblos, sectores en el Gobierno de Chile desencadenaron una estridente campaña publicitaria, intentando convencer a su pueblo y también a la opinión pública internacional de que Bolivia nunca tuvo derecho al mar, para invalidar de este modo la fuerza moral de la negociación y los derechos históricos y jurídicos de Bolivia de poseer una costa y un puerto en el Pacífico.

Señor Presidente, señores Representantes, ante un auditorio de la jerarquía que escucha este informe, no es necesario hacer hincapié sobre la inconsecuencia del pronunciamiento del Gobierno de Chile. Me bastará sugerir respetuosamente que cada Representante piense en la forma como habría reaccionado si hubiese sido su pueblo, su gobierno, su país el que hubiese sido objeto de un injustificado e innecesario agravio.

Al romper unilateralmente el inicio de una negociación no sólo estaba rechazando esta proposición boliviana, sino también, y en la misma forma y medida, los repetidos llamados, exhortaciones y recomendaciones de la OEA. La negociación es un razonado intercambio de opiniones que analiza y evalúa el contenido de una proposición para lograr un advenimiento que concuerde con los intereses de las partes. Ello no se produjo frente a la propuesta boliviana, llena de un contenido práctico y conveniente para importantes intereses de Chile, como son la electricidad, el gas y el agua, en una zona escasa de estos recursos energéticos y vitales que pueden completar el cuadro de las previsiones orientadas en un desarrollo común.

would serve as a basis for continuing negotiations. Over the course of two days, the Chilean Minister of Foreign Affairs and his Delegation presented the Bolivian delegation with a list of explanatory questions, which were answered in writing within hours by the Bolivian delegation. These documents are appended to this report.

A few days later, while high expectations of rapprochement prevailed, this favorable climate was shattered by a sudden, lamentable statement by a member of the Chilean Government, damaging this negotiating process with expressions both unworthy of its office and aggressive in form and in substance.

On 9 June, 48 days later, the Bolivian Representative in Santiago was suddenly called to the Chilean Ministry of Foreign Affairs, where he was handed an official press release that contained a rude rejection of the Bolivian proposal, leading to the unilateral interruption of the efforts of negotiations favorable to both States and repeatedly endorsed by the community of the Americas.

After the frustration that cut off the achievement of those shared ideals of the integration of our nations, sections in the Chilean Government unleashed a strident publicity campaign, trying to convince its people and international public opinion that Bolivia never had any right to the sea, thereby trying to invalidate the moral weight of the negotiations and Bolivia's historic and legal right to possess a coastline and a port on the Pacific.

Mr President, distinguished Representatives, when presenting this report here before an audience of such stature, it is not necessary to stress the inconsistency of the statement by the Chilean Government. I need do no more than respectfully suggest that the Representatives imagine how they would have reacted if it had been their nation, Government, or country that had been so unjustifiably and unnecessarily insulted.

Unilaterally breaking off the beginning of the negotiations was a rejection not only of the Bolivian proposal, but also, in the same way, of the repeated calls, exhortations, and recommendations of the OAS. Negotiations are a reasoned exchange of opinions that analyze and evaluate the content of a proposal in order to achieve an agreement that satisfies the interests of the parties. This did not happen with the Bolivian proposal, the content of which was practical and convenient for important interests of Chile, as it included electricity, gas, and water in an area that has limited energy and vital resources, thus complementing a vision of joint development.

- 355 -

Las exhortaciones de la Organización, plasmadas en las sucesivas resoluciones de las Asambleas Generales, dimanán el reconocimiento de un problema intranquilizador en la relación de los Estados, que debe superarse a través del diálogo entre las partes vinculadas para recuperar la armonía regional, propicia a la convivencia y el desarrollo. Estas exhortaciones de la OEA están conducidas por la acción solidaria orientada a la eliminación de las tensiones que pudieran predisponer al uso de la fuerza como preludio perturbador de la paz, que la OEA tiene por misión preservar en su inexcusable obligación, consagrada, precisamente, por los preceptos de la Carta.

Es en virtud de esto, señor Presidente, que solicito y pido a los señores miembros de esta Asamblea la aprobación del proyecto de resolución presentado por mi Delegación, que recoge el tenor de las resoluciones ya aprobadas, que constituyen documentos oficiales. Muchas gracias, señor.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Canciller. Tiene la palabra el señor Canciller de la República de Chile.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE (Sr. García): Señor Presidente, señores Cancilleres, Embajadores y Representantes:

Aun cuando el criterio de Chile ha quedado de manifiesto al hacer valer su oposición a que el tema solicitado por la Delegación de Bolivia fuera incluido en el temario de esta Asamblea, los planteamientos que ha formulado el señor Canciller boliviano nos inducen a recordar ante esta Comisión los fundamentos de la posición de Chile. Nuestra intervención en este momento no implica, bajo ningún respecto, alterar nuestro reparo a una pretendida competencia de la OEA en esta materia.

Sin entrar innecesariamente en el análisis de todas las situaciones del pasado, queremos tan sólo y sumariamente recapitular sobre conceptos y hechos que resultan indispensables que esta Asamblea no deje de tener presentes para apreciar correctamente la situación que Bolivia le ha presentado. Creemos que así también estaremos evitando distanciamientos inconvenientes y no deseados con la hermana República de Bolivia, y contribuyendo, por el contrario, a que sobre bases precisas y sólidas construyamos y perfeccionemos un futuro de común progreso, de recíproco beneficio y fraternal amistad.

La primera consideración que debe quedar meridianamente esclarecida es la que se refiere a la naturaleza de la realidad que se quiere examinar.

Las expresiones con que Bolivia ha calificado la situación que le preocupa es usualmente la de conflicto o controversia. Es necesario señalar con toda precisión que tal calificación es inexacta. No hay conflicto o controversia entre Chile y Bolivia. Nos encontramos solamente ante una

The exhortations by the Organization, expressed in successive resolutions of the General Assemblies, arise from the recognition that this is a worrying problem that affects the relationships among States, one that must be resolved through dialogue between the involved parties in order to regain the regional harmony that underpins coexistence and development. These exhortations by the OAS are carried out through joint action, aimed at eliminating tensions that could lead to the use of force as a prelude to disturbing peace, the preservation of which is the ineluctable responsibility of the OAS, as set forth in the precepts of the Charter.

Mr. President, that is why I request that the members of this Assembly approve the draft resolution presented by my delegation, as this draft is in the same vein as the previously approved resolutions, which constitute official documents. Thank you very much.

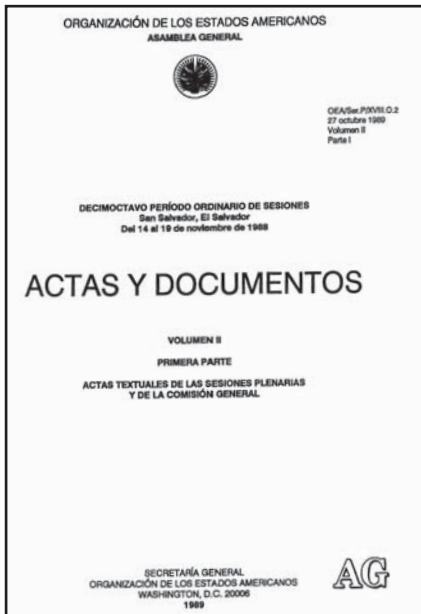
...

Annex 58

Statement by Mr Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Third Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1988 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, Eighteenth Ordinary Session, 1988, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XVIII.O2 (1989), pp 380-394



- 380 -

COMISION GENERAL
ACTA DE LA TERCERA SESION¹

Fecha: 16 de noviembre de 1988
Hora: 10:00 a.m.
Lugar: Hotel Sheraton

Presidente: Señor Ricardo Acevedo Peralta
Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador.

Presentes: Señores

Edilberto Moreno Peña	(Venezuela)
Diego Cordovez	(Ecuador)
Rodney Elpidio Acevedo	(Paraguay)
Jean-Baptiste Reynold Leroy	(Haití)
Felipe Valdivieso	(Perú)
Franklin A. Baron	(Dominica)
Andrés L. Valencia	(México)
Roberto Ramos Bustos	(Honduras)
Eduardo Meyer	(Guatemala)
Sahadeo Basdeo	(Trinidad y Tobago)
Jeannette R. Grant-Woodham	(Jamaica)
William T. Price	(Estados Unidos)
Franklin Cubero	(Costa Rica)
Maurice A. King	(Barbados)
Paulette Bethel-Daly	(Bahamas)
Javier Illanes	(Chile)
Aquilino Boyd	(Panamá)
Carlos Tunnermann B.	(Nicaragua)
Joaquín Maza	(El Salvador)
Luis Kreckler	(Argentina)
Bernardo Pericás	(Brasil)
Edmund H. Lake	(Antigua y Barbuda)
Carlos Lemos	(Colombia)
Ope Pasquet	(Uruguay)
Guillermo Bedregal	(Bolivia)
Joaquín Ricardo	(República Dominicana)
Jão Clemente Baena Soares	(Secretario General de la OEA)
Val T. McComie	(Secretario General Adjunto)

1. Publicada anteriormente con la clasificación AG/CG/ACTA 141/88.

GENERAL COMMITTEE
MINUTES OF THE THIRD SESSION

Date: 16 November 1988

Time: 10:00 a.m.

Place: Sheraton Hotel

...

- 381 -

Asuntos

1. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia
(Proyecto de resolución presentado por las Delegaciones de Bolivia, Costa Rica, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Venezuela)
(AG/doc.2278/88 y AG/CG/doc.3/88) (punto 15 del temario)
2. Anuncios de la Presidencia

..-

El PRESIDENTE: Declaro abierta la tercera sesión de la Comisión General.

1. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia ----
(Proyecto de resolución presentado por las Delegaciones de Bolivia, Costa Rica, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Venezuela)
(AG/doc.2278/88 y AG/CG/doc.3/88) (punto 15 del temario)

El PRESIDENTE: Como primer punto del orden del día tenemos la consideración del informe sobre el problema marítimo de Bolivia [AG/doc.2278/88]. Con relación a este tema se ha presentado un proyecto de resolución [AG/CG/doc.3/88], que solicito a la Secretaría se sirva dar lectura.

La SECRETARÍA: [Lee.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Está en consideración el proyecto de resolución que se acaba de leer y a tal efecto ofrezco la palabra. Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE BOLIVIA (Sr. Bedregal): Muchas gracias, señor Presidente. Señor Presidente, señores Cancilleres, señores jefes de delegación, señores Representantes:

Este tema ha sido considerado en nuestra Organización desde el año 1979. En esa oportunidad, el espíritu de justicia y la voluntad integracionista del Continente se expresaron al declarar "que es de interés hemisférico permanente encontrar una solución" justa y equitativa que proporcione a Bolivia "acceso soberano y útil al océano Pacífico", para lograr consolidar un clima de "paz estable, que estimule el progreso económico y social en el área de América directamente afectada por las consecuencias del enclaustramiento de Bolivia."

La Organización de los Estados Americanos recomendó a los Estados a los que este problema concierne, iniciar negociaciones encaminadas a dar a

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF BOLIVIA (Mr Bedregal): Thank you very much, Mr President. Mr President, Ministers of Foreign Affairs, Heads of Delegation, Representatives:

This matter has been under consideration in our Organization since 1979. At that time, the spirit of justice and desire for integration of the Continent were expressed with the statement “that it is of continuing hemispheric interest that an equitable solution be found”, one that is just and provides Bolivia with “appropriate sovereign access to the Pacific Ocean”, in order to create a climate of “stable peace that will promote the economic and social progress of the area of the Americas directly affected by the consequences of the landlocked status of Bolivia.”

The Organization of American States recommended that the States affected by this problem open negotiations for the purpose of providing

- 382 -

Bolivia una conexión libre, continua y soberana con el océano Pacífico. La decisión adoptada por la Asamblea de 1979 no hizo otra cosa que reflejar la preocupación y el interés de las naciones del Hemisferio, expresadas ya en 1975, en la sesión solemne del Consejo Permanente de la OEA, celebrada en el mes de agosto para conmemorar el sesquicentenario de la independencia de Bolivia, y donde por consenso se reconoció que el enclaustramiento de Bolivia era un problema hemisférico que merecía una solución que beneficiara no sólo a Bolivia, sino a los países directamente afectados por este confinamiento.

Señor Presidente, es necesario señalar que con anterioridad a la resolución de 1979, el asunto marítimo boliviano fue también objeto de importantes gestiones diplomáticas bilaterales, algunas de estas tratativas constituyen valiosísimos antecedentes, que brevemente señalaremos en este informe. Ya en 1895, de acuerdo con lo estipulado en el Tratado de Transferencias de Territorios, Chile se obligó a entregar Tacna y Arica si el resultado del plebiscito acordado con el Perú le favorecía, o en su defecto, la caleta Víctor u otra semejante.

En 1920, los Cancilleres de Bolivia y Chile firmaron un Acta protocolizada, en la que Chile manifestó estar dispuesto a que Bolivia adquiriera una salida al mar, al norte de Arica y de la línea del ferrocarril, territorio sometido al plebiscito estipulado en el Tratado Ancón, que fue el punto que concluyó la guerra entre Chile y Perú.

En 1926, el Secretario de Estado norteamericano, Frank P. Kellogg, propuso en uso y ejercicio de buenos oficios, que: "Las provincias de Tacna y Arica pasaran a formar parte del patrimonio geográfico de Bolivia a perpetuidad." Proposición que fue en principio aceptada por Chile.

En 1950 se intercambiaron notas entre los Cancilleres Gutiérrez de Bolivia y Larraín de Chile, mediante las cuales Chile se comprometió a negociar la concesión a Bolivia de una salida propia, continua y soberana al océano Pacífico sin compensaciones de carácter territorial.

En 1961, mediante el llamado memorándum Trucco, nombre del Embajador chileno en Bolivia, que entregó el documento oficial, Chile reiteró su ofrecimiento en el mismo marco de las notas ya mencionadas de 1950.

En 1975, a partir de la reunión bilateral de Charaña, efectuada el 8 de febrero entre los Presidentes de Bolivia, Hugo Banzer Suárez, y de Chile, Augusto Pinochet, se inició un proceso de negociación en el cual el Gobierno de Chile aceptó conceder a Bolivia una salida soberana propia, libre, útil y con continuidad territorial en el norte de Arica.

Por último, en 1986, el proceso de acercamiento entre los Cancilleres Guillermo Bedregal de Bolivia, que habla en esta reunión, y Jaime del Valle

Bolivia with a free, continuous, and sovereign connection with the Pacific Ocean. The decision adopted by the 1979 Assembly only reflected the concern and interest of the nations of the hemisphere, already expressed in 1975, in the formal session of the OAS's Permanent Council held in August to commemorate the sesquicentenary of Bolivia's independence, where it was recognized by consensus that Bolivia's geographic confinement was a hemispheric problem that deserved a solution that would benefit not only Bolivia, but also the countries directly affected by this confinement.

Mr President, it must be noted that prior to the 1979 resolution, the Bolivian maritime matter was also the subject of important bilateral diplomatic negotiations, some of which are quite valuable background, which we will briefly point out in this report. In 1895, pursuant to the Treaty on Transfer of Territories, Chile committed to hand over Tacna and Arica if the result of the plebiscite agreed to with Peru favored it, and if not, the cove of Vítor or another similar one.

In 1920, the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile signed a Protocol in which Chile expressed its willingness for Bolivia to acquire access to the sea, to the north of Arica and the railway line, which is territory subject to the plebiscite provided for in the Treaty of Ancón, which was the point that ended the war between Chile and Peru.

In 1926, the U.S. Secretary of State, Frank P. Kellogg, in the use and exercise of his good offices, proposed that: "The provinces of Tacna and Arica should become part of Bolivia's geographic heritage in perpetuity." The proposal was accepted in principle by Chile.

In 1950, notes were exchanged between the Minister of Foreign Affairs of Bolivia Gutiérrez and Minister of Foreign Affairs of Chile Larraín, through which Chile agreed to negotiate the concession to Bolivia of its own continuous and sovereign access to the Pacific Ocean, without territorial compensation.

In 1961, through the so-called Trucco memorandum, named after the Chilean ambassador to Bolivia who submitted the official document, Chile reiterated its offer under the same framework as in the aforementioned notes of 1950.

In 1975, based on the Charaña bilateral meeting, held on 8 February between the President of Bolivia, Hugo Banzer Suárez, and the President of Chile, Augusto Pinochet, a negotiation process began in which the Government of Chile accepted to grant to Bolivia its own free, useful, sovereign access over contiguous territory in the north of Arica.

Finally, in 1986, the process of rapprochement between the Minister of Foreign Affairs Guillermo Bedregal of Bolivia, who is speaking at this meeting, and Minister of Foreign Affairs Jaime del Valle

de Chile, fue unilateral y abruptamente interrumpida, sobre lo cual haré una breve referencia más adelante.

Señores Representantes, todos estos antecedentes e intentos diplomáticos, lamentablemente no alcanzaron el éxito esperado. Sin embargo, son valiosos antecedentes que afirman la voluntad para lograr un acuerdo entre las partes y por diferentes motivos, se aprecia la renuencia de la República de Chile para culminar negociaciones acordadas con Bolivia, desde que terminó la guerra del Pacífico.

Por otra parte, también se aprecia que Bolivia buscó su retorno al océano Pacífico conforme con los usos y la práctica diplomática establecidos por la comunidad de Estados. Bolivia afirma, como todos los pueblos de América, que nuestra Organización, es decir la OEA, es moral y jurídicamente el foro adecuado para lograr una solución a su enclaustramiento. El derecho internacional americano jamás ha sido hermético y jamás se ha mineralizado en dogmas inconvencibles. Tampoco ha tolerado, ese derecho interamericano, el abuso del derecho y siempre ha rescatado la buena fe. Al respecto, parece indispensable reiterar las bases jurídicas que respaldan la competencia de la OEA en esta materia, contenidas en el artículo 2 de la Carta de nuestra Organización.

El asunto marítimo de Bolivia es un problema aún no resuelto. Por lo tanto, puede, y de hecho crea tensiones y malestar en la región. Razón por la que es atinente que la Organización asuma iniciativas para garantizar la armonía y la convivencia ausente de amenazas y de incertidumbres.

El contenido profundo y anualmente ratificado de la resolución del año 1979, se inspira en el solidario sentimiento americanista y la consciente convicción de los países de nuestro hemisferio, que declaran como de interés hemisférico permanente, encontrar una solución equitativa, por la cual Bolivia obtenga un acceso soberano y útil al océano Pacífico.

El interés hemisférico es una inclinación del ánimo colectivo de América sostenido por el convencimiento y la convicción de la OEA de que se debe encontrar una solución a este problema. El convencimiento hemisférico es un concepto de donde emana la competencia de la Organización, porque la declaración unánime consagrada como principio multilateral que trasunta la intención hemisférica, se transforma en voluntad inductora al diálogo. Ella se afirma a su vez en la evidencia de que las circunstancias actuales del Hemisferio son distintas a las que prevalecían en 1904. Sin embargo, debemos recordar que el Tratado fue firmado cuando en América ya podía advertirse una conciencia generalizada respecto de la proscripción de la fuerza en las relaciones entre los Estados.

Señor Presidente, ya en 1829 el gran Mariscal de Ayacucho había proclamado al mundo entero que la victoria no otorga derecho, en torno a esa

of Chile, was unilaterally and abruptly interrupted, regarding which I will make a brief comment later.

Distinguished Representatives, unfortunately all this history and these diplomatic efforts did not achieve the desired outcome. Nevertheless, this valuable background confirms the desire to reach an agreement between the parties, and, for different reasons, the unwillingness of the Republic of Chile to conclude the negotiations with Bolivia since the War of the Pacific ended is noted.

On the other hand, it is also observed that Bolivia sought renewed access to the Pacific Ocean in accordance with the customs and diplomatic practice established by the community of States. Bolivia affirms, like all the nations in the Americas, that our Organization, i.e., the OAS, is morally and legally the appropriate forum for reaching a solution to its confinement. International law of the Americas has never been hermetic and has never been fossilized in unyielding dogmas. Nor has inter-American law tolerated abuse of process, and it has always responded to good faith. In this regard, it seems necessary to repeat the legal grounds that support the OAS's jurisdiction in this matter, contained in Article 2 of our Organization's Charter.

Bolivia's maritime issue is a problem that has still not been resolved. Therefore, it can, and does, create tensions and ill-will in the region. As a result, it is appropriate for the Organization to take initiatives to guarantee harmony and co-existence without threats and uncertainty.

The profound content annually ratified, of the 1979 resolution, is inspired by the desire for Latin American unity and the conscious conviction of the countries of our hemisphere, which declare that finding an equitable solution, through which Bolivia would obtain sovereign and useful access to the Pacific Ocean, is of permanent interest to the hemisphere.

Hemispheric interest is a collective desire of the Americas sustained by the OAS's belief and conviction that a solution to this problem must be found. This hemispheric conviction is a concept from which the jurisdiction of the Organization emanates, because the unanimous declaration made as a multilateral principle that reflects the hemispheric intent is transformed into a desire leading to dialogue. This is confirmed in turn by the obvious fact that current hemispheric circumstances are different from those that prevailed in 1904. Nevertheless, we must remember that the Treaty was signed at a time when a general awareness could already be noted in the Americas with regard to the prohibition on the use of force in relationships between the States.

Mr President, as early as 1829, the Grand Marshal of Ayacucho had already proclaimed to the entire world that victory does not convey right. Regarding that

- 384 -

doctrina tan en boga en el tiempo actual, conviene citar el texto de la encíclica summi pontificatum, del 20 de octubre de 1939, del Papa Pío XII que dice:

Hay que afirmar, es cierto, que con el transcurso del tiempo y el cambio sustancial de las circunstancias no previstas y tal vez imprevisibles al tiempo de la estipulación de un tratado entero, o de alguna de sus cláusulas, pueden resultar, o pueden parecer injustas o demasiado gravosas, o incluso inaplicables para alguna de las partes contratantes. Si esto llega a suceder, es necesario recurrir a tiempo a una leal discusión para modificar, en lo que sea conveniente, o sustituir por completo el pacto establecido.

Los antecedentes históricos y jurídicos del problema marítimo boliviano revelan que el infortunado enclaustramiento de Bolivia, sobreviniente a las acciones expansionistas de Chile, ha creado una desproporción histórica que afecta y limita injustamente la perspectiva del desarrollo económico y social de mi país. Esta es otra razón para reiterar doctrinariamente que hay un cambio sustancial en las circunstancias ocurridas con respecto a las existentes en el momento de 1904, y esto compagina plenamente con el artículo 62 de la Convención de Viena.

El encierro geográfico forzado de mi país, además de ocasionar insalvables obstáculos para su desarrollo, determina una situación de dependencia que está en franca oposición con los procesos integracionistas y de fraterna cooperación y convivencia que anima al espíritu americano contemporáneo. Esta dependencia es evidente y no se la puede disimular con el otorgamiento de limitadas facilidades "de tránsito". Es un hecho que quien las concede hace que éstas dependan exclusivamente de su voluntad y el que la recibe esté a merced del que las concede.

Señor Presidente, convencido de que el espíritu de justicia y la realidad inobjetable de la doctrina jurídico-internacional de nuestra Organización tiene plena validez política y diplomática, Bolivia acude a esta Asamblea General para insistir en el diálogo encaminado a encontrar el consentimiento mutuo que solucione este problema. Durante las últimas nueve Asambleas Generales los hermanos países miembros de la OEA han exhortado e insistido en esta vía para la solución de esta dramática injusticia. Consecuente con las exhortaciones emanadas de este foro, Bolivia buscó permanentemente entablar un diálogo negociador con la República de Chile para que, mediante conversaciones sinceras, de buena fe y fraternas, se puedan encontrar posibles vías de solución.

Es un hecho conocido por todos los distinguidos Representantes aquí presentes que Bolivia promovió, en 1986, un proceso negociador con Chile, que culminó con una reunión oficial a nivel de Cancilleres, en Montevideo, en abril de 1987, al amparo de la siempre generosa hospitalidad del ilustre

doctrine, which is so in fashion currently, it is appropriate to cite the text of Pope Pius XII's encyclical *Summi Pontificatus* of 20 October 1939, which states:

Now, it is true that with the passage of time and the substantial change of circumstances, which were not and perhaps could not have been foreseen at the time of making of a treaty, such a treaty or some of its clauses can in fact become, or at least seem to become unjust, impracticable or inapplicable for one of the parties. It is obvious that should such be the case, recourse should be had in good time to a frank discussion with a view to modifying the treaty as advisable or fully replacing the existing one.

The historical and legal background to Bolivia's maritime problem reveals that the unfortunate confinement of Bolivia, arising from Chile's expansionist activities, has created a historical disproportion that unjustly affects and limits my country's economic and social development. This is another reason for reiterating from a doctrinal standpoint that there is a substantial change in the circumstances that has occurred compared to those existing in 1904, and this is fully compatible with Article 62 of the Vienna Convention.

The forced landlocked situation of my country, in addition to causing insurmountable obstacles to its development, establishes a situation of dependence that is in frank opposition to the procedures for integration and fraternal cooperation and co-existence that inspire the contemporary American spirit. This dependency is evident and it cannot be concealed by the granting of limited "transit" facilities. It is a fact that the person granting such facilities makes them exclusively dependent on his will and the recipient is at the mercy of the grantor.

Mr President, convinced that the spirit of justice and the unquestionable reality of the international legal doctrine of our Organization have full political and diplomatic validity, Bolivia comes before this General Assembly to insist on a dialogue aimed at finding the mutual agreement that will resolve this problem. During the last nine General Assemblies, our sister nation members of the OAS urged and emphasized this path for the resolution of this dramatic injustice. As a result, with the appeals issuing from this forum, Bolivia repeatedly sought to enter into negotiations with the Republic of Chile to try to find potential solutions, through sincere conversations, in good faith and kinship.

All the distinguished Representatives present here know that in 1986 Bolivia promoted negotiations with Chile, which culminated in an official meeting at the level of the Ministers of Foreign Affairs, in Montevideo, in April 1987, thanks to the generous hospitality of the

- 385 -

Gobierno de la hermana República Oriental del Uruguay, como oportunamente Bolivia y Chile lo hicieron conocer en la decimasexta Asamblea General de la OEA, celebrada en la ciudad de Guatemala.

Es también por todos conocido el desafortunado desenlace que tuvo esta negociación, no precisamente por la inconsecuencia o falta de voluntad de mi país, sino más bien por la sorpresiva suspensión de negociaciones adoptada por Chile, en junio de 1987, frustrando una vez más una posible solución. Esta unilateral decisión fue denunciada por mi país durante la última Asamblea General de la OEA, celebrada en Washington.

Nuestra organización regional, al sumarse a la nueva frustración del pueblo boliviano, durante la Asamblea de 1987, aprobó una resolución que lamentaba la interrupción de las gestiones realizadas entre Bolivia y Chile, y nuevamente exhortaba a que se reiniciaran las negociaciones encaminadas a encontrar una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida al océano Pacífico en el marco de las resoluciones que se aprobaron anualmente desde 1979.

Distinguidos señores Representantes, ha pasado un año desde la realización de la última Asamblea en Washington. Hoy nos encontramos nuevamente reunidos en la capital de este noble y generoso país, El Salvador, y como lo demanda nuestra agenda de trabajo, se tiene que informar a esta magna Asamblea sobre el avance ocurrido a partir de la adopción de la resolución 873.

Debo poner en conocimiento de esta Asamblea que en este último año, lamentablemente no se ha registrado ningún progreso tendiente a la solución de este problema, aumentando la angustia del pueblo boliviano e incrementando las dificultades que debe enfrentar mi país para lograr su desarrollo armónico y sostenido. Esta falta de progreso en las negociaciones no se debe a la ausencia de voluntad del Gobierno de Bolivia.

Bolivia, porque le asiste la razón --y creo que puede invocar la justicia y la tradición del derecho público hemisférico-- es que trae una vez más a esta Organización su legítima demanda, y reitera su compromiso y decidida voluntad para buscar, dentro de un marco hemisférico de solidaridad, una solución que contemple los intereses de todas las partes involucradas, mediante un diálogo franco y directo con las mismas.

Antes de terminar esta presentación, me es grato informar que su Santidad el Papa Juan Pablo II, en su visita a Bolivia, al dirigirse al cuerpo diplomático acreditado en La Paz afirmaba:

El valor supremo de la paz, del que habéis de ser promotores convencidos, defensores infatigables y restauradores cuando sea el caso, creo que ha de colocarse entre vuestras prioridades, como profesionales de la diplomacia.

illustrious Government of the Oriental Republic of Uruguay, as Bolivia and Chile in due time informed the sixteenth General Assembly of the OAS, held in Guatemala City.

The unfortunate outcome of that negotiation is also well-known by all, which was not due to my country's inconsistency or lack of desire, but rather due to Chile's sudden suspension of negotiations in June 1987, thwarting a possible solution once again. This unilateral decision was denounced by my country during the OAS's last General Assembly, held in Washington.

Our regional organization, joining the new frustration of the Bolivian nation, during the 1987 Assembly, passed a resolution that lamented the interruption of the negotiations held between Bolivia and Chile, and again urged that the negotiations aimed at finding a formula to make it possible to give Bolivia access to the Pacific Ocean be resumed, within the framework of the resolutions that were approved annually from 1979.

Distinguished Representatives, one year has passed since the last Assembly in Washington. Today we find ourselves meeting again in the capital of this noble and generous country, El Salvador, and as our working agenda demands, a report must be made to this General Assembly regarding the progress that has occurred as a result of the adoption of Resolution 873.

I must report to this Assembly that unfortunately no progress has been made in the past year regarding the resolution of this problem, increasing the anguish of the Bolivian people and the difficulties that my country must face to achieve harmonious and sustainable development. This lack of progress in the negotiations is not due to absence of desire on the part of the Government of Bolivia.

Bolivia, because reason is on its side—and I think it can invoke the justice and tradition of the public law of the hemisphere—brings its legitimate complaint before this Organization once again, and repeats its commitment and determined intention to seek, within a hemispheric framework of solidarity, a solution that includes the interests of all the parties involved, through frank and direct dialogue with them.

Before ending this presentation, I am pleased to report that His Holiness Pope John Paul II, on his visit to Bolivia, upon addressing the diplomatic corps in La Paz, stated:

I believe the supreme value of peace, of which you must be convinced advocates, indefatigable defenders, and restorers when necessary, must be placed among your priorities as diplomatic professionals.

- 386 -

Deseo recordar a este respecto, los principios de reciprocidad, solidaridad y colaboración efectiva en las relaciones internacionales.

Y continúa la palabra del Santo Padre:

La paz, a cuya causa todos debemos dar nuestra aportación, no se alcanza por la vía de la intransigencia ni de los egocentrismos nacionales. Por el contrario, sí se logra y afianza a través de la comprensión de unos con otros. Por otra parte, dicha comprensión se hace más fácil y fructífera cuando surge de un espíritu sincero de solidaridad; de esa solidaridad que hermana a todos los hombres que habitamos este mundo, destinado por el Creador para que todos podamos participar de sus bienes en forma equitativa.

Sólo así --dice Juan Pablo II-- sobre el fundamento de la justicia y de la solidaridad, y con el esfuerzo de la comprensión mutua, es posible sentar las bases estables de equilibrio para edificar una comunidad internacional sin permanentes y graves zozobras, sin dramáticas inseguridades, sin conflictos de irreparables consecuencias. Sólo así, podrán hallar adecuadas soluciones los problemas latentes en diversas partes de Latinoamérica, como ciertas disputas fronterizas o la cuestión de la mediterraneidad de Bolivia.

El reconocimiento moral que otorgó el Sumo Pontífice al problema del enclaustramiento marítimo de Bolivia y su llamado para resolver el mismo mediante el aporte de la comunidad diplomática, refuerza nuestro compromiso y convicción de buscar una solución negociada que finalmente pueda superar el centenario encierro que ha sido impuesto a Bolivia. En virtud de estos antecedentes solicito, señor Presidente y señores Representantes, la aprobación del actual proyecto de resolución que reitera, en un lenguaje fraternal y cordial, el contenido de las resoluciones adoptadas en las anteriores Asambleas de la Organización de los Estados Americanos. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Canciller de Bolivia. Tiene la palabra el Representante de Chile.

El REPRESENTANTE DE CHILE (Sr. Illanes): Muchas gracias, señor Presidente. Señor Presidente, un deber esencial, el de salvaguardar la verdad histórica y jurídica, me obliga a dar respuesta a los conceptos del distinguido Canciller boliviano.

El Tratado de 1904 que fijó definitivamente la frontera entre Chile y Bolivia no fue impuesto bajo presión alguna. Muy por el contrario, sus términos básicos fueron propuestos por el propio Gobierno boliviano de la época, fue negociado durante dos años con las más altas autoridades bolivianas, varias de las cuales volvieron a ocupar años más tarde, y a través

In this regard, I would like to remind you of the principles of reciprocity, solidarity, and effective cooperation in international relations.

The Holy Father continued:

Peace, to whose cause we must all contribute, is not achieved through intransigence or national egocentricities. On the contrary, it is achieved and guaranteed through mutual understanding. Moreover, that understanding is made easier and more fruitful when it comes from a sincere spirit of solidarity; from that solidarity that makes all men of this world brothers, destined by the Creator so that we may all partake of its assets equitably.

Only thus -- said John Paul II -- on the basis of justice and solidarity, and with the effort of mutual understanding, is it possible to establish stable bases of equilibrium to build an international community without permanent and severe anxiety, without dramatic insecurities, without conflicts with irreparable consequences. Only thus will it be possible to find appropriate solutions to the latent problems in various parts of Latin America, such as certain border disputes or the matter of Bolivia's landlocked situation.

The moral recognition that His Holiness gave to the problem of Bolivia's maritime confinement and his call to resolve it through the contributions of the diplomatic community reinforces our commitment and conviction to seek a negotiated solution that will ultimately overcome the century-long confinement that has been imposed on Bolivia. By virtue of this background I request, Mr President and Representatives, the approval of the current draft resolution that repeats, in unifying and respectful language, the content of the resolutions adopted in the previous Assemblies of the Organization of American States. Thank you very much, Mr President.

THE PRESIDENT: Thank you very much, Mr Minister of Foreign Affairs of Bolivia. The Representative of Chile has the floor.

The REPRESENTATIVE OF CHILE (Mr Illanes): Thank you very much, Mr President. Mr President, an essential duty, that of safeguarding the historical and legal truth, obliges me to respond to the ideas of the distinguished Bolivian Minister of Foreign Affairs.

The Treaty of 1904, which definitively fixed the border between Chile and Bolivia, was not imposed under any pressure whatsoever. Quite to the contrary, its basic terms were proposed by the Bolivian Government at the time; it was negotiated for two years with the highest Bolivian authorities, several of whom, years later, and by popular vote, again held

- 387 -

de la votación popular, esas mismas y elevadas magistraturas. El Tratado impuso a Chile onerosos compromisos, a plazo fijo unos, a perpetuidad otros. El simple recuento de ellos bastaría para echar por tierra la imputación de que este acuerdo refleja la voluntad omnímoda de una sola de las partes.

El Tratado de 1904 otorgó a Bolivia, a perpetuidad, el más amplio y favorable régimen jurídico de acceso al océano, a través del territorio y puertos chilenos, a que país mediterráneo alguno tenga derecho, y este régimen no depende de la voluntad de Chile, señor Presidente, está establecido en un tratado. Es una obligación jurídica para mi país. No puede ser alterado por Chile, no depende de nuestro capricho, de nuestra voluntad. Es permanente, es obligatorio. Lo anterior, excluye el pretendido enclaustramiento marítimo de Bolivia. Tesis, asimismo, desmentida por las facilidades de acceso al Pacífico y al Atlántico que otros cuatro de sus países limítrofes le han concedido. Ellas se traducen en conexiones viales, ferroviarias, almacenes, zonas francas, etcétera. Todo ello, sin mencionar los derechos que acuerdos multilaterales, tales como la Convención de las Naciones Unidas sobre el comercio de tránsito para los países sin litoral, de 1965, el Protocolo que modificó la ALALC transformándola en ALADI de 1980, etcétera, consagran en favor de los Estados sin litoral.

En fin, el Tratado de 1904 fue suscrito un cuarto de siglo después del cese de las hostilidades entre los dos países. Asimismo, conviene recordar que él fue aprobado por el Parlamento boliviano, previo a su ratificación por el Gobierno de ese país. No pueden entonces, los Representantes bolivianos seguir repitiendo que aquel instrumento fue impuesto por la fuerza, cuando en realidad fue negociado, suscrito y aprobado libremente entre dos naciones soberanas.

Los antiguos latinos progenitores de ese compendio de lógica y racionalidad que es el derecho, acuñaron un aforismo que viene al caso, valenta non site in juri, que es decir, a quien consintió no se hace injusticia.

Por otra parte, cabe destacar que Bolivia ha reconocido siempre la plena validez del tratado en cuestión. Así por ejemplo en épocas lejanas, como 1910, en nota que el Canciller boliviano, señor Sánchez Bustamante, dirigió a sus colegas chileno y peruano, o tan reciente como septiembre pasado por boca del propio Canciller Bedregal, con motivo de su intervención ante la Asamblea General de Naciones Unidas. Difícilmente podría concebirse una actitud diferente, si se tiene presente, además, que a partir de 1904 Chile y Bolivia han suscrito decenas de tratados, acuerdos, convenciones, etcétera, muchos de los cuales encuentran su fundamento básico, precisamente en el Tratado de Paz y Amistad ya citado.

Nadie puede por tanto, desconocer que dicho instrumento ha gozado durante los ochenta y cuatro años de su vigencia de una permanente,

those same high offices. The Treaty imposed onerous commitments on Chile, some for fixed terms, others in perpetuity. The simple recounting of them would suffice to debunk the allegation that this accord reflects the absolute will of only one of the parties.

The Treaty of 1904 granted Bolivia, in perpetuity, the broadest and most favorable legal regime for access to the sea, through Chilean territory and ports, to which no landlocked country has a right, and this regime does not depend on Chile's will, Mr President, it is established in a treaty. It is a legal obligation for my country. It cannot be altered by Chile and does not depend on our whim, on our desire. It is permanent; it is binding. The foregoing eliminates the alleged maritime confinement of Bolivia. That theory is also contradicted by the access facilities to the Pacific and the Atlantic that four other countries bordering Bolivia have granted it. These include connections by road, railway, warehouses, free trade zones, etc. All this, not to mention the rights that multilateral agreements, such as the 1965 United Nations Convention on Transit Trade of Land-locked States, the Protocol that amended the LAFTA, changing it to LAIA in 1980, etc., establish in favor of landlocked states.

Finally, the Treaty of 1904 was signed one-quarter of a century after hostilities between the countries ceased. Furthermore, it is appropriate to recall that it was approved by the Bolivian parliament prior to its ratification by the Government of that country. Thus, the Bolivian Representatives cannot keep repeating that that instrument was imposed by force, when in reality it was freely negotiated, signed, and approved by two sovereign nations.

The ancient Roman fathers of the compendium of logic and rational thinking known as the law coined an aphorism that is on point—*valenta non site in juri*, that is to say, there is no injustice committed against one who consented.

Moreover, it is fitting to note that Bolivia has always recognized the full validity of the treaty in question. For example, in the past, as in 1910, in a note that the Bolivian Minister of Foreign Affairs, Mr Sánchez Bustamante, sent to his Chilean and Peruvian colleagues, or as recently as last September, from the mouth of the Minister of Foreign Affairs Bedregal himself in his presentation before the United Nations General Assembly. They could hardly have taken a different stance given the fact that, since 1904, Chile and Bolivia have entered into dozens of treaties, agreements, conventions, etc., many of which are based precisely on the aforementioned Treaty of Peace and Amity.

No one can, therefore, ignore that, during its 84 years in force, the said instrument has enjoyed a permanent,

- 388 -

ininterrumpida y fructífera aplicación, lo que ha hecho de él la piedra fundamental de las relaciones chileno-bolivianas. Mi país, y también Bolivia, lo reconocemos con satisfacción, han honrado la palabra empeñada, respetando, ejerciendo los derechos y dando fiel cumplimiento a las obligaciones que ese tratado contempla.

Señor Presidente, en presencia de esta objetiva realidad, sobre que base lógica podría aceptarse la afirmación boliviana de que entre nuestros dos países subsiste una controversia o conflicto marítimo, el que entrañaría un riesgo para la convivencia pacífica de la región. Para desechar tan peregrina teoría bastaría recordar aquí, que el Tratado de 1904 resolvió definitivamente todo litigio entre ambos países. En efecto, su articulado consagra un arreglo fronterizo y un régimen de libre tránsito comercial en favor de Bolivia, caracterizados en forma expresa por la perpetuidad de tales compromisos.

Desde otra perspectiva, Bolivia afirma que la existencia de esta hipotética controversia, estaría dada por la de un supuesto derecho boliviano para reclamar de Chile una salida propia y soberana al Pacífico. Sin embargo, de cuál de las fuentes del derecho internacional --taxativamente reconocidas por el artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia-- emana ese pretendido derecho que Bolivia se autoconfiere? Ciertamente no hay convención ni costumbre internacionales, principio general de derecho, decisión judicial ni doctrina de publicista alguno en que Bolivia pueda sustentar esta pretensión.

En verdad, tan inexistente como el pretendido derecho boliviano, es la consiguiente obligación chilena de procurar a este país un acceso soberano al océano. Tampoco hay entre nuestros países controversia o conflicto de ninguna naturaleza. Con todo, parece preocupar a los representantes bolivianos que ese ilusorio conflicto pueda ser un factor perturbador de la paz en nuestra región. Mi país no comparte en absoluto tales aprensiones.

Reitero ahora lo expresado tantas veces en el pasado. El ejercicio legítimo y pacífico que Chile hace de los derechos que le otorga un tratado válido y vigente, no podrá ser jamás fuente de un conflicto. Prueba de ello es la absoluta paz en que chilenos y bolivianos hemos convivido por más de un siglo.

Por otra parte, Chile ha demostrado en los hechos que aun enfrentado a conflictos internacionales graves y no ficticios, como ahora se pretendería esgrimir, su manifiesta vocación de paz no ha podido ser alterada. Mi país; Estado Parte de las Cartas de las Naciones Unidas y de la OEA, así como del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, ha renunciado a la amenaza y al uso de la fuerza en sus relaciones internacionales. Chile,

uninterrupted, and fruitful application, which has made it the cornerstone of Chilean-Bolivian relations. As we recognized with satisfaction, my country, and Bolivia too, have honored the binding word, respecting and exercising the rights and faithfully complying with the obligations included in that treaty.

Mr President, faced with this objective reality, on what logical basis could the Bolivian claim that there is a maritime conflict or dispute between our countries that would involve a risk to the peaceful co-existence of the region be accepted? To dismiss such a senseless idea, it would be sufficient to remember here that the Treaty of 1904 definitively settled all disputes between the parties. In fact, its articles include a border agreement and a commercial free transit regime in Bolivia's favor, expressly characterized by the perpetuity of those commitments.

From another perspective, Bolivia states that the existence of this hypothetical dispute is due to Bolivia's alleged right to reclaim from Chile its own sovereign access to the Pacific. However, from which of the sources of international law — specifically recognized by Article 38 of the Statute of the International Court of Justice — does this alleged right that Bolivia confers upon itself arise? Certainly there is no international convention or custom, general legal principle, judicial decision, or published legal opinion on which Bolivia can base this claim.

In truth, just as non-existent as the alleged Bolivian right, is the resulting Chilean obligation to ensure sovereign access to the sea for this country. Nor is there a dispute or conflict of any type between our countries. On the whole, it seems to concern the Bolivian Representatives that said illusory dispute might disrupt the peace in our region. My country in no way shares such apprehensions.

Now I repeat what has been said so many times in the past. Chile's legitimate and peaceful exercise of the rights granted to it by a valid and current treaty can never be the source of a dispute. Proof of this is the absolute peace in which Chileans and Bolivians have co-existed for more than a century.

Furthermore, Chile has shown by its acts that even facing serious and real international conflicts, such as the one that would be brandished now, its manifest peace-loving ideals have not changed. My country, a Member State of the United Nations and the OAS Charters, as well as of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, has renounced the use of threats and force in its international relations. Mr President, Chile will never resort to aggression, it

- 389 -

señor Presidente, nunca recurriré a la agresión, sólo ejercitaré su derecho inmanente a la legítima defensa, en el evento impensable, de que fuera víctima de ella.

De este modo, si no hay amenaza alguna a la paz de nuestra región, porque no existe controversia entre Chile y Bolivia que la pueda poner en peligro, mal pueden sus representantes invocar los métodos destinados a darle solución pacífica, menos aún imaginar procedimientos destinados a poner en ejecución resoluciones adoptadas no sólo con el voto contrario de mi país, sino que al margen de las competencias expresas que la Carta de la OEA le otorga a esta Asamblea.

Señor Presidente, la propuesta boliviana de enriquecer o actualizar a la luz de las realidades contemporáneas, tratados de la naturaleza del de Paz y Amistad que vincula a nuestros dos países, sí que entrañaría un predecible y gravísimo riesgo para la estabilidad de las relaciones entre los Estados. Alguien podría evitar imaginar el caos que sobrevendría en la vida internacional si los tratados que establecen fronteras pudieran en adelante ser modernizados o adaptados conforme a la nueva teoría jurídica del señor Canciller boliviano. ¿Quién, cómo, conforme a qué criterios se procedería a remozar o a refaccionar tales instrumentos?

El señor Canciller de Bolivia en su discurso de ayer en la sesión plenaria ha intentado establecer unas denominadas analogías histórico-dialécticas entre ciertas situaciones internacionales actuales y, suponemos, el tratado que estableció la frontera chileno-boliviana. Aun sin un estudio detenido salta de inmediato a la vista que los casos por él mencionados revelan una evidente confusión de conceptos que impiden cualquier analogía. Así, los casos de Gibraltar y Hong Kong constituyen situaciones típicamente coloniales, planteadas entre países separados por grandes distancias geográficas, cuando no ubicados en distintos continentes. Esas situaciones aparecen caracterizadas, además, por la inexistencia de derechos territoriales disputados con antelación al establecimiento de las administraciones coloniales.

En el caso concreto de las Malvinas, otro ejemplo de imposición colonial --el más doloroso para nosotros americanos--, ignorábamos que existiera, como el señor Canciller lo ha dicho, "un tratado obsoleto", que debiera ser superado. Agradeceríamos un esclarecimiento al respecto por parte de la distinguida Delegación boliviana.

Por su parte, el tratado de 1903 relativo a Panamá, no fue nunca un tratado de límites, como el suscrito por Chile y Bolivia un año más tarde. Aquel tratado establecía una serie de derechos en favor de una de las partes que limitaban seriamente la soberanía de la otra, por tal razón ambas decidieron de común acuerdo modificar tal situación.

would only exercise its inherent right to self-defense in the unthinkable event it were a victim of it.

Thus, if there is no threat to the peace of our region, because there is no dispute between Chile and Bolivia that could put it at risk, their representatives cannot rightly invoke the measures intended to provide a peaceful solution, less still imagine procedures intended to enforce resolutions adopted not only with the dissenting vote of my country, but outside the bounds of the express jurisdiction that the OAS Charter grants to this Assembly.

Mr President, the Bolivian proposal to enhance or update in light of contemporary realities, treaties such as the Treaty of Peace and Amity that binds our two countries, would entail a foreseeable and serious risk to the stability of the relationships between the States. Just imagine the chaos that would occur in international life if treaties that establish borders could later be updated or adapted based on the Bolivian Minister of Foreign Affairs' new legal theory. Who, how, according to what criteria, would the updating or redrafting of such instruments be carried out?

The Minister of Foreign Affairs of Bolivia, in his speech yesterday in the plenary session, attempted to set out some so-called historical-dialectical analogies between certain current international situations and, we assume, the treaty that established the Chilean-Bolivian border. Even without an in-depth study, it is immediately apparent that the cases he mentioned reveal obvious confusion of ideas that hinder any analogy. Thus, the cases of Gibraltar and Hong Kong are typically colonial situations, created between countries that are separated by large geographic distances, if not located on different continents. Those situations also appear to be characterized by the non-existence of disputed territorial rights prior to the establishment of the colonial administration.

In the specific case of the Malvinas/Falkland Islands, another example of colonial imposition -- the most painful for us Americans --, we were not aware that there was, as the Foreign Minister stated, "an obsolete treaty", which had to be overcome. We would appreciate clarification in that regard by the distinguished Bolivian Delegation.

For its part, the 1903 treaty relating to Panama was never a border treaty like the one entered into by Chile and Bolivia one year later. That treaty established a series of rights in favor of one party that seriously limited the sovereignty of the other, so both parties mutually decided to modify that situation.

- 390 -

El tratado suscrito entre México y los Estados Unidos por el territorio del Chamizal y el de Bolivia con Brasil, de 1958, este último sin relación alguna con materias limítrofes, fueron también modificados por acuerdo de las partes.

Finalmente, la controversia chileno-argentina por la zona Austral, felizmente resuelta gracias a la mediación de Su Santidad el Papa Juan Pablo II, incidía precisamente en la interpretación de un tratado de límites suscrito un siglo antes, el que era y es plenamente respetado por las partes. Este instrumento no fue modificado en lo absoluto por el tratado de 1985 a que dio lugar la mediación.

Como es fácil advertir, las presuntas analogías mencionadas no son tales cuando se las compara con el tratado chileno-boliviano de 1904, que sí es un tratado de límites suscrito entre países fronterizos y que puso fin a una disputa territorial que se extendió por más de sesenta años.

Señor Presidente, consideremos con seriedad los asuntos que dicen relación con nuestras naciones. Las sabias normas del derecho civil prescriben que el contrato es una ley para los contratantes; si esta norma es vital en el ámbito de las relaciones privadas, con cuanta mayor razón lo será en el de las internacionales. El respeto, la santidad de los tratados es condición inexcusable de racionalidad y de paz para la convivencia de los pueblos, especialmente en el caso de tratados que fijan fronteras; por algo ellos fueron excluidos por la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de la aplicación de la excepcional cláusula rebus sic stantibus.

Por lo expuesto, mi país rechaza, como siempre en el pasado, las gestiones que Bolivia desarrolla con el propósito de modificar el tratado de 1904. Asimismo, considera una intervención en sus asuntos externos, todo intento individual o colectivo de terceros Estados orientados a ese mismo e inaceptable fin.

En presencia de esta Asamblea, Chile reitera a Bolivia su voluntad de paz y de concordia a fin de que mediante una amplia cooperación y una efectiva integración alcancemos el bienestar y el progreso compartidos que nuestros pueblos requieren imperiosamente. Puedo asegurar al señor Canciller boliviano que este es el único camino viable de colaboración por el cual una vez más lo invitamos cordialmente a transitar. Más aún, me atrevo a vaticinarle que en lo esencial no será distinta la actitud que habrán de observar los futuros Gobiernos chilenos. En efecto, los principios que la actual Administración ha sostenido en esta materia responden a los más hondos sentimientos e intereses nacionales, aquellos que no pueden transarse porque están identificados con la patria misma. Es por ello que no vacilo

The treaty entered into between Mexico and the United States for the territory of Chamizal and the one between Bolivia and Brazil, of 1958, the latter having no relationship whatsoever to border issues, were also amended by agreement of the parties.

Finally, the dispute between Chile and Argentina over the Austral zone, which fortunately was resolved thanks to the mediation of His Holiness Pope John Paul II, specifically had to do with the interpretation of a border treaty entered into one century earlier, which was and is fully respected by the parties. This instrument was not modified at all by the 1985 treaty that the mediation gave rise to.

As is easily observed, the alleged analogies mentioned do not apply when compared to the Chile-Bolivia Treaty of 1904, which is a border treaty entered into between bordering countries and which put an end to a territorial dispute that lasted for more than 60 years.

Mr President, let's consider seriously matters related to our nations. The wise rules of civil law prescribe that the contract is a law for contracting parties; if this rule is essential in the scope of private relationships, there is all the more reason for it to be so in the international arena. Respect for, and the sanctity of, treaties is an inescapable requirement for rational thinking and peaceful co-existence of nations, especially in the case of treaties that set borders; there is a reason they were excluded by the Vienna Convention on the Law of Treaties from the application of the exceptional clause *rebus sic stantibus*.

For these reasons, my country rejects, as it always has in the past, the steps Bolivia is taking with a view to amending the 1904 Treaty. Likewise, it considers all individual or collective attempts by third-party States aimed at this same unacceptable end to be interference in its foreign affairs.

In the presence of this Assembly, Chile reiterates to Bolivia its desire for peace and harmony so that through broad cooperation and effective integration we can achieve the shared well-being and progress that our countries imperatively need. I can assure the Bolivian Minister of Foreign Affairs that this is the only viable path of cooperation, on which we once more cordially invite him to travel. Furthermore, I venture to predict that the position of future Chilean Governments will not be fundamentally different. In fact, the principles that the current Administration has held on this matter correspond to the deepest feelings and national interests, those that cannot be compromised because they are identified with our homeland itself. That is

- 391 -

en afirmar que tales motivaciones serán compartidas y mantenidas en el porvenir cualquiera sea la definición política o ideológica de quienes tengan la responsabilidad de conducir los destinos de Chile.

Saben los señores Representantes que Chile ha sostenido invariablemente la incompetencia de la OEA para conocer de las aspiraciones bolivianas. Nada en la Carta de la Organización la autoriza para hacerlo. Por ello no podemos continuar participando en este debate; en la votación sobre el proyecto de resolución respectivo, que pedimos se haga en forma nominal, votaremos negativamente e instamos a los señores Representantes a no apoyarlo. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante de Chile. Me ha pedido la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE BOLIVIA (Sr. Bedregal): Señor Presidente, señores Representantes, este es un tema que parecería estar ubicado o en la ciencia ficción o en la absoluta validez de experiencias históricas vividas como las que yo he señalado. No pretendo descalificar la inteligente argumentación del Representante de la hermana República de Chile en torno a este asunto, pero es una parte de la historia, una parte que no corresponde realmente a lo que durante un decenio y más esta Asamblea ha venido analizando y ha venido considerando.

La opinión pública americana durante los últimos quince años ha coincidido, lamentablemente, con la vigencia de un gobierno autoritario en Chile, cuya diplomacia en forma sistemática y caprichosa ha falseado lamentablemente la verdad histórica y jurídica sobre los irrenunciables y legítimos derechos de Bolivia a una salida al océano Pacífico. Esta ofensiva chilena que pretende confundir a la opinión pública internacional sostiene cosas como: "Bolivia nunca tuvo mar; Chile no le debe nada a Bolivia; los límites han sido definidos por el tratado de 1904; goza de las mayores facilidades del libre tránsito; la OEA, acaba de afirmarlo el Representante chileno, no tiene ninguna competencia para este asunto", etcétera.

En esta línea de acciones que se lanzan en una forma, yo creo que irrespetuosa, el Ministerio de Relaciones Exteriores ha publicado recientemente y distribuido un folleto titulado "La aspiración marítima de Bolivia", en el cual incluso se afirma que el Libertador Simón Bolívar, primer gobernante de mi patria, de Bolivia, habría usurpado, en forma arbitraria y unilateral para Bolivia, costas chilenas. Se trata de una afrenta más que Bolivia y el Continente creo que no le pueden dar una adecuada calificación.

Señor Presidente, siempre se pretende tergiversar la historia, y en este aspecto mi Gobierno, con la mayor pulcritud y objetividad, ha distribuido un documento donde se señalan los verdaderos antecedentes de este

why I do not hesitate to say that such motivations will be shared and maintained in the future, whatever the political definition or ideology of those who are responsible for guiding Chile's destiny.

The Representatives know that Chile has invariably maintained that the OAS lacks jurisdiction to hear Bolivia's aspirations. Nothing in the Organization's Charter authorizes it to do so. Therefore, we cannot continue to participate in this debate; in the vote on the respective draft resolution, which we request be done by roll-call, we will vote against it and we urge the Representatives not to support it. Thank you very much, Mr President.

THE PRESIDENT: Thank you very much, Representative of Chile. The Minister of Foreign Affairs of Bolivia asked for the floor.

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF BOLIVIA (Mr Bedregal): Mr President, Representatives, this is a subject that would seem to be located either in science fiction or in the absolute validity of historical experiences such as those I have indicated. I do not intend to discredit the intelligent argument of the Representative of our sister Republic of Chile regarding this matter, but it is part of history, a part that does not really correspond to what this Assembly has been analyzing and considering for more than a decade.

Latin American public opinion during the last fifteen years has, unfortunately, sided with the authoritarian government in power in Chile, whose diplomacy, unfortunately, has systematically and capriciously falsified the historical and legal truth regarding the inalienable and legitimate rights of Bolivia to access to the Pacific Ocean. This Chilean offensive, which attempts to confuse international public opinion, maintains things such as: "Bolivia never had the sea; Chile does not owe anything to Bolivia; the borders have been defined by the 1904 Treaty; it enjoys the greatest free transit facilities; the OAS has no jurisdiction over this matter, as the Chilean Representative has just said", etc.

Included among these actions, which are launched, I believe, in a disrespectful manner, the Minister of Foreign Affairs has recently published and distributed a booklet titled "The Maritime Aspirations of Bolivia," which even states that the liberator Simón Bolívar, the first governor of my country, Bolivia, arbitrarily and unilaterally usurped Chilean coastlines for Bolivia. This is one more affront that I believe Bolivia and the Continent cannot adequately quantify.

Mr President, attempts are always made to distort history, and in this regard my Government, with the greatest care and objectivity, has distributed a document indicating the real history of this matter. At no time are we seeking to denounce a treaty, at no time are we

asunto. En ningún momento buscamos la denuncia de un tratado, en ningún momento buscamos una confrontación, pero sí consideramos que es indispensable reiterar ante una Asamblea como esta que los derechos de Bolivia sobre los territorios de Atacama junto al océano Pacífico se remontan a épocas inclusive anteriores a nuestra vida independiente, y al tiempo de proclamarse la independencia el principio de uti possidetis juris de 1910 incluía perfectamente, como conoce la cartografía de ese tiempo, el reconocimiento de los derechos bolivianos por parte de Chile sobre Atacama, que consta no sólo en los textos constitucionales que ese país sancionó para sí en 1822, 1823 y 1833, sino también en el primer instrumento bilateral suscrito entre ambas naciones, el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, aprobado por el Congreso chileno en 1833 y 1834. Yo fácilmente y en una forma alegre, pero poco seria, podría decir, ese es un tratado que tiene también plena validez porque ha sido soberanamente discutido y soberanamente aprobado por sus congresos.

Es importante, señor, y permíname la necesidad de esta exposición, recordar que el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Santamaría, una gran personalidad de ese país, quien inclusive llegó a ser Presidente de la República, reconoció valientemente la veracidad de la historia: Chile ocupó la costa boliviana, pero no tenía la seguridad de contar con la legitimidad para hacerlo, por ello en carta dirigida a Rafael Sotomayor, Ministro de Guerra en Campaña, el 10 de diciembre de 1880, en plena Guerra del Pacífico, sostenía lo siguiente: "¿En qué situación queda esa República despojada de todo su litoral? Mal haríamos creyendo que por fuera nuestra voluntad y sin consultar otro interés que el interés nuestro vamos a poder alterar el mapa americano." La agresión y usurpación del litoral fue en una época reconocida por todos los personajes chilenos. Así, el mismo Presidente Santamaría con notable preocupación sobre las consecuencias que originaría el conflicto ocasionado por Chile, afirmaba: "No olvidemos que no podemos ahogar a Bolivia --dice Santamaría--, privada de Antofagasta y de todo el litoral que antes poseía hasta el río Loa. Debemos proporcionarle por alguna parte un puerto suyo, una puerta de calle que le permita entrar al interior sin zozobra, sin pedir venia."

Chile le debe a Bolivia el encierro geográfico forzoso desde hace 109 años, como efecto de una usurpación bélica emprendida por Chile en 1879; 158 000 km² de territorio en su departamento del litoral y 400 km de costa marítima e incalculables pérdidas de carácter económico, así como su aislamiento de la venciencia y de las riquezas del mar.

El Tratado de Amistad y Límites de 1904 fue suscrito por Bolivia, obligada luego de veinticinco años de ocupación militar, intervención total de sus aduanas, puertos y su comercio, internación libre de los productos chilenos al mercado boliviano, obstáculos generalizados para la salida de productos bolivianos. En fin, un agobiador dogal aduanero y comercial que asfixiaba su economía, además de la permanente amenaza de que si Bolivia no

seeking a confrontation, but we do feel that it is essential to reiterate before an Assembly such as this one that Bolivia's rights over the territories of Atacama along the Pacific Ocean go back to times even before our independence. And when independence was proclaimed, the principle of *uti possidetis juris* of 1910 fully included, as shown in the cartography of that time, Chile's recognition of Bolivia's rights over Atacama, which is included not only in the constitutional texts that said country enacted for itself in 1822, 1823, and 1833, but also in the first bilateral legal instrument entered into between the two nations, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, approved by the Chilean Congress in 1833 and 1834. I could easily and happily, but with little seriousness, say that this is a Treaty that is also fully valid, because it has been discussed and approved by their congresses in the exercise of their sovereignty.

It is important, Mr President, and excuse the need for this explanation, to remember that the Chilean Minister of Foreign Affairs, Santamaría, an important person from that country, who even became President of the Republic, courageously acknowledged the historical truth—Chile occupied the Bolivian coastline, but he was not sure that it had the legitimacy to do so, so in a letter sent to Rafael Sotomayor, Minister of War, on 1 December 1880, in the midst of the War of the Pacific, he made the following statement: “In what situation will that Republic remain if it is deprived of its entire littoral? We would do poorly to believe that because of our desire and without consulting any other interest but our interest that we are going to be able to alter the map of Latin America.” The aggression and usurpation of the littoral took place during a time recognized by all important Chilean figures. Thus, President Santamaría himself, with notable concern regarding the consequences that the conflict that Chile caused would give rise to, said: “Let's not forget that we cannot cut off Bolivia -- Santamaría says -- deprived of Antofagasta and the entire littoral it previously held up to the Loa River. We must provide them with their own port somewhere, a gateway to gain entrance to the interior without anxiety, without requesting authorization.”

Chile caused Bolivia's forced landlocked situation of 109 years, as a result of the military usurpation undertaken by Chile in 1879; 158,000 km² of territory in its littoral department and 400 km of maritime coastline and incalculable economic losses, as well as its isolation from proximity to and the riches of the sea.

The Treaty of Amity of 1904, was entered into by Bolivia, which was forced to do so after 25 years of military occupation; it resulted in: complete interference in its customs, ports, and trade, free admission of Chilean products to the Bolivian market, widespread obstacles to the exit of Bolivian products. Ultimately, this was an oppressive customs and trade noose that suffocated its economy, in addition to the permanent threat that if Bolivia did not

- 393 -

firmaba el Tratado significaba volver al estado de guerra y reiniciar las hostilidades militares.

Con estos antecedentes, ¿qué otro camino tenía Bolivia para salir del estrangulamiento económico que le impuso Chile? Como reconocimiento tácito del derecho boliviano sobre el territorio marítimo de Atacama y una pesada carga de conciencia sobre la enajenación violenta del patrimonio ajeno, Chile concede en el Tratado de 1904, que ahora ha mencionado el distinguido Representante chileno, el más amplio, libre sistema de tránsito en favor de Bolivia por todos sus territorios y puertos. Sin embargo, la verdad y la práctica, señores Representantes, es muy otra; una permanente actitud unilateral de Chile que se expresa en limitaciones al tránsito de personas y mercancías, elevaciones arbitrarias de tarifas de transporte, juicios contra el Estado boliviano por onerosas sumas de dinero, lentitud en los procedimientos y administración de servicios portuarios, falta de infraestructura portuaria para almacenamiento de granos con destino a Bolivia, los que abandonados a la intemperie sufren mermas del 30 por ciento de su volumen original por la acción de aves marinas y pérdidas de su valor y calidad alimenticia por efectos de la humedad y el viento. Prueba de ello es que en la segunda reunión que sostuvieron los Cancilleres de Bolivia y Chile en Nueva York, durante 1986, como preludeo de la última negociación que se realizó en Montevideo del 21 al 23 de abril de 1987, se constituyó la Comisión Binacional de Acercamiento para resolver previamente asuntos pendientes o servicios deficientes en el sistema de libre tránsito, tales como el ferrocarril Antofagasta-Bolivia, ferrocarril Arica-La Paz, carreteras al Pacífico, carretera Oruro-Pisiga-Iquique, permisos de ingreso temporal para vehículos bolivianos de carga, construcción de silos en Antofagasta y Arica, seguridad de mercancías en Antofagasta y Arica, que pagan los más altos seguros del mundo por la inseguridad del almacenamiento; tarifas de movilización portuaria de mercancías en tránsito a Bolivia y de Bolivia, desvío unilateral y arbitrario de las aguas del río Lauca.

Señor Presidente, distinguidos Representantes, un sistema teóricamente denominado de libre tránsito con las más amplias facilidades, como ha mencionado el Representante chileno, que en la práctica no responde a las obligaciones asumidas por Chile en el Tratado de 1904, con diversas deficiencias, servicios obsoletos, inexistentes, obstáculos y barreras al tránsito de personas y mercancías; unilaterales decisiones e innumerables limitaciones, constituye una prueba absolutamente evidente de la intangibilidad e incumplimiento de los tratados que tan ligeramente pregona Chile. Son paradójicamente objeto de incumplimiento de su propia diplomacia y de sus propias autoridades civiles.

En cuanto a la competencia de la OEA, que jactanciosamente o en una forma ciertamente desconsiderada se plantea en esta ocasión como en anteriores, para precisar su base jurídica como principal instrumento multilateral del derecho internacional público americano, debemos recordar que su

sign the Treaty this would mean a return to war and reinitiating military hostilities.

With this history, what other choice did Bolivia have to escape the economic stranglehold that Chile imposed on it? As explicit recognition of Bolivia's right over the maritime territory of Atacama and with a guilty conscience for having dispossessed violently assets belonging to others, Chile grants in the 1904 Treaty, which the distinguished Chilean Representative just mentioned, the broadest free transit regime to Bolivia through all its territories and ports. Nevertheless, truth and practice, my fellow Representatives, are very different; Chile's permanent unilateral position is reflected by limits on the transit of people and goods, arbitrary increases to transport tariffs, judgments against the Bolivian State for onerous amounts of money, slow procedures and administration in port services, lack of port infrastructure for warehousing of grains destined for Bolivia, which when left outside suffer 30 percent losses to their original volume due to seabirds and losses to value and nutritional quality due to the effects of humidity and wind. Proof of this is that in the second meeting held by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile in New York, in 1986, as a prelude to the last negotiation that was held in Montevideo from 21 to 23 April 1987, the Binational Commission for Rapprochement was formed to first resolve pending issues or deficient services in the free transit system, such as the Antofagasta-Bolivia railway, the Arica-La Paz railway, roads to the Pacific, Oruro-Pisiga-Iquique road, temporary access permits for Bolivian cargo vehicles, construction of silos in Antofagasta and Arica, merchandise security in Antofagasta and Arica, which pay the highest insurance in the world due to the lack of security at the warehouses; port mobilization fees for goods in transit to and from Bolivia, unilateral and arbitrary diversion of the waters of the Lauca River.

Mr President, distinguished Representatives, a regime theoretically called "free transit" with the broadest range of facilities, as the Chilean Representative has mentioned, which in practice does not respond to the obligations undertaken by Chile in the Treaty of 1904, with various deficiencies, obsolete or non-existent services, obstacles and barriers to the transit of people and goods, unilateral decisions and innumerable limitations, constitutes absolute proof of the inviolability and non-performance of the treaties that Chile so lightly proclaims. Paradoxically, these treaties are being violated by Chile's own diplomacy and its own civil authorities.

Regarding the OAS's jurisdiction, which was arrogantly or at least inconsiderately brought up this time just as it was previously, to specify its legal basis as the principal multilateral instrument of public international law of the Americas, we must remember

- 394 -

origen de posguerra, como Liga Panamericana de Naciones, se funda en la evolución y avance civilizado de la relaciones entre los Estados americanos que toman conciencia de la necesidad de establecer, como normas de convivencia pacífica, el diálogo, el entendimiento, la solidaridad y la justicia, con el fin de que la razón y la verdad se impongan a la violencia de la guerra, calificada por la geopolítica chilena en forma permanente como "La ley suprema de las naciones".

En consecuencia, señor Presidente, distinguidos Representantes, nuevamente Bolivia recurre a la conciencia americana, a la fraternidad y al deseo negociador en este tiempo en que vemos reverdecer las posibilidades de paz a través de la negociación, para la respetuosa aprobación del proyecto de resolución que ha sido presentado a su consideración. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia. Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Barbados.

El REPRESENTANTE DE BARBADOS (Sr. King): Thank you, Mr. Chairman. The distinguished Representative of Chile has indicated that he is requiring a roll-call vote on this matter.

In considering this resolution, my Delegation is going to request that it be dealt with paragraph by paragraph. This proposal is supported by the delegations of Antigua and Barbuda, The Bahamas, Jamaica, Trinidad and Tobago, and of course my own Delegation, on whose behalf I speak at this time.

We make this proposal so that our position on this matter will be abundantly clear. Since 1979, Mr. Chairman, the General Assembly has been adopting resolutions relating to the maritime problem of Bolivia--resolutions which have not moved the parties closer to the negotiating table. The treatment of this agenda item has become almost ritualistic; we know--before they are delivered--what the thrust of the statements, the responses, and the results of the discussions that take place at this meeting will be.

The Caribbean states on whose behalf I speak are concerned by this impasse between Chile and Bolivia. We are concerned by the fact that annual adoption of resolutions which have no binding force seems to be the principal action on this question. Our delegations believe there is need for a meaningful dialogue between both sides, and urge them to seek and exploit every opportunity to create and sustain an atmosphere conducive to the fruitful bilateral negotiations.

its post-war origin, as the Pan-American League of Nations, is based on the civilized progress and evolution of the relationships between the American States that are aware of the need to establish dialogue, understanding, solidarity, and justice, as rules of peaceful co-existence, so that truth and reason prevail over the violence of war, classified permanently by Chilean geopolitics as “the supreme law of nations.”

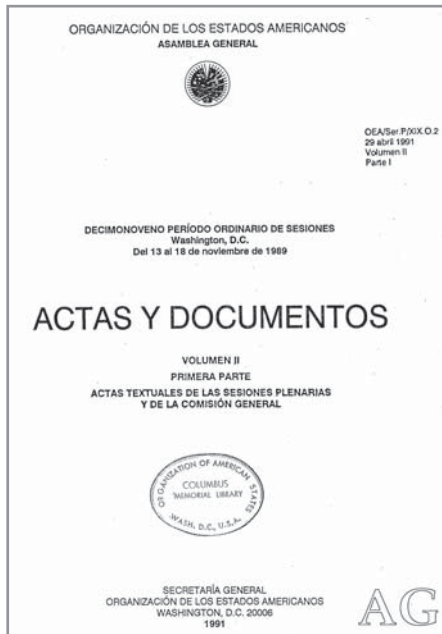
As a result, Mr President, distinguished Representatives, Bolivia again appeals to the American conscience, to fraternity, and the desire to negotiate at this time in which we are going to renew the possibilities for peace through negotiations, for the respectful adoption of the draft resolution that has been submitted for your consideration. Thank you very much, Mr President.

Annex 59

Statement by Mr Iturralde, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, at the Fourth Session of the General Committee of the Organization of American States, 16 November 1989 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Organization of American States, General Assembly, Nineteenth Ordinary Session, 1989, Records and Documents, Volume II, Part I, OEA/Ser.P/XIX.O2 (1991), pp 373, 405-407, 411-413



- 373 -

COMISION GENERAL
ACTA DE LA CUARTA SESION¹

Fecha: 16 de noviembre de 1989
Hora: 11:25 a.m.
Lugar: Salón de las Américas

Presidente: Señor Carlos López Contreras
Secretario de Relaciones Exteriores de Honduras

Presentes: Señores

Luiz Augusto de Araujo Castro	(Brasil)
José Luis Fernández Valoni	(Argentina)
Adolfo Raúl Taylhardat	(Venezuela)
Guillermo Villalobos Arce	(Costa Rica)
Victoria Castillo Almendárez	(Nicaragua)
Ivon Perrier	(Haití)
Christopher R. Thomas	(Trinidad y Tobago)
Myron Dellimore	(San Vicente y las Granadinas)
Erstein M. Edwards	(St. Kitts y Nevis)
Bernardino Hugo Saguier Caballero	(Paraguay)
Willem A. Udenhout	(Suriname)
Franklin A. Baron	(Dominica)
Edmund H. Lake	(Antigua y Barbuda)
Leonardo Kam B.	(Panamá)
Antonio de Icaza	(México)
Paulette Bethel-Daly	(Bahamas)
Benjamín González Cotto	(El Salvador)
Luigi R. Einaudi	(Estados Unidos)
Albert O. Xavier	(Grenada)
León Paredes Lardizábal	(Honduras)
Joseph E. Edmunds	(Santa Lucía)
Diane Brown	(Jamaica)
Marco Gerardo Monroy Cabra	(Colombia)
Guillermo Larco Cox	(Perú)
Carlos Iturralde Ballivián	(Bolivia)
Miriam Cabrera Passarelli	(Guatemala)
Miguel A. Vasco	(Ecuador)
William Douglas	(Barbados)
Hernán Felipe Errázuriz	(Chile)
Joaquín Ricardo García	(República Dominicana)
Jorge Talice	(Uruguay)
João Clemente Baena Soares	(Secretario General de la OEA)
Val. T. McComie	(Secretario General Adjunto)

1. Publicada anteriormente con la clasificación AG/CG/ACTA 149/89.

GENERAL COMMITTEE
MINUTES OF THE FOURTH SESSION

Date: 16 November 1989
Time: 11:25 a.m.
Place: Hall of the Americas

...

- 405 -

El PRESIDENTE: La Secretaría toma nota, muchas gracias. Si no hay más observaciones, daríamos por aprobado por consenso el proyecto de resolución.^{1/}

f. Fortalecimiento de la Organización

El PRESIDENTE: A continuación consideraremos una resolución del Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura relacionada también con el tema del fortalecimiento de la OEA, que está contenida en el documento AG/doc.2445/89. Ruego a la Secretaría dar lectura a la mencionada resolución.

La SECRETARÍA: [Lee la resolución CIECC-775/89.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Si no hay observaciones sobre esta resolución, se toma nota de ella y se pasa al plenario.

3. Informe sobre el problema marítimo de Bolivia
(Proyecto de resolución presentado por las Delegaciones
de Argentina, Bolivia, Guatemala, Jamaica, México,
República Dominicana, Uruguay y Venezuela (AG/doc.2395/89
y AG/CG/doc.19/89 rev. 1) (punto 14 del temario)

El PRESIDENTE: Como último punto de nuestro orden del día consideraremos el informe sobre el problema marítimo de Bolivia. Este punto fue incluido en el temario a petición del Gobierno de Bolivia, mediante la nota contenida en el documento AG/doc.2395/89. En relación con este tema se ha presentado un proyecto de resolución [AG/CG/doc.19/89 rev. 1], que se está distribuyendo en este momento.

Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE BOLIVIA (Sr. Iturralde): Señor Presidente, señores Representantes, hace diez años América instó a que se encontrara una solución justa por la que Bolivia retornara al mar mediante un acceso soberano y útil al Océano Pacífico. Con los antecedentes de varios y sucesivos pronunciamientos continentales en Atlanta, La Habana y Ayacucho en la década anterior, el noveno período ordinario de sesiones de la Asamblea General, realizado en la ciudad de La Paz en 1979, inició una etapa de apoyos sucesivos a la causa marítima de Bolivia, incorporados definitivamente a la doctrina interamericana y que han hecho que la demanda boliviana esté respaldada por el Sistema, como

1. Documento AG/doc.2503/89.

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF BOLIVIA
(Mr Iturralde): Mr President, distinguished Representatives, ten years ago, America urged that a fair solution be found whereby Bolivia will return to the sea through sovereign and useful access to the Pacific Ocean. Against the background of several successive pronouncements by the Continent in Atlanta, Havana and Ayacucho in the previous decade, the ninth regular period of sessions of the General Assembly, held in the city of La Paz in 1979, began an era of successive support for the maritime cause of Bolivia, which was ultimately incorporated in the Inter-American doctrine and meant that Bolivia's demand was backed by the System, as a need that

una necesidad imprescindible de solución para dar proyecciones firmes a la integración regional y a la solidaridad hemisférica. Todos los americanos conocen los fundamentos históricos, jurídicos y económicos de la demanda de Bolivia. No es del caso en esta ocasión reabrir nuevos debates, porque la realidad de la justa causa de Bolivia está en la conciencia de los pueblos del Continente. Sólo corresponde hacer un recuento de lo acontecido en búsqueda de lograr resultados prácticos que consulten los intereses de las Partes afectadas por el problema, a través de los medios que exige la convivencia contemporánea, superando tradicionales esquemas y perjuicios con una mentalidad abierta al próximo siglo. Esperamos nuevos resultados que reflejen el esfuerzo colectivo de todo el Continente con una actitud de entendimiento para un avance práctico a través del diálogo directo o de cualquiera de los procedimientos que señalan la Carta constitutiva y el Pacto de Bogotá.

Durante el año transcurrido se han renovado los pronunciamientos de apoyo del Movimiento de Países No Alineados y de otros foros internacionales. Son de especial importancia, por su procedencia jurídica y democrática, los pronunciamientos de los foros parlamentarios reiterados en la Unión Parlamentaria Mundial, en los Parlamentos Latinoamericano y Andino, así como en la Conferencia de Presidentes de Parlamentos Iberoamericanos. Resume todos los pronunciamientos el rotundo respaldo de la reunión ministerial de los Países No Alineados, que dijo:

Los Ministros reiteran una vez más su categórico respaldo a la legítima y justa reclamación de la República de Bolivia para recuperar una salida directa y útil al Océano Pacífico con plena soberanía sobre él.

Por otra parte, exhortaron nuevamente al Gobierno de Chile "a reanudar negociaciones con el Gobierno de Bolivia, encaminadas a encontrar una solución definitiva al problema marítimo boliviano, convencidos de que la comunidad internacional está interesada en su solución".

Desde varias naciones americanas, tal como ocurrió con los Presidentes Carlos Andrés Pérez y Carlos Menem, se sumaron y renovaron las voces de mandatarios que ya son parte de una posición continental en esta marcha conjunta por un afán compartido de superar incomprensiones que alejan a los pueblos y entran la convivencia fraterna.

Señor Presidente, la prueba más reciente de que los líderes políticos del Continente se pronuncian por un lado constructivo se ha dado sólo hace unas semanas, cuando el primer mandatario de la hermana República del Perú, don Alan García Pérez, en ocasión del encuentro que celebró con el Presidente de Bolivia, Licenciado Jaime Paz Zamora, en aguas del Lago Titicaca, expresó que "el Perú respalda una salida soberana de Bolivia al Océano Pacífico y que en caso de producirse un acuerdo bilateral entre Chile y Bolivia y deba consultarse al Perú, este país daría su beneplácito y aceptación porque se trata de una necesidad latinoamericana".

requires a solution in order to move ahead with regional integration and hemispheric solidarity. Everyone in the Americas is aware of the historical, legal and economic foundations of Bolivia's demand. It is not appropriate on this occasion to reopen new debates, because the reality of Bolivia's just cause is in the conscience of all the peoples of the Continent. It is enough to recount what has happened in the search for practical results that take into account the interest of the Parties affected by the problem, through the means required by modern coexistence, overcoming traditional schemes and prejudices with a mindset open to the next century. We expect new results that reflect the collective effort of the entire Continent with an attitude of understanding for practical advancement through direct dialogue or any of the procedures indicated by the OAS Charter and the Pact of Bogotá.

During the past year, the pronouncements of support by the Non-Aligned Movement and other international forums have been repeated. Of special importance, due to their legal and democratic provenance, are the pronouncements by parliamentary fora reiterated in the World Parliamentary Union, the Latin American Parliaments and the Andean Parliament, as well as the Conference of Presidents of Ibero-American Parliaments. All these pronouncements are summarized in the resounding support of the meeting of ministers of the Non-Aligned Movement, which said:

The Ministers reiterate once again their categorical support for the legitimate and just claim of the Republic of Bolivia to recover direct and useful access to the Pacific Ocean, with full sovereignty over it.

Moreover, they again called on the Chilean Government "to resume negotiations with the Bolivian Government, aimed at finding a lasting solution to the maritime problem of Bolivia, as they are convinced that the international community is interested in its solution."

Several Presidents of Latin American nations, such as Presidents Carlos Andrés Pérez and Carlos Menem, joined the other leaders and echoed their opinions, which are already part of the continent's position on this joint march for a shared desire to overcome misunderstandings that separate people and hinder fraternal coexistence.

Mr President, the most recent evidence that the political leaders of the Continent are in favor of a constructive solution was given only a few weeks ago, when the President of our sister Republic of Peru, Alan García Pérez, at his meeting with Bolivian President, Jaime Paz Zamora, on Lake Titicaca, stated that "Peru supports Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean and if a bilateral agreement between Chile and Bolivia comes about and Peru must be consulted, Peru will give its acceptance and approval, because this represents a necessity in Latin America."

- 407 -

En todos esos pronunciamientos los principios de nuestra Organización, contenidos en su Carta constitutiva, han sido plenamente corroborados, sobre todo lo referido en el artículo 1, en la obligación de "lograr un orden de paz y justicia", el artículo 2 (c), de "prevenir las posibles causas de dificultades", y el 2 (e) de "procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos" que se susciten entre sus miembros.

Mi Gobierno, señor Presidente, señores Representantes, reitera su agradecimiento por el apoyo que recibe y renueva también su indeclinable disposición de entendimiento. En vísperas del siglo XXI y de una ineludible convocatoria a renovar los ideales interamericanos de paz y armonía, Bolivia rinde homenaje a estas instancias que abren nuevas perspectivas para la solución de su enclaustramiento. Al hacerlo, reafirma su disposición para procurar una fórmula de entendimiento de intereses a fin de honrar las exhortaciones de la Organización de los Estados Americanos haciendo viable el diálogo, con objeto de promover la búsqueda de soluciones a los problemas fundamentales de nuestros países para lograr una armoniosa convivencia de real inserción en el proceso de integración regional.

Señor Presidente, señores Representantes, por las razones anotadas, la Delegación de Bolivia somete a consideración de esta distinguida Asamblea un proyecto de resolución patrocinado por numerosos países hermanos del Continente y enmarcado en el espíritu de solidaridad y voluntad integracionista de la región. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Canciller de Bolivia. Solicito a la Secretaría dar lectura al mencionado proyecto de resolución.

La SECRETARÍA: [Lee.]

El PRESIDENTE: Muchísimas gracias. Está en consideración de la Comisión el proyecto de resolución. Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE (Sr. Errázuriz): Señor Presidente, señores Representantes, efectivamente, en 1979, Bolivia por primera vez solicitó la inclusión del tema en consideración en el temario de la Asamblea de la Organización de los Estados Americanos. Desde entonces, Chile, con legítimas razones, se ha opuesto invariablemente a esta pretensión.

Chile habría deseado que el tema del desarrollo conjunto de Bolivia y Chile fuera el centro de los esfuerzos vecinales. El señor Canciller de Bolivia, en cambio, insiste en un planteamiento equivocado que genera un debate estéril y que nos impone reiterar las razones que justifican el proceder de mi país.

In all those pronouncements, the principles of our Organization, contained in its Charter, have been fully corroborated, particularly as set forth in Article 1, in the obligation “to achieve an order of peace and justice”, Article 2 (c), “to prevent possible causes of difficulties”, and Article 2 (e), “to seek the solution of political, juridical, and economic problems” that may arise among its members.

My Government, Mr President, distinguished Representatives, reiterates its gratitude for the support that it has received and also renews its unfailing willingness to reach an understanding. On the eve of the 21st Century and an unavoidable call to renew the Inter-American ideals of peace and harmony, Bolivia pays homage to those instances that open new perspectives for the solution of its confinement. In so doing, it reaffirms its willingness to seek a formula of understanding in order to honor the exhortations of the Organization of American States, making dialogue viable with the goal of promoting the search for solutions to the fundamental problems of our countries to reach a harmonious coexistence with real participation in the process of regional integration.

Mr President, distinguished Representatives, for the reasons cited, the Delegation of Bolivia submits to this distinguished Assembly for its consideration a draft resolution sponsored by numerous sister nations in the Continent and marked by a spirit of solidarity and a desire for integration of the region. Thank you very much.

...

- 411 -

Integrémonos para el bien de nuestras naciones. Nuestros pueblos no pueden seguir esperando.

Sobre la base de esta reflexión y de estos puntos de vista, mi Delegación se opone a este proyecto de resolución que ha presentado la Delegación de Bolivia. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Canciller de Chile. Tiene la palabra el señor Representante de Nicaragua.

El REPRESENTANTE DE NICARAGUA (Sr. Icaza): Gracias, señor Presidente. Nicaragua, en su condición de miembro del Movimiento de Países No Alineados, siempre ha defendido con vigor el derecho legítimo que le asiste a la hermana República de Bolivia a una salida al mar. Este derecho ha sido reconocido en todas las declaraciones y conferencias cumbre hechas públicas por el Movimiento de Países No Alineados. Igualmente, hemos reconocido el derecho de Bolivia a una salida al mar en todas las ocasiones en que esta Organización ha discutido este problema.

Con todo el respeto y la consideración que nos merecen las posiciones que puedan tener otros países respecto a este asunto, no queremos dejar pasar la oportunidad para expresar nuestro absoluto apoyo al proyecto de resolución presentado, el cual consideramos un esfuerzo más por lograr una solución pacífica y negociada a este problema. Por ello, lo apoyamos y deseáramos solicitar a la Secretaría que añadiera a la lista de los copatrocinadores el nombre de la República de Nicaragua. Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. La Secretaría toma nota. Tiene la palabra el Representante de Dominica.

El REPRESENTANTE DE DOMINICA (Sr. Baron): Mr. President, at the eighteenth regular session many here will recall that I made my point on a similar resolution. I am of the same opinion still. I am encouraged by that opinion when I see that Argentina and Great Britain have resumed talks. I fail to see why, given the will and good faith whose existence recent events have made me doubt, we could not show some unity and brotherhood, and why Bolivia and Chile could not resume talks to settle this difference. Therefore, my Delegation will take no part in this debate. Thank you.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Tiene la palabra el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.

El MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE BOLIVIA (Sr. Iturralde): Permítame, señor Presidente, referirme del modo más breve a las expresiones del distinguido Canciller de Chile. Esta Asamblea General,

The MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF BOLIVIA
(Mr Iturralde): Allow me, Mr President, to make a few very brief remarks about the comments
made by the distinguished Foreign Minister of Chile. This General Assembly,

- 412 -

particularmente durante los últimos nueve años, ha tenido la oportunidad y tiempo para ponderar los argumentos que la República de Chile exhibe para mantener a mi país en cautiverio, para mantenerlo enclaustrado.

Nuestra Organización, con la cuidadosa y reconocida atención con que estudia cada uno de los temas que se someten a su consideración, en homenaje al derecho y a la justicia, en consonancia con los principios y normas que alientan su desenvolvimiento, ha dictaminado --y mi patria reconoce y agradece sentidamente la comprensión-- que el enclaustramiento de Bolivia constituye preocupación hemisférica permanente y ha exhortado durante estos nueve años, contundentemente, a que debe procurarse una solución a este problema vital para Bolivia.

Hace unos instantes he recordado, al leer el informe que sobre el temario ha presentado mi Delegación, el respaldo numeroso y diverso que a nivel internacional, también con tanto agradecimiento, ha recibido mi patria. Los argumentos esgrimidos hoy son que no es necesario utilizar este foro para debatir bilateralmente el problema. Es necesario utilizar este foro para que este foro pueda empujar a discusiones bilaterales. Más aún, no hemos recibido nunca propuesta en la cual realmente se analice el problema y se encuentre la solución. La referencia que se hace a 1979 y otras resoluciones tiene el carácter de hacer referencia histórica. No se puede negar que estas resoluciones han sido aprobadas, porque el negar eso implicaría poner en duda las decisiones aprobadas por la OEA.

El libre tránsito, acordado en convenios bilaterales, es norma positiva de derecho universal al presente aprobada por la Convención del Mar, celebrada en Ginebra, en 1958, o sea que no es nada nuevo ni nada excepcional para Bolivia. El Tratado de 1904 fue suscrito bajo amenaza del Ministro Abraham Koenig, proclamando la doctrina que la victoria da derechos, principio que la Carta constitutiva de Naciones Unidas desecha expresamente. Los argumentos que han sido esgrimidos por el Canciller de Chile hoy día han sido escuchados, estudiados y ponderados por esta Organización, que ha conocido los fundamentos de la demanda boliviana y la puntual respuesta dada a Chile en el debate sobre aspectos históricos, jurídicos, económicos, políticos, referidos al enclaustramiento de Bolivia.

Por estas razones, señor Presidente y distinguidos señores Representantes, no creo hoy necesario reabrir debate sobre la respuesta del distinguido Canciller de Chile ante ustedes. Creo que esta fase está superada. Permítame insistir, la Organización de los Estados Americanos tiene definida su posición en este tema. Es tiempo que lo entiendan, como deben entender, ya lo dijimos en 1971, que Bolivia tiene imperativa urgencia de llegar al mar para sobrevivir y desarrollarse como un país independiente e igual a otros del Hemisferio.

particularly during the past nine years, has had the time and the opportunity to consider the arguments made by the Republic of Chile to keep my country in captivity, to keep it cloistered.

Our Organization, with the careful and recognized attention with which it studies each of the topics submitted to it for consideration, in homage to law and justice, and consistently with the principles and rules that promote their development, has determined—and my country acknowledges and expresses its appreciation for this understanding—that the confinement of Bolivia constitutes a continuing hemispheric concern, and for these nine years it has resoundingly called for a solution to this vital problem for Bolivia.

A few moments ago, when reading the report on the agenda presented by my Delegation, I was reminded of the strong and diverse support that my country has received, with such gratitude, at the international level. The arguments put forth today are that it is not necessary to use this forum to debate the problem bilaterally. It is necessary to use this forum so that this forum can encourage bilateral discussions. Moreover, we have never received any proposal that really analyzes the problem and finds the solution. The reference to 1979 and other resolutions are there as a historical reference. It cannot be denied that these resolutions have been approved, because to deny that would mean calling into doubt decisions approved by the OAS.

Free transit, as agreed to in bilateral conventions, is a positive rule of universal law currently approved by the Convention on the Sea entered into in Geneva in 1958; in other words, it is nothing new or exceptional for Bolivia. The Treaty of 1904 was signed under threat from Minister Abraham Koenig, proclaiming the doctrine that victory gives rights, a principle that the United Nations Charter expressly rejects. The arguments that have been made by the Chilean Minister of Foreign Affairs today have been heard, studied and weighed by this Organization, which has heard the grounds for Bolivia's claim and the punctual response given to Chile in the debate on historical, legal, economic and political aspects of Bolivia's confinement.

For these reasons, Mr President and distinguished Representatives, I do not think that it is necessary to reopen the debate on the distinguished Chilean Minister of Foreign Affairs' answer before you. I think that this phase has passed. Allow me to insist, the Organization of American States has defined its position on this issue. It is time for them to understand, as they must understand, and as we said as early as 1971, that Bolivia has an imperative, urgent need to access to the sea in order to survive and develop as an independent country equal to the others in the Hemisphere.

- 413 -

Entendido que Bolivia jamás renunciará a obtener una salida al mar, que volver, volveremos a la OEA y a cualquier otro foro internacional y a cualquier negociación hasta lograr nuestro propósito. La OEA, señor Presidente, ilustres Representantes, es moral y jurídicamente, esto también lo dijimos en 1979, el foro adecuado y propicio para un diálogo abierto y positivo en torno al problema marítimo boliviano. Una vez más Bolivia reafirma su disposición para procurar con Chile una fórmula de entendimiento, a fin de honrar las exhortaciones de la Organización de los Estados Americanos, como dije antes, haciendo viable el diálogo, con objeto de promover la búsqueda de soluciones a los problemas fundamentales de nuestros países y de lograr una armoniosa convivencia para su real inserción en el proceso de integración regional. Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro. Tiene la palabra el señor Representante del Ecuador.

El REPRESENTANTE DEL ECUADOR (Sr. Yepes): Gracias, señor Presidente. La Delegación del Ecuador se adhiere expresamente al proyecto de resolución presentado por las Delegaciones de Argentina, Bolivia, Guatemala, Jamaica, México, República Dominicana, Uruguay y Venezuela sobre el problema marítimo de Bolivia, y lo hace en el marco de los reiterados pronunciamientos de los Jefes de Estado de los países andinos, que han reafirmado solemnemente su decisión de propiciar la solución, mediante procedimientos pacíficos y sobre bases de justicia y fraternidad, de los problemas que existen o que pudieren presentarse entre los países de la región. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Si no hay más observaciones, y al no haber un consenso, la Presidencia tiene que someter a votación este proyecto de resolución. Los señores Representantes que estén a favor se servirán indicarlo levantando la mano. [Votación.] El resultado de la votación ha sido veintidós votos a favor, uno en contra y cinco abstenciones. En consecuencia, el proyecto de resolución ha sido aprobado por veintidós votos a favor.^{1/} Tiene la palabra el señor Secretario de Estado para Asuntos Latinoamericanos de la Argentina.

El SECRETARIO DE ESTADO PARA ASUNTOS LATINOAMERICANOS DE LA ARGENTINA (Sr. Carignano): Señor Presidente, mi Delegación ha decidido respaldar la resolución que acaba de adoptar esta Asamblea General, con el mismo espíritu y con la misma esperanza con que ha acompañado anteriores resoluciones

1. Documento AG/doc.2502/89.

Understand that Bolivia will never renounce its claim to obtain access to the sea, that we will return to the OAS and any other international forum and engage in any negotiations necessary until we achieve our goal. The OAS, Mr President, illustrious Representatives, is morally and legally, as we also said in 1979, the proper and propitious forum for an open, positive dialogue on the maritime problem of Bolivia. Once again, Bolivia reaffirms its willingness to seek a formula of understanding with Chile, in order to honor the exhortations of the Organization of American States, as I said before, making visible the dialogue, in order to promote the search for solutions to the fundamental problems of our countries and to achieve peaceful coexistence for their real participation in the process of regional integration. Thank you very much.

...

Annex 60

Bolivian Supreme Decree No 24434 of 12 December 1996
(extracts)

(Original in Spanish, English translation)

Official Gazette of the Plurinational State of Bolivia

DECRETO SUPREMO N° 24434

**GONZALO SANCHEZ DE LOZADA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA**

CONSIDERANDO:

Que el decreto ley 7230 del 30 de junio de 1965, ampliado y complementado por decretos supremos 8866 y 8968 respectivamente de 28 de julio y 27 de octubre de 1969, creó la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros como entidad de Derecho Público con personalidad jurídica propia y autonomía financiera, para recibir, almacenar y entregar toda la mercadería importada o por exportar y cooperar con la organización aduanera boliviana en la clasificación, aforo y despacho de las importaciones y exportaciones del país;

Que la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros se vió enfrentada, no obstante de sus auspiciosos inicios, a un conjunto de problemas internos y externos, que le impidieron cumplir adecuadamente las funciones que se le habían asignado y satisfacer las expectativas de los usuarios del sistema;

Que el decreto supremo 23098 de 19 de marzo de 1992 dispuso, al reorganizar el sistema aduanero del país, la privatización de los servicios que la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros prestaba en el territorio nacional, manteniendo únicamente sus facultades de atender el servicio exterior en puertos de tránsito, funciones que no pueden ser delegadas a personas privadas, en respeto de principios constitucionales porque involucraría la presencia del Estado boliviano en esos puertos;

Que es necesario modernizar la prestación de los indicados servicios, creando una administración que facilite y ejerza un eficaz control y fiscalización de las operaciones propias del tránsito de mercaderías de importación y exportación, cuya estructura técnica y administrativa se adecúe a las exigencias del tráfico y responda a las estrategias económicas y geopolíticas que el comercio internacional impone al Estado;

Que es necesario, en el marco de ese objetivo, jerarquizar y conferir mayor dinamismo a la agencia aduanera de Bolivia en los referidos puertos, cuyas funciones reconocidas en tratados y convenios vigentes se insertan en el sistema de recaudación, control, verificación y fiscalización de la administración aduanera y en el sistema integrado de administración tributaria a instituirse por el Poder Ejecutivo.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA: ADMINISTRACION DE SERVICIOS PORTUARIOS – BOLIVIA

CAPITULO I**DISPOSICIONES GENERALES**

ARTICULO 1.- (De la extinción de AADAA). Queda extinguida la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros (AADAA) a partir de los ochenta (80) días de la fecha de vigencia del presente decreto supremo, institución creada por decreto ley 7230 de 30 de junio de 1965, ampliada en sus funciones a puertos y lugares de tránsito por decreto supremo 8866 de 28 de julio de 1969 y modificada en su status jurídico a empresa pública estatal por el decreto supremo 23098 de 19 de marzo de 1992.

SUPREME DECREE No 24434
GONZALO SANCHEZ DE LOZADA
CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

...

COUNCIL OF MINISTERS
DECREE ON THE ADMINISTRATION OF PORT SERVICES – BOLIVIA

CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS

SECTION 1. - (Abolition of the AADAA). The Autonomous Administration of Customs Warehouses [AADAA] shall cease to exist from the eightieth day (80) that the present supreme decree is in force. The AADAA is an institution established under decree law 7230 of 30 June 1965; its functions having been later extended to include ports and transit areas through supreme decree No. 8866 of 28 July 1969 and its legal status having been changed to a state-owned company through supreme decree No. 23098 of 19 March 1992.

ARTICULO 2.- (De la creación de ASPB). Créase, en sustitución de la extinguida Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros, la Administración de Servicios Portuarios Bolivia (ASPB), como entidad pública descentralizada sin fines de lucro, con autonomía de gestión técnica, administrativa y financiera, personalidad jurídica y patrimonio propios, que ejercerá las funciones y atribuciones establecidas en el presente decreto y sus normas reglamentarias a partir de la fecha de extinción de AADAA.

ARTICULO 3.- (De la tuición de ASPB). La ASPB estará bajo la tuición del Ministerio de Hacienda, de conformidad con el artículo 117 del decreto supremo 23360 del 12 de octubre de 1993, reglamentario de la Ley de Ministerios del Poder Ejecutivo.

ARTICULO 4.- (De las atribuciones de ASPB). La Administración de Servicios Portuarios Bolivia, tendrá las siguientes atribuciones:

1.

Ser el agente aduanero oficial acreditado por el Gobierno boliviano en los puertos habilitados para el tránsito de mercaderías de y hacia Bolivia.

2.

Ejercer la potestad que tiene el Estado boliviano en los puertos habilitados para el tránsito de mercaderías de y para Bolivia, controlando y fiscalizando las operaciones de comercio exterior, conforme a las normas jurídicas vigentes.

3.

Ejecutar las políticas del Gobierno nacional sobre desarrollo portuario y comercio exterior.

ARTICULO 5.- (De las funciones específicas). La ASPB ejercerá las siguientes funciones específicas, en cumplimiento de tratados y convenios internacionales, y a nombre del Gobierno boliviano:

1.

Recibir, almacenar, custodiar, proteger, entregar, embarcar o reembarcar toda clase de mercancías de importación en tránsito hacia Bolivia, independientemente de su procedencia, consignadas a personas individuales o colectivas, nacionales o extranjeras, públicas o privadas y/u organismos internacionales, en los puertos de tránsito donde la entidad tenga agencias establecidas.

Estas atribuciones comprenden a las mercancías de exportación de empresas e instituciones gubernamentales. ASPB también podrá prestar estos servicios a los exportadores privados que así lo requieran.

2.

Constituirse en agente despachador de aduana en los puertos y lugares de tránsito de mercaderías y de productos internados o despachados de y hacia Bolivia.

3.

Establecer y administrar almacenes afianzados en puertos extranjeros y lugares de tránsito de mercaderías y productos internados o despachados de y hacia Bolivia.

4.

Coadyuvar, en su calidad de agente aduanero, a la Dirección General de Aduanas en la

SECTION 2. - (Creation of the ASPB). The now abolished Autonomous Administration of Customs Warehouses shall be superseded by the Bolivian Administration of Port Services [*Administración de Servicios Portuarios Bolivia, ASPB*], a non-profit independent agency of the Government, with autonomous management in technical, administrative and financial matters, its own legal personality and patrimony, and which shall exercise the functions and powers set forth in this decree and associated regulations from the date of termination of the AADAA.

...

SECTION 4. - (Functions of the ASPB). The Bolivian Administration of Port Services shall have the following functions:

1.
To be the official customs agent accredited by the Bolivian Government in the ports in which the transit of goods to and from Bolivia is permitted.
2.
To exercise the authority of the Bolivian State in the ports in which the transit of goods to and from Bolivia is permitted, controlling and supervising foreign trade transactions pursuant to the laws currently in force.
3.
To implement the policies of the National Government on the development of ports and foreign trade.

SECTION 5. - (Specific Functions). The ASPB shall exercise the following specific functions in accordance with international treaties and conventions and on behalf of the Bolivian Government:

1.
To receive, store, safeguard, protect, deliver, ship or re-ship imported goods of all kinds in transit to Bolivia, regardless of their origin, which are sent to natural or legal persons, whether Bolivian or foreign, and whether public, private and/or international bodies, at the ports of transit where the entity has established agencies.

These functions include goods exported from companies and governmental institutions. ASPB may also offer these services to private exporters upon request.
2.
To act as clearing and forwarding agent at the ports and places where goods and products shipped to or from Bolivia are in transit.
3.
To establish and administer warehouses in foreign ports and places where goods and products shipped to or from Bolivia are in transit.
4.
To assist, acting as customs officer, the General Customs Administration in

elaboración de manifiestos de carga/declaración de tránsito aduanero (MC/DTA) o manifiesto internacional de carga/declaración de tránsito aduanero (MIC/DTA), como documento de aduana de partida de todas las mercancías en tránsito hacia Bolivia despachadas desde los puertos habilitados para su comercio; debiendo respetar, aplicar y cumplir las normas, procedimientos y sistemas dispuestos por la Dirección General de Aduanas.

5.

Apoyar, en el ámbito de su competencia, las tareas de la Dirección General de Aduanas de Bolivia.

6.

Realizar tareas de manipuleo de carga en puerto mediante la contratación o subcontratación de los indicados servicios.

7.

Establecer el tarifario para los servicios prestados, que deberá reflejar los costos mínimos de operación.

8.

Establecer almacenes, silos y recintos extraportuarios para el servicio del comercio exterior de Bolivia.

9.

Generar la información de base de un sistema integrado de control aduanero como aduana de partida.

CAPITULO II DEL DIRECTORIO

ARTICULO 6.- (Del Directorio).El directorio es el órgano superior de la Administración de Servicios Portuarios Bolivia, encargado de definir regulaciones que preserven los derechos e intereses del Estado boliviano y de los usuarios en los puertos de tránsito, orientar y desarrollar las actividades de la entidad, y sugerir las políticas a aplicarse por el Gobierno nacional en materia portuaria y de control del comercio exterior.

ARTICULO 7. (De la conformación). El directorio estará constituido en la siguiente forma:

1.

El Ministro de Hacienda, que ejercerá la presidencia y podrá ser representado por el Secretario Nacional de Hacienda.

2.

El Secretario Nacional de Relaciones Internacionales o el subsecretario que éste delegue.

3.

El Subsecretario de Tributación, que podrá ser representado por el Director de Tributación Aduanera.

drafting manifests/customs transit declarations (M/CD) or international manifests/customs transit declarations (IM/CD), as a departure customs document for all goods in transit to Bolivia from ports in which the trade thereof is permitted; provided that it shall observe, apply and comply with the rules, procedures and systems set out by the General Customs Administration.

5.

To support, within the scope of its powers, the work of the Bolivian General Customs Administration.

6.

To carry out cargo handling tasks in ports by contracting or sub-contracting the relevant services.

7.

To set out a tariff scheme for the services rendered, which shall reflect minimum operating costs.

8.

To establish warehouses, silos and off-port offices to service Bolivian foreign trade.

9.

To generate the basic information for an integrated customs control system as a customs office of departure.

...

4.

El Presidente de la Cámara Nacional de Industrias, que podrá ser representado por la autoridad que éste designe.

5.

El Presidente de la Cámara Nacional de Comercio, que podrá ser representado por la autoridad que éste designe.

El Director ejecutivo de la entidad será el secretario del directorio, con derecho a voz pero sin voto.

Las labores que desempeñen los miembros del directorio y su secretario, no serán remuneradas por ningún concepto.

ARTICULO 8.- (De las reuniones, del quorum y de la votación).El directorio debe reunirse en sesiones ordinarias con la periodicidad que disponga el reglamento, a que se refiere el numeral 1 del artículo siguiente, y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, para la organización y eficiente desarrollo de la entidad. Las reuniones extraordinarias podrán convocarse cuando el presidente del directorio así lo considere o a petición expresa de cualquiera de los miembros del directorio.

El Directorio formará quorum con cuatro (4) de sus miembros, con la obligatoria asistencia de su Presidente.

Todas las decisiones serán adoptadas por mayoría absoluta de votos de los directores presentes.

ARTICULO 9.- (De las atribuciones).El directorio tendrá las siguientes atribuciones:

1.

Definir los lineamientos y políticas que orienten las actividades de la entidad así como aprobar el estatuto, manual orgánico funcional y reglamento interno de ASPB, así como las enmiendas que sean propuestas por la dirección ejecutiva de la entidad.

El estatuto, manual orgánico funcional y reglamento interno, y sus enmiendas, aprobados por el directorio de la entidad, serán puestos en vigencia mediante resolución ministerial del Ministerio de Hacienda.

2.

Designar al Director ejecutivo de la entidad, por dos tercios $2/3$ de la totalidad de los directores.

3.

Licitación y adjudicar los servicios portuarios, ajustándose a las normas legales vigentes en la materia.

4.

Aprobar los niveles tarifarios de todos los servicios que preste la entidad, a propuesta del Director ejecutivo, que se pondrán en vigencia mediante resolución secretarial de la Secretaría Nacional de Hacienda.

5.

Contratar al personal ejecutivo, de acuerdo a lo establecido en el reglamento interno de la entidad.

6.
Autorizar la ejecución de obras en general, para la realización de los objetivos y funciones específicas de la ASPB, con sujeción a las normas legales vigentes en la materia.
7.
Sugerir a los órganos competentes la adopción de políticas y normas legales, que contribuyan a que la entidad responda permanentemente a las exigencias del comercio exterior en constante evolución.
8.
Aprobar el presupuesto de la entidad y fiscalizar su cumplimiento.
9.
Contratar auditorías externas de acuerdo con las leyes, para la revisión de los estados contables y balances de administración.
10.
Fiscalizar las labores de la Dirección ejecutiva y aprobar los balances de la entidad.
11.
Establecer y organizar agencias en puertos marítimos, lacustres, fluviales o en localidades que sirvan de tránsito en el exterior del país, a mercaderías de importación.
12.
Concretar con aprobación del Ministerio de Hacienda, acuerdos con autoridades portuarias, representantes de zonas francas, agencias de empresas porteadoras y otras en materias que se vinculen al objetivo de facilitar el tráfico del comercio exterior del país.
13.
Conformar las comisiones necesarias para su funcionamiento, entre ellas una de evaluación técnica de los pliegos y propuestas para la contratación de servicios portuarios antes de su presentación al directorio, en cuya consideración necesariamente deben participar los dos miembros del directorio representantes del sector privado.
14.
Otorgar al Director ejecutivo los poderes necesarios para el cumplimiento de sus funciones.
15.
Designar y decidir la contratación de las auditorías interna y externa de la entidad.

ARTICULO 10.- (De las atribuciones del Presidente).Son atribuciones del Presidente del Directorio las siguientes:

1.
Convocar y presidir las reuniones ordinarias y extraordinarias del directorio, con derecho a voz y voto dirimidor.

2.
Supervisar y controlar las actividades de la entidad y de su Director ejecutivo.

3.
Representar judicialmente a la entidad junto al Director Ejecutivo, pudiendo ambos delegar esta representación en terceros, mediante poderes especiales.

CAPITULO III DE LA DIRECCION EJECUTIVA

ARTICULO 11.- (Del Director ejecutivo).El Director ejecutivo es la máxima autoridad administrativa de la entidad, siendo responsable ante el directorio de organizar, dirigir y coordinar la actividad general de la Administración de Servicios Portuarios Bolivia. Será designado por el directorio por el período de dos (2) años, pudiendo ser ratificado en su mandato por períodos consecutivos.

ARTICULO 12.- (Atribuciones).Son atribuciones del Director ejecutivo de la entidad, las siguientes:

1.
Representar oficialmente a la entidad por delegación del directorio, conforme a los poderes que éste le otorgue.

2.
Administrar la entidad bajo su responsabilidad, de acuerdo a las atribuciones que le señala el presente decreto, los estatutos y el reglamento interno de la entidad.

3.
Cumplir y hacer cumplir las disposiciones legales que rigen la administración de la entidad, los estatutos, los reglamentos que se dictaren y las decisiones del directorio.

4.
Asesorar en la contratación de los servicios portuarios, ajustándose a las especificaciones y decisiones del directorio y velar por su correcta ejecución.

5.
Proponer al directorio los presupuestos anuales, para su consideración y aprobación.

6.
Designar al personal técnico, administrativo y demás funcionarios, de acuerdo al reglamento interno de la entidad.

7.
Preparar y presentar los balances al cierre de cada gestión para la aprobación del directorio.

CAPITULO IV DE LA ETAPA DE TRANSICION

ARTICULO 13.- (Liquidación de AADAA).La Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros (AADAA) procederá a su liquidación, dentro los ochenta (80)

días de la vigencia del presente decreto supremo, debiendo transferir la totalidad de sus activos y pasivos a ASPB, excepto los activos que previa evaluación no sean necesarios para el funcionamiento de la nueva entidad y que serán transferidos al Tesoro General de la Nación.

El fondo de operaciones de AADAA será transferido íntegramente a la nueva entidad. AADAA deberá transferir sus cuentas por cobrar en calidad de activos a la Administración de Servicios Portuarios Bolivia (ASPB), en el momento de inicio de actividades de ésta última; actividades, empresa que tendrá suficiente personalidad jurídica para efectuar el cobro de dichas cuentas, conforme al reglamento que dicte su directorio.

AADAA debe liquidar en el mismo plazo su actual personal, cumpliendo las normas legales vigentes en la materia. El personal liquidado de AADAA podrá ser contratado por ASPB, previo cumplimiento de lo establecido en los artículos 9, atribución 5, y 12, atribución 6, del presente decreto.

ARTICULO 14.- (De la constitución del directorio de ASPB).El directorio de la administración de servicios portuarios Bolivia debe constituirse dentro los treinta (30) días de vigencia del presente decreto supremo para prever la organización de la nueva entidad.

El directorio aprobará, en el término de sesenta (60) días computable a partir de la vigencia del presente decreto, el estatuto, manual orgánico funcional y reglamento interno que la dirección ejecutiva de AADAA en liquidación presente a su consideración.

ARTICULO 15.- (Resolución de contratos).AADAA en liquidación deberá culminar, en el marco de las normas legales vigentes, sus procesos judiciales pendientes. Todos los procesos judiciales que no se haya culminado, hasta la fecha de inicio de funciones de ASPB, deberán transferirse a ésta entidad, que tendrá la suficiente personalidad jurídica para continuarlos hasta su finalización, debiendo tomarse las previsiones presupuestarias pertinentes.

CAPITULO V

ABROGACIONES Y DEROGACIONES

ARTICULO 16 . Abrógase las siguientes disposiciones legales:

Decreto 7230 de 30 de junio de 1965.

Decreto supremo 8866 de 28 de julio de 1969.

Decreto supremo 8968 de 27 de octubre de 1969.

Decreto supremo 9572 de 9 de febrero de 1971.

Decreto supremo 11190 de 23 de noviembre de 1973.

Derógase:

Los artículos 34, 35 y 158 del decreto supremo 23098 de 19 de marzo de 1992. El artículo 2 del decreto supremo 23806 de 23 de junio de 1994.

Se abroga todas las demás disposiciones legales contrarias al presente decreto supremo.

El señor Ministro de Estado en el despacho de Hacienda queda encargado del cumplimiento y ejecución del presente decreto supremo.

Es dado en Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los doce días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y seis años.

FDO. GONZALO SANCHEZ DE LOZADA, Antonio Aranibar Quiroga, Franklin Anaya Vásquez, Alfonso Erwin Kreidler Guillaux, José Guillermo Justiniano Sandoval, Raúl España Smith, Fernando Candia Castillo, Freddy Teodovich Ortíz, Moisés Jarmúsz Levy, Hugo San Martín Arzabe, Mauricio Balcazar Gutiérrez, Alfonso Revollo Thenier, Jaime Villalobos Sanjinés.

Annex 61

Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *The Blue Book: The Maritime Claim of Bolivia* (Directorate of Information of the Presidency of the Republic of Bolivia, May 2004) (extracts)

(Original in English)

<http://www.emboliviacanada.com/documents/libro_azul-El_problema_maritimo_boliviano_en_ingles.pdf>

THE BLUE BOOK
**THE MARITIME
 CLAIM
 OF BOLIVIA**



© 2004, Dirección de Informaciones de la Presidencia de la República
 Edición: Dirección de Informaciones de la Presidencia de la República y Ministerio de Relaciones Exteriores
 Diseño: Molina & Asociados
 Depósito Legal: 4-1-155-04 P.O.

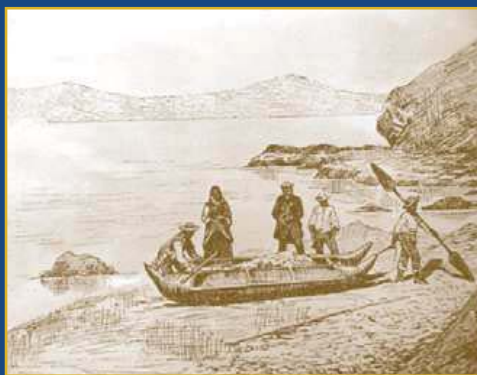
INTRODUCTION

When the Republic of Bolivia became independent in 1825, its territory included 400 kilometers of coastline on the Pacific Ocean. Fifty-four years later, Chile invaded and took by force the territory that linked Bolivia to the sea. These facts, documented by history, form the basis of our claim.

The War of the Pacific (1879) deprived the country of much more than its sovereignty. It took away a fundamental point of gravitation for the nation. The economic potential represented by the Pacific and South Pacific was lost. Bolivia has suffered other territorial losses, in the Plata, the Chaco or Amazons, but none have had such repercussions for the nation as the loss of its coastline.

125 years later, we continue to uphold our maritime claim. The international context may have changed but economic integration, world markets and the resolution of century-old conflicts such as the issue of sovereignty over the Panama and Beagle Canals are proof to the international community of peoples' capacity to find ways towards dialogue and understanding in the face of a common future.

Although Bolivia's maritime claim is in essence a bilateral matter, it is not only of concern to Bolivia and Chile, but also to the region as a whole, its stability and process of integration. There is a joint historic vocation, reflected in a common economy, language, culture and future, between the south of Peru, the north of Chile and the west of Bolivia. The process of integration from the Atlantic to the Pacific, which includes Brazil, Argentina, Paraguay and Peru, will not be complete if Bolivia and Chile fail to resolve definitively the issue of sovereignty. This is so because the bioceanic corridors that run through our territory, linking both oceans, will only work in a fluid, clear, useful and, above all, positive way for the region once we have resolved this problem, a problem which hinders and will continue to hinder what is, historically, an unavoidable process of integration.



The last "Changas" Indians of the Atacama coast, Bolivia, André Bresson, 1871.

Diplomatic and historical background regarding the loss of the Bolivian seacoast and its consequences for increasing poverty in Bolivia

The Maritime Claim of Bolivia

BOLIVIA'S HISTORICAL PROPERTY TITLES ON THE PACIFIC SEACOAST

Bolivia has historical property titles on the Pacific seacoast. Its rights on the territories located on the coasts of the Pacific Ocean go back to the Spanish colonial period and its legality is beyond any doubt. However, because of some Chilean historians' persistence trying to demonstrate their arguments contrary to facts, we feel obliged to recall the historical and diplomatic background.

THE VICEROYALTY OF PERU

The Viceroyalty of Peru was established by Spain in 1542 as an administrative and political entity. During the colonial period, it included the present territories of Colombia, Ecuador, Bolivia and Peru as well as Chile and Argentina. Different historical studies testify that the boundaries of the Royal Audiencia of Charcas, the administrative entity on which the Republic of Bolivia was established later on, reached the coasts of the Pacific Ocean. The Royal Audiencia of Charcas extended from the Loa River in the North (21°N Lat.) and the Salado River in the South (between 26° and 27° S Lat.). Laws IX and XII of the "Recopilación de Indias" (1) clearly established that jurisdiction. In fact, when Bolivia was born as an independent republic in 1825, that was precisely the jurisdiction of the Bolivian Department of Potosí.

On April 18, 1548 Spanish peacemaker La Gasca defined the boundaries between the Viceroyalty of Peru (to which the Royal Audiencia of Charcas belonged) and the Capitanía of Chile, having established the 25th parallel as the northern demarcation line of Chile. The same criteria was also expressly mentioned to Emperor Charles V by Pedro de Valdivia, the Conqueror of Chile in a letter dated October 15, 1550.

It is clear that Chile never owned any territories beyond the Copiapó Valley, and that fact was subsequently recognized in all maps published in the world until 1880. Based on that rationale, the Bolivian sovereignty was unquestioned as far as the 25th parallel.

THE VICEROYALTY OF RIO DE LA PLATA

Since 1776, it was decided that the Real Audiencia of Charcas be under the jurisdiction of the Viceroyalty of Rio de la Plata. In fact, this new Viceroyalty was created with the "gubernaciones" (governorates) of Paraguay and Tucuman, Charcas and the province of Cuyo, that is to say, extending over the present territories of Bolivia, Argentina, Paraguay, the Eastern Strip and the Brazilian state of Rio Grande. The Royal Audiencia of Charcas had four districts, namely, La Paz, Santa Cruz, Potosí and Charcas. The District of Potosí was divided into six sections, namely, Porco, Chayanta,

Atacama, Lopez, Chichas and Tarija. Consequently, the littoral on the Pacific Ocean or Atacama was part of Potosi. Atacama had as its boundary the Salado River, next to the Paposo (25°S Lat 31' 36").

CREATION OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA (1825)

Bolivia was established as an independent Republic in 1825. After the Independence War from Spain the territories of the new American States were established under the principle "UTI POSSIDETIS JURIS OF 1810". The Bolivian territory included the former Royal Audiencia of Charcas. In 1826, Mariscal Antonio José de Sucre, President of Bolivia took measures to modernize the political division of the country. As a matter of fact, Bolivia was divided into five "départements", namely Chuquisaca, La Paz, Cochabamba, Santa Cruz and Potosí. These political and administrative units were also subdivided into provinces, and these last ones into "cantons". Atacama, having as its capital San Pedro de Atacama belonged to the jurisdiction of Potosi. It was a dry and arid region, without water which had, however important nitrate, borax and copper ores.

Only in 1837, the Department of Litoral was created. It was politically subdivided into two provinces, namely, La Mar with its capital, Cobija

and Atacama with its capital San Pedro de Atacama. When Bolivia was born as a Republic, the Litoral had around 3,700 inhabitants. In 1885, 5,500, and in 1879, the population was of 15.000 people. Its area was nearly 120.000 square kilometers (around 46,153 square miles). Two rivers defined its boundaries, the Loa River to the North (Peruvian border line) and the Salado River to the South (Chilean border line). The ports on the Bolivian coast were Antofagasta, Cobija and Tocopilla, the bays of Mejillones, Algodonales and Herradura and the small bays of Catico, Guanillos, Michilla, Tames, Gualaguala, Cobre and Paquica. Also some small towns such as Calama and San Pedro de Atacama have developed within this territory.

FIRST TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION SIGNED BETWEEN BOLIVIA AND CHILE

The territorial status of Bolivia was never questioned by Chile. In fact, the 1822, 1823 and 1833 Chilean Political Constitutions recognized that the northern boundary of Chile was the Atacama Desert. This position is also reflected in the first bilateral Treaty on Friendship, Commerce and Navigation signed by both countries. This was approved by the Congress of Chile between 1833 and 1834.



Dr. Rafael Bustillos, Foreign Minister of Bolivia and negotiator with Chile. His 1863 report sets the historical and juridical basis for the rights of Bolivia in the Pacific Ocean.

CHILEAN INCURSIONS ON BOLIVIAN COASTS

The growing importance of nitrates in the world markets together with the fact that Bolivia had a scarce population in the province of Atacama and reduced economic resources to exercise its authority, encouraged many Chilean adventurers since 1840 to settle in that territory and exploit it

without Bolivian permission. Bolivia wanted to solve these violations through friendly dialogue with migrants. However, Chile refused to talk about the issue while it continued occupying the Bolivian territory.

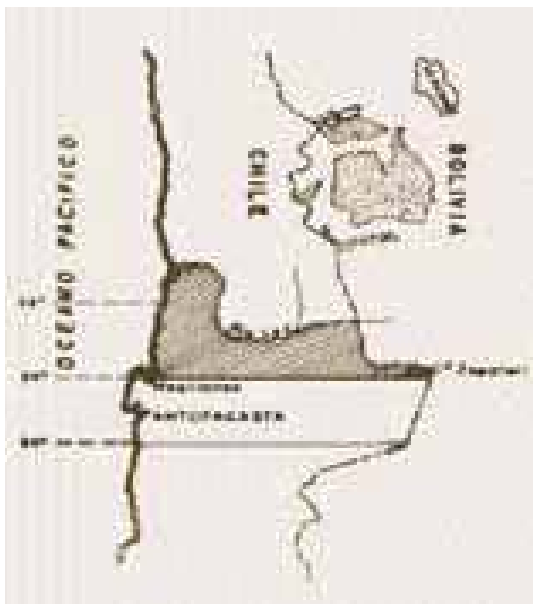
FIRST TREATY ON BOUNDARIES SIGNED BETWEEN BOLIVIA AND CHILE (1866)

The first Treaty on borders between Bolivia and Chile was signed on August 10, 1866. The boundary was settled on parallel 24° S Lat. It also determined the partnership in the exploitation of guano, metals and minerals in the territory between parallels 23° and 25° S Lat. In this way, Chile achieved its goal to advance as far as the 24° S Lat. and was allowed to work and exploit existing riches as far as 23° S Lat.

SECOND TREATY ON BOUNDARIES SIGNED BETWEEN BOLIVIA AND CHILE (1874)

On August 6, 1874 the second Treaty on borders was signed between the two countries. It maintained the division line on 24° S Lat. and the rights for Chilean exploitation as far as 23° S Lat. It was also agreed that Chilean industries would not be taxed during 25 years.

On June 1875, a Complementary Treaty to this instrument was signed in order to amend Articles 3 and 10 and incorporate an arbitration clause.



Territory referred to in the 1884-1904 Treaties. Bolivia - Chile boundary as per the 1872 and 1874 Treaties.

THE TEN CENTS TAX

After the ratification of the 1874 Treaty, a British Company asked the approval of a concession to exploit nitrate. The Bolivian Congress determined to charge 10 cents to every “quintal” (100 pounds) of exported nitrate. This measure provoked a claim from Chile that thought the treaty was violated in spite of the fact it was meant to apply only to Chilean enterprises, not British. Then the Government of Bolivia declared that it was open to accept arbitration provided by the same treaty.

THE OCCUPATION OF ANTOFAGASTA

Nonetheless, on February 14, 1879 Chile decided to occupy the port of Antofagasta where there were no military forces. After having taken over Antofagasta, Chile occupied the ports of Cobija, Mejillones and Gatico, the small towns of Calama and San Pedro de Atacama, besides the mining ores in Caracoles.

THE PACIFIC WAR

In 1879, Bolivia was led to a war that did not want nor looked for. It had to defend its sovereignty and because of a defensive treaty signed with Peru, it intended to stop the invasion to that territory. Chile declared war to Bolivia and Peru on April 5, 1879. The conflict was unfair because Chile, aware of its purpose had armed itself in advance.

Bolivia and Peru found themselves almost without war means, and the aftermath of the war was the loss of the Bolivian Littoral on one hand, and the occupation of Tarapacá, Tacna and Arica on the Peruvian side.

The 1879 Pacific War started with the Chilean armed invasion to the Bolivian littoral. It is important to point out the heroic defense of Calama where Eduardo Abaroa, the most outstanding Bolivian civil hero, played a crucial role. As a consequence of that conflict, the country lost 120.000 square kilometers (around 43,153



square miles) of its territory along with 400 kilometers (248.6 miles) of its coast line, including



Eduardo Abaroa, civilian hero, immolated during the defense of the Topater Bridge.

several ports, bays and small bays as well as its sovereign access to the sea.

In the Bolivian lost territory, copper ores were discovered at Chuquicamata one of the most important mines not only in Chile but in the world. Also, important resources of guano and nitrate were lost. All of this has contributed greatly to the

development of Chile. Besides, some of the most important deposits of sulfur were found later on in the former Bolivian province of Atacama. Another consequence of the littoral loss was that Bolivia could not benefit from the hydrologic riches and natural resources of the sea bed. Last but not least, progress and prosperity of the northern region of Chile is due to the active commerce that exists at present with Bolivia.

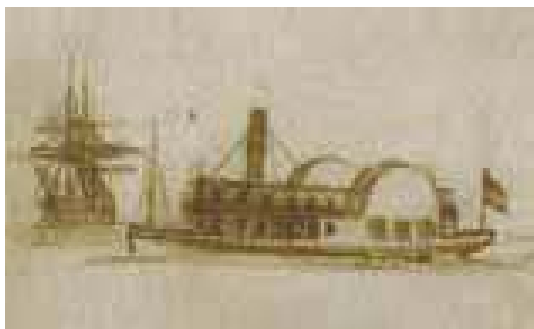
THE PROPOSALS OF THE CHILEAN CHANCELLOR DOMINGO SANTA MARIA

On December 3, 1879 the Chilean Foreign Affairs Minister, Mr. Domingo Santa Maria, who became later on President of Chile, wrote a letter to his friend, Jose Victorino Lastarria, that reads as follows: “We, now owners of the whole Bolivian littoral and of the whole Department of Tarapaca should give a way out and an entrance door to Bolivia...” A year later, on November 1880. Santa Maria would repeat these same ideas in another letter addressed to Rafael Sotomayor, Minister of War in campaign: “Let us not forget that we cannot drown Bolivia. Deprived of Antofagasta and the whole littoral which it owned before, as far as the Loa (River) we should give it a port of its own an outlet that allows it enter without fear, without asking for permission...” Santa Maria did not conceive Bolivia as a land-locked country and asked if his country without consulting interests

other than those of its own, could modify the map of (South) America.

THE ANCON TREATY SIGNED BETWEEN PERU AND CHILE (1883)

The 1883, the Treaty of Ancon established peace between Peru and Chile. Peru has given up the Tarapaca province to the latter and agreed on having a plebiscite to define the status of the Peruvian provinces of Arica and Tacna in Chile's possession. The plebiscite never took place due to the opposition of Chile. The Chilean Government, after subscribing the Ancon Treaty, began stating that it was not possible to give Bolivia an exit to



Through the mediation of the United States, the representatives of Bolivia Mariano Baptista and Juan Crisóstomo Carillo; Antonio Arenas and Antonio Garcia representatives of Peru; and Eusebio Lilo and Francisco Vergara representatives of Chile met on board the "Lackawana" corvette of the United States in October 1880; acting as moderator, Thomas Asbora, of the United States. At this meeting no agreement was reached due to the exorbitant demands of Chile relative to the cession of territories and indemnities.

the sea through its former territory because, as the Peruvian province of Tarapaca was given up to Chile, it could not divide in two the territory it had occupied. Any solution had to be done to the north of Tarapaca and once it was defined the situation of Tacna and Arica.

THE TRUCE PACT (1884)

Bolivia, threatened by new hostilities with Chilean troops concentrated in Puno, Tacna, Mollendo and Calama, felt compelled to sign a Truce Pact on April 4, 1884 in Valparaiso, Chile. Because of this international instrument, Chile justified the occupation of the Bolivian territories annexed during the war and decided to administrate the Bolivian custom-houses and took over the revenues as a war tribute. The terms of the Pact were maintained confidential until congresses of both countries approved it in 1884. On May 30, 1885, it was also signed a Complementary Protocol. Both instruments were entirely beneficial to Chile and encouraged the expansion of Chilean products in the Bolivian market. Thus, Chile's hegemony was complete.

THE ANNEXATION OF ANTOFAGASTA

On July 12, 1888, the Chilean Government took action on a bill of law that created the Chilean Province of Antofagasta, which was discussed and



approved by the Chilean Senate earlier in January 1887.

Bolivian authorities protested not only because of the Senate's decision but particularly, for the creation of a province on Bolivian territory which was not given up in the Truce Pact. In spite of this, Bolivia could not impede the annexation of its territory. Antofagasta was rich in nitrates.



Dr. Mariano Baptista negotiated the 1874 Treaty. In his position as President of Bolivia he negotiated the 1895 Treaty on board the U.S. corvette "Lackawana".

Bearing in mind that nitrates were widely used to increase the agricultural productivity, they became Chile's main source of exports income until the First World War.

TREATY OF PEACE AND FRIENDSHIP SIGNED BETWEEN CHILE AND BOLIVIA (1895)

Bolivia and Chile were very close to reach a final peace agreement in 1895, when both governments signed five interrelated accords. The first one concerned Chile's sovereignty on Bolivian occupied territory, mentioned in the 1884 Truce Pact, and financial obligations resulting from war and Chilean occupation. The second one, made reference to the cession of Arica or the small bay of Vitor by Chile, after the dispute between Chile and Peru solved their dispute. The third one was on Commercial Rules. The last two Protocols, considered indivisible and a "comprehensive package", ruled credits and financial obligations. These treaties did not enter into force because the Chilean Congress did not approve the fifth protocol that dealt with the indivisibility issue of both instruments concerning the transference of territories and the rebuilding of peace.

ABRAHAM KONING'S DIPLOMATIC NOTE

At the beginning of the 20th Century, the Chilean Government appointed Abraham Koning as

Minister Plenipotentiary in La Paz, Bolivia. On August 13, 1900, Mr. Koning addressed a diplomatic note to the Government of Bolivia, containing an “ultimatum” that diplomatic history remembers as one of the most brutal and cynical document of all times, because it was meant to consolidate the right to acquisition of territories by force. The diplomatic note read as follows: “At the end of war, the victorious nation imposes its conditions and demands payment for expenses. Bolivia lost and did not have money to pay for, so it surrendered its littoral. This cession is indefinite, for an indefinite period of time; So it says the Truce Pact: It was an absolute cession, unconditional, perpetual... As a consequence, Chile does not owe anything, does not have any obligations, not even to give a piece of land nor a port (to Bolivia) It is an error widely disseminated which is daily repeated on the streets by the media to believe that Bolivia has the right to claim a port in compensation for its littoral. There is no such a thing. Chile has occupied the littoral and has grabbed it with the same criteria that Germany annexed Alsace-Lorraine to the Empire, with the same title the United States of North America has taken over Puerto Rico. Our rights are rooted in victory, the supreme law of nations.... The fact that the littoral is rich and is worth lots of millions, we already knew that. We keep it because of that same

reason. If it did not we would not have interest to keep it for ourselves.

This letter was an ultimatum to the Government of Bolivia, and in the long run, it settled the terms of the Peace Treaty that both countries would sign later on.

FRIENDSHIP AND PEACE TREATY SIGNED BETWEEN BOLIVIA AND CHILE (1904)

Bolivia, without ports, nor transit facilities, as well as its customs under Chilean administration, and also with its territory on the seacoast militarily occupied, was forced to accept the terms of a draft treaty imposed by Chile on December 25, 1903. The aforementioned treaty was rubricated in Santiago by Ministers of Foreign Affairs Pinilla for Bolivia and Edwards for Chile. The treaty ratified the terms of Abraham Koning’s ultimatum in 1900. The final version of the Friendship and Peace Treaty was signed in Santiago, Chile on October 20, 1904.

In exchange for the littoral, Chile gave Bolivia free transit facilities, an indemnity of 300.000 L (British pounds) and a railroad from Arica to La Paz, in the understanding that the section on Chile’s side would be under its administration. This is how Bolivia became a land-locked country.



It is important to underline the fact that since 1904, Bolivia was tireless and persistent in its claims to return to the coasts of the Pacific Ocean.

CHANCELLOR SANCHEZ BUSTAMANTE'S MEMORANDUM

On April 22, 1910, Bolivian Chancellor Daniel Sanchez Bustamante, following President Eliodoro Villazon's directions, addressed a diplomatic note to Peru and Chile in which Bolivia explained its just claims and argued its willingness to obtain an outlet of the Pacific Ocean through the territories of Tacna or Arica which were under Chilean rule at the time, due to the fact that the Treaty of Ancon was in force.

Sanchez Bustamante said: "Bolivia cannot live isolated from the sea.

Today and always, it will do its utmost in order to have at least one useful port on the Pacific and will never remain passive every time the issue of Tacna and Arica is brought up, since the foundations of its very existence were threatened.... The Ministers cabinet in La Paz is ready to make proposals and satisfactory compensations to Santiago and Lima, in the understanding that they would like to begin negotiations and consider Bolivia's situation in the spirit of justice".

In spite of the tone of this request, Bolivia's claim did not succeed, mostly because the definite status

of Tacna and Arica was not solved and it would remain unsolved for almost twenty years more.

THE LEAGUE OF NATIONS

After the First World War (1914 – 1918) there was a possibility to discuss the Treaty of 1904. First, at the Paris Conference in 1919, and later on at the League of Nations in 1920, the Bolivian delegation has proposed to revise the aforementioned treaty along with Peru who in principle had the same position concerning the Treaty of 1883. (Later on, that country withdrew its request).

At the same time, Chile declared that the League did not have the authority nor the power to adopt decisions concerning amendments to international instruments. However, the Chilean delegate Agustin Edwards offered formally to solve the Bolivian Maritime Problem.

THE ACT OF JANUARY 10, 1920

The diplomat Emilio Bello Codecido who as Chancellor of Chile had signed the Treaty of 1904, visited La Paz in 1920 in order to sign an Act with Chancellor Carlos Gutiérrez. Bello Codecido made it clear that the Chilean Government was willing to propitiate a policy of the most sincere and closest understanding with Bolivia and also, to do its best to promote an agreement that allowed Bolivia to fulfill its concern regarding a sovereign

access to the sea with the purpose of building solid foundations for a future friendship between both countries. Chile was open to offer Bolivia an outlet to the ocean by giving up an important piece of land in the northern part of Arica and inside the railroad line in the territory subject to plebiscite , as has been stated in the treaty of Ancon.

THE KELLOG'S PROPOSAL

On November 30, 1926, the American Secretary of State, Frank Kellog, who was also a mediator in the dispute between Peru and Chile, considered the unjust situation of Bolivia after it lost its littoral and decided to send a Memorandum to the governments of both countries. Kellog proposed that they grant to Bolivia, in perpetuity, every right, title and interests they might have in the provinces of Tarapaca and Arica. The Chilean Government decided, in principle, to consider Kellog's proposal while Peru refused to surrender those territories. The Kellog's proposal was very near to obtain a final solution to the question of Tacna and Arica and allowed Bolivia to get closer to solve its geographical seclusion.

THE TREATY OF 1929 SIGNED BETWEEN PERU AND CHILE

In view that the plebiscite provided in the Treaty of Ancon signed between Chile and Peru did not take place, the United States of America promoted

a negotiation between those countries. As a matter of fact, it was agreed that Chile would keep Arica, while Peru would do the same with Tacna.



Ambassador Alberto Ostria Gutierrez, signed the Notes of 1950 with Walker Larrain, Minister of Foreign Affairs of Chile.

Bolivia felt impaired by this treaty, because in a Complementary Protocol, it was stipulated that the Governments of Chile and Peru could not, without a previous consent, give up to a third power the whole or part of the territories mentioned in the Treaty of 1929. The reference to a third power was a clear allusion to Bolivia. "Since then - says Daniel Salamanca , a former Bolivian President,



Chile locked the outlet to the sea for Bolivia and gave the key to Peru”.

THE 1950 NOTES

In 1950, the Bolivian Ambassador in Chile, Alberto Ostria Gutierrez, and the Minister of Foreign Affairs of Chile, Horacio Walker Larrain, exchanged important Diplomatic Notes in which they proposed that their governments start formal negotiations to satisfy the Bolivian concern by granting a corridor in the northern part of Arica. That proposal was favored by Gabriel Gonzáles Videla, President of Chile at that time. However, he required a non territorial compensation. The compensation formula for Chile contemplated “to grant to Bolivia a strip of land, 10 kilometers (around 6 miles), neighboring the Peruvian border, running along the littoral, so that Bolivia could communicate with the Pacific Ocean through its own territory and build a port. In exchange, Chile could benefit from the waters of the Titicaca Lake to generate electricity for the provinces of Tarapacá and Antofagasta.

INTERVENTION OF HARRY TRUMAN

After different international initiatives were launched by the Bolivian diplomacy to update the maritime problem, the American President Harry Truman proposed that by peaceful means and direct negotiations, Chile and Bolivia consider

formally the seacoast problem. At an OAS General Assembly, he said: “The waters of the high Andean mountains between Bolivia and Perú could be used to build a garden in the South American coast in the western side of Chile and Peru, giving Bolivia a port on the Pacific in exchange. The United States was open to finance the development of that region. Unfortunately, those diplomatic démarches were not fruitful.

THE DEVIATION OF THE WATERS OF THE LAUCA RIVER

In the middle of a tense and difficult bilateral relation, in April 1962, Chile decided to deviate the Lauca River waters, an international river of successive course. As a matter of fact, Bolivia presented a claim to the OAS, but this Organization was not effective in solving this

problem. The result was the breaking up of diplomatic relations between both countries.

THE 150TH ANNIVERSARY OF THE INDEPENDENCE OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA.

On August 6, 1975, the Organization of American States commemorated the 150th Anniversary of the Declaration of Independence by the Republic



In the location of Charaña, the President of Bolivia, Gen. Hugo Banzer and the President of Chile, Gen. Augusto Pinochet, signed the Agreement that bears the name of that border location.



of Bolivia. In that opportunity a declaration was adopted making an explicit reference to the Bolivian maritime problem for the first time. The text of the declaration says: “The Permanent Council of the American States declares the following: “It is of continental concern Bolivia’s situation of (geographical) seclusion. This is why all American States offer to cooperate by conciliating reciprocal interests and promoting constructive understandings in the search of solutions that, according to international law, and in particular, to the Charter of the Organization of American States, help Bolivia to remove the difficulties that the situation of seclusion has brought along for its economic and social development.

It is important to point out what the Chilean delegate declared at that commemoration: “The Chilean delegation associates itself to the 150 anniversary of the Independence of Bolivia in a spirit of brotherhood, expressing its best wishes for the progress and welfare of its people. We share with joy this historical date that belongs also to the Americas where the political independence of South American countries has definitely culminated... The Chilean delegation approves the declaration of the Permanent Council and reiterates the spirit of the Joint

Declaration of Charaña expressing once more its solidarity”.

NEGOTIATION BETWEEN 1975 AND 1978

IN 1975, a negotiating process on a corridor and an enclave was started which implied the reestablishment of diplomatic relations between Bolivia and Chile. This process is known as the “Embrace of Charaña” and was led by former Presidents General Hugo Banzer from Bolivia and General Augusto Pinochet from Chile. The Government of Bolivia has asked Chile for a sovereign seacoast between the Concordia Line and the limit of the urban area of Arica. This coast should continue through a sovereign land strip as far as the Bolivian-Chilean border, including the transference of the Arica–La Paz railroad. The Chilean answer on December 19, 1975 was: “The proposal responds to reciprocal interests and it should not have any innovations regarding the Treaty of 1904. Chile would be in a position to negotiate the cession of a strip to the North of Arica as far as the Concordia Line... The road to Tambo Quemado would stay in Chilean territory. The aforementioned cession would be conditioned to the simultaneous exchange of territories... Installations or existing state owned buildings (Chacalluta Airport, Arica –Visviri Railroad, etc) in the territory to be surrendered will be acquired



President, Walter Guevara-Arce, addresses the General Assembly of the Organization of American States in La Paz, Bolivia.

by the state that receives the territory in agreed prices. Afterwards, because of the Treaty of 1929, Chile made consultations with Peru on the issue. Peru proposed the alternative of a tripartite geographical area. Chile broke up the negotiation process, in spite of the fact that Peru made its position more flexible. In brief: “The Embrace of Charaña” meant that the three countries presented their positions. In view that those negotiations were not successful, in March 1978 Bolivia and Chile broke up diplomatic relations once more.

RESOLUTION 426 OF THE OAS GENERAL ASSEMBLY

At the Commemoration of the Centennial Anniversary of the Pacific War, during the OAS General Assembly, Bolivia obtained Resolution 426, considered the most important in the multilateral level. This resolution points out that the Bolivian maritime problem is an issue of permanent hemispheric interest and that it is necessary to search for a just and equitable



Map of the proposed Corridor of Chile to Bolivia in 1975.



Bolivian-Chilean Agreement for the Corridor cutting across the shared sovereignty zone, suggested by Peru, 1976.



The Maritime Claim of Bolivia

solution that provides Bolivia with a sovereign and useful access to the Pacific Ocean. The resolution recognizes that the Bolivian maritime problem does not only affect Bolivia and Chile, it recommends, besides, to start negotiations in order to give Bolivia a free and sovereign connection with the Pacific Ocean.

MAIN OAS RESOLUTIONS

From 1979 to 1989, the OAS adopted eleven resolutions (one every year) on the Bolivian

maritime problem. Chile has joined the consensus in 1980, 1981 and 1983.

Resolutions approved in 1980 and 1981 call upon concerned States to start, through relevant channels a dialogue that allows the most satisfactory solutions.

The 1983 resolution calls upon Bolivia and Chile, in the name of American brotherhood, to initiate an approaching and strengthening process of both nations, oriented to normalize their relations, including in particular, a formula to facilitate



Guillermo Bedregal, Minister of Foreign Affairs of Bolivia and Jaime del Valle, Minister of Foreign Affairs of Chile participated in the negotiations of what was known as the "fresh approach"; with them is the President of the Interamerican Development Bank, Enrique Iglesias.

Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean based on reciprocal conveniences, rights and interests of the concerned parties”.

In the above mentioned situations there has been a willingness of Chile to compromise the beginning of negotiations in order to search for a solution to the Bolivian maritime problem.

THE NEGOTIATION OF 1986- 1987

In 1986, the Government of Uruguay offered its cooperation so that both countries could negotiate

the maritime problem in Montevideo. In April 1987, at Montevideo Bolivia demanded a corridor and the cession of the following enclaves: Tocopilla and the small bays of Camarones and Michilla.

The Bolivian Chancellor submitted two Memoranda. In the first one, Bolivia asked Chile the cession of a sovereign and useful seacoast linked to its territory through a strip of land of its own, limiting to the North with the Concordia Line, and to the South with the Lluta River as far as a point located to the West of Colonel Alcérreca and



Presidents Jaime Paz-Zamora of Bolivia and Alberto Fujimori of Peru signed the Agreements “Mariscal Santa Cruz on January 24, 1992. Through these Agreements Peru ceded two free zones to Bolivia. One of them a free industrial zone and the other one a tourist zone, as well as facilities for the administration of the Port of ILO for a 99 year term.



from there, a geodesic line as far as landmark XI of the present boundary between Bolivia and Chile. The second Memorandum proposes three types of alternatives for enclaves located in territories not subject to the Treaty of 1929, namely, one in Camarones small bay as far Pisagua, the second, from Tocopilla to Cobija, and the third, from Mochilla small bay to Mejillones.

On April 21 and 23 1987, the Chilean delegation accepted ad referendum the aforementioned Memoranda.

On June 1987, Chile declined the consideration of such proposals and rather offered to study palliative solutions to Bolivia's geographic seclusion.

THE GOVERNMENT OF JAIME PAZ ZAMORA

Bolivian president Jaime Paz Zamora addressed his Chilean homologous Patricio Aylwin on the need of solving the maritime problem. On the other hand, Bolivia signed with Chile an Economic Complementary Accord (ACE 22) with the purpose of widening and diversifying the exchange of goods and services between both countries. During his administration, the OAS General Assembly approved a resolution which affirms the importance that the solution of Bolivia's maritime problem has, bearing in mind both parties, reciprocal advantages, rights and interests in order to reach a better it

understanding, solidarity and integration in the hemisphere. Besides, calls upon the parties to dialogue and leaves open the consideration of this problem to the request of parties concerned, for next Ordinary Sessions of the OAS General Assembly".

At the end of Jaime Paz Zamora's Administration there was a strong political detachment between Bolivia and Chile.

REPORTS ON THE MARITIME PROBLEM OF BOLIVIA AT THE OAS GENERAL ASSEMBLY

Since 1950, Bolivia has decided to submit Annual reports on the Maritime Problem to demonstrate the permanent damage the geographic seclusion causes to its economy, which paradoxically represents meaningful benefits for Chile. These reports have received the solidarity of different countries of the Inter American community.

THE GONZALO SANCHEZ DE LOZADA ADMINISTRATION

During his first government term the formula : "Without conditions and without exclusions" was proposed. In six different opportunities, it was intended to open negotiations in order to obtain a sovereign outlet to the Pacific Ocean but without results. Finally, there was a bilateral rapprochement through confidential emissaries to

talk about the maritime problem. Both sides exchanged information and explored solution formulas which, however, did not flourish.

THE HUGO BANZER SUAREZ ADMINISTRATION

One of the purposes of his administration was to present persistently the Bolivian seacoast claim. In this context, the Bolivian and Chilean Chancellors met at Algarbe, Portugal, and established a new open Agenda . Since then on, there were three political encounters of the highest level. On September 2000, Presidents Hugo Banzer and Ricardo Lagos met in Brasilia, in Panama (November 2000) and in Quebec (April 2001). As a result, Bolivia and Chile included in the Agenda all essential matters relevant to their bilateral relations, “without any exclusion”.

THE JORGE QUIROGA RAMIREZ ADMINISTRATION

After Banzer’s resignation, Jorge Quiroga Ramirez succeeded to the Presidency. In November 2001, he met Chilean President Ricardo Lagos to continue conversations on the bilateral agenda. One of the main goals in Jorge Quiroga’s external

agenda was to develop the Pacific LNG Project concerning the exportation of Bolivian natural gas to North American markets through ports on the Pacific. At the same time, he wanted Bolivia to benefit from the gas exports, so that the country could have presence and gravitation on the Pacific by creating a Special Economic Zone.

During Sanchez de Lozada’s Second term (August 2002-October 2003), negotiations on the Pacific LNG Project continued but without results.

COLOPHON

Bolivia maintained diplomatic relations with Chile from 1890 to 1962. In this period of seven decades, Bolivia tried on several occasions to negotiate sovereign access to the sea, without success. In April 1962, Chile refused to consider the maritime question, despite raising it in a memorandum sent previously to the Bolivian Ministry of Foreign Relations. Moreover, Chile decided unilaterally to alter the course of the Lauca River towards the Pacific Ocean, thus causing environmental damage to the original watercourse, which flows into the Coipasa saltpan. For this reason, Bolivia felt obliged to decide to



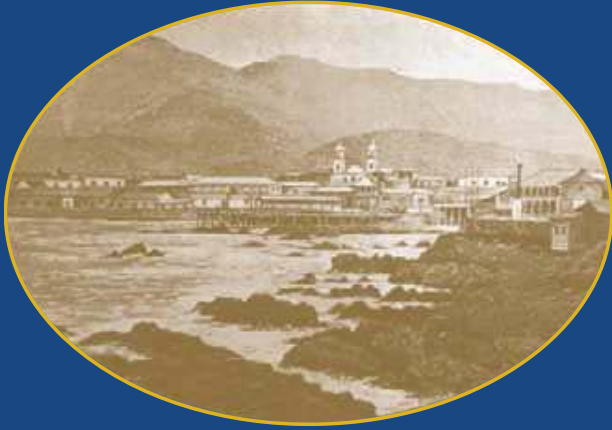
break off diplomatic relations, until such time as Chile decided to address these pending issues.

Despite the Chilean position, the national government presided by General Hugo Banzer Suarez renewed diplomatic relations in 1975, after the Chilean President Augusto Pinochet agreed to begin negotiations to put an end to Bolivia's maritime confinement. However, given the inflexibility of the Chilean government in the bilateral negotiations, the principal reason why these did not move forward, the Bolivian government decided to break off relations again in 1978. The lack of diplomatic relations is proof to the international community that there is a problem pending between both countries, that Chile must settle. There is no doubt that in the event of favourable negotiations between Chile and Bolivia – something Bolivia has sought throughout the 20th century – full diplomatic relations will be renewed.

To conclude, it is worth emphasizing that the recovery of the coastline is a permanent foreign policy goal for Bolivia which can never be given up. Chile is the only country in the Western hemisphere with which Bolivia does not have diplomatic relations, proof that there is an issue outstanding between both countries. The Bolivian people suffer daily the cost of confinement. In the

present day, in spite of possessing vast reserves of natural gas, Bolivia cannot export such reserves directly for the benefit of its people.

II



R Recent events

View of Cobija, Bolivia, André Bresson, 1871.



In the frame of the United Nations General Assembly, on September 24, 2003, Carlos Mesa, Vicepresident of the Republic of Bolivia at the time, made reference to the Bolivian sea coast demand and asked Chile to act in the light of the 21st Century circumstances. At the 58th Plenary Session of the UNGA, he said: "Today, more than ever before, I want to reaffirm at this forum that Bolivia will never relinquish its just claim for a sovereign access to the Pacific Ocean, because it was born as an independent Republic with a sea coast. This demand, which is already more than one hundred years old, is not the result of obstinacy or caprice but of the shortage of our economic resources and huge geographic handicaps that diminish our market competitiveness.

The fact of having been land-locked holds back not only our economic growth but also the welfare of our citizens as the analysis of the challenges faced by all land-locked countries has shown.

The restoration of the status of a coastal state is an act of justice and it has been for us unavoidable. In this understanding, we will continue searching for solidarity and support from the international community.

Our vocation and determination towards integration and economic complementation with neighboring countries lead us to call upon the

Government and people of Chile to act looking at the future, by repairing a historical damage that has kept us anchored in the seventeenth century.

Two days after, before the OAS Permanent Council, the Bolivian Vicepresident pointed out the need to solve, as a first priority issue, the selling of natural gas to the United States and Mexico. Carlos Mesa explained at the OAS the deep crisis in Bolivia and the acts of violence all over the country which undermined its democratic stability.

Mesa said: "I believe we are going through a polarization of the country, a radicalization of positions, thus, we need dialogue, to come nearer, and the will to give up positions. For Carlos Mesa, radicalism should not be formulated when the future of the country was being decided.

Concerning the sea coast problem, Carlos Mesa said that the War of 1879 between Chile, Bolivia and Peru has changed Bolivia into a land-locked State. The country, which had a coastal area of more than 120,000 square kilometers (around 46,153 square miles) lost that territory as a consequence of the Pacific War.

That territory was unjustly seized from Bolivia and it is a historical obligation for all Bolivians to recuperate a free and sovereign access to the sea.

The Blue Book

Bolivians have always been absolutely categorical about this claim.

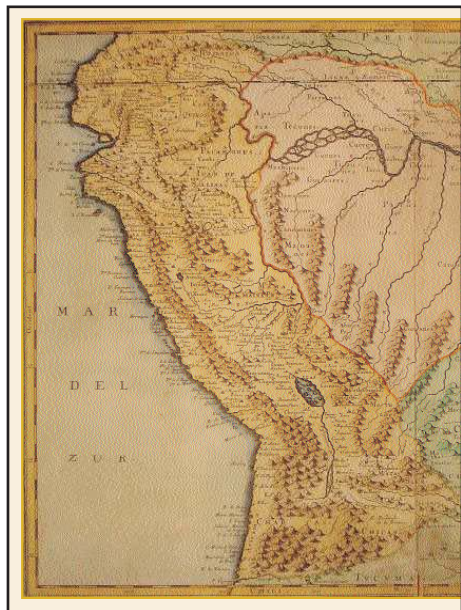
Later on, the Vicepresident recalled that Bolivia and Chile have a traumatic and unresolved relationship in which Bolivia demands Chile to update its anachronistic position according to the requirements of the 21st Century. For a country that has looked at the future with so much intelligence, it would be also very important to

look at its future relationship with Bolivia. According to the Bolivian Government, the Bolivian claim does not imply an excessive sacrifice from Chile, a privileged country for its long coast, and which has by nature, a relation of complementarity with the western part of Bolivia and the southern part of Peru.

PRESIDENTIAL MESSAGE ON JANUARY 4, 2004



President Carlos D. Mesa-Gisbert placed the maritime demand of Bolivia in the most important international scenarios.



The Maritime Claim of Bolivia

After the October crisis exploited, the demand for a sea coast was brought up again in the regional and multilateral levels. On January 4, 2004, President Carlos Mesa addressed Bolivians and the international community underlining that the Bolivian Seacoast Problem lay at the core of the violent events in October. One of the crucial questions at that moment was if the Bolivian gas was going to be sold or not through a Chilean port. A great majority of Bolivians expressed their opposition to this alternative because there was a pending problem with Chile. Before deciding to benefit a specific region of that country, the Government and people of Bolivia wanted to recuperate their sovereign access to the sea.

The Bolivian claim is not only a bilateral question. In October (2003), it became a potential element of destabilization in the region because it put at risk the Bolivian democracy and generated a critical situation marked by uncertainty. The neighboring countries and other States in the region were concerned because the Bolivian crisis could extend itself over other nations. For that reason, at present, the Maritime Problem of Bolivia is a matter of interest for the international community, and thus, stability in the region goes necessarily through the solution of the Bolivian Seacoast Problem.

The Government and the people of Bolivia are grateful to the President of Venezuela, Hugo Chávez; to the President of Cuba, Fidel Castro; to the President of Brazil, Luiz Inácio Lula Da Silva; to the President of Uruguay, Jorge Batlle; to Former President of the United States of America, Jimmy Carter; to the Secretary General of the United Nations, Kofi Annan, for all of them, who on behalf of their countries, organizations or convictions have supported and support Bolivia today. Those voices of support and solidarity ratify that the claim of Bolivia is legitimate, just and absolutely necessary for its development and it is linked to stability in the region.

The Government of Bolivia demands Chile an attitude coherent with innovative currents of the 21st Century, appeals to Chile's understanding, for both countries will not be able to have a flowing relationship, unless the question of sovereignty is solved. The people of Bolivia would like to think deeply together with the President of Chile and the Chilean people on the future of their mutual relations. Both nations can build a common destiny, once Bolivia has returned to the coasts of the Pacific Ocean.

If the solution to the Maritime Problem of Bolivia has to go through the decision of Peru, the Bolivian Government appeals to the constructive

The Blue Book

spirit of the Peruvian people. Bolivia and Peru are closely united by their culture, history, a common past, present and future. We hope Peru can give a positive answer, if it were necessary, concerning a fundamental issue for Bolivia.

THE EXTRAORDINARY SUMMIT OF THE AMERICAS

During the extraordinary Summit of the Americas, convened at Monterrey, Mexico in January 2004, President Carlos Mesa declared that: “we look at the future with faith, and convoke President Lagos and the Chilean Government to search together with us a definite solution to our sea-coast claim. The Bolivian Head of State declared that international good relations respond to the need of solving problems which should be solved for a reason of justice.

Afterwards, the President of Bolivia pointed out that the re-establishment of diplomatic relations between Bolivia and Chile will become a reality in the very moment that the Maritime Problem has been solved definitively. The proof that such a problem existed was that it was being discussed.

At his arrival in La Paz, President Mesa said that in the Bolivian Government’s understanding the re-establishment of diplomatic relations would be a reality when the Maritime Problem of Bolivia was definitely solved, and it will not be the starting point but the end of the negotiation process. Then, Mesa has observed his Chilean colleague’s lack of coherence, for he has affirmed that the Maritime Problem of Bolivia was a bilateral one, but at the same time, he avoided a presidential encounter.



Heads of State and Government participated at the Extraordinary Summit of the Americas in Monterrey, Mexico.



Former Ministers of Foreign Affairs of Bolivia represented at the Strategic Advisory Board.

First row: Julio Garret A., Juan Ignacio Siles Minister of Foreign Affairs, President Carlos D. Mesa Gisbert, José Galindo, Carlos Iturralde, Edgar Camacho O.

Second row: Agustín Saavedra W., Carlos Saavedra, Gen. Cesar Ruiz, Antonio Aranibar.

Third row: Javier Murillo, Mario Velarde, Gustavo Fernández

SUPPORT FROM THE BOLIVIAN CONGRESS

The Bolivian Congress, in a Special Session, on January 20, 2004, approved Declaration 002/03 and Resolution 019/03-04. In the Declaration the National Congress of Bolivia expressed its firm conviction that the sea coast claim is an inalienable right of the Bolivian people. Secondly, it states its strongest and most determined support to the actions taken by the President of the Republic in the international arena regarding the

Bolivian Seacoast Claim oriented to obtain a free, sovereign and useful outlet to the Pacific Ocean. Thirdly, it states that the Bolivian people, represented by its main social, political and economic organizations maintains the most solid unity on a historical claim, and finally it expresses its appreciation to governments and peoples of the region and the international community for their support to Bolivia.

At the meantime, the Congress Resolution, approved points out in the first place, that on February 14, it is the 125th anniversary of the Chilean occupation and October 20 is the Centennial Commemoration of the Treaty of 1904 concluded between Bolivia and Chile. It also states unanimously that the Republic of Bolivia has not renounced and will never renounce to its legitimate right of return to the sea.

Thirdly, it recalls that Chile is the only country in the hemisphere with which Bolivia does not have diplomatic relations, (a fact) that shows the existence of a problem.

The Resolution also mentions that Bolivia has important natural gas resources which can not be directly exported for Bolivia does not have a seaport of its own.

The Blue Book

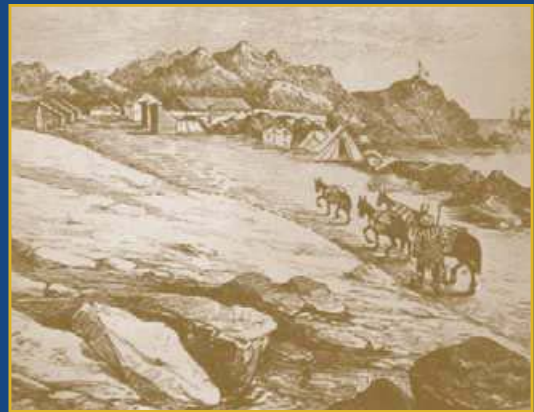
At the end, the document points out that the Bolivian Seacoast Claim is a matter that needs to be approached bilateral and trilaterally whenever a definite solution to the problem is being searched, and multilateral, because it has become an issue of hemispheric and international interest (concern).

Based on that rationale, the Bolivian Congress decided to conform a Special Committee headed by both Commissions of International Relations (Senate and Deputies Chamber) in order to coordinate permanently with the Executive Branch

all relevant actions oriented to obtain a solution for the Bolivian Seacoast Problem, and instructed members of Congress to disseminate at all regional, continental and world inter-parliamentary fora the just Bolivian Seacoast Claim, asking for their support and solidarity in the solution for its geographical seclusion.

Never before, the National Congress has shown such a unity and unanimity concerning the Bolivian Seacoast Claim.

III



Recent declarations of support to the Bolivian maritime claim

Bolivian corvette in the border of Chile-Bolivia, André Bresson, 1871.



‘I have been made aware that access to the sea is a very important matter to the Bolivians and I understand there are conversations under way. I am well-disposed to offer my services to help reach a solution’.

Kofi Annan, United Nations Secretary General, November 2003.

‘Bolivia once had a sea... and I dream of coming one day to bathe on a Bolivian beach’.

Hugo Chavez, President of Venezuela

November 2003.

‘The solution to the Panama Canal issue should bode well for the peaceful solution of other disputes in our hemisphere. With the same spirit of friendship and accommodation, we should tackle other problems such as Bolivia’s access to the sea... the difficult decisions can only be made by Bolivia, Peru and Chile. However, we are willing, along with the Organization of American States, the United Nations, and other countries, to find a solution to the land-locked status of Bolivia; one which is acceptable to both parties and which contributes to permanent peace and the development of the region.’

Jimmy Carter, Former President of the United States and Winner of the Nobel Peace Prize.

June 1978

“... One feels that Chavez is in tremendous form. When he says ‘give the sea back to the Bolivians’, he comes across as much more convincing than others when they say the same. There cannot be a more just demand. You hear him and he has such tremendous force.”

Fidel Castro, President of Cuba

December 2003.

“It’s a bilateral question between Bolivia and Chile... and in the event of an agreement between both countries which implies a territorial solution in Arica... Peru will have a positive and friendly attitude”.

Alejandro Toledo, President of Peru

January 2004.

The Blue Book

“... We understand that this problem is very sensitive and that there are different visions, but that it must be resolved by the two countries through dialogue. And if there is a way we can help, very well, but we won't offer solutions of our own design. Evidently this is a bilateral problem, but with regional repercussions in South America and therefore it's a problem which is of interest to all of us, but we don't want to prejudge what the solution will be... Chile and Bolivia must enter into discussions, and if we can help at some stage, we will do so”.

*Celso Amorim, Brazilian Foreign Minister
December 2003*

“Buenos Aires proposed a plan for Bolivia's access to the sea before all the recent events which have caused such trouble. We called it the Corridor for Peace, a strip on the border between Peru and Chile, to be administered by Mercosur, with Bolivia, Chile and Peru, as a 99 year concession to avoid the constitutional problem of having to cede territory. The plan included the construction of a road, a gas pipeline, and a railway. We felt this to be a sound solution to the problems posed by strictly bilateral solutions”.

*Rafael Bielsa, Argentinean Foreign Minister
January 2004.*

“In Monterrey, Chile and Bolivia have once again clashed, without success, over the question of Bolivia's access to the sea. Relations between both countries were broken in 1978, when negotiations over this matter failed, although both countries do maintain consular relations. The controversy is over 120 years old, going back to the War of the Pacific of 1879: Chile then seized the strip of land now claimed by Bolivia”.

*Article of the Osservatore Romano
January 2004.*

“... The maritime claim is one of the few themes in Bolivian history which has helped consolidate the unity of the nation. It is an aspiration which transcends all the ethnic, regional and ideological divisions that customarily plague Bolivians... I will also, along with Commandant Chavez, bathe in the cold waters of the Bolivian sea, for which I sang so many hymns in my childhood in Cochabamba”.

*Mario Vargas Llosa
January 2004.*



“To the extent that only from the coast can sovereignty over the sea be assured, confinement is a misfortune for the state: Bolivia’s rights to high sea traffic are conditioned by the good will of its maritime neighbors. There is only one thing worse than not having a coastline: having once possessed it and lost it, as happened to Bolivia as a result of its defeat in the War of the Pacific (1879), a frustration that can only be compared with that of losing the light after knowing Granada”.

Antonio Remiro Brotons, Professor of International Law, Autonomous University of Madrid, 2004.



The Viceroyalty of Peru, the Audientia of Charcas, today Bolivia, with borders over the Pacific Ocean – Italian Map of 1776.

IV



Chilean notables in relation to the Bolivian maritime claim

Mejillones, Bolivia, in the background the Consulate of Chile with the Chilean flag, André Bresson, 1871.



“Let us not forget that we cannot let Bolivia choke. Deprived of Antofagasta and of the entire coastline it once possessed up to Loa, Bolivia must be provided with its own port in a section of the coast, a corridor that allows the country to cross into the interior without worry, without having to ask for permission”.

Domingo Santa Maria, in a letter addressed to the War Minister, Rafael Sotomayor, 1880.

“Once Bolivia ceases to be a land-locked nation, the cause of its worries and ravings will end. All the alarm and ferment that has come in the wake of Bolivia’s unceasing search for national identity through the sea will simply vanish; once in possession of a maritime territory, and once satisfied its aspirations, Bolivia will be able to achieve peace with Chile and there will be tranquility in this part of the continent.”

Luis Barros Borgoño, Former Minister of Foreign Affairs and Former Vice President of the Republic, 1892.

“It is clear that Chile, with its thousands of miles of coastland, cannot feel the same maritime need as Bolivia; it’s a case of having more than enough. In contrast, it is just and humane that Bolivia, which does not have even an inch of coast, is highly desirous of acquiring whatever extension possible, however small it may be. Generally, what one has in abundance is of little concern or value. How different when one desires what one no longer possesses.”

Aquiles Vergara Vicuña, Army Artillery Colonel, Member of Parliament and Minister of State, 1938.

“It is curious how alarmed men get about trifles. Bolivia asks for a port. Could anything be more logical? Any territorially large country would do the same in such a situation. We Chileans, if we were in the Bolivians’ position, would we not also seek access to the sea? I believe and I assert, as a Chilean and as a human being, that we must enter into discussions with Bolivia as soon as possible, and that both countries must and can resolve this great problem of the Bolivian nation’s access to the sea in a generous and amicable way. It is not right to stifle a nation and it would be inhuman to do so. Generosity must come from both parties so that in this way no sacrifices are made that later cause bitterness and the seed of future resentment.”

Vicente Huidobro, one of the great figures of Chilean thought and lyricism, 1938.

The Blue Book

“Since Bolivar, these conditions have got worse. Bolivia’s territory, too extensive and defenseless, has been sliced off on its four borders. Without access to the sea, the country has become land-locked, isolating it still more, and, especially, conditioning the Bolivian character.”

Enrique Zorilla, politician and writer, 1958.

“Arica should be the land of no-one and everyone; a totally free port... in such a case, Bolivia would be able to satisfy its maritime aspirations, Peru would no longer have border problems and Chile would have a commercial center... Arica is only important as a border bastion.”

Benjamin Subercasseaux, author of ‘Chile or a Mad Geography’, 1962.

“People shamelessly ignore the fact that when the Republic of Bolivia was born on August 6, 1825, inspired by Bolivar and declared by Marshal Antonio José de Sucre, the Great Liberator spoke with resonance of a port for the recently born community, that of Mejillones and that of Loa... The constitutions of 1828 and 1833 recognized that the limits of Chile are Cape Horn in the south and in the north the Atacama Desert. The fundamental letters cited clarify the northern limit as ‘up to’ the unpopulated Atacama.”

Juan Carlos Medina, journalist, 1966.

“The formula we found after careful studies was to consider the handing over to Bolivia of a strip of land 10 kilometers wide to the north of Arica, contiguous to the Peruvian border, which would run from the coastline to the present border, enabling Bolivia to communicate with the Pacific Ocean through its own territory and build its own port”.

Gabriel Gonzalez Videla, Former President of the Republic, 1975.

“Chile, in a gesture of openness, must overcome protocol and the stereotypical diplomatic phrases and give a beautiful example to America and the world. Chile must take the initiative and stretch out a fraternal hand to the Bolivian people. A hand of equity. A generous hand of openness. And behind that hand, the heart of the Chilean people, eager to find a just solution for their Bolivian brothers, equitable, dignified and honorable to their problem of being land-locked.”

Jaime Celedón, writer and journalist, 1979.



“The issue of access to the sea, however, is ultra sensitive, an aspiration which can never be given up by Bolivia and devilishly complicated for us, since it has also to do with our relations and even our treaties with Peru. Yet should we continue to be trapped by the consequences of a 19th century war, an anachronism?”

Jorge Edwards, diplomat, novelist and journalist, 1984.

“...And do we have anything more urgent than our reconciliation with Bolivia? This is about reconciliation between two brothers. What matters is not so much to see who is to blame (generally both parties) but to achieve reconciliation... This is why I am an ardent supporter of reaching an agreement with Bolivia, because it is also in Chile’s interest. If this were not so, why are we maintaining Consular relations?”

R.P Fidel Araneda Bravo, literary critic and writer, 1987.

“Chile should not begin by asserting that “it has no obligation to anything”, which legally is correct, but questionable if one takes a historical view; Bolivian writers and men of government, for their part, should refrain from accepting the corridor ‘for now’, insisting that ‘we’ll see about the return of the seized coastline later’; and Peru should put all its cards on the table, honestly seeking an agreement suitable to all. It is the obligation of Chileans, Bolivians and Peruvians to cooperate in the search for a grander future, founded on a present in which tri-national interests are paramount, inspired by a century of efforts, which, I am convinced, have not been in vain.”

Oscar Pinochet de la Barra, diplomat and writer, 1987.

“Let’s not throw dust over our eyes; let’s not fall for the simplicity, the illusion, of supposing that Bolivia, over time, will forget the lost coastline, and become convinced it no longer needs it. Whatever Chile (and Peru, for sure) wants or doesn’t want, does or doesn’t do, the country of the Altiplano will continue to cry out for the sea. It’s not a passing fancy; it’s a question of patriotic identity, unforgettable, unavoidable and unchangeable”.

Gonzalo Vial, historian, 1988.

“... Relations between Chile and Bolivia, from the start and right up until today, with only very few exceptions, have been dominated by the lack of a community of interests and mistrust. There is almost no

The Blue Book

period in which these two peoples, brothers in America, have been able to work decidedly together for a common progress, making possible the historical imperative of solidarity in international relations.”

Sergio Carrasco, historian, 1989.

“...Chile never had a legitimate right to the disputed territories, the motive for three treaties to establish limits with Bolivia... the wounds left by the War of the Pacific, a terrible war, as are wars between brothers... will only heal when Bolivia gains sovereign access to the Pacific Ocean. We fool ourselves in vain with the erroneous idea that we owe nothing to Bolivia. We owe her a port... Bolivia was born with a legitimate and sovereign coastline. She had her own sea, seized by Chile in an act of robbery. That is why Bolivia will never abandon its aim to recover even only a strip or corridor giving it sovereign access to the sea. For Bolivia this is a question of national dignity, of patriotic honor.”

Cástulo Martínez H., historian, 1990.

“...In the name of CEDECH and of the Mariscal Sucre University, my country, and more specifically, the diplomacy of the Mapocho six years from the 21st century and on the edge of the third millennium, I cannot ignore the aberrant violation of Human Rights represented by the confinement of this Fatherland which I feel as my own.”

Pedro Godoy, professor and historian, Director of the Center for Chilean Studies, 1994.

“I’ll tell you right now so as to save time, and especially to those who never admit the reasons which contradict their prejudice: some day we will have to give, lend, let, or however you wish to call it, access to the sea to Bolivia. And we should begin to think about this rather than take refuge automatically in the letter of the treaties and patriotic rhetoric.”

Fernando Villegas, sociologist and writer, 1995.

“Bolivia, in my view, is emerging from a position of confinement to one of articulation. That is what I perceive and understand from our discussions and conversations with Bolivia: a role as articulator of the center of South America, with Peru, the north of Chile, and Paraguay. A country no longer isolated as before but with great potential for future coordination and projection.”

Sergio Bitar, President of the Party for Democracy, Senator for Tarapaca, 1996.



“If I was President of Chile, I would hand over a port to the Bolivians, but the problem is that I don’t have the competencies to make that happen... I’m just one of those Chileans who’d like to see the Bolivians with a port in the sea”.

Jorge Soria, Mayor of Iquique, 1998.

“I recognize that there is a problem in the sense that there is a historic Bolivian claim, and one can moreover understand the reasons for seeking a sovereign access to the Pacific. In effect this matter has always been present in our bilateral relations... Chile is not unaware that there are outstanding issues. How to resolve them is what we have to look at. I know it’s a complex process both in Chile and in Bolivia, but I think the claim is relevant for the future and for history. That is why, rather than internationalize a conflict that is not international; we need to create the conditions for dialogue, trust, and the multiplication of our common potential interests...”

Jaime Gazmuri, Senator, Member of the Parliamentary Commission for Foreign Affairs, 1999.

“It is difficult to understand that an unfortunate war, which ended at the end of the 19th century, continues to get in the way of relations between Chile and Bolivia at the beginning of the 21st century”.

Oscar Pinochet de la Barra, 2001.

“The problems are political more than commercial. Bolivia feels resentful, and you can’t resolve the issue with 30,000 tons of sugar nor with more money, or less. It’s just the same with people. You can’t buy people with money. Countries are like people. They have temperaments, feelings, dignity. Perhaps I’m wrong, but if I’m fighting with someone, giving them money to make them less angry won’t work. You can’t confuse the world of commerce with the world of politics...”

“Is that the reason why the conversations should be trilateral?”

“Yes, trilateral.

“And you, do you accept the idea of a corridor for Bolivia?”

“Yes, of course. I am party to the idea, but I’m also quite pessimistic, because I know that for Peru it’s very difficult to accept something like that.”

Gabriel Valdez, Former Foreign Minister and present-day Senator, 2004.

The Blue Book

“There is an entire country, a neighbor of ours, on our borders, crying out, protesting that it does not have normal diplomatic relations with Chile, a highly abnormal state of affairs for sure. Is there really no controversy? Apparently there is no legal or diplomatic controversy according to the letter of the treaties, but in the facts there is a controversy, a serious and profound one”.

Jorge Edwards, 2004.

“Many of us Chileans –at least 10%, that is a million and a half- would gladly bathe on a Bolivian beach, as Chavez said.”

Manuel Cabieses Donoso, journalist, director of the Punto Final magazine, 2004.

“To negotiate Bolivia’s access to the sea does not mean renouncing rights and legitimately won in a war; it is an act of governmental good sense”.

Pablo Simonetti, journalist, 2004.

“I am convinced that the only way to resolve the Bolivian demand is the corridor to the north of Arica, on the line negotiated in the 1970s”.

Edmundo Perez Yoma, Former Minister of Defense and Former Consul General in Bolivia, 2004.



Map of the territorial possessions of the Upper and the Lower Peru – By Eduardo Ydiazquez, 1810.

— V —



Costs of being land-locked / costs of confinement

Shield of the Prefecture of the Littoral Department.



ECONOMIC DAMAGES WHICH HAVE THEIR ORIGIN IN THE 1904 TREATY.

By virtue of the 1904 Treaty, Bolivia was obliged to cede its coastline in perpetuity to Chile in exchange for compensations with which Chile had to comply. The Chilean government has not complied with these compensations, principally in the following aspects:

- a) The Chilean recognition in favor of Bolivia ‘and in perpetuity, of its plentiful and free right to commercial passage through its territory and ports in the Pacific’.

The Government of Chile makes mention in innumerable fora, of the benefits of the free passage regime favouring Bolivia. The same government forgets to mention, however, that although Peru enjoys a long stretch of coastline, Chile has conceded to Peru a series of access facilities in Arica, which Bolivia, a land-locked country, does not possess. In effect, by virtue by the Executor Act of 1999, Chile offered Peru, the other country involved in the War of the Pacific, three facilities which Bolivia does not enjoy: a customs office, a docking pier and railway station. It must be emphasized, moreover, that Bolivian exports must pay to cross the border. The movement of goods through Chilean ports is not

free. The dispositions set out in the Treaty of 1904 and in other complementary agreements are constantly flouted for administrative, sanitary, security and other reasons, leading to a steady stream of complaints on the part of Bolivian users of the ports.

Chilean institutions and authorities charge Bolivian transport workers excessively and unjustifiably. Arbitrary fees are charged, for example, for the service of transferring containers in transit (GATE IN/GATE OUT.TACK) as well as for taking empty containers from the port to naval warehouses. Since the concession of the Port of Antofagasta to the International Antofagasta Terminal Company (ATI) on March 1, 2003, Bolivian minerals for export have seen an increase in port tariffs of 26% per ton. To this has to be added the double handling of the cargo from the stocking center in Portezuelo, near the city of Antofagasta, to the port, which represents an additional cost to Bolivian entrepreneurs of \$ 2 Dollars per ton. plus the storage cost of the IMO cargo. This significant cost increase has meant that various Bolivian companies have had to stop exporting minerals.

In addition, the movement of merchandise from and to Bolivia through Chilean territory has not always been ‘ample and free’. To the contrary,

The Blue Book

there have been numerous cases in which the Chilean authorities have restricted or impeded this right. The case which most affected the interests of Bolivia occurred in the Chaco War, when the Chilean authorities impeded the movement of freight bound for Bolivia, a breach of the Treaty of 1904 and of the Convention on Commercial Traffic of August 6, 1912. In a similar way, the Chilean authorities acted unilaterally to stop the embarkation of minerals bound for world markets as a consequence of the nationalization of the mines decreed by Bolivia on October 31, 1952.

Moreover, on occasion, the movement of Bolivian freight has been disrupted by labor disturbances in Chile such as strikes, or protests by the port workers union in Arica or Antofagasta. Chile is in the process of privatizing its ports, and this is also affecting the free transit regime of Bolivian goods. The privatization process goes against the very spirit of the free transit regime enshrined in the Treaty of 1904 and the Conventions of 1912 and 1936. Bolivian rights to free transit are also international obligations which must be complied by the Chilean State, of the *intuitu personae* type, meaning that such obligations cannot be transferred to a private agent. These are intrinsic responsibilities of the Chilean State. From the perspective of international law, licensed private firms cannot assume the obligations of the Republic of Chile in relation to the Bolivian State.

Moreover, in the case of the privatization of the port of Antofagasta, there has been a marked increase in the costs related to the export of minerals, and this has affected the competitiveness of the sector. The coming bid for the port of Arica is even more of a concern, because monopolization is likely to result from putting out to tender all the docking facilities, and the cost of the services offered by this port, in which Bolivian freight accounts for 80% of the total will surely rise.

- b) The Treaty of 1904 establishes that: “The Republic of Bolivia will have the right to build customs offices in the ports it has identified for its commerce. For now, the ports authorized for Bolivian commerce are Antofagasta and Arica”

In application of these dispositions and in the framework of the Integrated Transit System, there is a Bolivian customs agency, the Port Services Administration – Bolivia (ASP-B), in operation in the ports of Antofagasta and Arica. ASP-B supervises the movement and storage of Bolivian transit goods, as well as controlling merchandise from overseas bound for Bolivia. The privatization of the ports limits ASP-B’s control over Bolivian freight as set out in the prevailing legislation.



General Charter of Southern America and the isles that are part thereof, Paris, 1826.



The Maritime Claim of Bolivia

Likewise, it should be emphasized that, although the Treaty of 1904 establishes in favor of Bolivia the right to ample and free transit through Chilean ports and territory, the authorities of this country have not been forthcoming in attending Bolivian requests to fit out new ports for its foreign trade aside from Antofagasta and Arica.

- c) Both countries will recognize and protect the rights of 'national and foreign citizens who have legally acquired property in the territories which, according to this Treaty, are under the sovereignty of one or other country'.

Article 2 of the 1904 Treaty offered protection to those Bolivian citizens who had property in the territories which fell under the jurisdiction of Chile, by virtue of the same Treaty. In breach of this Article 2, the Chilean authorities passed a law obliging Bolivian citizens 'to present themselves to the authorities in defense of their rights within four months of this law's promulgation'. The Supreme Court of Chile itself, violating the property rights of Bolivians over the El Toco nitrate fields, ruled against what is stipulated in the Treaty of 1904.

THE GEOGRAPHICAL AND ECONOMIC COSTS OF THE WAR OF THE PACIFIC.

Bolivia lost a territory of 120,000 km² to Chile. In this territory were discovered the Chuquicamata copper fields, the most important of Chile and the world. Decades later, as the Former President of Chile Salvador Allende, declared: copper became 'the salary of Chile'. Bolivia also lost considerable reserves of guano, nitrate and sulphur, which have contributed to Chile's development.

The high transport and service costs incurred by Bolivia limit its access to international markets in the same conditions as other countries with a coastline, making the country less competitive. National exports must moreover absorb integrated transport costs to access the ports.

Likewise, Bolivia has not been able to develop, among other activities, marine produce industries that are dynamic on the world market and enjoy high prices. Neither has Bolivia been able to develop shipping services and industries, such as shipbuilding, naval products, port services, piloting and storage (silos, warehouses, etc.).

Another consequence of losing the sea-board is that Bolivia cannot access the natural resource

The Blue Book

wealth of the ocean floor such as marine life, mineral or oil.

The country is moreover at a very significant disadvantage in terms of its ability to participate in service trade and maritime transport with a fleet of its own under the Bolivian flag.

It should also be pointed out that part of the progress and prosperity of northern Chile can be attributed to trade with Bolivia. 80% of the freight that passes through Arica is Bolivian, Bolivian mineral producers use the port of Antofagasta, and most of the contraband affecting Bolivia comes from the Iquique Duty Free Zone.

On the political front, Bolivian claims for access to the sea are frequently used by Chilean governments for internal reasons, to create consensus and gain domestic support.

Finally, it is ironic to recall that it was a Chilean military government, not a democratic one that had the courage to recognize the maritime question, seeking a definitive solution to the problem. The said negotiation failed, among other reasons because government opposition in the neighboring country considered that such an issue should be resolved by a more legitimate and better supported democratic government.

Nevertheless, despite the transition to democracy in Chile more than a decade ago, Bolivia's maritime claim continues unresolved.

OTHER COSTS RELATED TO CONFINEMENT

- High transport and port facility costs negatively affect the competitiveness of Bolivian products in international markets and make foreign trade, concentrated principally in trade with its neighboring countries, difficult to expand.
- It is difficult for Bolivia to project itself to the Pacific Rim, one of the world's principal poles for economic and commercial development in the last decades.
- Being land-locked limits the competitiveness of the Bolivian economy, making it difficult to attract foreign investment and technology transfer.
- In Bolivia, the 'maritime trade awareness' has weakened or been lost, a situation which does not allow for planning economic development and commercial agreements based on access to the sea.



- The lack of a sovereign sea-board has meant that Bolivia was unable to come into contact with the principal immigration flows headed for the coasts of South America in the 19th and early 20th centuries.
- The country has lost productive and service activity by not having access to the sea. Such activities have taken place in Chilean territory and benefited Chile's economy. It is worth mentioning road transport, rail transport, the use of ports, tourism, etc.
- The transport and port facility costs imposed by Chile must be paid in hard currency, representing a not insignificant currency drainage in favor of Chile.
- Various international organizations have undertaken studies that show the negative impact of the high costs incurred by land-locked countries. Of these, it is worth mentioning some IMF and UNCTAD studies, carried out in 1994 and 2001, which demonstrate that a large proportion of export earnings by land-locked countries are destined to pay for transport and insurance services.
- International analysts such as Jeffrey Sachs estimate that land-locked countries lose 0.7 percentage points in their growth rates, precisely because of their land-locked condition. This would mean that the costs of Bolivian confinement in the last ten years come to more than four thousand million dollars. One can imagine the effect on overall GDP growth of the last 120 years of maritime loss.

ECONOMIC LOSSES RESULTING FROM THE WAR OF THE PACIFIC*

The economic losses caused by the Peace Treaty of 1904 are enormous. In the first place, it meant the slicing off of 158,000 km² of its coastline territory, an area larger than Cuba, Jamaica, Trinidad-Tobago and El Salvador combined. Such a simple comparison speaks of the magnitude of the loss. But the damage was even greater in economic terms. In the territory lost by Bolivia as a result of the war were discovered, at the end of the last century, the fabulous copper fields of Chuquicamata, considered the largest in the world. Thanks to them, Chile became the first world exporter and second world producer--after the United States--of copper.

Until now, Chile has exported more than 20 million tons of copper, a difficult statistic to

The Blue Book

evaluate with precision, but one that contrasts with the reserves of the entire Asian continent, equivalent to some 1.5 million tons, to which would have to be added the reserves of the whole of Western Europe, of some 2.3 million tons, and of the Soviet Union, which comes to some 16 million tons. In other words, solely in this century, Chile has exported as much copper as these various continents together have accumulated in reserves. All of this not taking into account the new reserves that are being discovered or have yet to be. It is estimated that at the current rate of extraction, the mines of Chuquicamata will continue to produce until the end of the next century. With much justification, Salvador Allende qualified Chuquicamata as the 'salary of Chile'. A salary that Bolivia has been paying for a century with the resources provided by mines situated in the territory that was once hers.

The loot gained by Chile in the War of the Pacific was not limited to territorial expansion and the exploitation of copper. One of the economic causes of the war of 1879 was the aim of seizing deposits of guano, a natural fertilizer left by sea birds over centuries. It has been calculated that in the last 50 years, Chile has extracted from these deposits over a million tons of fertilizer for the agricultural areas of the central and southern zones

of its territory. This is also a natural product taken from Bolivia.

To guano have to be added the sodium nitrate deposits present in the old Peruvian province of Tarapaca and the old Bolivian province of Atacama.

Beginning in 1880, with the military occupation of the said Bolivian province, Chile exported annually some 12,500 tons of nitrates, the value of which was equivalent to some 20% of total export earnings. Though it is true that the invention of synthetic nitrate, at the beginning of this century, has reduced international consumption of natural nitrate to a minimum, up until then Chilean exports of nitrate and its derivative iodine financed almost 70% of the fiscal income of the country. Until a little before the first European war, Chile had a world monopoly on nitrate production.

To this day, in this old Bolivian maritime province, can be found a few nitrate companies of medium importance.

It should also be mentioned that present-day Chile produces almost ten thousand tons of sulphur annually. Some of the principal deposits are to be found in the district of Ollagüe, situated in the ex-Bolivian province of Atacama.



In addition to sulphur there are deposits of molybdenum, manganese, lithium, iron and silver, present in varying quantities in the said territory.

The city of Antofagasta is one of the obligatory ports, in Chilean territory, for Bolivian exports and imports. It owes its progress and prosperity, especially, to commerce with Bolivia. The city's rail fares keep rising unilaterally and arbitrarily. In all the Chilean ports Bolivian merchandise is subject to deductions and other deleterious conditions.

Finally, it is worth mentioning, and with equal emphasis, that the economic damage incurred by Bolivia is just as serious in relation to its lost marine resources, including marine life and ocean floor natural resources.

*Walter Montenegro,
Lost Opportunities,
Los Amigos del Libro, La Paz, 1987.

THE COST OF BOLIVIA'S CONFINEMENT

The land-locked nature of the national territory without doubt has an impact on economic growth and on the social conditions of the country. This book sets out to identify the impacts of confinement, basically from an economic perspective.

- I. In point 1 a series of factors which affect the economic and social development of the country resulting from confinement are identified. Although most of the impacts are difficult to quantify, there is visible harm that can be observed objectively, even more so if comparisons are made with the material conditions of its maritime neighbors.

Thus, in this work an analytical approach is used in which first the obstacles to insertion in the international economy, in this era of globalization and open regionalism, are discussed. The obstacles mean that the national economy tends to look inward, losing the possibility of developing fully its potential competitive advantages, while fomenting at the same time a national mentality that is conservative and less open to the world. Confinement has meant that it has been impossible to benefit from marine resources that should be a universal heritage rather than the privilege of maritime countries. It has also meant losing out on human capital flows from immigration, and foreign investment. Confinement has led to serious limitations in foreign trade and the loss of autonomy in trade administration.

The Blue Book

II. The impacts of confinement on social conditions can be quantified by comparing the UNDP's Human Development Index (HDI) for maritime countries with those that have no access to the sea. Such a comparison allows us to assert that the living standards of the populations of land-locked countries are well below those of their coastal neighbors. This is not fortuitous, as the countries under comparison have relatively similar histories, cultures, and material resources.

HDI is an index that claims to capture in an integral way the dimensions of development of peoples in every country in the world. The

index takes into account three groups of variables that cover health conditions, education and income to satisfy basic needs.

While the HDI for Bolivia in 1994 was 0,589, the average HDI for its neighboring maritime countries (Brazil, Argentina, Chile and Peru) came to 0,789, 26% higher. Individual HDI comparisons with land-locked neighboring countries paint an altogether different picture, as in the case of Paraguay, and indeed of all other land-locked countries in the world, with the exception of Switzerland--a developed country--and Mongolia which only borders China (see chart).

Human Development Index (HDI) in Confined Countries (2001)

(Comparison with the indexes of neighbouring non-land-locked countries)

	HDI GAP	HDI Avg. Neighbouring(*)		Neighbouring Countries (HDI)
Bolivia	0.672	0.798	26%	Argentina(0,849),Brazil(0,777),Chile(0,831),Peru(0,752),Uruguay(0,834)
Paraguay	0.751	0.803	12%	Namibia(0,627), Southafrican Republic (0,684)
Botswana	0.614	0.713	06%	Cameroon(0,499),Sudan(0,503),**Libya(0,770)
Chad	0.376	0.459	37%	Mozambique(0,356), Tanzania(0,400)
Malawi	0.387	0.329	03%	Guinea(0,425), Senegal(0,430), Mauritania(0,454), Argelia(0,704)
Mali	0.337	0.575	60%	Nigeria(0,463), **Libya(0,770)
Niger	0.292	0.474	57%	Sudan(0,503), Congo(0,502), Cameroon(0,499)
Centrafrican Rep.	0.363	0.382	07%	Kenya(0,489), Tanzania(0,400), Sudan(0,503)
Uganda	0.489	0.398	18%	China(0,721), Italy(0,916)
Mongolia	0.661	0.626	06%	Germany(0,821), France(0,925)
Austria	0.929	0.923	01%	
Switzerland	0.932	0.930	00%	

(*) This is a weighted average on the basis of the weight of the population in each country for the entirety of the neighbouring countries

(**) HDI data for Libya correspond to the year 1999.

Sources: Report on Human Development 1997(UNDP). International Financial Statistics (IMF)

Report on Human Development 2001 (UNDP) and Report on Human Development 2004 (UNDP).



Bolivia: Difference between the Potential GDP and the GDP observed (in Million U.S. Dollars)

Years	Potential GDP	Observed GDP	Difference Due to the Land-locked Condition	GDP Potential Growth Rate	GDP Observed Growth Rate
1988	4,611	4,486	126	3,60%	2,91%
1989	4,819	4,656	163	4,50%	3,79%
1990	5,074	4,872	203	5,30%	4,64%
1991	5,377	5,128	249	5,97%	5,27%
1992	5,504	5,213	291	2,35%	1,65%
1993	5,777	5,435	342	4,97%	4,27%
1994	6,087	5,689	398	5,37%	4,67%
1995	6,415	5,955	460	5,38%	4,68%
1996	6,723	6,199	524	4,80%	4,10%
1997	7,051	6,459	593	4,89%	4,19%
1998	7,432	6,762	670	5,40%	4,70%
TOTAL			4.017		

Source: Elaborated by UDAPE with Information Provided by INE - Department National Accounts

III. Finally, the book presents some specific quantifications of the cost, for Bolivian foreign trade operations, of transport and the use of port facilities and services in Chilean territory. Such costs are basically covered by exporters as a kind of tax that makes their goods more expensive and hence less competitive in the international market. In the case of imports, it is local consumers, who have no option but to acquire consumer goods and machinery at higher prices, who shoulder the cost. The combination of costs – road and rail transport, use of port facilities, and others – come to 30 million dollars a year.

1. Implications of Bolivia's confinement

The confinement of Bolivia, which has its origin in the war with Chile in the last century, has had and continues to have serious implications for the economic and social development of the country. The loss of the Bolivian coast has entailed much more than simple dismemberment and the loss of direct contact with the world. The result has been a quantitative reduction in its original natural resource endowment in the territory lost, such as guano, nitrate and copper principally, all of which have been efficiently exploited by Chile up to this day. Copper, which represents at present 35% of Chilean exports, is exploited in mines located in territory that once belonged to Bolivia, such as Chuquicamata, which is today the largest copper deposit in Chile.

Other implications of Bolivia's confinement include:

The Blue Book

- The impossibility to use and exploit vast marine resources in the 200 mile wide territorial water zone.
- A national attitude that is 'less open' to the world, with repercussions in reduced production, less information, and fewer investments.
- Trade distortions suffered by land-locked countries. Most foreign commerce by land-locked countries takes place with its immediate neighbors, but these do not always offer conditions as favorable as other markets.
- More obstacles to making the most of the advantages of globalization and economic integration. In particular, the difficulty of economic projection in the Pacific Rim, one of today's most dynamic regions.
- Loss of foreign investment, which tends to flow to countries with greater access to the rest of the world. Foreign investment sees confinement as a limiting factor, given the increase in transport costs.
- Lack of contact with the immigration flows of the 19th and early 20th centuries, with resulting limitations in human capital development. The flow of immigrants to neighboring countries not only led to a considerable expansion of their internal markets, but also brought with it technology, a more efficient entrepreneurial and work mentality, investment capital and international contacts, among others.
- The inward-looking tendency of the economy, resulting in distortions in productive development and insufficient competitive advantages.
- The economic impact of externalities lost by not having direct access to the sea, such as production and service activities.
- Obstacles to marketing due to the implementation of non-tariff barriers, such as the prohibition on the temporary storage of certain minerals for export, such as lead and zinc in Antofagasta at the present time.

2. Impact of confinement on social conditions

The standard of living and social conditions of the world population have been analyzed by the United Nations using a comparative index, the Human Development Index (HDI), applicable to every country in the world.

The HDI is an index which aims to capture in an integral way the various dimensions of poverty affecting the world population by country. The index takes into account three groups of variables that cover health conditions, education and income to satisfy basic needs. The representative variables



are respectively: ‘life expectancy’ for health, ‘adult literacy’ and ‘school enrolment rate’ for education, and ‘real GDP per inhabitant’ for income.

For the HDI published by PNUD in 1996 and estimated for 1994, it can be observed that the living conditions and level of human development of land-locked developing countries are well below those of neighboring maritime countries, reflecting the negative impacts of confinement on social well-being.

The difference in standard of living between land-locked African countries and their corresponding neighbors, with lower HDIs in the case of the former, is also very clear (see the chart).

3. Impact of confinement on economic growth

The macroeconomic impact of confinement on economic growth was analyzed and quantified by the prestigious economist, Jeffrey Sachs, who estimated that countries with no access to the sea lose 0.7 percentage points in their growth rates, precisely because of their land-locked status.

Applying Sachs’ criterion to GDP growth in Bolivia, it can be observed that if the country had not lost its coastline, it would have reached higher

rates of production and growth than those so far achieved.

The chart shows the potential GDP at 1990 prices that would have been achieved without the percentage losses estimated by Sachs. The difference between real and potential GDP, and the corresponding loss in millions of dollars between 1988 and 1998, is shown.

In 1997, for example, it is estimated that the Bolivian GDP lost 593 million dollars, given that the real rate of GDP growth, of 4.19%, would have reached 4.89%. In the last ten years more than four thousand million dollars are estimated to have been lost as a consequence of confinement. Using this methodology, one can infer Bolivia’s GDP loss in the almost 120 years since the loss of the sea in 1879.

4. Some quantifiable costs resulting from confinement

The quantifiable costs resulting from confinement include export and import costs to and from the ports located in the north of Chile; the costs of transporting merchandise and using port facilities.

Most transport of goods to and from the ports in northern Chile uses the two roads, La Paz – Arica and Oruro – Pisigua, and the railway lines La Paz

The Blue Book

– Arica and Oruro – Antofagasta. The railway line running from Oruro to Antofagasta, in the Bolivian part, together with the line La Paz – Charaña, was sold to the Chilean firm Cruz Blanca S.A through the capitalization of the National Railway Company (Empresa Nacional de Ferrocarriles).

4.1 Road transport costs

The added value of road transport, given the monopoly assumed by the Bolivian Chamber of Transport, cannot be considered a cost of confinement; it is paid for by Bolivian traders to Bolivian transport operators, and therefore only includes transactions between Bolivians.

Yet there are costs borne by Bolivian transport operators in Chilean territory, such as vehicle maintenance, toll booths, fuel, lodging and others.

A rough calculation of these costs is based on the following premises:

- Total volume of trade in 1996: 1.315.893 tons
- Volume transported by rail: 645.000 tons
- Volume transported by road: 670.893 tons
- Number of journeys in a year (20 tons per trip): 33.544
- Number of return journeys: 16.772

- Fuel acquired in Chile (200 liters per trip): 354.400 liters
- Cost of buying fuel in Chile: 1.341.760 dollars
- Vehicle maintenance costs: 670.880 dollars
- Lodging and other costs: 1,677.200 dollars

Thus the total for these costs comes to an estimated 3.7 million dollars.

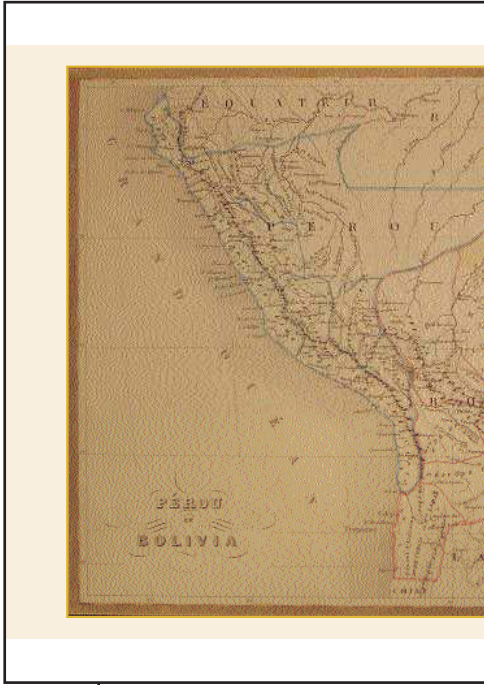
4.2 Rail transport costs

Foreign trade rail transport costs spent in Chilean territory are also costs attributed to confinement.

The following premises help to quantify them:

- Total volume transported in 1997 as imports and exports: 645.000 tons
- Length of the relevant rail network in Bolivia: 2082 km
- Length of the relevant rail network in Chile: 741 km
- Total length of the relevant rail network: 2,769 km
- Cost of transport in Chile (645.000 x 30 x 0,267): 5.166.450 dollars

Bolivian traders who use rail transport pay annually to the Chilean rail company some 5.2 million dollars.



The Maritime Claim of Bolivia

4.3 The costs of confinement in relation to port facilities

Another cost incurred by commercial operators is the use of port facilities, such as cargo handling, storage, loading and unloading, among others, of import and export goods.

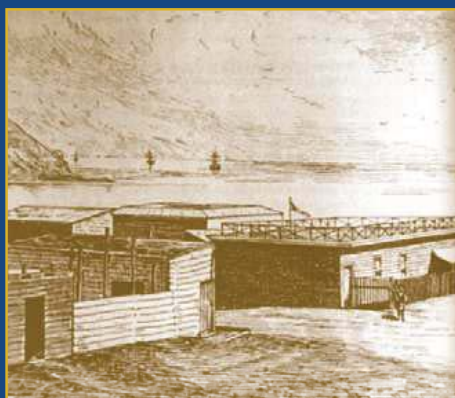
The use of port facilities represents a cost for Bolivian foreign trade which benefits the Chilean economy.

In 1995, the volume of exports and imports passing through Chilean ports came to 819.6 and 496.3 thousand metric tons respectively, a total of

1.3 million metric tons, handled in the ports of Antofagasta, Arica and Iquique. The commercial value of the trade came to 1,357.6 million Dollars, a little over 48% of the total value of Bolivia's foreign trade for that year.

The average cost of the port facilities, for the handling, storage, loading and unloading of import and export goods comes today to some 10 Dollars per ton, with some 20% going towards loading and unloading, and the rest to other operations.

VI



Chronology of the war of the Pacific

View of Cobija, Bolivia, André Bresson, 1871.

February 14, 1879 Chile occupies the port of Antofagasta and Bolivia is dragged into the War of the Pacific.

March 23, 1879 the Defense of Calama. The Bolivian hero Eduardo Abaroa defends Topater Bridge on the Loa River.

April 5, 1879 Chile declares war on Bolivia and Peru.

May 21, 1879 The Peruvian iron-clad, commanded by Admiral Miguel Grau, sinks the Chilean corvette "Esmeralda" in Iquique, Peru.

October 8, 1879 Admiral Miguel Grau and his ship, "Huascar", are defeated on Angamos Point, facing Mejillones, Bolivia.

November 2, 1879 Battle of Pisagua.

November 5, 1879 President Daza leaves for Tacna to meet the Chilean Army.

November 14, 1879 Hilarion Daza orders the retreat of the Bolivian Army from Camarones.

November 21, 1879 Battle of Tarapaca.

November 29, 1879 Battle of San Francisco.

December 29, 1879 A new government junta in La Paz relieves Hilarion Daza of his command and gives new orders to General Narciso Campero. Colonel Eliodoro Camacho is made Chief of Staff.

May 26, 1880 Battle of Alto Alianza.

June 7, 1880 The Chilean Army seizes the city of Arica.



Ladislao Cabrera in charge of Calama's defense.

The Blue Book

October 20, 1883 Peru and Chile sign the Ancon Peace Treaty.

April 4, 1884 Bolivia and Chile sign the Pact of Tregua.

— VII —



C Chronology of the bolivian-chilean
maritime issue

A condor gobbling up the remains of a mule in the Atacama desert, Bolivia, André Bresson, 1871.

1837 Creation of the Department of the Coast, politically divided into the provinces of La Mar, whose capital was Cobija, and Atacama, whose capital was San Pedro de Atacama.

1866 The first Border Treaty between the Republics of Chile and Bolivia is signed.

1868 The Prefect of the Bolivian Coast Department founds Antofagasta.

1874 The second Border Treaty between Bolivia and Chile is signed.

1878 The Bolivian Congress imposes a tax of 10 cents of a boliviano for each "quintal" (measure of weight equivalent to 46 kg) of exported nitrate.

1879 Chile occupies the port of Antofagasta.

1879 Chile declares war to both Bolivia and Peru.

1883 Treaty of Ancon is signed, establishing peace between Peru and Chile.

1884 Bolivia signs the Pact of Tregua.

1887 The Chilean Senate debates and approves a motion to annex to Chile the Antofagasta Bolivian's Antofagasta Province.

1895 Bolivia and Chile sign 5 inter-related agreements.

1900 Abraham König sends an ultimatum to the Government of Bolivia.

1903 Bolivia accepts the terms of a draft treaty imposed by Chile.

1904 The definitive text of the Peace Treaty and Friendship is agreed.

1910 The Bolivian Foreign Minister, Daniel Sanchez Bustamante, sends a Memorandum to the Peruvian and Chilean governments.

1919-1920 At the Paris Conference and at the League of Nations the Bolivian delegation proposes the revision of the 1904 Treaty.

1926 The Government of the United States, through the good offices of the Secretary of State Frank Kellogg, sends a proposal to the Governments of Chile and Peru.

1929 Treaty of Lima Chile and Peru sign a Peace Treaty partitioning Arica for Chile and Tacna for Peru. A complementary clause in the text of the Treaty binds either nation to come first to an agreement in the event of ceding territory to what the text calls 'a third power'.

1950 The Bolivian and Chilean Governments exchange notes to resolve the maritime question.

1951 The United States Government presided by Harry Truman invites Chile and Bolivia to consider formally the question of Bolivia's access to the sea.

1962 The Government of Chile, without the consent of Bolivia, changes the course of the Lauca, an international river running along the border. Diplomatic relations are broken for the first time.

1974 The Declaration of Ayacucho recognizes the limitations for Bolivia of its confinement.

1975 The Organization of American States commemorates 150 years of Bolivian independence and vows to resolve the confinement issue.

1975 There begins a process of negotiation, known as the "Embrace of Charaña", between Chile and Bolivia. Bolivia requests a sovereign and constructive corridor. Chile accepts to negotiate and consults with Peru in accordance with the Treaty of 1929.

1976 Peru comes up with a counter proposal which Chile refuses to consider.

1978 The Charaña negotiations fail. Diplomatic relations are broken for the second time.

1979 The 10th General Assembly of the OAS is hosted in Bolivia. Bolivia gets approval of Resolution 426, which defines Bolivia's maritime confinement as a hemispheric problem.

1987 The Government of Uruguay offers its cooperation so that the maritime question can be negotiated in Montevideo. Bolivia returns to the idea of the corridor and proposes the transfer of three enclaves as well. Chile rejects the Bolivian proposal after considering it over a period of ninety days.

1989 Bolivia secures a resolution from the OAS in which it is agreed that both countries be encouraged to dialogue, and that the matter should be taken up in any future Ordinary Sessions of the General Assembly of the OAS.

2000 The Foreign Ministers of Bolivia and Chile meet in the Algarve (Portugal) and establish a new all-inclusive work agenda.

2000-2003 A number of bilateral meetings between the Presidents of Bolivia and Chile take place.

The Maritime Claim of Bolivia

2004 In the Hemispheric Summit of Monterrey, Mexico, President Carlos Mesa raises in plenary before the Heads of State the need to resolve the Bolivian maritime claim. President Ricardo Lagos of Chile insists that nothing is pending between Chile and Bolivia.



Map of South America drawn in accordance with the records of the Congress of the United States – By S. Augustus Mitchell, 1852.

Appendices not reproduced

INDEX

I. Diplomatic and historical background regarding the loss of the Bolivian seacoast and its consequences for increasing poverty in Bolivia	1
Bolivia's Historic Rights to the Pacific Coast	3
The Viceroyalty of Peru	3
The Viceroyalty of Rio de La Plata	3
The Creation of the Republic of Bolivia (1825)	4
The first treaty of friendship, commerce and navigation signed by Bolivia and Chile (1866)	4
Chilean advances on the Bolivian coast	5
The first territorial limits treaty subscribed by Bolivia and Chile (1866)	5
Second territorial limits treaty subscribed by Bolivia and Chile (1874)	5
The ten cents tax	6
Occupation of Antofagasta	6
The War of the Pacific	6
Proposals of the Chilean Foreign Minister Domingo Santa Maria	7
Treaty of Ancon signed by Bolivia and Chile (1883)	8
The Truce Pact (1884)	8
Annexation of Antofagasta	8
Peace and Friendship Treaty (1895)	9
Note by Abraham König	9
Peace and Friendship Treaty (1904)	10
Memorandum by Foreign Minister Sanchez de Bustamante (April 1910)	10
The League of Nations	11
Act of January 10th, 1920	11
Kellogg Proposal	11
1929 Treaty	12
Notes from 1950	12
President Harry Truman's intervention	13
Altering the course of the Lauca River (1962)	13
150th Anniversary of the Republic of Bolivia	13
Negotiations between 1975 and 1978	15
Resolution 426 of the General Assembly of the Organization of American States (OAS)	15
Principal Resolutions of the OAS	15
A fresh approach: negotiations 1986-1987	16
Government of Jaime Paz Zamora	20
Reports on the maritime question	21

Government of Gonzalo Sanchez de Lozada	21
Government of Hugo Banzer Suarez	21
Government of Jorge Quiroga Ramirez	21
Colophon	22
II. Recent events	25
Presidential Address of January 4th, 2004	28
The Extraordinary Summit of the Americas	32
Support of the National Congress of the Republic of Bolivia	33
III. Recent declarations of support to the Bolivian maritime claim	35
IV. Chilean notables in relation to the Bolivian maritime claim	43
V. Costs of being land-locked / costs of confinement	53
Economic damages which have their origin in the 1904 Treaty	55
The geographical and economic costs of the War of the Pacific	59
Other costs related to confinement	60
Economic losses resulting from the War of the Pacific	61
The cost for Bolivia of confinement	63
VI. Chronology of the war of the Pacific	73
VII. Chronology of the bolivian-chilean maritime issue	77
VIII. Appendix	85
Appendix 1	
Territorial Limits Treaty signed by Bolivia and Chile August 10th, 1866	87
Appendix 2	
Territorial Limits Treaty of 1874	91
Appendix 3	
Proclamation of the President of Bolivia	93

Appendix 4	
1884 Truce Pact between Bolivia and Chile	97
Appendix 5	
Special Treaty on the Transfer of Territory, May 18th, 1895	99
Appendix 6	
Note by the Chilean Plenipotentiary Abraham König, August 13th, 1900	101
Appendix 7	
1904 Peace and Friendship Treaty between Bolivia and Chile	115
Appendix 8	
Memorandum of the Foreign Minister Daniel Sanchez Bustamante	122
Appendix 9	
Proposal of the Secretary of State of the United States of America, Frank Kellogg	123
Appendix 10	
Complementary Protocol to the Treaty of 1929 subscribed by the Republics of Chile and Peru	125
Appendix 11	
Note by Bolivia to Chile to begin negotiations to obtain access to the Pacific	129
Appendix 12	
Response by Chile agreeing to start negotiations	131
Appendix 13	
Declaration of Ayacucho	135
Appendix 14	
Declaration on the 150th Anniversary of Bolivian Independence	139
Appendix 15	
Joint Declaration by the Presidents Augusto Pinochet and Hugo Banzer, Charaña, February 8th, 1975	141
Appendix 16	
Breaking-off of Diplomatic Relations with Chile	142
Appendix 17	
Resolution of the General Assembly of the Organization of American States 1979	147
Appendix 18	
Proposal by Bolivia: a fresh approach	148
The Republic of Chile's response	153

Appendix 19	
Intervention by the President, Carlos D. Mesa Gisbert, in the Extraordinary Summit of the Americas, Monterrey, January 13th, 2004	155
Response by President Carlos Mesa to the intervention by President Ricardo Lagos in the Extraordinary Summit of Monterrey	155
Appendix 20	
Declaration of the National Congress	157

Map Index

Map of the Corridor proposed by Chile to Bolivia in 1975	17
Chilean-Bolivian Agreement for a shared sovereignty zone, proposed by Peru, 1976	17
Map of the Royal Audience of Charcas, Antonio de Herrera, year 1601, Description of the Western Indies	23
Map of the Viceroyalty of Peru including the Audience of Charcas, present-day Bolivia N.Sanson d' Abbeville, King's Geographer, Paris, 1656	29
The Viceroyalty of Peru, the Audience of Charcas, today Bolivia, including the limits on the Pacific, Italian Map of 1776	41
Map of the territorial possessions of High and Low Peru, of Eduardo Ydiaquez, 1810	51
General Map of South America and dependent isles, Paris, 1826	57
French Map of Peru and Bolivia, including the Atacama Desert, 1830	69
Map of South America in accordance with the act of the Congress of the United States by S. Augustus Mitchell, 1852	83
Map of Peru and Bolivia published by J.H. Colton & Co., New York, 1855	89
Map of the Bolivian Desert from Mejillones to Caracoles, André Bresson, 1871	95
German Map of the Bolivian Sea-Board by Von H. Wagner, 1876	113
Map edited in London, covering most of South America, 1866	127
Port of Antofagasta, map prepared by the Navy Hydrographical Office of the United States, 1876	133
Map of Bolivia extracted from the map of South America published by Johnston, United States, 1876	145
Map of the administrative regions of the Viceroyalties of Peru and Buenos Aires, by Eduardo Ydiaquez, 1796	151

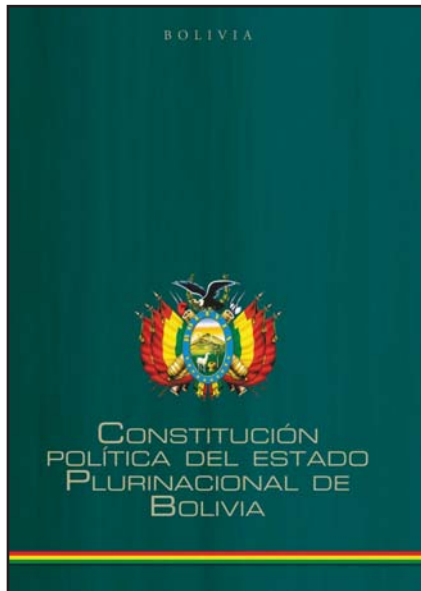
Este libro
se terminó de imprimir
en el mes de mayo de 2004
en la imprenta Weinberg
La Paz - Bolivia

Annex 62

Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia,
7 February 2009 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.presidencia.gob.bo/documentos/publicaciones/constitucion.pdf>>



- II. Es deber del Estado ejecutar políticas de preservación y control de los recursos naturales en las áreas fronterizas.
- III. La regulación del régimen de fronteras será establecida por la ley.

CAPÍTULO TERCERO: INTEGRACIÓN

ARTÍCULO 265. I. El Estado promoverá, sobre los principios de una relación justa, equitativa y con reconocimiento de las asimetrías, las relaciones de integración social, política, cultural y económica con los demás estados, naciones y pueblos del mundo y, en particular, promoverá la integración latinoamericana.

II. El Estado fortalecerá la integración de sus naciones y pueblos indígena originario campesinos con los pueblos indígenas del mundo.

ARTÍCULO 266. Las representaciones y los representantes de Bolivia ante organismos parlamentarios supraestatales emergentes de los procesos de integración se elegirán mediante sufragio universal.

CAPÍTULO CUARTO: REIVINDICACIÓN MARÍTIMA

ARTÍCULO 267. I. El Estado boliviano declara su derecho irrenunciable e imprescriptible sobre el territorio que le dé acceso al océano Pacífico y su espacio marítimo.

II. La solución efectiva al diferendo marítimo a través de medios pacíficos y el ejercicio pleno de la soberanía sobre dicho territorio constituyen objetivos permanentes e irrenunciables del Estado boliviano.

ARTÍCULO 268. El desarrollo de los intereses marítimos, fluviales y lacustres, y de la marina mercante será prioridad del Estado, y su administración y protección será ejercida por la Armada Boliviana, de acuerdo con la ley.

CHAPTER FOUR: MARITIME CLAIM

ARTICLE 267: I. The Bolivian state declares its unwaivable and imprescriptible right over the territory giving access to the Pacific Ocean and its maritime space.



Presidenta o el Presidente del Estado. La Asamblea Constituyente se autorregulará a todos los efectos, debiendo aprobar el texto constitucional por dos tercios del total de sus miembros presentes. La vigencia de la reforma necesitará referendo constitucional aprobatorio.

- II. La reforma parcial de la Constitución podrá iniciarse por iniciativa popular, con la firma de al menos el veinte por ciento del electorado; o por la Asamblea Legislativa Plurinacional, mediante ley de reforma constitucional aprobada por dos tercios del total de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional. Cualquier reforma parcial necesitará referendo constitucional aprobatorio.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

- PRIMERA.
- I. El Congreso de la República en el plazo de 60 días desde la promulgación de la presente Constitución, sancionará un nuevo régimen electoral para la elección de la Asamblea Legislativa Plurinacional, Presidente y Vicepresidente de la República; la elección tendrá lugar el día 6 de diciembre de 2009.
 - II. Los mandatos anteriores a la vigencia de esta Constitución serán tomados en cuenta a los efectos del cómputo de los nuevos periodos de funciones.
 - III. Las elecciones de autoridades departamentales y municipales se realizarán el 4 de abril de 2010.
 - IV. Excepcionalmente se proroga el mandato de Alcaldes, Concejales Municipales y Prefectos de Departamento hasta la posesión de las nuevas autoridades electas de conformidad con el párrafo anterior.
- SEGUNDA.
- La Asamblea Legislativa Plurinacional sancionará, en el plazo máximo de ciento ochenta días a partir de su instalación, la Ley del Órgano Electoral Plurinacional, la Ley del Régimen Electoral, la Ley del Órgano Judicial, la Ley del Tribunal Constitucional Plurinacional y la Ley Marco de Autonomías y Descentralización.
- TERCERA.
- I. Los departamentos que optaron por las autonomías departamentales en el referendo del 2 de julio de 2006, accederán directamente al régimen de autonomías departamentales, de acuerdo con la Constitución.



- II. Los departamentos que optaron por la autonomía departamental en el referéndum del 2 de julio de 2006, deberán adecuar sus estatutos a esta Constitución y sujetarlos a control de constitucionalidad.
- CUARTA. La elección de las autoridades de los órganos comprendidos en la disposición segunda, se realizarán de conformidad al calendario electoral establecido por el Órgano Electoral Plurinacional.
- QUINTA. Durante el primer mandato de la Asamblea Legislativa Plurinacional se aprobarán las leyes necesarias para el desarrollo de las disposiciones constitucionales.
- SEXTA. En el plazo máximo de un año después de que entre en vigencia la Ley del Órgano Judicial, y de acuerdo con ésta, se procederá a la revisión del escalafón judicial.
- SÉPTIMA. A efectos de la aplicación del párrafo I del artículo 293 de esta Constitución, el territorio indígena tendrá como base de su delimitación a las Tierras Comunitarias de Origen. En el plazo de un año desde la elección del Órgano Ejecutivo y Legislativo, la categoría de Tierra Comunitaria de Origen se sujetará a un trámite administrativo de conversión a Territorio Indígena Originario Campesino, en el marco establecido en esta Constitución.
- OCTAVA. I. En el plazo de un año desde la elección del Órgano Ejecutivo y del Órgano Legislativo, las concesiones sobre recursos naturales, electricidad, telecomunicaciones y servicios básicos deberán adecuarse al nuevo ordenamiento jurídico. La migración de las concesiones a un nuevo régimen jurídico en ningún caso supondrá desconocimiento de derechos adquiridos.
- II. En el mismo plazo, se dejarán sin efecto las concesiones mineras de minerales metálicos y no metálicos, evaporíticos, salares, azufreras y otros, concedidas en las reservas fiscales del territorio boliviano.
- III. Las concesiones mineras otorgadas a las empresas nacionales y extranjeras con anterioridad a la promulgación de la presente Constitución, en el plazo de un año, deberán adecuarse a ésta, a través de los contratos mineros.
- IV. El Estado reconoce y respeta los derechos pre-constituidos de las sociedades cooperativas mineras, por su carácter productivo social.



- V. Las concesiones de minerales radioactivos otorgadas con anterioridad a la promulgación de la Constitución quedan resueltas, y se revierten a favor del Estado.

NOVENA. Los tratados internacionales anteriores a la Constitución y que no la contradigan se mantendrán en el ordenamiento jurídico interno, con rango de ley. En el plazo de cuatro años desde la elección del nuevo Órgano Ejecutivo, éste denunciará y, en su caso, renegociará los tratados internacionales que sean contrarios a la Constitución.

DÉCIMA. El requisito de hablar al menos dos idiomas oficiales para el desempeño de funciones públicas determinado en el Artículo 234. 7 será de aplicación progresiva de acuerdo a Ley.

DISPOSICIÓN ABROGATORIA

Disposición abrogatoria. Queda abrogada la Constitución Política del Estado de 1967 y sus reformas posteriores.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución, aprobada en referendo por el pueblo boliviano entrará en vigencia el día de su publicación en la Gaceta Oficial.

- NINTH.** International treaties preceding the Constitution, the provisions of which are not inconsistent with the Constitution, will remain in the domestic legal system, with force of law. Within 4 years of its appointment, the new Executive Branch will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution.

Annex 63

Letter from Luis Toro Utillano, Principal Legal Officer of the Department of International Law of the Organization of American States, to States signatory to the American Treaty on Pacific Settlement, OEA/2.2/36/11, 9 June 2011, enclosing Bolivia's Instrument of Ratification

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the General Secretariat of the Organization of American States,
Washington DC



17th St. & Constitution Avenue N.W.
Washington, D.C. 20006
Estados Unidos de América

Organización de los Estados Americanos

T. 202.458.3030
www.oas.org

- Antigua y Barbuda
- Argentina
- Bahamas
- Barbados
- Belize
- Bolivia
- Brasil
- Canada
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Dominica
- Ecuador
- El Salvador
- Estados Unidos
- Granada
- Guatemala
- Guyana
- Haití
- Honduras
- Jamaica
- México

OEA/2.2/36/11

El Departamento de Derecho Internacional de la Secretaría de Asuntos Jurídicos de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos saluda muy atentamente a los Estados parte y gobiernos signatarios en el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) en ocasión de poner en su conocimiento que, con fecha 9 de junio de 2011, recibió por parte de la Misión Permanente de Bolivia ante la OEA la nota adjunta OEA SG-111-11 sobre el depósito del instrumento de ratificación del mencionado Tratado, en cumplimiento de su artículo LII.

El Departamento de Derecho Internacional de la Secretaría de Asuntos Jurídicos de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos aprovecha la oportunidad para renovar a los gobiernos los Estados Parte y gobiernos signatarios en el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Washington, D. C., 9 de junio de 2011

Luis Toro Utrillano
Oficial Jurídico Principal
Encargado de Tratados
Departamento de Derecho Internacional



MISIÓN PERMANENTE DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
ANTE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
WASHINGTON D.C.

OEA-SG-111-11

La Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la Organización de los Estados Americanos saluda muy atentamente a la Honorable Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y tiene a bien remitir en anexo el Instrumento de Ratificación expedido por el Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia, Evo Morales Ayma, del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de abril de 1948, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

La Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la Organización de los Estados Americanos a tiempo de agradecer la atención a la presente hace propicia la oportunidad para renovar, a la Honorable Secretaría General, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Washington D.C. 9 de junio de 2011



**A la Honorable
Secretaría General
Organización de los Estados Americanos
Washington D.C.**

PERMANENT MISSION OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
TO THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
WASHINGTON D.C.

OAS-GS-111-11

The Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia to the Organization of American States presents its compliments to the Honorable General Secretariat of the Organization of American States and attaches hereto its Instrument of Ratification of the American Treaty on Pacific Settlement “Pact of Bogotá,” signed on 30 April 1948, in the city of Bogotá, Colombia, within the framework of the IXth International Conference of American States, issued by the Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia, Evo Morales Ayma.

The Permanent Mission of the Plurinational State of Bolivia to the Organization of American States, while thanking you for your prompt attention to this matter, takes this opportunity to assure you of its highest consideration.

Washington D.C., 9 June 2011

Mission of Bolivia to the OAS. Washington, D.C.

***To
Honorable General Secretariat
Organization of American States
Washington D.C.***



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

GM-DGAJ-UDR- 1111-11
La Paz, 20 MAYO 2011

Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, a objeto de remitir, adjunto a la presente, el Instrumento de Ratificación, expedido por el Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia, del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de abril de 1948, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

El Instrumento de Ratificación, contiene también la confirmación de la reserva hecha por la Delegación boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá" con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

Al respecto, se agradecerá a la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos, sucesora de la Unión Panamericana, proceda al registro del depósito del Instrumento de Ratificación, y las notificaciones correspondientes a los Estados Parte del "Pacto de Bogotá".

Hago propicia la oportunidad, para reiterar a usted las seguridades de mi más distinguida consideración.


~~Señor Secretario General de la Organización de Estados Americanos~~
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Al Señor
José Miguel Insuiza
SECRETARIO GENERAL
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS
Washington – Estados Unidos de América.-

Adj.: Lo citado.
CSB/REX



PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GM-DGAJ-UDR- 1111 - 11
La Paz, 20 May 2011

Dear Secretary-General,

Please find attached hereto the Instrument of Ratification of the American Treaty on Pacific Settlement, “Pact of Bogotá,” signed on 30 April 1948, in the city of Bogotá, Colombia, within the framework of the IXth International Conference of American States, issued by the Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia.

The Instrument of Ratification also confirms the reservation made by the Bolivian Delegation when signing the American Treaty on Pacific Settlement “Pact of Bogotá” with regard to Article VI, which provides that “pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State.”

In that regard, we would appreciate it if the General Secretariat of the Organization of American States, successor of the Pan-American Union, registers the deposit of the Instrument of Ratification and gives notices thereof to the Member States of the “Pact of Bogotá.”

I take this opportunity to assure you of my highest consideration.

[Signature]

David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Affairs

To
Mr. José Miguel Insulza
Secretary-General
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
Washington – United States of America

Enclosure: As specified above.

Evo Morales Ayma
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

POR CUANTO:

Mediante Ley N° 103 de 07 de Abril de 2011, se ratifica el Tratado Americano de Soluciones Pacificas "Pacto de Bogotá", suscrito el 30 de Abril de 1948, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que me confiere la Constitución Política del Estado, de acuerdo con el numeral 5 del artículo 172, expido el presente **Instrumento de Ratificación del Tratado Americano de Soluciones Pacificas "Pacto de Bogotá"**.

Asimismo, se confirma la reserva hecha por la Delegación boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacificas "Pacto de Bogotá", con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

En fe de lo cual he firmado el presente **Instrumento de Ratificación** impreso con el Gran Sello del Estado, refrendado por el señor Ministro de Relaciones Exteriores, ciudadano David Choquehuanca Céspedes.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, el día catorce de Abril del año dos mil once.



REFRENDADO POR:
Ministro de Relaciones Exteriores

06/10/11 15:31 FAX 2024583293

OAS INTL LAW

006



LEY N° 103

*Presidencia del Estado Plurinacional
de Bolivia*

LEY DE 7 DE ABRIL DE 2011

EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

Por cuanto, la Asamblea Legislativa Plurinacional, ha sancionado la siguiente Ley:

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA PLURINACIONAL,

DECRETA:

Artículo 1. De conformidad con la atribución prevista en el Artículo 158, parágrafo I, numeral 14 de la Constitución Política del Estado, se ratifica el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", suscrito en la ciudad de Bogotá, a los 30 días del mes de abril de 1948, en el marco de la IX Conferencia Internacional Americana.

Artículo 2. Se confirma la reserva hecha por la Delegación boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas "Pacto de Bogotá", con relación al Artículo VI, por el que "se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado".

Remítase al Órgano Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, a los cinco días del mes de abril del año dos mil once.

Fdo. H. René Oscar Martínez Callehuanca
PRESIDENTE
CÁMARA DE SENADORES

Fdo. H. Héctor Enrique Arce Zaoneta
PRESIDENTE
CÁMARA DE DIPUTADOS

Fdo. H. Sonia Guardia Melgar
SENADORA SECRETARIA

Fdo. H. Jeanine Añez Chávez
SENADORA SECRETARIA

Fdo. H. Esteban Ramírez Torrico
DIPUTADO SECRETARIO

Fdo. H. Ángel David Cortés Villegas
DIPUTADO SECRETARIO

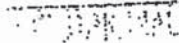
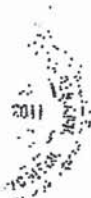
Por tanto, la promulga para que se tenga y cumpla como Ley del Estado Plurinacional de Bolivia.

Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los siete días del mes de abril de dos mil once años.

FDO. EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO
PLURINACIONAL DE BOLIVIA

Fdo. David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Fdo. Oscar Coca Antezana
MINISTRO DE LA PRESIDENCIA



Annex 64

Objection by Chile to the reservation made by Bolivia at the
time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement,
10 June 2011

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Chilean Ministry of Foreign Affairs

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

SEBASTIÁN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Objeción de la República de Chile a la reserva formulada por el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia al momento de ratificar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas o “Pacto de Bogotá”.

CONSIDERANDO,

que el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, conjuntamente con ratificar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas de 1948 (Pacto de Bogotá), con fecha 9 de junio de 2011 confirmó la reserva que formuló al momento de suscribir el referido instrumento, con la siguiente Declaración:

“Asimismo, se confirma la reserva hecha por la Delegación Boliviana al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas “Pacto de Bogotá”, con relación al Artículo VI, por el que “se considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado”.

DECIDE

el Gobierno de la República de Chile formular una objeción a la reserva que efectuó el Estado Plurinacional de Bolivia al Artículo VI del referido Tratado Americano de Soluciones Pacíficas o “Pacto de Bogotá” y declara que, de conformidad con los principios del derecho internacional, la presente objeción impide la entrada en vigor de ese Tratado entre la República de Chile y el Estado Plurinacional de Bolivia.

DADO

en el Palacio de La Moneda, ciudad de Santiago, República de Chile, a los diez días del mes de junio del año dos mil once.



SEBASTIÁN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

**REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**SEBASTIAN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

Objection by the Republic of Chile to the reservation made by the Government of the Plurinational State of Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogotá."

CONSIDERING,

That the Government of the Plurinational State of Bolivia, in addition to ratifying the 1948 American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), on 9 June 2011 confirmed the reservation it had filed at the time it signed the aforementioned instrument, with the following statement:

"Furthermore, the Government confirms the reservation made by the Bolivian delegation at the time it signed the American Treaty on Pacific Settlement "Pact of Bogotá", in relation to Article VI, inasmuch as "it considers that the pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a state.""

HEREBY DECIDES:

To file an objection to the reservation made by the Plurinational State of Bolivia with regard to Article VI of said American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogotá" and declares that, in accordance with the principles of international law, this objection prevents the entry into force of the Treaty between the Republic of Chile and the Plurinational State of Bolivia.

DONE

at *La Moneda* Palace, in the city of Santiago, Republic of Chile, this tenth day of June, two thousand and eleven.

[signed]
**SEBASTIAN PIÑERA ECHENIQUE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

Annex 65

Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of
Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International
Court of Justice, 8 July 2011

(Original in English)



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

8 July 2011

Sir,

I have the honour to address you in order to inform you and the Honorable Judges of the International Court of Justice about the position and considerations of the Plurinational State of Bolivia in the case submitted to this honorable Court concerning the *Maritime Dispute (Peru v. Chile)*.

1. Bolivia, under Article 53.1 of the Rules of the Court, requested the documentation related to the dispute between the Republic of Peru and the Republic of Chile, which was made available by the decision of the Court officially communicated on 4 February 2011.
2. Bolivia has examined this documentation and notes that with the exception of historical references mentioned by Peru that evoke Bolivia's maritime condition throughout its existence until it was seized by Chile as a result of the so called "War of the Pacific"¹, they ignore the different negotiations that have historically taken place and in which a right of Bolivia to a sovereign territory reaching out to the sea has been recognized. Thus, Bolivia has an interest that is not only political, economic or social. It is a vital interest based on legal grounds.

H.E. Phillippe Couvreur
Registrar
International Court of Justice
Peace Palace
The Hague

¹ See Memorial of Perú, Introduction, paras. 9 y 10; Ch.I, paras. 1.3, 1.4, 1.8, 1.14-1.16; Ch. VI, para. 6.33 ; Counter Memorial of Chile, Ch.I, para. 1.52 ; Reply of Peru, Introduction, para. 27.



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

3. This omission has impelled the Bolivian Government to address this note to the Court in order that when it decides the case *sub iudice* it will have full knowledge of the interests of a legal nature of Bolivia which may be affected by the decision in the case. Bolivia's *sovereign access to the sea* and the determination of the maritime areas under its jurisdiction and sovereignty will be affected by the maritime delimitation between Peru and Chile. In short, Bolivia hopes that the line to be decided by the Court does not become an obstacle to the determination of the Bolivian maritime areas, its extension and limits.
4. Bolivia considers that in accordance with Article 59 of the Statute the decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case. Furthermore, the Court is obliged, *ex officio*, to avoid that the legitimate interests of third States be affected by its decisions. Finally, Bolivia has sufficient jurisdictional basis to submit to the Court any claims that might be required in order to protect its rights.
5. By stipulating the relative authority of the *res judicata*, that is that the binding force of the decision of the Court is only applicable *inter partes*, the main purpose of Article 59 is to protect the interests of third States that are not parties to the procedures.
6. Likewise, in a case in which the Court rejected a request for intervention, it emphasized that: "there can be no doubt that the Court will....take account, as a fact, of the existence of other States having claims in the regions...The future judgment will not merely be limited in its effect by Article 59 of the Statute: it will be expressed, upon its face, to be without prejudice to the rights and titles of third States"².
7. It is also not unusual that States parties to the Statute that prefer to stay out of contentious procedures before the Court, address notes, memorandums or *aide-memoires* to express their views about the object of the claims or statements made by the parties. In particular, in the case of third parties, the creation of an information system has been suggested as one

² *Continental Shelf, Libyan Arab Jamahiriya/Malta, Application to Intervene, Judgment, ICJ Reports, 1984, pp. 26-27, para. 43.*



*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

of the solutions, short of a full request to intervene, in case in which their interests might be affected. Therefore, Bolivia does not request to intervene in this case.

8. More than intervening and disrupting an ongoing procedure, what matters is that the Court be made aware of Bolivia's interest and considerations in the case before it, so that having the pertinent information, the Court will avoid affecting it either in the dispositive or the reasoning of its judgment.

9. In basis of the above, the considerations that Bolivia wishes to inform the Court in order that it may fully understand the premises for Bolivia's right to a sovereign access (*salida soberana*) to the sea are as follows:
 - a) Bolivia was born to its independence as a Pacific coastal State on 6 August 1825 with a coast of 400 kilometers and a coastal territory of more than 120,000 square kilometers bordering with the Republic of Peru on the north and with the Republic of Chile on the south.
 - b) In the XIX century, the important Guano and nitrate deposits that when used in agriculture had revolutionary effects on the land's productivity, as well as other mineral resources discovered in coastal provinces belonging to Peru and Bolivia attracted important British and Chileans investment and Chilean labor, which added to other sources border conflicts between Bolivia and Chile.
 - c) These conflicts were finally resolved through long, continuous and complex diplomatic negotiations that ended in the boundary Treaties of 10 August 1866 and 6 August 1874.
 - d) The 10 August 1866 Treaty set the boundary between Bolivia and Chile at parallel 24° south latitude, whereupon it was agreed that profits and customs royalties from the extraction of guano deposits found between parallels 23° and 25° south latitude would be distributed equally.
 - e) The 6 August 1874 Treaty, which superseded the 1866 Treaty, reaffirmed parallel 24° south latitude as the boundary and in its Article 4 stipulated that the benefits obtained from the export duties of minerals extracted between parallels 23° and 24° south latitude



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

would not exceed quotas then being levied and that “persons, industries and Chilean capital would not be subject to more tariffs of any kind above the present amounts”.

The exchange of ratifications took place on 28 June 1875.

- f) Claiming without any basis Bolivian authorities violation of the obligation contained in Article 4 of the Treaty, the Government of Chile made as an ultimatum the acceptance, within 48 hours, of an arbitration. When Bolivia did not accept this unjustified pressure, Chile proceeded to the military occupation of the Bolivian Department of *El Litoral* (Coastal) on 14 February 1879.
- g) That is the origin of the landlocked condition (*enclaustramiento*) of Bolivia to its sovereign access to the Pacific Ocean. As a result of that military occupation of the Bolivia’s coastal Department of *El Litoral* by Chile, in 1884 (4 April) Bolivia had to accept a truce agreement (*Pacto de Tregua*) that confirmed a *statu quo* that implied the continuation of that occupation, even beyond parallel 23 south latitude, which was the northern boundary claimed by Chile in the negotiations that led to the 1866 and 1874 Treaties.
- h) At that time Peru, Bolivia’s ally during Chile’s war of conquest, had already signed the *Ancón Peace Agreement* (20 October 1883) with Chile. This agreement turned Tarapacá, at that time Peru’s southernmost province, over to Chile, and stipulated that for ten years henceforth Chile would continue her occupation of the Tacna and Arica Provinces, whose future would depend on a plebiscite to take place after that term.
- i) Bolivia’s forced acceptance of the 20 October 1904 Treaty by which it lost the *Litoral* Department, militarily occupied by Chile, was tied to the Chilean formal proposal to cede to Bolivia a sovereign access to the sea through the Arica and Tacna Provinces, in the event they were definitively attributed to Chile or if not then through a strip of the former Peruvian Province of Tarapacá.



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

- j) Before the 1904 Treaty that proposal had had its maximum expression in the 18 May 1895 Treaties³, and in particular, in the Special Treaty on Territorial Transfer⁴. But it was also found in the context of the 1904 Treaty (according to the minutes (Acta) signed by Bolivia on the same day, she would employ her best efforts in order that Tacna y Arica be definitively incorporated to Chile)⁵.
- k) Bolivia launched an active campaign in order that Chilean-Peruvian negotiations on the situation of Tacna and Arica, under the auspices of the United States of America in Washington, take into account Bolivia's right to a sovereign access to the sea. In April 1926, the Department of State proposed that Tacna was given to Peru and Arica to Chile. Alternatively, the Department of State proposed that the territory be divided in half so that the northern part was to be given to Peru and the southern part to Chile. Both areas would be separated by a corridor under Bolivia's sovereignty. On 30 November 1926, the North American Secretary of State, Frank B. Kellogg, -going even

³ On 18 May 1895 several agreements were signed in Santiago: 1) The Peace and Friendship Treaty, 2) The Special Treaty on the Transfer of Territory; 3) The Trade Treaty 4) The Protocol on Debt Payment. Those Treaties were signed and ratified by the parties; but discussion on Protocol and other complementary protocols delayed the exchange of ratifications, in particular due to the doubts on the future of Tacna and Arica.

⁴ The Special Treaty on the Transfer of Territory considers that "a superior need, the future development and commercial prosperity of Bolivia require its free and natural access to the sea" and therefore, determines that if Chile were to acquire the dominion and permanent sovereignty over the territories of Tacna or Arica, either through a plebiscite or direct arrangements, "it would be committing itself to transfer them to the Republic of Bolivia, with the exception of the area that goes from the Camarones creek to the Vitor creek which would remain in Chile's hands. This treaty also indicated that if Chile could not acquire such sovereignty "it was committed to ceding to Bolivia the Vitor inlet all the way to the Camarones creek or a similar one".

⁵ In 1910, Bolivian Foreign Minister Daniel Sánchez Bustamante, requested once again that the Santiago and Lima Governments consider ceding Tacna and Arica to Bolivia, also specifying that it was essential to Bolivia to have a port. On 10 January 1920, while the Chilean Foreign Minister was Luis Barros Borgoño (who drafted the 1895 Treaties), a document was signed between the Foreign Minister of Bolivia, Carlos Gutiérrez, and the head of the Chilean mission, Emilio Bello Codecido (who also signed the 1904 Treaty). In conformity with its number IV, "The situation created by the 1904 Treaty, the interests in that zone and the security of its northern border, impose on Chile the need to keep the maritime coast which it deems indispensable; however, with the purpose of bonding the future union of both countries on a solid foundation, Chile is willing to work for Bolivia to acquire an access of its own to the sea by ceding to it an important part of the zone to the north of Arica and the railway situated within the territories subject to the plebiscite mentioned in the Ancón Treaty". According to number V: "Regardless of that which is established in the 1904 Treaty, Chile is willing to initiate new actions toward satisfying the aspirations of its friend country, Bolivia, subject to winning the plebiscite". In 1923, Chilean Foreign Minister Luis Izquierdo sent a note to the Plenipotentiary Minister of Bolivia Ricardo Jaime Freyre in which he said "In the spirit of reconciliation and equity, my Government is firm in its purpose of considering proposals which His Excellency's Government may want to submit to it in order to arrive at a new Pact that takes Bolivia's situation into account while not cutting the continuity of Chilean territory"



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

further- sent Chile as well as Peru a memorandum proposing an agreement ceding Tacna and Arica to Bolivia, who would pay compensation for both areas, which would be demilitarized.

- l) With the 3 June 1929 Treaty, Chile and Peru excluded the celebration of the plebiscites convened in 1883, Chile and Peru resolve the destiny of Tacna, which remained for Peru and Arica for Chile. Along this Chile and Peru signed a Complementary Protocol which established that “without prior notice between them the governments of Chile and Peru could not hand over to a third power the totality or part of the territories that were under their respective sovereignties by virtue of the treaty signed on the same date”. These protocol was the object of a formal protest note from Bolivia.⁶
- m) After the Lima Treaty of 1929 Chile formally reiterated, in writing, her commitment to resolve the serious Bolivia’s landlocked situation (*enclaustramiento*) by providing it with territorial passage and sovereign access to the sea through the north of Arica. Thus, in 1950, after meetings between their Foreign Ministers, Bolivia and Chile exchanged notes on obtaining a concrete Bolivia’s sovereign access to the sea. Bolivia’s note of 1 June 1950 proposed “that the Governments of Bolivia and Chile formally enter into direct negotiations whereby Bolivia’s fundamental need to obtain its own sovereign access to the Pacific Ocean would be granted, and whereby it would also resolve its landlocked condition based on consideration of reciprocal conveniences and the true interests of both peoples”⁷. Chile’s note of 20 June in response stated the willingness of the Chilean Government “animated with a friendly brotherhood spirit towards Bolivia” to “formally enter into direct negotiations destined to seek a formula that would make it possible to offer Bolivia her own sovereign access

⁶ Note N° 327 of the Bolivian Foreign Ministry dated 1 August 1929, sent to all of the International Community upon knowledge of the 3 June 1929 Treaty. The protocol, “handwritten” by the Chilean Minister of Foreign Affairs, Conrado Ríos Gallardo, attempted against Chile’s commitment already inchoated in 1895 to grant Bolivia a sovereign access to the sea.

⁷ The note expressly mentioned the Special Treaty of Territorial Transfer of 18 May 1895 and the minutes (Acta) of 10 May 1920, in which Chile accepted the cession to Bolivia to an access of its own to the Pacific Ocean and also other instruments of Chilean representative in the same sense.



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

to the Pacific Ocean, while making it possible for Chile to obtain non-territorial compensation that takes her interests into account”.

n) On 8 February 1975, in a meeting at the Bolivian site of Charaña next to the Chilean border, Presidents of both Republics, Bolivia and Chile, signed a joint statement – the Declaration of Charaña – which established in its point 4 that in a spirit of mutual and constructive understanding both presidents had decided to continue their dialogue at different levels in the quest for formulas toward the solution of vital matters faced by both countries, such as Bolivia’s landlocked condition, in the context of mutual convenience and in consideration of the aspirations of the Bolivian and Chilean peoples”⁸.

o) Through an *Aide-Memoire* dated 26 August 1975, Bolivia proposed negotiation basis for obtaining mutually, convenient and adequate solutions to Bolivia’s landlocked situation.

p) In response to Bolivia, a note from Chilean Foreign Minister Patricio Carvajal dated 19 December 1975 expressed that Chile was “willing to negotiate with Bolivia the cessions of a strip of territory [franja territorial] north of Arica up to the Concordia Line.” Chile clarified that “the cession included the territorial extension described and the maritime territory encompassed between the parallels of the opposite ends of the coast being ceded (which included territorial sea, economic zone and a maritime platform).”

On the same date, 19 December 1975, the Chilean Government handover to the Peru the above mentioned proposal.

q) Bolivia responded to the Chilean note of 5 January 1976, stating that “agrees with the cession to Bolivia of a sovereign maritime [soberanía marítima] coast united to Bolivian territory by an equally sovereign strip of territorial land whose northern boundary will be the boundary that divides Chile from Peru”.

⁸ The Charaña Declaration reaffirmed the full agreement of the Presidents with the Ayacucho Declaration, which faithfully reflects an open minded spirit of solidarity in this part of America. In the aforementioned statement of 9 December 1974, the Heads of State of Bolivia, Panama, Peru and Venezuela and representatives of the Heads of States of Argentina, Colombia, Chile and Ecuador reaffirmed “the historical commitment to increasingly strengthen unity and solidarity among our peoples”. They indicated “the highest level of understanding regarding the landlocked situation affecting Bolivia, a situation that should command close attention in favor of constructive agreements.”



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

r) On 19 November 1976 Peru formally responded the Chilean note of 19 December 1975. After expressing “its profound Latin American and integrationist commitment Peru responded officially in a note affirming “the spirit of understanding” that moved it “regarding Bolivia’s landlocked situation, as expressed in the Ayacucho Declaration adopted on 9 December 1974 as well as in numerous official statements.” Thus, it expressed its agreement with the “Eventual sovereign cession by Chile to Bolivia of a corridor of territory to run from the north of the Arica Province parallel to the Concordia Line, beginning in the Bolivia-Chile boundary and ending in the stretch of the Pan-American Highway located in the said province and which unites the port of Arica with the city of Tacna,” with the following conditions:

- “Establishment in the Arica Province following the corridor of a territorial area under the shared sovereignty of the three States – Peru, Bolivia and Chile – located to the south of the Peru-Chile boundary, between the Concordia Line, the Pan-American Highway, the northern part of the urban zone of the City of Arica and the Pacific coast.”
- “Establishment of a trilateral port management of the Port of Arica.”
- “The right of Bolivia to construct a port under her exclusive sovereignty in conformity with the interest of Peru of achieving a definitive, real and effective solution to Bolivia’s landlocked situation for which it is indispensable for that country to have its own port.”
- “Bolivia’s exclusive sovereignty over the adjacent sea to the Litoral coast of the territory under shared sovereignty.”

s) At the end, all the Bolivian attempts to redirect the process were unsuccessful because Chile, far from complying with the Charaña Declaration, adopted once again a delaying and hampering attitude with the aim to avoid reaching an agreement.

t) On the occasion of the celebration of the IX Ordinary Period of Sessions of the Organization of American States (OAS) in 1979, all the member States (with the exception of Chile) adopted the resolution N° 426 in which the OAS decides: “to recommend to the



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

States most directly concerned with this problem that they open negotiations for the purpose of providing Bolivia with a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean. These negotiations shall take into account the rights and interests of the parties involved, and might consider, among other things, the inclusion of a port area for integrated multinational development, as well as the Bolivian proposal that no territorial compensation be included". The declarative part of the OAS' resolution stresses the *hemispheric interest* of finding an *equitable solution* by which means Bolivia would obtain *appropriate sovereign access* to the Pacific Ocean⁹.

u) In 1987 the parties renewed the dialogue in order to review formulas that had already been considered. Once more, on 9 June, the Government of Chile, through the Ministry of Foreign Affairs, refused to honor its commitment. Bolivia proposed that Chile cede to it "a useful and sovereign sea coast, connected to Bolivia's territory through a land strip equally under Bolivia sovereignty".

v) Later, in 1999 and 2000, in the face of Bolivia's intense claims in international fora for a solution of its landlocked condition, bilateral contacts were restored. Thus, on 22 February 2000, after a meeting in el Algarbe (Portugal) Foreign Ministers Javier Murillo, of Bolivia, and Gabriel Valdés, of Chile, issued a Joint Communiqué which in point 2 expressed their agreement to "develop a working agenda that will include essential bilateral matters with no exclusion whatsoever...". During the XXX OAS General Assembly, referring to Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean, Chilean Foreign Minister Soledad Alvear stated: "we are open to consider creative, modern, practical and realistic formulas." On 1 September 2000, in the first meeting between Presidents Ricardo Lagos and Hugo Banzer, a "non excluding" roadmap was established. During the January 2004 Monterrey Summit of the Americas Bolivian President Carlos Mesa reiterated the necessity to find a definitive solution to Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean.

⁹ Resolutions adopted by the General Assemblies of the OAS on item "Report on Bolivia's Maritime Problem" (1979-1989): 1979, La Paz, GA/RES.426; 1980, Washington, GA/RES.481; 1981, Saint Lucia, GA/RES.560; 1982, Washington, GA/RES.602; 1983, Washington, GA/RES.686; 1984, Brasilia, GA/RES.701; 1985, Guatemala, GA/RES.766; 1986, Washington, GA/RES.816; 1987, Washington, AG/RES.873; 1988, El Salvador, GA/RES.930; 1989, Washington, GA/RES.989.



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

w) From July 2006, with the government of Evo Morales and Michelle Bachelet, Presidents of Bolivia and Chile, respectively, a new stage between the countries began; an agenda was agreed upon – the “Agenda of 13 Points,” which recognized “The Maritime Issue” in Point 6. After conclusion of President Bachelet’s four-year term in government, the Government of Bolivia ratified the “13th Points Agenda” with the new President of Chile, Sebastián Piñera. During these years, Chilean delaying policy gave no concrete step to find a definitive solution regarding the Bolivian sovereign access (*salida soberana*) to the sea.

x) It is clear Chile had no and has no intention to actually move forward on formal negotiations to comply with the commitment to concede a sovereign access to the sea to Bolivia.

y) With this conviction President of Bolivia, Evo Morales, publicly asked the Government of the Republic of Chile to formulate before 23 March 2011¹⁰ a written proposal for the initiation of a negotiation process to resolve the Bolivian landlocked situation. Far from attending this invitation the Chilean Government did not accept the invitation but it brought together Chilean political representatives to explain them that Chile “would not negotiate [her] sovereignty with Bolivia,” refusing to comply with her obligations resulting from the agreements signed since 1895.

z) Recently, at the 41st General Assembly of the OAS on 7 June 2011 in San Salvador, the Bolivian Minister of Foreign Affairs, David Choquehuanca, presented Bolivia’s report of the compliance of the successive resolutions of the Organisation of American States on the Bolivian maritime problem and encouraged its Chilean counterpart to immediately establish a dialogue that allows to solve this problem. In response, the Chilean Minister, Alfredo Moreno, expressly recognized the existence of a dispute with Bolivia.

* * * * *

¹⁰ On 23 March Bolivia commemorates Eduardo Abaroa’s and Calama heros’ death on the defense of the Litoral Department.



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

10. Although Chile through unequivocal acts and documents recognizes the need to extend Bolivia's effective and sovereign access to the Pacific, in the past the Republic of Chile has followed a policy in which actions are not consistent with statements of principle; a policy of delay tactics, and of putting off and blocking formulas that would resolve the problem of a sovereign access to the sea for Bolivia. Notes, letters, statements, *aide-memoires*, are proof of explicit recognition by the Republic of Chile of the just nature of Bolivia's demand, which nevertheless has not materialized to the present day. The complementary Protocol of 1929 has served Chile to indefinitely delay a solution claiming that Peru will not or would not give its consent.

11. The only time the Republic of Chile formally consulted Peru, in accordance with what was agreed in the Complementary Protocol of 1929 (the 1975-1976 Charaña Agreements), the Republic of Peru agreed to grant Bolivia a territorial corridor with the corresponding exclusive maritime sovereignty, subject to certain conditions which Chile summarily rejected without making any effort with its Peruvian counterpart in order to achieve Bolivia's own sovereign access to the Pacific. It thus left the solution of the Bolivian problem pending to this very day.

12. Bolivia demands its own free and sovereign access to the Pacific – which Chile must grant. Despite its commitment to present concrete, effective, and feasible proposals for solving Bolivia's centenary isolation, to date Chile has not presented these. An adequate contextualization of the facts allows to reach the conclusion that up to this very day Chile has not responded to its historic, moral and legal obligation to allow Bolivia to recover its maritime condition.

13. Bolivia states its unwaivable and imprescriptible right to a sovereign access to the Pacific Ocean, and when it deems appropriate will make use of the actions to defend its interests within the framework of international law.

14. The facts and actions explained above reveal the assumption of the obligation of Chile to return Bolivia to her sovereign maritime status; facts in which we can notice, among others, that fulfillment of this obligation, at least, from a Chilean point of view, would be through a formula that would prevent the disruption of the current Chilean territory by ceding a corridor north of



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

Arica. The need for the Court to know these facts is evident since the delimitation of the maritime areas subject to the dispute between Peru and Chile, are located in the critical area in which Chile could fulfill her obligations with Bolivia¹¹.

* * * * *

15. For the aforementioned reasons, Mr. Registrar and Honorable Judges of the International Court of Justice, Bolivia requests the Court to take into consideration its position and interests of a legal nature in order to avoid that a decision by this High Tribunal in the present case might affect them. Furthermore, Bolivia reserves its rights on all the issues presently before the Court that might be affected by its decision. Finally Bolivia requests the Court to instruct that this note be incorporated in the official documents of this case in order to put on record Bolivia's position on this matter.

All communications relating to this case should be sent to the Embassy of the Plurinational State of Bolivia to Nassauland 5, 2514 JS, The Hague.

I take this opportunity to renew to you and the Honorable Court the assurances of my highest consideration.



David Choquehuanca Cispedes
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

"The undersigned Ambassador of the Plurinational State of Bolivia in the Netherlands, pursuant to Article 38 (3) of the Rules of Court, certifies that the above signature corresponds to that of the Minister of Foreign Affairs, H. E. David Choquehuanca.

The Hague, 8 July 2011."

¹¹ The documents referred to in this Note are well known by the Parties. However, if required, Bolivia could produce them.

Annex 66

Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of
Bolivia, to the General Secretariat of the Organization of
American States, 21 October 2011

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Bolivian Ministry of Foreign Affairs



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

**A LA
SECRETARIA GENERAL
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS (OEA)
WASHINGTON D.C.**

ACLARACION

Con ocasión del depósito, el 9 de junio de 2011, del instrumento de ratificación del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) por el Estado Plurinacional de Bolivia el Gobierno confirmó la reserva hecha por la delegación boliviana al firmar el Pacto con relación a su artículo VI, considerando que "los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las Partes, cuando dicho arreglo afecta a intereses vitales del Estado".

Con inusitada celeridad, el 10 de junio de 2011, en documento firmado por el Presidente de la República de Chile, Don Sebastián Piñera Echenique y por el Ministro de Relaciones Exteriores D. Alfredo Moreno el gobierno de Chile decidió formular una objeción a la reserva antes mencionada, declarando que "de conformidad con los principios del derecho internacional, la presente objeción impide la entrada en vigor de este Tratado entre la República de Chile y el Estado plurinacional de Bolivia".

Mediante la presente nota el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia desea manifestar que la objeción de la República de Chile referida en el párrafo anterior es intrínsecamente incapaz de producir los efectos en ella mencionados dada, en particular, la naturaleza de la reserva boliviana que, lejos de restringir o suprimir las obligaciones del Pacto, no pretende sino ampliarlas, razón por la cual no implica compromiso alguno para las Partes en el Pacto que no la acepten expresamente.

..//

*Office of the
Minister*

*Plurinational State of Bolivia
Ministry of Foreign Affairs*

**TO THE
SECRETARY GENERAL
ORGANISATION OF AMERICAN STATES (OAS)
WASHINGTON D.C.**

CLARIFICATION

On the occasion of the deposit, on 9 June 2011, of the instrument of ratification for the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) by the Plurinational State of Bolivia, the Government confirmed the reservation made by the Bolivian delegation at the time it signed the Pact in relation to its Article VI; considering that “the pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a state”.

With uncustomary swiftness, on 10 June 2011, in a document signed by the President of the Republic of Chile, Don Sebastián Piñera Echenique, and by the Minister of Foreign Affairs D. Alfredo Moreno, the Government of Chile decided to formulate an objection to the reservation aforementioned; they declared that “in accordance with the principles of international law, this objection prevents the entry into force of this Treaty between the Republic of Chile and the Plurinational State of Bolivia”.

By means of the present note, the Government of the Plurinational State of Bolivia intends to clarify that the objection made by the Republic of Chile, referred to in the previous paragraph, is inherently incapable of creating the effects mentioned therein, in light of, in particular, the nature of the Bolivian reservation which, far from restricting or deleting obligations from the Pact, only aims at extending them; for this reason, it does not imply any commitment for the Parties to the Pact, who do not expressly accept it.

..//



*Gabinete del
Ministro*

*Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Relaciones Exteriores*

2

El Gobierno boliviano reafirma, pues, que el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) está en vigor en las relaciones entre el Estado plurinacional de Bolivia y la República de Chile en los mismos términos en que lo está con los demás Estados Partes en el Pacto. Los principios de Derecho Internacional que tan a la ligera y vagamente se invocan en el documento suscrito por el Presidente de la República de Chile y su Ministro de Relaciones Exteriores, avalan esta conclusión.

La Paz, 21 de octubre de 2011

Estado Plurinacional de Bolivia
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

*Office of the
Minister*

*Plurinational State of Bolivia
Ministry of Foreign Affairs*

Hence, the Bolivian Government reiterates that the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) is in force in the relations between the Plurinational State of Bolivia and the Republic of Chile to the same extent as the other States Parties to the Pact. The principles of international law, which are so lightly and vaguely invoked in the document signed by the President of the Republic of Chile and its Minister of Foreign Affairs, support this conclusion.

La Paz, 21 October 2011

[Signed - the Minister of Foreign Affairs]

Annex 67

Service Manual for the Port of Arica, 1 December 2011
(extracts)

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/201112293911.pdf>>



Manual de Servicios

Terminal Puerto Arica S.A.



Versión actualizada a Noviembre de 2011



El servicio Incluye:

Trasladar el material por un medio de transporte desde las bodegas del Terminal hasta al lugar destinado para la faena donde se utilizarán los materiales en las cargas y/o embalajes que lo requieran o bien hasta el área destinada para atender la emergencia IMO. También considera el personal necesario para poder ejecutar las faenas de recepción y entrega de los materiales.

Capítulo VIII: TSA-300 Servicio de Almacenamiento

Artículo 70° El Servicio de **ALMACENAMIENTO** o **ACOPIO** consiste en la permanencia y custodia al interior TPA S.A., de carga de importación, exportación u otra sujeta a destinación aduanera, incluyendo todos los recursos y actividades necesarios para la prestación de tales servicios.

El Servicio de **DEPOSITO COMERCIAL** consiste en la permanencia y custodia dentro de TPA S.A., de carga no sujeta a destinación aduanera, incluyendo todos los recursos y actividades necesarios para la prestación de dichos servicios.

Las tarifas de almacenaje se cobran de acuerdo al tonelaje de las mercaderías y a los días de permanencia de estas en puerto, para lo cual se han definido valores en US\$ por tonelada para día de permanencia.

Ver Título VI, Capítulo II: Listado de tarifas de almacenaje

Artículo 71° El Terminal será responsable de la custodia de la carga, conforme a la legislación vigente, desde el momento en que ésta sea recibida física y documentalmente y hasta su entrega en la misma forma al consignatario o su representante.

Artículo 72° Como consecuencia de lo anterior, la carga será recibida por TPA S.A., y entregada por el transportador sus agentes o representantes, en condiciones tales que a simple vista no demuestre daño o deterioro en sus envases o embalajes, o que evidencie alteración o perjuicio en su contenido.

TPA S.A. reparará los bultos en mal estado, de acuerdo a disposiciones aduaneras, por cuenta del Armador o su representante o del consignatario, y realizará, si es preciso, el reembalaje en bolsas u otros receptáculos debidamente sellados cuidando que las marcas y demás señas que identifican el bulto sean visibles a simple vista. Además procederá al pesaje de la carga al momento de ser entregada.

Por disposición aduanera, la carga deberá ser recepcionada dentro del plazo de 24 horas contado a partir de la fecha de zarpe de la nave, cuando se trate de desembarque. En los embarques la carga deberá ser entregada al Terminal al momento de su depósito en puerto.

TPA S.A., emitirá un documento formal numerado denominado documento portuario único, cada vez que se reciba carga en el terminal, dicho documento tendrá la información necesaria para identificar la carga su peso, marcas números fecha de ingreso y salida, consignatario, medio de transporte, puerto de origen, de descarga y destino final entre otros.

Artículo 73° El almacenaje se clasifica para carga en contenedores, carga general, carga a granel y carga peligrosa de retiro o embarque directo o indirecto.

Chapter VIII: TSA-300 Storage Service

...



Constituye carga de retiro o embarque directo aquellas consideradas como peligrosas de depósito prohibido por las Autoridades competentes (EPA y AAMM), además de las normas establecidas en el programa de prevención de riesgos del Terminal.

Artículo 74° TPA S.A., determinará el lugar en que deba depositarse la carga y no podrá atribuírsele responsabilidad cuando por falta o insuficiencia de información, ésta se vea afectada por su decisión. No obstante, sus dueños o representantes podrán solicitar que, por razones de seguridad, ella sea depositada en bodegas, almacenes o galpones.

Artículo 75° Las cargas de importación nacional serán recepcionadas al momento de ser descargadas, cuando la vía sea indirecta, para cumplir con la normativa aduanera de plazo de depósito máximo, 90 días. El tiempo de permanencia de la carga en almacenaje, comenzará a computarse a contar del momento que es descargada de la nave, y para la exportación, desde el momento que ésta es depositada en los lugares de depósito de TPA S.A.

Por disposición aduanera, el plazo máximo de permanencia de la carga en la zona primaria aduanera es de **90 días**, pudiendo el Terminal restringirlo cuando las características y condiciones de embalaje de la carga así lo amerite.

Artículo 76° Vencido el plazo de permanencia permitido, la carga se considerará en presunción de abandono, y será entregada por TPA S.A. al Servicio Nacional de Aduanas. Sin perjuicio de esta disposición, el Terminal podrá proponer al Servicio Nacional de Aduanas, la venta, remate o destrucción de aquellas mercancías que sean manifiestamente perjudiciales a los lugares de almacenamiento portuario o cuando su almacenaje le produzca a TPA S.A. gastos desproporcionados o, por último, cuando haya fundado temor a que en razón de su naturaleza, estado o embalaje, se desmejoren, destruyan o perezcan.

Artículo 77° Cuando se requiera el retiro de la carga y esta no pueda entregarse por razones de la exclusiva responsabilidad de TPA S.A., no se considerará para el cálculo de la tarifa de almacenamiento el tiempo que dure este impedimento.

Artículo 78° Las operaciones correspondientes a la entrega de las mercancías al Consignatario, serán ejecutadas por personal y equipos de TPA S.A.

Artículo 79° Para el retiro de la carga, el Agente de Aduanas o su representante, deberán presentar a TPA S.A. el documento aduanero respectivo autorizado por el Servicio Nacional de Aduanas. El Terminal entregará la carga, emitiendo el documento respectivo (DPU), el cual debe ser refrendado por ambas partes.

Artículo 80° Son Cargas de Retiro o Embarque Forzoso aquellas consideradas como peligrosas, de depósito prohibido o condicionado por las Autoridades competentes; y aquellas respecto de las cuales la autoridad competente determine que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en los recintos portuarios. Las cargas clasificadas como peligrosas o de depósito prohibido en el Terminal se contienen en el "Reglamento de Seguridad para la Manipulación de Explosivos y otras Mercaderías Peligrosas en los Recintos Portuarios", aprobado por el D.S. (M) N° 618 del 23 de Julio de 1970 y el "Reglamento de Manipulación y Almacenamiento de Cargas Peligrosas en Recinto Portuario", aprobado por la Resolución N° 96 (EMPORCHI-MTT) de fecha 11 de diciembre de 1996, publicado en el Diario Oficial N° 35.670 del 20 de enero de 1997. Por lo tanto, TPA S.A. no realizará el desembarque de tales cargas mientras no se certifique dicha autorización, con la presentación de la documentación correspondiente.

...

Article 75 Cargo for national import, when transported through an indirect route, shall be received upon the unloading thereof, to comply with the customs regulations that provide for a maximum storage period of 90 days. The term of storage of the cargo shall start running from the moment the cargo is unloaded from the vessel, and in the case of exports, from the moment the cargo is deposited at TPA S.A.'s warehouses.

According to customs regulations, the maximum period for storage of the cargo in the primary customs zone is **90 days**. The Terminal may restrict such period when the characteristics and packing conditions of the cargo so require.

...



TÍTULO V: CARGAS BOLIVIANAS EN TRANSITO

Artículo 88° En atención a los deberes que para el Estado de Chile, y particularmente para el Puerto de Arica, emanan del Tratado y acuerdos vigentes, suscritos con la República de Bolivia, TPA S.A. actuará de la siguiente manera:

- a) Adoptará todas las medidas necesarias para no afectar el derecho de libre tránsito comercial que asiste a la carga boliviana que se transfiera a través de TPA S.A.
- b) Permitirá el normal desarrollo y desempeño de la Aduana Nacional de Bolivia y del Agente Aduanero designado por el Gobierno de Bolivia, en funciones de fiscalización sobre la carga boliviana en libre tránsito.
- c) Realizará los procedimientos administrativos y operacionales actualmente aplicables respecto de las mercaderías en tránsito bolivianas, sea que éstos se encuentren contenidos en el Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito del Puerto de Arica o que hayan sido incorporados a las operaciones portuarias en relación a los usos comerciales y operativos vigentes (Ventanilla Única).
- d) En todo lo relacionado con los servicios, tarifas y, en general, en todas las materias relacionadas con el tránsito de la carga boliviana, no comprendidas en el Manual Operativo o en acuerdos comerciales y operativos vigentes, les será aplicable el régimen general tarifario y reglamentario, establecido en este Manual de Servicios de TPA S.A.

Artículo 89° Servicios y tarifas máximas del Concesionario a la Carga Boliviana.

a) Servicio de uso de muelle a la carga.

La tarifa máxima por el servicio de uso de muelle a la carga será de 0,85 dólares por tonelada.

Esta tarifa se aplicará a todas las mercancías cuyos fletes hayan sido pactados en condiciones F.I.O., o bien, a las mercancías en que el pago del servicio de cargue y/o descargue sea de cargo del consignatario.

b) Servicio de Almacenamiento de Carga General y Carga Granel.

El servicio de almacenamiento es el que se presta a las mercancías o cosas de embarque o desembarque manifestadas en libre tránsito, que se depositen en los recintos habilitados para este efecto. TPA S.A. será responsable de las pérdidas y daños que sufran las mercancías o cosas almacenadas en dichos recintos, de conformidad con la legislación aduanera vigente, desde el momento en que se reciba física y documentalmente de ellas, hasta su entrega, en la misma forma, al consignatario, su representante legal o transportista.

El servicio de almacenamiento que se presta a las mercancías o cosas que se depositan en los recintos portuarios, comenzará a computarse a partir de la fecha de recepción, registrada en la respectiva boleta de recepción.

Las mercancías en tránsito hacia Bolivia (cargas de importación), estarán liberadas del pago del servicio de almacenamiento hasta por 365 días, cumplido este plazo, las mercancías pagarán las tarifas generales de este servicio, contempladas en este Manual de los Servicios de TPA S.A.

TITLE V: BOLIVIAN CARGO IN TRANSIT

...

Article 89 Concessionaire's services and maximum fees for Bolivian Cargo

a) Service for use of pier for loading and unloading of cargo

The maximum fee for the use of a pier for the loading and unloading of cargo shall be 0.85 dollars per ton.

This fee shall apply to all goods with freight booked F.I.O., or to goods in respect of which the loading and/or unloading services are payable by the consignee.

b) Service for storage of General Cargo and Bulk Cargo

The storage service is provided in respect of goods or things to be shipped or landed which have been declared as goods of free transit and which are deposited in the warehouses authorized for such purposes. TPA S.A. shall be liable for any losses and damage sustained by the goods or things stored at such warehouses, in accordance with the customs laws in force, from the moment of physical and documented receipt thereof, until delivery in the same manner to the consignee, its legal representative or carrier.

The storage service provided in respect of goods or things stored in port warehouses shall start running as from the date of receipt recorded in the respective receipt slip.

Goods in transit to Bolivia (import cargo) shall be exempt from the payment of storage service fees for up to 365 days. Upon expiration of such period, the goods shall be subject to payment of the general fees for this service, as provided in this TPA S.A. Service Manual.



Las mercancías en tránsito desde Bolivia (cargas de exportación), estarán liberadas del pago del servicio de almacenamiento hasta por 60 días. Cumplido este plazo, las mercancías devengarán las tarifas generales de este servicio, contempladas en este Manual de los Servicios de TPA S.A.

Las mercancías o cosas catalogadas como carga de retiro o embarque inmediato, en los términos señalados en la letra siguiente de este numeral, no se encuentran afectas a la liberación de pago de almacenaje mencionada en este capítulo

c) Servicio de almacenamiento de cargas de retiro o de embarque inmediato.

Constituyen cargas de retiro o embarque inmediato, aquellas consideradas como peligrosas (IMO), de depósito condicionado o prohibido, que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en el Puerto. En forma excepcional podrán almacenarse, en recintos especiales y condiciones especiales.

d) Permanencia.

Las mercancías en tránsito no podrán permanecer en el Puerto por un período mayor de un año, contado desde la fecha de presentación del manifiesto de la nave, a cuyo vencimiento el Gerente General de Aduana Nacional de Bolivia ordenará su envío a dicho país o su entrega a la Aduana de Chile, para que proceda a su remate como carga rezagada.

TPA S.A. mantendrá la carga rezagada en su custodia mientras se encuentre bajo la potestad de la Aduana de Chile y hasta que se proceda a su remate.

En caso que se verificara el remate, la Aduana pagará al Concesionario por el servicio de almacenamiento un porcentaje del producto rematado, de acuerdo a las normas aduaneras respecto a esta materia. Sin perjuicio de lo anterior el Concesionario estará facultado para cobrar directamente a quien se haya adjudicado dichas mercaderías, los costos de almacenamiento y custodia, una vez vencido el plazo de retiro otorgado por la Aduana.

Artículo 90° Retiro de cargas.

Cuando se requiera el retiro de mercancías o cosas y éstas no puedan entregarse por razones de la exclusiva responsabilidad de TPA S.A., no se considerará para el cómputo de los períodos de almacenamiento, el tiempo que dure este impedimento.

Goods in transit from Bolivia (export cargo) shall be exempt from the payment of storage service fees for up to 60 days. Upon expiration of such period, the goods shall be subject to payment of the general fees for this service, as provided in this TPA S.A. Service Manual.

The goods or things categorized as immediate collection or immediate shipping cargo, pursuant to the terms of item c) below, are not subject to the exemption from the payment of storage fees referred to in this chapter.

...



Anexo I: Listado de Tarifas

1.- Listado de tarifas de servicios

En este capítulo se muestran las tarifas asociadas a cada servicio en forma somera ya que se encuentran definidas y debidamente acotadas en el manual de tarifas y descripción de los servicios.

TSM-100. Tarifa servicios uso de muelle

TSM-101	Uso de Muelle a la Nave	Usd/Metro-loa-hora	2.79
TSM-102	Uso de Muelle a la carga	Usd/Ton	1.95
TSM-103	Uso de Muelle para Embarcaciones Menores	Usd/Metro-loa-hora	1.95
TSM-104	Uso de Muelle a la carga de cabotaje	Usd/Ton	1.95
TSM-105	Uso de Muelle a la carga granel	Usd/Ton	1.95
TSM-106	Uso de Muelle a la Carga FIO Boliviana	Usd/Ton	0.85

TST-110. Tarifa servicios de transferencia de carga

TST-111	Desembarque/Embarque de Contenedores llenos 20 pies	Usd/Cont.	102.00
TST-112	Desembarque/Embarque de Contenedores llenos 40 pies	Usd/Cont	153.00
TST-113	Desembarque/Embarque de Contenedores vacíos 20 pies	Usd/Cont	102.00
TST-114	Desembarque/Embarque de Contenedores vacíos 40 pies	Usd/Cont	153.00
TST-115	Desembarque/Embarque de Carga General Fraccionada	Usd/Ton	13.31
TST-116	Desembarque/Embarque de Vehículos y Automotores	Usd/Ton	13.31
TST-117	Desembarque/Embarque de Graneles Limpios	Usd/Ton	6.60
TST-118	Desembarque/Embarque de Graneles Sucios	Usd/Ton	6.60

TSE - 120. Tarifa servicios especiales

TSE-121	Reestibas vía nave de contenedores de 20 pies full/mty	Usd/Cont	111.00
TSE-122	Reestibas vía nave de contenedores de 40 pies full/mty	Usd/Cont	210.00
TSE-123	Reestibas vía muelle de contenedores de 20 pies full/mty	Usd/Cont	215.00
TSE-124	Reestibas vía muelle de contenedores de 40 pies full/mty	Usd/Cont	320.00
TSE-125	Trabajadores para servicios especiales	Usd/Hom/Turno	115.00
TSE-126	Manejo de cargas extradimensionadas (Cargas de Proyecto o Pesadas)	Usd/Ton o M3	38.00
TSE-127	Tiempo Muerto, tiempo en espera y no provisión de trabajo en la nave	Usd/Hora/Cuadrilla	245.00
TSE-128	Fumigación cubiertas de las naves		a convenir
TSE-129	Ciclo completo o full cycle	Usd/Cont.	285.00
TSE-130	Reestibas vía nave de carga general fraccionada	Usd/Ton	13.00
TSE-131	Reestibas vía muelle de carga general fraccionada	Usd/Ton	26.00

Annex I: List of Fees

1. List of service fees

This chapter provides a summary list of the fees for each service, as they are defined and properly described in the manual of fees and descriptions of services.

TSM-100.	Service fees for use of pier		
TSM-101	Use of Pier for mooring of Vessel	USD/Meter-per-hour	2.79
TSM-102	Use of Pier for loading and unloading of cargo	USD/Ton	1.95
TSM-103	Use of Pier for Minor Vessels	USD/Meter-per-hour	1.95
TSM-104	Use of Pier for loading and unloading of cabotage cargo	USD/Ton	1.95
TSM-105	Use of Pier for loading and unloading of bulk cargo	USD/Ton	1.95
TSM-106	Use of Pier for Bolivian FIO Cargo	USD/Ton	0.85

...



3.- Listado de tarifas de almacenamiento de carga peligrosa boliviana

Constituyen cargas de retiro o embarque inmediato, aquellas consideradas como peligrosas (IMO), de depósito condicionado o prohibido, que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en el Puerto y que en forma excepcional podrán almacenarse, en recintos especiales y condiciones especiales.

Cargas de importación de retiro o embarque inmediato

Por el período del 1° al 5° día:	1,04	USD/TON
Por el período del 6° al 10° día:	2,10	USD/TON
Por el período del 11° al 15° día:	2,57	USD/TON
Por el período del 16° al 20° día:	3,27	USD/TON
Por el período del 21° al 25° día:	3,97	USD/TON
Por el período del 26° al 30° día:	5,60	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:	7,70	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:	10,96	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda de los noventa días:	*19,59	USD/TON

Cargas de exportación de retiro o embarque inmediato

Por el período del 1° al 5° día:	0,68	USD/TON
Por el período del 6° al 10° día:	1,37	USD/TON
Por el período del 11° al 15° día:	1,67	USD/TON
Por el período del 16° al 20° día:	2,13	USD/TON
Por el período del 21° al 25° día:	2,58	USD/TON
Por el período del 26° al 30° día:	3,64	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:	5,01	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:	7,12	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda de los noventa días:	*12,13	USD/TON

La tarifa de almacenaje de las cargas de retiro o embarque inmediato es acumulativa, de manera que cuando concurren varios períodos, la suma de todos ellos será la cantidad que corresponderá pagar.

**Las tarifas para el servicio de almacenamiento de cargas de retiro o embarque de inmediato, cuando las mercancías o cosas hayan sido depositadas en patios o explanadas descubiertas cancelaran el 50% de las tarifas arriba mencionadas.

3. List of storage fees for dangerous Bolivian cargo

Immediate collection or immediate shipping cargo is cargo that is considered dangerous (IMO), or the storage of which is restricted or prohibited, and which due to its nature may not be kept in storage at the Port and may exceptionally be stored in special warehouses and under special conditions.

Immediate collection or immediate shipping import cargo

For the period from the 1 st to the 5 th day:	1.04	USD/TON
For the period from the 6 th to the 10 th day:	2.10	USD/TON
For the period from the 11 th to the 15 th day:	2.57	USD/TON
For the period from the 16 th to the 20 th day:	3.27	USD/TON
For the period from the 21 st to the 25 th day:	3.97	USD/TON
For the period from the 26 th to the 30 th day:	5.60	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 30 th day and until the 60 th day:	7.70	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 60 th day and until the 90 th day:	10.96	USD/TON
For each 5-day period in excess after the 90 th day:	*19.59	USD/TON

Immediate collection or immediate shipping export cargo

For the period from the 1 st to the 5 th day:	0.68	USD/TON
For the period from the 6 th to the 10 th day:	1.37	USD/TON
For the period from the 11 th to the 15 th day:	1.67	USD/TON
For the period from the 16 th to the 20 th day:	2.13	USD/TON
For the period from the 21 st to the 25 th day:	2.58	USD/TON
For the period from the 26 th to the 30 th day:	3.64	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 30 th day and until the 60 th day:	5.01	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 60 th day and until the 90 th day:	7.12	USD/TON
For each 5-day period in excess after the 90 th day:	*12.13	USD/TON

...

** Storage fees for immediate collection or immediate shipping cargo are cumulative, such that if several periods apply, the sum of all of them shall be the amount payable.

Annex 68

Letter from the Chilean Ministry of Foreign Affairs to the
General Secretariat of the Organization of American States,
No 389, 12 December 2011

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MISION PERMANENTE DE CHILE ANTE LA
ORGANIZACION DE ESTADOS AMERICANOS

No. 389

El Gobierno de la República de Chile, a través de la Misión Permanente de Chile ante la Organización de Estados Americanos, saluda atentamente a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, para referirse a la "Aclaración" remitida por el Ministro de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia, de fecha 21 de octubre de 2011, sobre la vigencia del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá) entre Chile y Bolivia

A este respecto, el Gobierno de la República de Chile reitera lo expresado en su Nota del 10 de junio de 2011 en cuanto a que la reserva al artículo VI del pacto de Bogotá formulada por Bolivia y la objeción de Chile en los términos expuestos en su Nota, impiden la entrada en vigencia de este Tratado entre ambos Estados.

El Gobierno de la República de Chile, Misión Permanente de Chile ante la Organización de Estados Americanos, hace propicia esta ocasión para reiterar a la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos (OEA) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Washington DC, 12 de diciembre de 2011

SECRETARIA GENERAL
DE LA OEA
WASHINGTON, DC

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PERMANENT MISSION OF CHILE TO THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

No. 389

The Government of the Republic of Chile, through the Permanent Mission of Chile to the Organization of American States, presents its compliments to the Secretary-General of the Organization of American States in order to refer to the “Clarification” sent by the Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, dated 21 October 2011, in relation to the entry into force of the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) between Chile and Bolivia.

In this respect, the Government of the Republic of Chile reiterates what it expressed in its Note of 10 June 2011, that the reservation made by Bolivia to Article VI of the Pact of Bogotá and the objection made by Chile, in the terms set out in its Note, prevent the entry into force of this Treaty between the two States.

The Government of the Republic of Chile, [through the] Permanent Mission of Chile to the Organization of American States, takes this opportunity to reiterate to the Secretary-General of the Organization of American States (OAS) the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Washington DC, 12 December 2011

[Signed]

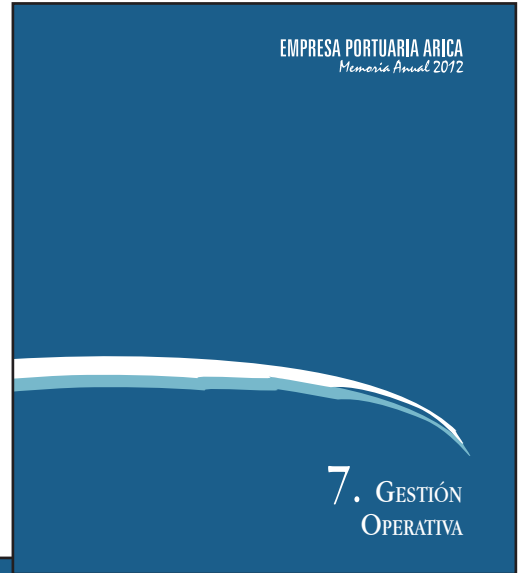
SECRETARY-GENERAL
OF THE OAS
WASHINGTON, DC

Annex 69

Empresa Portuaria Arica, Port of Arica, 2012 Annual Report
(extracts)

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.puertoarica.cl/Web/archivos/memoria2012.pdf>>



Cargas Internacionales Continuaron en Aumento

El 2012 Puerto Arica continuó consolidándose como uno de los líderes en movimiento de carga internacional, especialmente de Bolivia, lo que ratifica su vocación de puerta de acceso al Asia Pacífico.

Prueba de ello es que se alcanzó un crecimiento del 51 y 6 por ciento más de carga transferida en relación al mismo periodo del año anterior, en el caso de Perú y Bolivia, respectivamente

Asimismo, el análisis de las cifras anuales es altamente positivo para el terminal ariqueño, puesto movilizó 2.590.830 toneladas, volumen similar al registrado en igual periodo del 2011.

Este volumen de carga corresponde en un 75% a carga boliviana, un 15% a carga chilena, un 4 % a carga peruana y el resto a cargas de transbordo y/u otros países.

La carga regional presenta una disminución del 31 por ciento en relación al año anterior, la que tiene su origen en el "efecto Collahuasi". Cabe recordar que el primer semestre de 2011 el puerto de Patache -que tiene la Minera Doña Inés de Collahuasi en Iquique- sufrió un accidente, paralizando sus faenas por un periodo bastante extenso, lo que implicó que una parte importante de sus exportaciones se realizaran por Arica.

Aislando ese hecho puntual, podemos decir que las transferencias en Puerto Arica se mantienen a niveles superiores a los del año 2011, con un 3,1% más, lo que significa que se continúa consolidando como una alternativa competitiva entre los puertos del norte del país.

Uno de los antecedentes importantes es que, en comparación a los puertos de la competencia, Arica sobrepasó en transferencia de carga a los puertos de Iquique y Antofagasta, movilizandando el 34,1% del total transferido por estos tres puertos. Antofagasta alcanzó un 33,7% e Iquique el 32,2%.

En cuanto al comercio exterior de Bolivia, Puerto Arica sigue siendo el primer puerto para las empresas, transfiriendo el 82% de las cargas que se movilizan por estos tres puertos del Pacífico, alcanzando una cifra récord de 1.931.349 toneladas.

En segundo lugar está Antofagasta con el 12 por ciento e Iquique con el 6 por ciento de las cargas bolivianas movilizadas por el Pacífico.

...

Additionally, the analysis of the annual figures is highly positive for the terminal in Arica, since 2,590,830 tons passed through it, a similar volume to that for the same period in 2011.

This volume of cargo is made up of 75% Bolivian cargo, 15% Chilean cargo, 4% Peruvian cargo and the rest represents transshipment cargo and/or other countries.

...

With regard to Bolivian foreign trade, the Port of Arica remains the first option for companies, transferring 82% of the cargo that passes through these three ports on the Pacific Ocean, reaching a record volume of 1,931,349 tons.

In second place is Antofagasta, with 12% of Bolivian cargo transported by the Pacific, and Iquique with 6%.



✓ Puerto Arica registró durante el año 2012 un movimiento cercano a 2,6 millones de toneladas

Parametro	Año 2011	Año 2012	Var. %
N° Total Naves	377	319	-15%
N° Naves Comerciales	352	297	-16%
N° Naves Otras	25	22	-12%
Tonelaje Total	2.659.060	2.590.830	-3%
Tonelaje Total TPA	2.645.121	2.578.582	-3%
Tonelaje Total Sitio 7	13.939	12.248	-12%

✓ Las exportaciones bolivianas crecieron un 15%,
alcanzando un volumen histórico de 900.728 toneladas

	Año 2011	Año 2012	Var. %
Tonelaje Transferido	2.659.060	2.590.830	-3%
Disponibilidad	97	98	1%
Tasa de Ocupación	35%	31%	-11%
Tiempo relevante de espera	0	0	-
Rendimiento Promedio de Transferencia	261	279	7%
Total naves atendidas	352	297	-16%
Tonelaje Promedio po Nave	7.554	8.723	15%

60



✓ Las cargas asociadas al comercio exterior
boliviano registraron un crecimiento del 6%



61

TRANSFERENCIA POR TIPO DE CARGA

Tipo Carga	2011	2012	Var%	Participación 2012
Carga Contenedores	1.863.262	1.850.628	-1%	71,4%
Carga Granel	640.258	658.659	3%	25,4%
Carga Fraccionada	155.540	81.543	-48%	3,2%
Total	2.659.060	2.590.830	-3%	100,0%

✓ El tonelaje promedio por nave aumentó un 15% respecto al 2011, lo que indica que las naves están operando a una capacidad mayor.

TRANSFERENCIA POR TIPO DE MERCADO

Mercado	2011	2012	Var%	Participación 2012
Carga Boliviana	1.826.820	1.931.349	5,7%	74,5%
Carga Regional	555.156	381.746	-31,2%	14,8%
Otros	211.739	178.740	-15,6%	6,9%
Carga Peruana	65.345	98.995	51,5%	3,8%
Total	2.659.060	2.590.830	-2,6%	100%

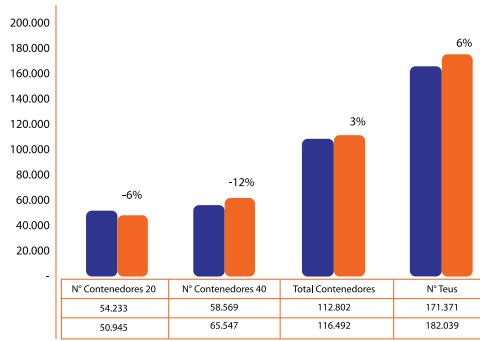
62



TRANSFER BY MARKET TYPE

Market	2011	2012	Var%	2012 Share
Bolivian Cargo	1,826,820	1,931,349	5.7%	74.5%
Regional Cargo	555,156	381,746	-31.2%	14.8%
Other	211,739	178,740	-15.6%	6.9%
Peruvian Cargo	65,345	98,995	51.5%	3.8%
Total	2,659,060	2,590,830	-2.6%	100%

MOVIMIENTO DE CONTENEDORES



✓ Las Cargas peruanas transferidas observaron un crecimiento del 68%.

✓ La velocidad de transferencia promedio fue un 7 % superior a la registrada el año 2011.



DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

R.U.T. 61.945.700 - 5
Razón Social **EMPRESA PORTUARIA ARICA**

En sesión de Directorio de fecha 20 de marzo del 2013, las personas indicadas tomaron conocimiento y se declaran responsables respecto de la veracidad de la información incorporada en el presente Informe Anual, referido al 31 de Diciembre del 2012.

Nombre	Cargo	Firma
FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ SILVA	PRESIDENTE	
SEBASTIÁN FERNANDO MONTERO LIRA	VICEPRESIDENTE	
VÍCTOR HUGO SELMAN BIESTER	DIRECTOR	
RODOLFO GUILLERMO BARBOSA BARRIOS	GERENTE GENERAL	

Fecha: 20 de Marzo de 2013



EMPRESA PORTUARIA ARICA
Máximo Lira #389, Arica
(56) - (58) 2202080/ (56) - (58) 2202092
E-mail: puertoarica@puertoarica.cl

www.puertoarica.cl



Annex 70

Empresa Portuaria Iquique, Port of Iquique, 2012 Annual Report
(extracts)

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.epi.cl/docs/memoria2012.pdf>>



TOC Américas – Panamá

Del martes 4 al jueves 6 de diciembre, Empresa Portuaria Iquique participó en la edición 2012 del TOC Américas, la principal convención marítimo portuaria del continente, y que este año se celebró en Panamá.

El objetivo fue dar a conocer a nivel mundial el proceso de licitación del Terminal 1 "Molo" y sus áreas de respaldo, proceso que busca aumentar la eficiencia y capacidad del puerto para recibir a las nuevas generaciones de naves.

Además de exhibir el modelo portuario chileno, los ejecutivos aprovecharon la oportunidad para conversar con los principales operadores portuarios internacionales.

Aumento de la carga boliviana

Durante el pasado año, las exportaciones bolivianas en el puerto aumentaron un 141% respecto al 2011, alcanzando las 51.163 toneladas. Las importaciones, por su parte, llegaron a las 84.529 toneladas, expresando un crecimiento de un 52,2% sin considerar la carga despachada vía Zona Franca.

Esto se debe en gran medida a las acciones de acercamiento realizadas durante el 2012, y la finalización de la carretera Iquique-Oruro, lo que permite una mejor conexión entre el puerto y el denominado "corazón productivo" del cono central del continente.

Finalización ruta Huara – Colchane

Luego de un año de trabajos, durante el 2012 se finalizaron las obras en la ruta Huara-Colchane, proyecto vial que forma parte del corredor bioceánico Iquique-Santos, lo que potenciará la conectividad entre los países de la macroregión andina, y brindará una salida al mar a las principales zonas productivas del continente.

Empresa Portuaria Iquique participó en la edición 2012 del TOC Américas, **la principal convención marítimo portuaria del continente**, que se celebró en Panamá.

...

Increase in Bolivian cargo

During the past year, Bolivian exports in the port increased by 141% as compared to 2011, reaching a volume of 51,163 tons. Imports reached 84,529 tons, representing a 52.2% increase, without considering cargo shipped through the Customs-Free Zone.

This is largely due to the steps taken to improve relations during 2012 and the completion of the Iquique-Oruro road, which facilitates a better connection between the port and the so-called “productive center” of the continent’s central cone.

...

Mercados externos

La nueva conectividad que se ha desarrollado a partir de la decisión de Brasil, Bolivia y Chile de concretar el corredor bioceánico central que conectará a los puertos de Santos e Iquique y Arica es una realidad que entró en su etapa final durante el año 2012.

Hasta ahora, Bolivia es y sigue siendo el principal mercado externo en el área de influencia del Puerto de Iquique, el que se ha desarrollado en forma sostenida en los últimos diez años pasando de 32.968 toneladas de tránsito directo en el año 2003, a 135.692 en el año 2012, acumulando un crecimiento de un 312%.

Este tráfico, aunque parece un total poco relevante respecto al total de carga que moviliza el puerto, no considera las cargas que indirectamente son importadas a Bolivia a través de la Zona Franca de Iquique, que si bien es cierto es carga que ingresa por el puerto, es despachada a través del sistema franco.

Solo el año 2012 la carga aumentó un 77% respecto al año anterior y las importaciones pasaron de 21.220 toneladas a 51.163 toneladas. Las exportaciones, por su parte, aumentaron de 55.525 a 84.529 toneladas en el periodo 2011-2012 respectivamente.

Este es sin duda un hito importante, puesto que marca el inicio de un mayor tráfico, desde las zonas productivas de Bolivia hacia los mercados de ultramar, utilizando el corredor bioceánico que fue construido con ese fin, y que le da acceso expedito a los exportadores e importadores de la macro región, a un puerto que tiene por característica principal su alta frecuencia a los mercados del Asia Pacífico.

Esperamos, en un futuro cercano y con esta nueva conectividad seguir ampliando el área de influencia, para llegar y cubrir las necesidades de otras regiones, como el centro oeste brasileño y el noroeste argentino.

Mercados Internos

El 2012 mostró una disminución del 9,54% en el total de carga transferida por el puerto con respecto al año 2011, en un contexto de disminución de la producción regional evidenciado en la variación anual negativa del INACER, que alcanzó a -6,9%, y de disminución en los niveles de transferencia de los puertos vecinos de Arica y Antofagasta, de -3 y -17% respectivamente.

En ese contexto, es importante mencionar las variaciones relativas por tipo de carga, aumentando ligeramente aquella transferida en contenedor de 70,2% en 2011 a 71,8% en 2012 y reduciéndose los graneles sólidos de 9,6% a 3,8%. Esto último, particularmente, se explica fundamentalmente por la falla, durante 2011, del muelle mecanizado para embarque de concentrado de cobre en Patache, lo cual obligó a desviar dichos embarques a otros puertos, entre ellos Iquique, durante ese año, operación que finalizó una vez reparado el muelle en cuestión.

Por su parte, la carga automotriz aumentó de 211.812 toneladas en 2011 a 223.557 en 2012, lo que corresponde a un crecimiento de 5,5%, similar a la variación del PIB boliviano (5%) y chileno (5,5%).

El TRG total de las 518 naves atendidas en el puerto aumentó a 25.906.494, lo que representó un crecimiento del 9,2%. Considerando que al mismo tiempo recalaron 41 naves menos, lo anterior evidencia la tendencia observada en los últimos años respecto del aumento del tamaño de las naves. Es así como el TRG promedio por nave aumentó un 17,8%, pasando de 42.443 en 2011, a 50.013 en 2012.

Por último, cabe mencionar que el downtime (por condiciones climáticas) del puerto se redujo de 13,6% en 2011 a 7,64% en 2012.



...

Until now, Bolivia has been, and continues to be, the main foreign market in the area of influence of the Port of Iquique, which has developed at a steady pace during the past ten years, from 32,968 tons in direct transit in 2003 to 135,692 in 2012, representing an increase of 312%.

This traffic, although it seems of little relevance as compared to the total cargo passing through the port, does not include cargo imported indirectly into Bolivia through the Customs-Free Zone of Iquique; this cargo, although it enters through the port, is cleared through the customs-free system.

In 2012 alone, the cargo increased 77% as compared to the previous year and imports increased from 21,220 tons to 51,163 tons. Exports, in turn, increased from 55,525 to 84,529 tons in the 2011-2012 period.

...

Annex 71

**Bolivian Law on Normative Application – Statement of
Reasons, 6 February 2013 (extracts)**

(Original in Spanish, English translation)

**Bolivia, Senate, Act Implementing Regulations: Explanatory Memorandum,
6 February 2013**

CÁMARA DE SENADORES	
PASE PARA SU TRATAMIENTO A LA(S)	
COMISIÓN(ES) DE:	
CONSTITUCIÓN	
La Paz,	06 FEB 2013 de 20

LEY DE APLICACIÓN NORMATIVA

EXPOSICION DE MOTIVOS

La aplicación de la norma no es un tema que se salde simplemente con la reiteración mecánica de la Ley, su campo de acción es mayor. Esta afirmación nace como respuesta teórica a la vieja convicción de la plenitud de la norma, es decir que la norma por sí misma encuentra su sustento y significado, sin necesidad de mecanismos que la clarifiquen o que la hagan plenamente eficaz, en base a su aplicación.

Pese a lo dicho precedentemente el sistema normativo interno de toda Constitución por definición, o si se quiere por regla general se lo ha concebido pleno y en regla positiva perfecto; es decir que en su acción normativa no contiene antinomias. Sin embargo la experiencia constitucional y la realidad jurídica ha demostrado que el texto de la norma suprema, dada su relevancia y complejidad interna, presente regulaciones aparentemente contrarias al interior de su estructura, para lo cual la misma doctrina y tradición constitucional ha determinado la posibilidad de normas *de aplicación normativa*, instrumento de origen legislativo que no importa o implica interpretación constitucional alguna, situación expresamente reservada al Tribunal Constitucional dentro de un sistema de control constitucional completo como en el que vivimos en Bolivia.

Una ley de aplicación normativa se presenta ante la existencia de normas constitucionales que, siendo claras, deben ser desarrolladas por el legislador usando los grandes principios y valores del Derecho, como la aplicación de la norma especial sobre la norma general, la aplicación de los principios y valores de la democracia representativa, los principios y valores que hacen al Derecho Internacional, etc. Esta actividad no asigna significado alguno a la constitución, se limita simplemente a organizar la estructura constitucional en cuanto a su determinabilidad normativa y de esta manera, garantizar un sistema coherente de constitucionalidad y así la eficacia directa y exigible de la norma, en ello radica su naturaleza de ser una norma de aplicación. En otras palabras, una ley de aplicación normativa es un hecho concreto de operatividad que le da un sentido real y objetivo al texto constitucional en cuanto a su aplicación y cumplimiento.

LAW ON NORMATIVE APPLICATION

STATEMENT OF REASONS

The application of a norm is not an issue that ends with the mechanical restatement of the Law. Its scope of action is broader than that. This assertion arises as a theoretical response to the old principle of completeness of a rule, *i.e.*, the norm on its own finds its support and meaning, without the need for mechanisms to clarify it or render it fully effective, based on its application.

Despite the above, the internal normative system of any constitution, by definition, or, for that matter, as a general rule, has been conceived as a complete and perfect positive rule. This means that its normative action poses no conflicting issues. However, constitutional experience and legal reality have demonstrated that the wording of the Constitution, given its importance and internal complexity, contains rules apparently contrary to the core of its structure, for which reason constitutional literature and tradition have given rise to rules of *normative application*. This is an instrument developed by the lawmaker that entails or involves no constitutional interpretation whatsoever, such interpretation being the exclusive province of the Constitutional Court within a fully-fledged constitutional control system such as the one prevailing in Bolivia.

A law of normative application comes about [as a consequence of] the existence of constitutional norms that, although clear enough, must be developed by the lawmaker by applying the principal legal principles and values, such as the application of a special rule over a general rule, the application of values and principles of a representative democracy, principles and values relating to international law, etc. This exercise ascribes no meaning whatsoever to the Constitution, but it limits itself to organizing the constitutional structure as regards its normative determinability, thus ensuring both a consistent constitutional control system and the direct effect and enforceability of the rule. That is where its character as a norm of application lies. In other words, a law of normative application is an operative concrete fact that gives a real and objective meaning to the text of the Constitution as regards its application and observance.

El Proyecto de Ley de Aplicación Normativa está compuesto por seis artículos, bajo el siguiente orden: El artículo 1° está dirigido a determinar el objeto de la norma; el artículo 2° está dirigido a establecer el campo de aplicación normativo específico de los artículos 158.I.5 y 159.13 de la Constitución Política del Estado; el artículo 3° está dirigido de igual forma a establecer el campo de aplicación normativa específico del artículo 214 de la Constitución Política del Estado; el artículo 4° está dirigido a determinar el correcto campo normacional del artículo 168 y de la Disposición Transitoria Primera Parágrafo II de la Constitución Política del Estado, el artículo 5° está destinado a determinar el campo de acción específico de los artículos 158.I numeral 11 y 321.III de la norma constitucional; finalmente el artículo 6° tiene por objeto determinar la aplicación normativa de la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado.

Coherente con su marco teórico, el artículo primero de la Ley de Aplicación Normativa, determina que su objeto es determinar la aplicación normativa de cinco preceptos establecidos en la Constitución Política del Estado vigente, a fin de establecer su correcto ámbito de validez, respetando el tenor literal así como el espíritu de la norma fundamental.

Esta determinación normativa debe ser comprendida a partir de dos puntos concretos; la correcta aplicación de la Constitución que en esencia tiene que ver con el principio *de certeza de la norma*, y por el otro el respeto a la norma constitucional en su campo de acción normativa.

El artículo segundo del Proyecto de Ley pretende establecer el campo de aplicación normativa correcto de dos disposiciones constitucionales: el artículo “159.13 y 158.5 de la norma suprema, disposiciones que son de rigor referir bajo el siguiente texto: 159 Son atribuciones de la Cámara de Diputados además de las que determina la Constitución y la Ley: ...13. Preseleccionar a los postulantes al Control Administrativo de Justicia y remitir al Órgano Electoral Plurinacional la nómina de los precalificados para que éste proceda a la organización, única y exclusiva, del proceso electoral” y “158.I. Son atribuciones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, además de las que determina esta Constitución y la Ley: 5... Preseleccionar a las candidatas y a los candidatos para la conformación del

The draft Law on Normative Application consists of six Articles, set forth in the following order: Article 1 aims to establish the object of a norm; Article 2 aims at establishing the specific field of normative application of Articles 158.I.5 and 159.13 of the Political Constitution of the State; likewise, Article 3 aims to establish the specific field of normative application of Article 214 of the Political Constitution of the State; Article 4 aims to determine the correct field of normative application of Article 168 and Transitional Provision No. 1, Paragraph II of the Political Constitution of the State; Article 5 aims to determine the specific field of application of Articles 158.I.11 and 321.III of the Political Constitution of the State; finally, Article 6 aims to determine the field of normative application of Transitional Provision No.9 of the Political Constitution of the State.

...

Tribunal Constitucional Plurinacional, Tribunal Supremo de Justicia, Tribunal Agroambiental y Consejo de la Magistratura”.

En este sentido el proyecto de Ley determina que el Control Administrativo de Justicia, establecido en el artículo 159 inciso 13) de la Constitución Política del Estado, lo ejerce el Consejo de la Magistratura, cuyos miembros son preseleccionados de conformidad a lo establecido en el Artículo 158.I inciso 5) de la Ley Fundamental.

Queda claro que la Constitución no amerita ninguna interpretación respecto a las y los Magistrados del Consejo de la Magistratura ya que su referencia de base constitucional se encuentra en los artículos 179.IV, 193, 194 y 195 del texto constitucional, en ellos y sin ninguna excepción se hace referencia a la institucionalidad del Consejo de la Magistratura, por lo tanto en vía de aplicación certera de la norma constitucional se entiende que la preselección de los miembros del Órgano Judicial, entre ellos el Consejo de la Magistratura, es realizada de conformidad a lo dispuesto por el artículo 158.I.5 de la Constitución Política del Estado.

Con relación al artículo tercero del Proyecto de Ley, tiene que ver con los artículos 172.I.15 y 214 de la Constitución Política del Estado. A tal efecto, el Proyecto de Ley determina que el criterio constitucional aplicable es el siguiente: *“El Contralor General del Estado será elegido por dos tercios de voto de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional, previa convocatoria pública, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público, de conformidad al Artículo 214 de la Constitución Política del Estado”.*

Esta norma obedece al principio de especificidad, respetando el tenor de la Constitución que equivale a respetar su integridad normativa, se concluye que la designación del Contralor General del Estado cuenta con un artículo específico, el 214 antes referido, perteneciente al mismo tiempo a una sección también específica, la Primera del Título V del Texto Constitucional, destinado a las Funciones de Control, de Defensa de la Sociedad y Defensa del Estado.

El artículo cuarto del Proyecto de Ley tiene que ver con la correcta aplicación del artículo 168 de la Constitución Política del Estado y de la disposición Transitoria Primera Parágrafo II del mismo texto constitucional.

Este artículo deviene del absoluto respeto a la voluntad popular expresada en las urnas a momento de la aprobación del nuevo texto constitucional el 25 de Enero de 2009, ya que la nueva Constitución establece la vigencia de una nueva forma de organización del Estado, el Estado Plurinacional social comunitario y con autonomías. El texto constitucional en su artículo 168 establece la posibilidad de la reelección constitucional del Presidente y Vicepresidente por un nuevo periodo de manera continua. Ahora bien, la nueva Constitución aprobada en referéndum constitucional y promulgada por el Presidente Evo Morales el 7 de Febrero de 2009, en lo que respecta a lo orgánico institucional, entró en vigencia el 22 de Enero del año 2010, a partir de esta fecha comienza la nueva institucionalidad en el país y es a partir de esa fecha que el periodo constitucional del Presidente y Vicepresidente es de cinco años y ambas autoridades pueden ser reelectas por un periodo más, de manera continua. Una concepción diferente implicaría la violación del texto de la Constitución.

En esta línea resulta pertinente aclarar que las disposiciones transitorias son disposiciones que tienen un periodo limitado de vigencia, no son retroactivas y sirven justamente para adoptar las medidas que resulten necesarias para la transición de una vieja norma hacia una norma renovada y, en el caso de una Constitución, la transición de una ley fundamental abrogada hacia una nueva Constitución.

En el caso presente nuestra Constitución vigente ha establecido un régimen de transición de diez disposiciones, las cuales se aplican a partir de la vigencia parcial de la Constitución, entre las que se cuenta la disposición transitoria primera, que entre otros establece en su parágrafo II que los mandatos anteriores a la vigencia de esta Constitución, serán tomados en cuenta a los efectos del cómputo de los nuevos periodos de funciones. Dicha disposición, por su esencia, su naturaleza e incluso su léxico está diseñada para las autoridades elegidas bajo la antigua Constitución Política del Estado y que no fueron elegidas, designadas, ni nombradas nuevamente a partir de la vigencia de la Constitución vigente, ejemplo, los Ministros de la antigua Corte Suprema de Justicia de la Nación que ejercieron funciones hasta enero del año 2012.

Caso muy diferente es el tratamiento de las autoridades que fueron elegidas, a partir de la vigencia de esta Constitución, caso del Presidente y Vicepresidente del Estado, Diputados y Senadores de la Asamblea Legislativa Plurinacional, que participaron y ganaron por primera vez a partir de la vigencia de la nueva Constitución, en la elección del 5 de Diciembre del 2009. Ellas no arrastraron si se quiere un nombramiento anterior, su elección nació con la Constitución y para ellos se aplica con claridad y de manera completa el tenor del texto, incluyendo lo establecido en el Artículo 168 constitucional.

El artículo quinto de la propuesta normativa establece a quien, en puridad normativa, le corresponde la aprobación del Presupuesto General del Estado que es remitido por el Órgano Ejecutivo, esto en los artículos 158.I numeral 11 y 321.III bajo el siguiente texto: *"I.11. Son atribuciones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, además de las que determina esta Constitución y la Ley: 11. Aprobar el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo. Recibido el proyecto de ley, éste deberá ser considerado en la Asamblea Legislativa Plurinacional dentro del término de sesenta días. En caso de no ser aprobado en este plazo, el proyecto se dará por no aprobado"* y *"321.III. El Órgano Ejecutivo presentara a la Asamblea Legislativa Plurinacional, al menos dos meses antes de la finalización de cada año fiscal, el proyecto de ley del presupuesto general para la siguiente gestión anual, que incluirá a todas las entidades del sector público"*.

Las disposiciones de orden constitucional cifradas precedentemente dejan claramente establecido que es la Asamblea Legislativa Plurinacional, es decir tanto la Cámara de Diputados como la de Senadores reunida en Asamblea, quien puede cumplir la función de aprobar el Presupuesto General del Estado, sin perjuicio de que su tratamiento se de por el procedimiento legislativo establecido en el artículo 163 de la Constitución Política del Estado.

Finalmente el Proyecto de Ley de aplicación normativa realiza una labor aclaratoria fundamental y necesaria, en relación a la adecuación de los Tratados Internacionales a la nueva Constitución Política del Estado, permitiendo, en aplicación efectiva de la constitución que tanto la denuncia como la demanda de tratados ante la jurisdicción internacional hacen eficaz la Disposición Transitoria Novena de la norma fundamental, esto a criterio del Órgano Ejecutivo para evitar que la denuncia del tratado genere un daño mucho mayor a la luz de los grandes principios y normas que hacen al Derecho Internacional Público.

Finally, the draft Law on Normative Application accomplishes an essential, necessary work of clarification, in connection with the adaptation of international treaties to the new Political Constitution of the State, allowing, in effective application of the Constitution, that both the denunciation and the challenge of treaties before international jurisdiction render effective Transitional Provision No. 9 of the Constitution. This decision rests with the Executive Branch, [in order] to avoid that the denunciation of a treaty causes considerably greater damage in light of the major principles and rules relating to public international law.

Resulta pertinente aclarar que la condición de norma Suprema que tiene la Constitución, es también respecto a las normas que componen el orden jurídico internacional y que no pertenecen al Bloque de Constitucionalidad, estos son los tratados internacionales o las normas de derecho comunitario que no se encuentran adscritas a la previsión del artículo 410:II de la norma fundante, por ello a fin de garantizar su primacía, la Constitución respecto a los Tratados Internacionales establece la renegociación, demanda o denuncia que debe ser entendida en la misma posibilidad de derecho a fin de garantizar su plena aplicación normativa.

Consecuentemente las cinco propuestas de norma estructural, permiten hacer carne de un mecanismo legislativo que sin invadir ninguna competencia exclusiva, hace aplicativa la norma fundamental y con ello otorgar la certeza necesaria y garantizar la seguridad jurídica al interior del Estado para todos sus estantes y habitantes.

It is appropriate to clarify that the Constitution's status as the supreme norm also applies to the norms that make up the international legal system and do not belong to the body of rules enjoying constitutional rank. Included in this body of rules are the international treaties or community law norms that do not fall under the scope of Article 410.II of the Constitution. Therefore, in order to ensure its primacy, the Constitution provides for the renegotiation, challenge or denunciation of international treaties, which must be understood as having the same effect in law, in order to ensure its full normative application.

Consequently, all five proposed structural norms allow for consolidation of a legislative mechanism that, without interfering with any exclusive competence, renders the Constitution applicable and provides the necessary certainty and guarantees legal security to the State, for all Bolivian citizens and residents.

...

LEY DE APLICACIÓN NORMATIVA

ARTICULO 1. OBJETO

La presente ley tiene por objeto determinar la aplicación normativa de cinco preceptos establecidos en la Constitución Política del Estado vigente, a fin de establecer su correcto ámbito de validez, respetando el tenor literal así como el espíritu de la norma fundamental.

ARTICULO 2. CONSEJO DE LA MAGISTRATURA

El Control Administrativo de Justicia, establecido en el artículo 159 inciso 13) de la Constitución Política del Estado, lo ejerce el Consejo de la Magistratura, cuyos miembros son preseleccionados de conformidad a lo establecido en el Artículo 158.I inciso 5) de la Ley Fundamental.

ARTICULO 3. ELECCION DEL CONTRALOR GENERAL DEL ESTADO

El Contralor General del Estado será elegido por dos tercios de votos de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional, previa convocatoria pública, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público, de conformidad al Artículo 214 de la Constitución Política del Estado.

ARTICULO 4. REELECCION DEL PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL ESTADO

- I. De conformidad a lo establecido en el Artículo 168 de la Constitución Política del Estado, el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua.
- II. La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, parágrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento.

ARTICULO 5. PRESUPUESTO GENERAL DEL ESTADO

De conformidad a lo establecido en el artículo 158.I numeral 11 y 321.:II de la Constitución Política del Estado, el Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar, en el término de sesenta días el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo, quien lo remitirá al menos dos meses antes de la finalización de cada año fiscal.

ARTICULO 6. TRATADOS INTERNACIONALES ANTERIORES A LA CONSTITUCIÓN

La obligación de denunciar los Tratados Internacionales contrarios a la Constitución, establecida en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado, implica la posibilidad de denunciarlos o, alternativamente, demandarlos ante Tribunales Internacionales, a fin de precautelar los altos intereses del Estado.

ARTICLE 6. INTERNATIONAL TREATIES PRE-DATING THE CONSTITUTION

The obligation to denounce international treaties that are contrary to the Constitution, as provided for under Transitional Provision No. 9 of the Political Constitution of the State, entails the possibility of denunciation or, alternatively, challenge of such treaties before international tribunals, in order to safeguard the supreme interests of the state.

Annex 72

Bolivian Supreme Resolution 09385, 3 April 2013, attached to the Letter from David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of Bolivia, to Philippe Couvreur, Registrar of the International Court of Justice, 24 April 2013

(Original in English)

Submitted by Bolivia with its Application to the Court



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

La Paz, April 24th 2013.

I have the honour to address the Registrar in order to inform him that the Bolivian Government has appointed His Excellency Ambassador Eduardo Rodríguez Veltzé as Agent in the case concerning **The Sovereign Access of Bolivia to the Sea** between Bolivia and Chile.

I certify that the signatures below are those of Ambassador Rodríguez Veltzé.

Ambassador Eduardo Rodríguez Veltzé Agent


David Choquehuanca Céspedes

Minister of Foreign Affairs

Plurinational State of Bolivia

**His Excellency
Mr. Philippe Couvreur
Registrar
International Court of Justice
Peace Palace**



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

TRANSLATION - APPOINTEMENT

Presidency of the Plurinational State of Bolivia

Supreme Resolution 09385

La Paz, April 3rd, 2013

Considering and whereas:

That article 267 of the State Political Constitution, establishes that the Bolivian State declares its inalienable and imprescriptible right over the territory that gives it an access to the Pacific Ocean and its maritime space. Additionally, it determines that the effective solution to the maritime dispute through peaceful means and the full exercise of the sovereignty over such territory constitute permanent and inalienable objectives of the Bolivian State.

That article 11 of the Law 1444, of February 15th 1993, regarding the Foreign Affairs Service, stipulates that the President of the Republic, current President of the Plurinational State of Bolivia, in accordance with the Minister of Foreign Affairs and Worship, current Minister of Foreign Affairs, can delegate Plenipotentiary Representation with the status of Extraordinary Ambassador to any Minister of State, parliamentary or national personality, for Special Public or confidential Missions of temporary nature.

That sub-paragraphs e) and f) of article 4 of the Supreme Decree N° 0834, of April 5th 2011, establish as duties and powers of the Executive General Director of the Strategic Maritime Vindication Office, to elaborate and file the international claim regarding the Bolivian maritime vindication prior favorable opinion of the National Maritime Vindication Council; and, to represent the Plurinational State of Bolivia before the International Courts to which the maritime claim will be submitted, to carry on the proceedings and, to assume the technical legal defense until its termination. For that purpose, Supreme Resolution N° 06472, of October 31st 2011, designated the citizen Fausto Juan Lanchipa Ponce, as Executive General Director of the Strategic Maritime Vindication Office with the status of Extraordinary Ambassador with Plenipotentiary Representation.

That with the purpose of guaranteeing the fulfillment of such powers and, to contribute to the fulfillment of the duties entrusted to the Executive General Director of the Strategic Maritime Vindication Office, it results



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

necessary to designate an Extraordinary Ambassador with Plenipotentiary Representation who carries out the duty of Agent of the Plurinational State of Bolivia before such International Courts.

That numerals 5 and 8 of article 172 of the State Political Constitution, establish as attribution of the President of the State to lead the Foreign Policy and to pronounce Supreme Decrees and Resolutions.

FURTHER RESOLVED:

UNIQUE. - **I.** To designate the citizen **ENRIQUE EDUARDO RODRIGUEZ VOLTZE**, as **EXTRAORDINARY AMBASSADOR WITH THE PLENIPOTENCIARY REPRESENTATION OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA**, who will hold the position of **AGENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA BEFORE INTERNATIONAL COURTS IN WHICH THE MARITIME APPLICATION WILL BE SUBMITTED**, and who will take office with proper formalities, previous fulfillment of the law.

II. Abrogate and repeal all dispositions contrary to the current Resolution.

Registered, communicated and filed

Signed EVO MORALES AYMA

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

Signed David Choquehuanca Céspedes

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

TRUE COPY OF THE ORIGINAL, April 8th 2013

Norberto Vargas Cruz

Chief of Unit from the General File

President's Office of the Plurinational State of Bolivia

Annex 73

Constitutional Tribunal of Bolivia, Plurinational Constitutional
Declaration No 0003/2013, made in Sucre on 25 April 2013

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.tcpbolivia.bo/>>



DECLARACIÓN CONSTITUCIONAL PLURINACIONAL 0003/2013
Sucre, 25 abril de 2013

SALA PLENA

Magistrado Relator: Dr. Zenón Hugo Bacarreza Morales
Consulta sobre la constitucionalidad de proyecto de ley

Expediente:02856-2013-06-CCP
Departamento:La Paz

En la consulta sobre la constitucionalidad del proyecto "Ley de Aplicación Normativa" formulada por Álvaro Marcelo García Linera, en su calidad de Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia y Presidente de la Asamblea Legislativa Plurinacional.

I. ANTECEDENTES CON RELEVANCIA JURÍDICA

I.1. Contenido de la consulta

Por memorial presentado el 22 de febrero de 2013, cursante a fs. 5 y vta., se señala que el 15 del mismo mes y año, la Cámara de Senadores de la Asamblea Legislativa Plurinacional, a través de Resolución Camaral 010/2013-2014, resuelve por voto favorable de más de dos tercios de sus miembros presentes: "remitir en Consulta al Tribunal Constitucional Plurinacional, el Proyecto de Ley C.S. N° 082/2013-2014 `Ley de Aplicación Normativa`, a objeto de confrontar el texto de ese Proyecto de Ley con la Constitución Política del Estado", razón por la cual, en cumplimiento a lo establecido en el art. 112.2 del Código Procesal Constitucional (CPCo), se remite dicho proyecto adjuntándose además la correspondiente exposición de motivos, documento legislativo en el que se encuentran los fundamentos que sustentan la constitucionalidad del proyecto de ley de referencia, más la correspondiente Resolución Camaral antes citada.

I.2. Trámite Procesal en el Tribunal Constitucional Plurinacional

Ante la excusa presentada por el Magistrado Gualberto Cusi Mamani el 1 de marzo de 2013, (fs. 22 y 24), la Sala Plena del Tribunal Constitucional Plurinacional, mediante AC 0007/2013, de 5 de marzo, declaró legal la excusa del Magistrado Cusi, disponiendo su separación definitiva del conocimiento de la causa, convocándose a efecto de conocer el trámite de la consulta al Magistrado Macario Lahor Cortez Chávez (fs. 26 a 29).

El 5 de marzo de 2013, la Magistrada Soraida Rosario Cháñez Chire formuló excusa dentro de la presente causa, misma que fue declarada legal mediante AC 0008/2013, de 7 de marzo emitido por la Sala Plena (fs. 32 a 34), disponiendo además la separación definitiva del conocimiento de la causa, convocándose a efecto de conocer el trámite de la consulta a los

PLURINATIONAL CONSTITUTIONAL DECLARATION 0003/2013
Sucre, 25 April 2013

Magistrados Macario Lahor Cortez Chávez y Zenón Hugo Bacarreza Morales.
Por AC 0076/2013-CA de 8 de marzo (fs. 36 a 37), la Comisión de Admisión del Tribunal Constitucional Plurinacional, admitió la consulta sobre la constitucionalidad del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa", ordenándose se proceda al correspondiente sorteo de acuerdo a lo establecido por el art. 114 del CPCo.

II. CONCLUSIONES

II.1.Cursa Resolución Camaral 010/2013-2014, mediante la cual, se resuelve en el punto Primero, remitir en consulta al Tribunal Constitucional Plurinacional, el Proyecto de Ley C.S. 008/2013-2014, "Ley de Aplicación Normativa", a objeto de confrontar el texto de este proyecto de ley con la Constitución Política del Estado, determinando además a través de su punto Segundo, la suspensión del procedimiento de aprobación del citado proyecto (fs. 7).

II.2.Cursa también en antecedentes la exposición de motivos referente al proyecto de Ley de Aplicación Normativa (fs. 8 a 14).

II.3.Cursa de fs. 15 a 16, en antecedentes Anteproyecto de Ley de Aplicación Normativa, con el siguiente tenor literal:

"LEY DE APLICACIÓN NORMATIVA

ARTÍCULO 1. OBJETO

La presente ley tiene por objeto determinar la aplicación normativa de cinco preceptos establecidos en la Constitución Política del Estado vigente, a fin de establecer su correcto ámbito de validez, respetando el tenor literal así como el espíritu de la norma fundamental.

ARTÍCULO 2. CONSEJO DE LA MAGISTRATURA

El Control Administrativo de Justicia, establecido en el artículo 159 inciso 13) de la Constitución Política del Estado, lo ejerce el Consejo de la Magistratura, cuyos miembros son preseleccionados de conformidad a lo establecido en el Artículo 158.I inciso 5) de la Ley Fundamental.

ARTÍCULO 3. ELECCIÓN DEL CONTRALOR GENERAL DEL ESTADO

El Contralor General del Estado será elegido por dos tercios de votos de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional, previa convocatoria pública, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público, de conformidad al Artículo 214 de la Constitución Política del Estado.

ARTÍCULO 4. REELECCIÓN DEL PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL ESTADO

I.De conformidad a lo establecido en el Artículo 168 de la Constitución Política del Estado, el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua.

II. La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, párrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento.

ARTÍCULO 5. PRESUPUESTO GENERAL DEL ESTADO

De conformidad a lo establecido en el artículo 158.I numeral 11 y 321.III de la Constitución Política del Estado, el Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar, en el término de sesenta días el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo, quien lo remitirá al menos dos meses antes de la finalización de cada año fiscal.

ARTÍCULO 6. TRATADOS INTERNACIONALES ANTERIORES A LA CONSTITUCIÓN

La obligación de denunciar los Tratados Internacionales contrarios a la Constitución, establecida en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado, implica la posibilidad de denunciarlos o, alternativamente, demandarlos ante Tribunales Internacionales, a fin de precautar los altos intereses del Estado".

III. FUNDAMENTOS JURÍDICOS DEL FALLO

El Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, consulta la constitucionalidad del proyecto de ley denominado: "Ley de Aplicación Normativa". En consecuencia, corresponde someter a control previo de constitucionalidad el proyecto de ley consultado, a objeto de determinar su compatibilidad o incompatibilidad con la Constitución Política del Estado, para que en su mérito, la Asamblea Legislativa Plurinacional, pueda continuar con el proceso de aprobación.

III.1. Naturaleza jurídica del control previo de constitucionalidad

Conforme a la norma prevista por el art. 196.I de la Constitución Política del Estado (CPE), el Tribunal Constitucional Plurinacional vela por la supremacía de la Constitución, ejerce el control de constitucionalidad y precauta el respeto y vigencia de los derechos y garantías constitucionales; conforme a ello, el ejercicio de la justicia constitucional por el Tribunal Constitucional Plurinacional, abarca tres ámbitos de acción: a) El control normativo de constitucionalidad; b) El control competencial de constitucionalidad; y c) El control tutelar de constitucionalidad; es decir, la protección de los derechos y garantías fundamentales.

En ese orden, del contenido de las atribuciones del Tribunal Constitucional Plurinacional, establecidas por la Norma Suprema en su art. 202, se constata que en el ámbito del control normativo de constitucionalidad; éste puede ser previo, preventivo o a priori y correctivo, posterior o a posteriori. El primero se realiza antes de la aprobación de la ley, a instancia de las autoridades que tienen legitimación, con el objeto de que el órgano que ejerce el control de constitucionalidad, contraste el texto del proyecto de ley con la Constitución Política del Estado, a objeto de establecer que sus preceptos no sean contrarios al sistema de normas, principios y valores contenidos en la Norma Suprema. El control correctivo, posterior o a posteriori es el que se realiza con el mismo objeto, una vez que la norma legal ha sido

aprobada y se encuentra en vigencia.

Respecto al control previo, la norma prevista por el art. 202.7 de la CPE, establece como atribución del Tribunal Constitucional Plurinacional, absolver las consultas del Presidente o Presidenta del Estado, de la Asamblea Legislativa Plurinacional, del Tribunal Supremo de Justicia o del Tribunal Agroambiental sobre la constitucionalidad de los proyectos de ley. Asimismo, el precepto constitucional determina que la decisión del Tribunal Constitucional Plurinacional es de cumplimiento obligatorio.

En concordancia con aquello, el art. 112 del CPCo, precisa quiénes ostentan legitimación para formular consultas sobre la constitucionalidad de proyectos de ley, señalando: "1. La Presidenta o Presidente del Estado Plurinacional, cuando se trate de proyectos cuya iniciativa tienen su origen en el Órgano Ejecutivo; 2. La Presidenta o Presidente de la Asamblea Legislativa Plurinacional, tratándose de Proyectos de Ley, cuando fuere aprobada por Resolución del Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional o una de sus Cámaras, por dos tercios de los miembros presentes; 3. Para Proyectos de Ley de Materia Judicial, la Presidenta o Presidente del Tribunal Supremo de Justicia o del Tribunal Agroambiental, previa aprobación por la Sala Plena respectiva."

Al respecto, conviene aclarar y precisar que la atribución conferida al Tribunal Constitucional Plurinacional para efectuar control previo de constitucionalidad, conlleva una labor objetiva del proyecto de ley en consulta, efectuando los juicios de constitucionalidad requeridos para determinar la compatibilidad o incompatibilidad de los preceptos sometidos a consulta, con el sistema de valores, principios y normas de la Constitución, limitando su actuación a dicha tarea, pues el ir más allá proponiendo formas de redacción o contenidos, constituiría desnaturalizar el control previo y asumir facultades y atribuciones propias del legislador.

III.2. Alcances de la parte dogmática y orgánica de la Constitución Política del Estado vigente en Bolivia

La SCP 1227/2012 de 7 de septiembre, en forma precisa desarrolló la existencia y contenido de las dos partes esenciales que componen la Norma Suprema, estableciendo que: "En el marco de lo señalado, de acuerdo a postulados propios de teoría constitucional, es menester señalar que esta Constitución axiomática, como Norma Suprema del Estado, tiene dos partes esenciales: 1) La parte dogmática; y, 2) La parte orgánica de la Constitución.

La parte dogmática de la Constitución, plasma los valores supremos; principios rectores; derechos fundamentales y garantías normativas, jurisdiccionales y de defensa. Asimismo, la parte orgánica de la Constitución, estructura como ya se dijo precedentemente la ingeniería institucional que en el Estado Plurinacional de Bolivia, deberá responder al pluralismo, la interculturalidad y a los postulados propios del Estado Constitucional de Derecho.

En el contexto antes señalado, debe precisarse que en todo Estado Constitucional de Derecho, que es un elemento que caracteriza al Estado Plurinacional de Bolivia, la parte dogmática de la Constitución, se caracteriza por su directa aplicación, es decir, que su materialización y por ende el fenómeno de constitucionalización en el ordenamiento jurídico no necesita ley de desarrollo previa; por el contrario, a la luz del principio de legalidad, que

constituye uno de los pilares para el ejercicio de la función pública y merced al principio de seguridad y certeza jurídica, como ejes esenciales del Estado Constitucional de Derecho, la parte orgánica de la Constitución, para su aplicación necesita leyes orgánicas de desarrollo, las cuales, para asegurar la garantía de `reserva de ley`, deben ser emanadas de la Asamblea Legislativa Plurinacional, por cuanto, la parte orgánica -a diferencia de la dogmática-, una vez en vigencia de la normativa orgánica de desarrollo, podrá ser aplicada.

Este criterio fue utilizado y desarrollado por el Tribunal Constitucional, que en el periodo de transición inter-orgánico, (...) a través de la SC 0044/2010-R de 20 de abril, entre otras, de manera uniforme consolidó el principio de aplicación directa de la Constitución en cuanto a su parte dogmática".

Conforme el entendimiento jurisprudencial glosado precedentemente, la Constitución estaría conformada por los valores supremos, principios rectores, derechos fundamentales y garantías normativas, jurisdiccionales y de defensa, aspectos que desde una óptica de técnica legislativa, se encuentran insertos en el Preámbulo de la Constitución y la primera parte de ésta que abarca hasta su art. 144.

Ahora bien, siguiendo los ejes rectores establecidos en la parte dogmática de la Constitución, a su vez, su parte orgánica plasma la organización del ejercicio del poder destinada esencialmente a cumplir con los fines esenciales del Estado Plurinacional de Bolivia.

En el orden de ideas señalado y con la finalidad de realizar el pertinente test de compatibilidad constitucionalidad en el caso concreto, debe establecerse taxativamente que de acuerdo a la teoría constitucional, existe una diferencia sustancial entre la parte dogmática de la Constitución y su parte orgánica, en se orden, debe precisarse que la parte dogmática de la Constitución, se caracteriza por su directa aplicación; es decir, que su materialización no necesita ley de desarrollo previa; por el contrario, merced al principio de legalidad, que constituye uno de los pilares esenciales para el ejercicio de la función pública, la parte orgánica de la Constitución, para su aplicación, necesita leyes expresas de desarrollo, las cuales deben emanar de la Asamblea Legislativa Plurinacional.

III.3.Los alcances del bloque de constitucionalidad y el orden jurídico infra-constitucional

El órgano contralor de constitucionalidad, en cuanto a la temática referente al bloque de constitucionalidad, a través de la SC 0110/2010-R de 10 de mayo, en mérito a una labor hermenéutica armónica con los roles del Sistema Interamericano de Protección de Derechos Humanos, estableció que forman parte del bloque de constitucionalidad, la Constitución, los Tratados internacionales referentes a derechos humanos y los Acuerdos de Integración, pero además, estableció que deben también ser incorporados a éste, todas las sentencias, opiniones consultivas y demás decisiones emergentes del referido sistema protectorio supranacional de Derechos Humanos.

En coherencia con el entendimiento jurisprudencial antes señalado, debe precisarse que el bloque de constitucionalidad, se encuentra expresamente establecido en el art. 410.II de la Constitución, disposición que en su tenor literal establece lo siguiente: "La Constitución es la norma suprema del ordenamiento jurídico boliviano y goza de primacía frente a cualquier otra disposición normativa. El bloque de constitucionalidad está integrado por los Tratados y

Convenios Internacionales en materia de Derechos Humanos y las normas de Derecho Comunitario, ratificados por el país...".

Ahora bien, en armonía a la pauta exegética o gramatical de interpretación constitucional, se tiene que el bloque de constitucionalidad imperante en el Estado Plurinacional de Bolivia, está compuesto por los siguientes compartimentos: 1) La Constitución como norma positiva; 2) Los tratados internacionales referentes a Derechos Humanos; y 3) Las Normas Comunitarias; sin embargo, en el marco de una interpretación progresiva, acorde al principio de unidad constitucional y enmarcada en las directrices principistas del Estado Plurinacional de Bolivia, debe establecerse además que los valores plurales supremos del Estado Plurinacional de Bolivia, como ser el vivir bien, la solidaridad, la justicia, la igualdad material, entre otros, forman parte del bloque de constitucionalidad en un componente adicional, el cual se encuentra amparado también por el principio de supremacía constitucional. Así también, en el marco de la nueva visión del constitucionalismo del Estado Plurinacional de Bolivia, formarán parte de este compartimento del bloque de constitucionalidad todos los principios generales del derecho.

Por lo expuesto, se colige que la interpretación del bloque de constitucionalidad, en una concepción extensiva y en armonía con los mandatos constitucionales establecidos en el art. 13.IV y 256 de la CPE, en tópicos vinculados a Derechos Humanos, comprende además la pauta de interpretación "desde y conforme al bloque de convencionalidad", razón por la cual, en mérito a una interpretación progresiva, los derechos amparados por el principio de supremacía constitucional, están integrados por los expresamente disciplinados en el texto constitucional y todos aquellos reconocidos por el bloque de convencionalidad, en el ámbito de una aplicación siempre guiada a la luz del principio de favorabilidad.

De acuerdo a lo señalado, es pertinente precisar que a partir de la concepción del bloque de constitucionalidad, se genera en el Estado Plurinacional de Bolivia, un orden jurídico infraconstitucional, en relación al cual, debe operar lo que en teoría constitucional se denomina "fenómeno de constitucionalización del ordenamiento jurídico", en mérito del cual, el bloque de constitucionalidad, se materializará en la vida social a través de la irradiación de su contenido (En ese mismo sentido Ricardo Guastini en "La Constitucionalización del ordenamiento jurídico: El caso italiano").

III.4.La aplicación normativa como herramienta legislativa

Al respecto, partiremos recogiendo algunas consideraciones efectuadas por Konrad Hesse: "La Fuerza normativa de la Constitución", respecto a la norma constitucional, que -a su criterio- "carece de existencia propia, independiente de la realidad. Su naturaleza estriba en que pretende tener vigencia, es decir, realizar en la realidad el estado por ella normado. Esta pretensión de vigencia no puede desvincularse de las condiciones históricas de su realización que, manteniéndose en una interdependencia múltiple crean los condicionamientos específicos de los que no puede hacer abstracción. Entre ellos se cuentan las condiciones naturales, técnicas, económicas y sociales de cada situación, frente a las cuales la pretensión de vigencia de la norma jurídica sólo tiene éxito cuando toma en cuenta estas condiciones".

Concordante con el referido criterio y precisándolo, Francisco Fernández Segado (en su obra "Aproximación a la Ciencia del Derecho Constitucional"), sostiene que sólo desde la

comprensión de los condicionamientos sociales y de todo orden que inciden sobre la vigencia de una norma constitucional, podrá entenderse su eficiencia y efectos.

El texto constitucional se constituye en la Norma Suprema que -por voluntad del constituyente- recoge además los valores sociales, políticos y en el caso de Bolivia con particular incidencia los principios y valores ético morales en los que se sustenta el Estado y que buscan la armonía y el "vivir bien" de la sociedad plural, por lo que por regla general su contenido es uniforme, concordante, coherente, integrado y funcional; sin embargo, pueden presentarse situaciones excepcionales que sin resultar necesariamente antinomias dentro del texto constitucional, se evidencie normas que al momento de su aplicación puedan parecer contrarias al contenido de otros preceptos constitucionales o más que contrarias, su materialización no parecería estar contextualizada con todo el contenido y el espíritu de la Constitución Política del Estado.

Surge en consecuencia la necesidad de establecer la aplicación normativa como una herramienta legislativa que posibilite la eficaz y correcta materialización de preceptos constitucionales, dado que en un Estado Constitucional de Derecho, todas las normas tienen que ser acordes a la Norma Suprema, teniendo como finalidad esencial el posibilitar que las normas constitucionales sean eficaces, en términos de ser materialmente verificables.

En ese orden, la Asamblea Legislativa Plurinacional, que expresa y ejecuta legislativamente la voluntad del soberano, tiene la obligación de hacer efectivas las normas constitucionales y materializar el contenido de la Constitución Política del Estado, no otra cosa significa la labor legislativa de leyes de desarrollo, que en esencia son normas que cristalizan y encarnan los preceptos orgánicos en el marco de los valores y principios instituidos por la Constitución Política del Estado.

En este punto de análisis, cabe referirse a la autolimitación de la soberanía, que el constitucionalista Ignacio De Otto "Derecho Constitucional, Sistema de Fuentes" desarrolla de la siguiente forma: "En términos de teoría jurídica la doctrina del poder constituyente del pueblo no es sino la formulación de una norma básica del ordenamiento, esto es, de una norma de la que deriva la validez de todas las demás (...) Según la teoría del poder constituyente del pueblo, éste, en cuanto es soberano, tiene un poder absoluto para determinar lo que es derecho, y lo ejerce dando una Constitución en la que determina los procedimientos y los límites de la creación de normas. Establecida la Constitución el propio poder del pueblo queda sujeto a ella, pues la voluntad popular de reformarla sólo podrá expresarse válidamente siguiendo los procesos de reforma que la propia Constitución establece. Con la Constitución el pueblo no sólo constituye poderes del Estado, que deben su existencia a la voluntad popular, sino que, además, se autolimita en el sentido de que, en el futuro, su propio poder acerca de la Constitución sólo podrá ejercerse en los términos que la propia Constitución establece".

Del razonamiento expresado deriva entonces la evidencia de que el constituyente originario recogiendo la voluntad del soberano, instituye una Norma Suprema que -como se expresó en fundamentos precedentes- contiene una parte dogmática y otra orgánica que son la expresión de la autoidentificación del pueblo, la visión y concepción del tipo de Estado imperante, todo ello en el marco de los valores y principios supremos que rigen a esa sociedad. Luego está que el constituyente derivado, que de igual forma representa la voluntad del soberano, debe

no sólo enmarcar las normas que emite al contenido de la Constitución Política del Estado, sino que su función implica también el materializar dicho contenido y el espíritu de la Norma Suprema a través de leyes, y en los casos excepcionales de presentarse una aparente antinomia o fricción de normas constitucionales, el legislativo puede -en ejercicio de la facultad conferida por el soberano- dilucidar dicha antinomia o roce de preceptos constitucionales a través de una ley, a efectos de una aplicación contextualizada y sistémica de la Constitución Política del Estado, sin que dicha tarea, de ninguna manera, importe una presunta ley de interpretación de la Constitución, sino únicamente cumplir y materializar la soberanía popular que no puede ser limitada ni restringida por ninguna norma, ni autoridad.

En ese sentido, cuando el art. 4.III de la Ley del Tribunal Constitucional Plurinacional (LTCP) establece que: "El Tribunal Constitucional Plurinacional en su labor de guardián de la Constitución Política del Estado es el intérprete supremo de la Ley Fundamental sin perjuicio de la facultad interpretativa que tiene la Asamblea Legislativa Plurinacional como órgano depositario de la soberanía popular", debe entenderse que simplemente reconoce una competencia implícita en la Constitución, para el ejercicio de sus competencias; es decir, para elaborar leyes concretas, pero no para sustituir al legislador constituyente y menos aún menoscabar la competencia del Tribunal Constitucional Plurinacional constituido conforme al art. 196.I de la CPE, en último y máximo intérprete de la Norma Suprema, cuyas decisiones además son vinculantes y obligatorias también al propio legislador ordinario por mandato popular.

III.5 La refundación del Estado Plurinacional de Bolivia y su génesis en la función constituyente que aprobó la Constitución de 2009

En el caso de nuestro país, el proceso constituyente que se desarrolló desde el 2006, concluyendo el 2009, tuvo inequívocamente un carácter originario, con una génesis directa en la voluntad democrática popular, característica a partir de la cual, se entiende su autonomía, en mérito de la cual, el nuevo orden trazado, es diferente al pre-existente, ya que la función constituyente, por su naturaleza jurídica, generó una nueva era jurídico-política basada en la refundación del Estado, en el marco de los criterios del pluralismo, la interculturalidad y la descolonización, como ejes esenciales del nuevo modelo de Estado.

En ese marco, es imperante establecer también, que el ámbito y límite de la función constituyente originaria y del nuevo orden generado por ella misma, son los derechos humanos reconocidos por acuerdos y tratados internacionales, los cuales a su vez, formarán parte del bloque de constitucionalidad.

El órgano contralor de constitucionalidad, definió a través de su uniforme línea jurisprudencial las características de la refundación del Estado, en ese orden, el primer hito fundamental a ser resaltado, constituye la SC 0168/2010-R de 17 de mayo, la cual, en su Fundamento Jurídico III.3, desarrolló la naturaleza jurídica de la función constituyente y la Asamblea Constituyente, señalando que el elemento esencial para establecer la naturaleza jurídica de la función constituyente, es su carácter soberano; en ese orden, dicho entendimiento ya estableció que la teoría del "Poder Constituyente", consagró el carácter soberano de la función constituyente, la cual no está vinculada a ninguna norma jurídica previa, toda vez que por su naturaleza es un poder pre-jurídico.

La Sentencia Constitucional referida, estableció de manera expresa la denominada "Tesis de la función constituyente", precisando que la voluntad democrática popular, constituye la génesis democrática legítima para modificar un orden anteriormente establecido, sustituyéndolo por uno nuevo en casos de profundas crisis estructurales.

El referido entendimiento jurisprudencial, señala además que en los Estados contemporáneos, la función constituyente es pre-existe en relación al nuevo Estado a ser creado, caracterizándose por esta razón su naturaleza extraordinaria, extra-jurídica y autónoma. Así, estableció el entendimiento ahora invocado, reconociendo que la función constituyente, en mérito a su rasgo autónomo, es una fuente y esencia del nuevo orden jurídico, diferente y completamente independiente del orden pre-constituido. Además, es necesario señalar que el Tribunal Constitucional Plurinacional, en entendimientos anteriores, desarrolló también el tema referente a la refundación del Estado, tal como lo hizo en la SCP 1227/2012 de 7 de septiembre, entre otras.

III.6. Test de compatibilización del art. 1 de la Ley de Aplicación Normativa

La norma contenida en el art. 1 del proyecto de ley en consulta, establece que ésta tiene por objeto determinar la aplicación normativa de cinco preceptos establecidos en la Constitución Política del Estado vigente, a fin de establecer su correcto ámbito de validez, respetando el tenor literal así como el espíritu de la norma fundamental.

Al respecto, los cinco preceptos objeto de la aplicación normativa responden al control administrativo de justicia encomendado al Consejo de la Magistratura; la elección del Contralor General del Estado; la re-elección del Presidente y Vicepresidente del Estado y la continuidad de gestión para autoridades electas, designadas o nombradas que después del 22 de enero de 2010, hubieren continuado en el ejercicio de sus cargos; el Presupuesto General del Estado; y la denuncia o demanda ante Tribunales Internacionales de Tratados internacionales.

En ese orden y en el marco de los razonamientos desarrollados en los Fundamentos Jurídicos III.2, III.3 y III.4 de la presente Declaración Constitucional, existe una diferencia sustancial entre la parte dogmática de la Constitución y su parte orgánica, lo que a su vez implica que la parte dogmática se caracteriza por su directa aplicación; es decir, que su materialización no necesita ley de desarrollo previa, por el contrario, en razón al principio de legalidad, que constituye uno de los pilares para el ejercicio de la función pública, se estableció también que la parte orgánica de la Norma Suprema, para su aplicación, necesita leyes expresas de desarrollo, las cuales, deberán emanar de la Asamblea Legislativa Plurinacional, en cumplimiento de la atribución conferida por el art. 158.I.3 de la CPE, que establece dictar leyes, interpretarlas, derogarlas, abrogarlas y modificarlas.

Dentro de ese marco, al evidenciarse que los cinco preceptos de aplicación normativa desarrollados en el proyecto de ley, constituyen elementos que hacen a la parte orgánica de la Constitución, sus contenidos no sólo que pueden, sino que deben ser desarrollados mediante ley que emane del órgano de legitimidad popular, como es la Asamblea Legislativa Plurinacional; es decir, el constituyente derivado, aspecto absolutamente armónico con el orden constitucional, no sólo porque responde a la naturaleza jurídica de las disposiciones

III. 5 The re-founding of the Plurinational State of Bolivia and its genesis in the constitutional function that approved the Constitution of 2009

In our nation's case, the constitutional process that took place from 2006, concluding in 2009, had an unequivocally original character, arising from the democratic will of the people, a characteristic that explains its autonomous character, and therefore, the new order is different from the pre-existing one, because the constitutional function, by its juridical nature, created a new political and legal era, based on re-founding the State on criteria of pluralism, diversity of cultures and decolonization as essential axes of the new state model.

Within that framework, it is important to establish that the scope and limit of the constitutional function of original character and its new resulting order, are the human rights recognized by agreements and international treaties, which will in turn form part of the body of constitutional law.

The body in charge of constitutional judicial review, in uniform jurisprudence, has defined the characteristics of the process of re-founding the State. The first milestone in this regard is SC 0168/2010-R of 17 May, which, in legal argument III.3, explained the legal nature of the constitutional function and the Constitutional Assembly, underlining that its essential element is its sovereign character; in that respect, that authority has already established that the theory of "Constitutional Power" enshrines the sovereign character of the constitutional function, which is not tied to any previous legal norm, because it predates the legal order.

The aforementioned constitutional judgment expressly set out the so-called "constitutional function theory", pointing out that the democratic will of the people is the basis of the power to modify a previously established legal order and to substitute it for a new one in cases of a deep structural crisis.

The jurisprudence referred to above further explains that, in modern states, the constitutional function predates the to-be-formed state; that is why it is of extraordinary, extra-legal and autonomous nature. Hence, as established in the aforementioned understanding, the constitutional function, due to its autonomous character, is the source and essence of the new legal order; it is different and completely independent from the pre-existing order. In addition, it is important to highlight that the Plurinational Constitutional Tribunal, in previous decisions, has also elaborated on this matter, in decision SCP 1227/2012 of 7 September, among others.

...

insertas en la parte orgánica de la Norma Suprema, sino porque materializa sus contenidos cumpliendo con la voluntad del constituyente originario.

En el orden de ideas señalado, la aplicación normativa de disposiciones expresas insertas en la parte orgánica de la Constitución, destinadas a establecer un correcto ámbito de validez, se encuentra enmarcada dentro de los roles propios de la Asamblea Legislativa Plurinacional, para la disciplina de aspectos propios de la parte orgánica de la Constitución. En consecuencia, el objeto del proyecto de ley en consulta, no implica un exceso, ni menos aún una contradicción con el orden constitucional imperante, sino por el contrario, el objeto del proyecto de ley, responde a la atribución conferida por la Norma Suprema a la Asamblea Legislativa Plurinacional, de desarrollar disposiciones orgánicas de la Constitución, cumpliendo a su vez la obligación del constituyente derivado de encarnar los valores y principios constitucionales, materializando el contenido de la Norma Suprema en leyes que efectivicen su contenido y que respondan a la voluntad del soberano.

Conforme lo expuesto, no se evidencia incompatibilidad alguna del contenido del art. 1 del proyecto de ley en consulta y por ende del objeto de la ley, con el texto constitucional, en tanto se trate de una norma de desarrollo de la parte orgánica de la Constitución.

III.7.Sobre el art. 2 del proyecto de la Ley de Aplicación Normativa

El denominado control administrativo de la justicia es una potestad constitucionalmente asignada al Consejo de la Magistratura del Estado Plurinacional de Bolivia, según el art. 193.I de la CPE, al establecer que "El Consejo de la Magistratura es la instancia responsable del régimen disciplinario de la jurisdicción ordinaria, agroambiental y de las jurisdicciones especializadas; del control y fiscalización de su manejo administrativo y financiero; y de la formulación de políticas de su gestión. El Consejo de la Magistratura se regirá por el principio de participación ciudadana".

Nótese que la norma glosada refiere un principio sustancial para la convivencia democrática, cual es la de división de órganos de poder, la primera involucra la autonomía a la que hace referencia el art. 7 de la Ley del Órgano Judicial (LOJ), e implica que este Órgano administra y controla su gestión administrativa de manera autónoma, en relación a los otros Órganos del Estado (Legislativo, Ejecutivo y Electoral), y la segunda dimensión, una intra-orgánica en el Órgano Judicial, pues han discriminado la función de gestión administrativa a cargo de la Dirección Administrativa Financiera (DAF) del aludido Órgano, de la función de control de la gestión administrativa financiera, la misma que reside en el Consejo de la Magistratura.

En ese sentido, el proyecto de norma legal se limita a desarrollar cuál es el Órgano al que se refiere el art. 159.13 de la Norma Suprema -referido a la preselección de los postulantes al Control Administrativo de Justicia y remisión al Órgano Electoral Plurinacional de la nómina de los precalificados, para la organización única y exclusiva del proceso electoral- por ende la preselección de sus miembros se acomoda al art. 158.I.5) de la misma CPE, que establece que son atribuciones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, además de las que determina la Norma Suprema y la ley, entre otras la de preseleccionar a las candidatas y a los candidatos para la conformación del Tribunal Constitucional Plurinacional, Tribunal Supremo de Justicia, Tribunal Agroambiental y Consejo de la Magistratura.

Ello implica que el art. 2 del proyecto de ley en consulta, no sólo que se constituye en una norma de desarrollo, sino que es necesaria su existencia y vigencia, por cuanto su contenido se ajusta al principio de separación de funciones, respetando la voluntad del constituyente, en sentido de quién debe ejercer el control administrativo de la justicia, impulsando y coadyuvando al mismo tiempo a la vigencia del principio de separación de funciones de los Órganos del Estado Plurinacional, la misma que se halla establecida en el art. 12 de la CPE, que señala:

"I.El Estado se organiza y estructura su poder público a través de los órganos Legislativo, Ejecutivo, Judicial y Electoral. La organización del Estado está fundamentada en la independencia, separación, coordinación y cooperación de estos órganos.
II.Son funciones estatales la de Control, la de Defensa de la Sociedad y la de Defensa del Estado.
III.Las funciones de los órganos públicos no pueden ser reunidas en un solo órgano ni son delegables entre si".

En el marco de los razonamientos expuestos, el art. 2 del Proyecto de ley en control previo de constitucionalidad, resulta compatible con el texto de la Norma Suprema, dado que se acomoda al espíritu del constituyente y al principio de separación de órganos, manteniendo el equilibrio inter-orgánico e intra-orgánico.

III.8.Respecto al art. 3 del proyecto de la Ley de Aplicación Normativa

El proyecto de ley sometido a control de constitucionalidad previo en su art. 3 prevé: "El Contralor General del Estado será elegido por dos tercios de votos de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional, previa convocatoria pública, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público, de conformidad al Artículo 214 de la Constitución Política del Estado".

El artículo propuesto por en el proyecto de ley reitera lo establecido por el texto constitucional en el art. 214 de la CPE, que determina que la Contralora o Contralor General del Estado se designará por dos tercios de votos de los presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional y que dicha elección requiere de convocatoria pública previa, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público.

Por otra parte debe considerarse que la norma constitucional también ha previsto en el art. 172.15 que es atribución del Presidente del Estado nombrar, de entre las ternas propuestas por la Asamblea Legislativa Plurinacional, a la Contralora o al Contralor General del Estado.

Conforme a lo desarrollado a lo largo de la presente Declaración Constitucional, respecto a la existencia de antinomia que pueda presentarse al interior del texto constitucional, es posible que el órgano legislativo, en esta su labor de materializar la constitución, pueda dictar leyes que hagan posible la materialización de la constitución, con la finalidad de evitar que las normas antinómicas se tornen ineficaces.

El desarrollo e interpretación que realice el legislativo en este caso, está condicionada a que la misma responda a la parte orgánica de la Constitución; corresponde en el caso analizar si la labor efectuada por la Asamblea Legislativa Plurinacional sobre la elección de la

Contralora o Contralor General del Estado por parte del Órgano Legislativo y no por la Presidenta o Presidente del Estado responde a la parte orgánica de la constitución.

Así, el texto constitucional en el art. 1 de la CPE, a tiempo de definir el modelo de Estado, reconoce el carácter eminentemente democrático de éste, garantizando una forma de convivencia social que necesariamente implica la concurrencia de libertades e igualdades, donde las relaciones sociales se establecen de acuerdo a mecanismos de participación ciudadana sin distinciones ni discriminación, este carácter democrático del Estado determina que la titularidad del poder político descansa en el pueblo y no en el gobernante, quien ejerce el poder por delegación conferida por el pueblo a través del voto directo y de la participación directa en las decisiones políticas. Es así que conforme al principio democrático aludido, el gobierno encuentra en el voto un factor de legitimación, en coherencia con lo manifestado por el art. 7 de la CPE, donde refiriéndose a la soberanía, indica que la misma reside en el pueblo, además que es inalienable e imprescriptible, lo que determina que el pueblo es el origen de todo poder concluyéndose que el poder del Estado emana del Pueblo, este potestad democrática en su ejercicio puede por un lado ser ejercida a través de la delegación a los mandatarios y representantes mediante elecciones libres, plurales, igualitarias y ampliamente informadas; y, por otro, interviniendo en la toma de decisiones expresando su voluntad política ante las consultas efectuada por el gobierno, a través de los mecanismos de participación que establece la Constitución Política del Estado.

La Asamblea Legislativa Plurinacional es el órgano que por su concepción, naturaleza democrática y plural representa de mejor manera la voluntad del pueblo, por ello la aplicación normativa planteada en el proyecto de ley, referida a que la Contralora o Contralor del Estado sea elegida por esa instancia, es una interpretación que responde al texto constitucional, pues la decisión del órgano político colegiado involucra un mayor grado de discusión, garantiza la participación plural de sus miembros en el proceso decisorio, respondiendo de mejor manera al carácter democrático del Estado, razones por las cuales la norma en consulta y objeto de análisis resulta ser constitucional.

III.9. Con relación a la Ley de Aplicación Normativa, referente al art. 4

El art. 4 del proyecto de ley establece: "I. De conformidad a lo establecido en el Artículo 168 de la Constitución Política del Estado, el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua. II. La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, parágrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento".

Al respecto, la norma objeto de análisis determina dos aspectos que deben ser analizados a fin de realizar el contraste de constitucionalidad, el primero determina que el Presidente y el Vicepresidente se encuentran habilitados para la reelección por una sola vez de forma continua desde el momento de haber sido elegidos por primera vez, a partir de la vigencia de la Constitución; y el segundo, establece que el parágrafo de la Disposición Transitoria Primera de la Constitución Política del Estado, es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento.

Sobre este particular y en lo referente al ámbito personal de aplicación regulado por el citado proyecto, debe señalarse que tanto el Presidente como el Vicepresidente, en el marco del Estado Unitario Social de Derecho, Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías, tal cual reza el art. 1 de la CPE, son autoridades cuya fuente de poder tiene su origen en una forma democrática de gobierno mediante el voto universal, obligatorio, directo, libre y secreto, tal como lo señala el art. 166.1 de la CPE; en este sentido, por la naturaleza jurídica de su mandato, que tal como se dijo, emerge del voto popular, en el contexto del sistema de gobierno adoptado por el Estado Plurinacional de Bolivia, que se plasma en el art. 11 de la CPE y al estar regulado su mandato en la parte orgánica de la constitución, se colige que no existe incompatibilidad alguna del desarrollo normativo mediante ley expresa de este elemento fáctico-normativo de la disposición objeto de análisis con el orden constitucional.

En ese sentido, se advierte que la norma en análisis destaca la figura de la reelección, refiriéndose únicamente al caso del Presidente y Vicepresidente, sosteniendo además que si éstos fueron elegidos en vigencia del nuevo régimen constitucional se encuentran habilitados para la reelección, dado que de una interpretación literal de la Disposición Transitoria Primera, se extrae que los mandatos anteriores a la vigencia de la Constitución, seguirán computándose hasta la posesión de las nuevas autoridades, desprendiendo el mismo resultado si se considera la interpretación sistemática de la referida Disposición Transitoria, así su parágrafo I acorta los mandatos de autoridades nacionales hasta "...la elección de la Asamblea Legislativa Plurinacional, Presidente y Vicepresidente de la republica...", posteriormente el parágrafo IV prorroga el mandato de las autoridades municipales y en ese contexto el parágrafo II, refiriéndose a todos los mandatos sean de nivel nacional, departamental o municipal en ese momento vigentes, prorroga el computo de sus funciones hasta el nuevo periodo de las nuevas autoridades, de forma que no hace mención expresa, sobre si el periodo constitucional que desarrollaba constituía o no su primer periodo constitucional.

Asimismo, para este Tribunal la Disposición Transitoria Primera de la CPE, debe interpretarse conforme a las normas definitivas contenidas en la misma Constitución y específicamente por la parte dogmática constitucional.

Por otra parte, conforme al Fundamento Jurídico III.5 de la presente Declaración Constitucional, es necesario recordar que la Asamblea Constituyente en Bolivia, cuyo proceso fue iniciado el 2006, concluyendo el 2009, tuvo inequívocamente un carácter originario, con origen en la voluntad democrática popular, característica a partir de la cual, se entiende su autonomía, en mérito de la cual, el nuevo orden es diferente al pre-existente, el nuevo orden implica una nueva era jurídico- política basada en la refundación del Estado, por ello se concluye que es absolutamente razonable y acorde con la Constitución, realizar el computo del plazo para el ejercicio de funciones tanto del Presidente como del Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, desde el momento en el cual la función constituyente refundó el Estado y por ende creó un nuevo orden jurídico - político.

El art. 168 de la CPE, prevé que el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua. Al respecto, la precisión normativa realizada por el art. 4.I. del

proyecto de ley objeto del presente test de constitucionalidad, en cuanto al momento para el cómputo del plazo para la reelección de autoridades a través del voto popular, no desborda el contenido normativo del citado artículo constitucional menos lo contradice, ya que el desarrollo se encuentra inserto en la parte orgánica de la constitución.

Efectuada la compatibilización de la primera parte del art. 4 del proyecto de ley en consulta, corresponde ahora realizar dicha labor en cuanto al ámbito personal de aplicación de la misma, contenido en el segundo presupuesto del citado art. 4 en estudio que refiere: "La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, parágrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos sin nueva elección, designación o nombramiento".

En este orden, el ámbito de aplicación temporal inserto en el art. 4.II del proyecto de ley objeto del presente contraste de constitucionalidad, contempla a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, autoridades distintas al Presidente y Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, es así que la regulación diferenciada del ámbito personal de aplicación, en cuanto a autoridades públicas diferentes al Presidente y Vicepresidente del Estado, no implica una contradicción con el orden constitucional vigente.

En efecto, conforme se precisó antes, el carácter soberano de la función constituyente no está vinculado a ninguna norma jurídica previa, toda vez que por su naturaleza es un poder pre-jurídico; así la función constituyente, en mérito a su rasgo autónomo, es una fuente y esencia del nuevo orden jurídico, diferente del orden pre-constituido, en mérito de la cual, como se dijo, el nuevo orden diseñado, es diferente al pre-existente.

En ese contexto, si bien es cierto que la función constituyente refundó el Estado (2009) y creó un nuevo orden jurídico-político, no es menos evidente que el cumplimiento de los fines esenciales del Estado, implica el reconocimiento de mecanismos idóneos, para asegurar una eficaz gestión pública en el periodo inter-orgánico de transición hacia la implementación plena de la nueva estructura estatal.

En consecuencia, de acuerdo a una interpretación teleológica se tiene que la función pública ejercida por servidores públicos, que después del 22 de enero de 2010, hubieren continuado en el ejercicio de sus cargos sin nueva elección, designación o nombramiento, asegura la continuidad y consiguiente eficacia de la gestión pública destinada al cumplimiento de los fines esenciales del Estado, por tanto, en este marco, el contenido del art. 4.II del proyecto de Ley de Aplicación Normativa, no sólo que es razonable y coherente, sino también compatible con el orden constitucional vigente.

III.10. Compatibilización del art. 5 del proyecto de ley en consulta

El proyecto de ley sometido a control de constitucionalidad prevé que de conformidad a lo establecido en el art. 158.I.11 y 321.III de la CPE, el pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar, en el término de sesenta días el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo, quien lo remitirá al menos dos meses antes de la

finalización de cada año fiscal.

Con la finalidad de realizar el test de constitucionalidad del art. 5 propuesto debe precisarse que el tenor literal del art. 158.I.11 de la CPE, establece como atribución de la Asamblea Legislativa Plurinacional, además de las que determina esta Constitución y la ley: "Aprobar el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo. Recibido el proyecto de ley, éste deberá ser considerado en la Asamblea Legislativa Plurinacional dentro del término de sesenta días. En caso de no ser aprobado en este plazo, el proyecto se dará por aprobado".

Por su parte el tener literal del art. 32.1.III de la CPE, dispone que "El Órgano Ejecutivo presentará a la Asamblea Legislativa Plurinacional, al menos dos meses antes de la finalización de cada año fiscal, el proyecto de ley del Presupuesto General para la siguiente gestión anual, que incluirá a todas las entidades del sector público".

En el caso analizado salta a la vista que el legislador ordinario en el art. 5 del proyecto de ley en consulta determina como una obligación facultativa de la Asamblea Legislativa Plurinacional el aprobar el Presupuesto General del Estado, así el referido artículo señala "... el Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar,...", cuando el texto constitucional manda de manera imperativa a la Asamblea aprobar el presupuesto general del Estado, este cambio del verbo -deberá por podrá- implica un reforma constitucional, que no es posible de ser realizada a través de una ley, en ese sentido, al no ser viable cambiar un deber constitucional por una facultad legal, la norma planteada en el proyecto resulta ser inconstitucional.

III.11.Respecto al art. 6 sometido a consulta

El art. 6 del proyecto de ley establece: "La obligación de denunciar los Tratados Internacionales contrarios a la Constitución, establecida en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado, implica la posibilidad de denunciarlos o, alternativamente, demandarlos ante Tribunales Internacionales, a fin de precautelar los altos intereses del Estado".

La norma propuesta tiene su origen constitucional en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado que determina: "Los tratados internacionales anteriores a la Constitución y que no la contradigan se mantendrán en el ordenamiento jurídico interno, con rango de ley. En el plazo de cuatro años desde la elección del nuevo Órgano Ejecutivo, éste denunciará y, en su caso, renegociará los tratados internacionales que sean contrarios a la Constitución".

De las normas glosadas se tienen dos elementos relevantes, el primero referido a la disquisición de Tratados internacionales que contradicen la constitucional y aquello que no lo hacen, facultando al Órgano Ejecutivo a denunciar los Tratados internacionales o alternativamente demandarlos ante Tribunales Internacionales, por lo que en esa labor corresponderá diferenciar los Tratados internacionales que contradicen la Constitución de los que no lo hacen y fundamentalmente los que forman parte de ella.

Respecto del primer supuesto referido a los Tratados internacionales que contradicen la

constitucional, debe aclararse que no es potestativo del Órgano Ejecutivo denunciar o alternativamente demandarlos ante Tribunales Internacionales, así el art. 108 de la CPE, establece como deber fundamental el "conocer, cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes" (el resaltado no corresponde), luego es posible la denuncia o demanda de Tratados internacionales que se contrapongan al interés estatal.

Sin embargo, es preciso aclarar que la denuncia o demanda de Tratados internacionales de Derechos Humanos que integran la Constitución, por su rango normativo y su especial consideración por parte del legislador constituyente, debe enmarcarse al cumplimiento de requisitos y en los presupuestos establecidos por la misma Norma Suprema, lo que implica no sólo efectuar la denuncia en el marco del art. 260 de la CPE, sino también el determinar con precisión el objeto y alcance de la denuncia, en atención a la protección de derechos humanos y en consideración a que uno de los fines esenciales del Estado Plurinacional es su protección y la materialización de su ejercicio pleno.

En merito a lo señalado, debe establecerse que el contenido del art. 6 del proyecto de ley objeto de la presente test de constitucionalidad, se encuentra conforme al bloque de constitucionalidad en tanto y en cuanto asuma la interpretación plasmada en el presente fundamento.

POR TANTO

El Tribunal Constitucional Plurinacional, en su Sala Plena; en virtud de la autoridad que le confiere la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia y el art. 12.8 de la Ley del Tribunal Constitucional Plurinacional; resuelve declarar:

1ºLa CONSTITUCIONALIDAD de los arts. 1, 2, 3 y 4 del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa", por hallarse conforme al contenido de la Constitución Política del Estado.

2ºLa INCONSTITUCIONALIDAD del art. 5 del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa".

3ºLa CONSTITUCIONALIDAD condicionada del art. 6 del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa", a los razonamientos expuestos en el Fundamento Jurídico III.11.

Fdo. Dr. Ruddy José Flores Monterrey
PRESIDENTE

Fdo. Dr. Zenón Hugo Bacarreza Morales
MAGISTRADO

Fdo. Dr. Efren Choque Capuma
MAGISTRADO

III. 11 Regarding Art. 6 submitted to consultation

Article 6 of the draft bill states: “The obligation to denounce international treaties that are contrary to the Constitution, established in Transitional Provision Nine of the Political Constitution of the State, involves the possibility of denouncing them, or in the alternative, challenging them before international tribunals with the purpose of protecting the high interests of the State.”

The proposed provision has its constitutional roots in Transitional Provision Nine of the Political Constitution of the State, which provides that: “International treaties preceding the Constitution, the provisions of which are not inconsistent with the Constitution, will remain in the domestic legal system, with force of law. Within four years of its appointment, the new executive branch will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution.”

The aforementioned provisions reveal two important points; the first in relation to those international treaties that are inconsistent with the Constitution and those that are not, it enables the executive branch to denounce or challenge international treaties before international tribunals. In that regard, it is important to draw a distinction between those treaties that are inconsistent with the Constitution from those that are not, and also from those that are part of it.

With respect to those international treaties that are contrary to the Constitution, it must be pointed out that it is not within the executive branch’s power to denounce or, alternatively, to challenge them before international tribunals. Article 108 of the Constitution states that it is a fundamental duty to “know, abide by and enforce the Constitution and all laws”... , thus it is possible to denounce or challenge those international treaties that are contrary to the interests of the state.

However, it is important to clarify that, due to their legal status and the special character that the constitutional power has recognized in them, in order to denounce or challenge those international treaties on Human Rights that are part of the Constitution, the requirements set out by the Constitution must be met, that is, the denunciation must be made under Article 260 of the Constitution, and the object and scope of the denunciation must be expressly stated, in order to protect Human Rights and in consideration that one of the main purposes of the Plurinational State is to protect and enforce them.

In light of the aforementioned, the provisions of Article 6 of the draft bill are consistent with the body of constitutional law, provided the interpretation set out in the preceding paragraphs is followed.

THEREFORE

The Plurinational Constitutional Tribunal, in plenary; by virtue of the authority vested in it by the Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia and Article 12.8 of the law of the Plurinational Constitutional Tribunal; declares:

...

3rd The conditional CONSTITUTIONALITY of Article 6 of the draft “Law on Normative Application”, as per the reasoning set out on Legal Basis III.11.

Fdo. Dra. Mirtha Camacho Quiroga
MAGISTRADA

Fdo. Dr. Macario Lahor Cortez Chávez
MAGISTRADO

Fdo. Dra. Neldy Virginia Andrade Martínez
MAGISTRADA

Fdo. Dra. Ligia Mónica Velásquez Castaños
MAGISTRADA

Annex 74

Empresa Portuaria Arica, Arica Port, Strategic Plan 2011-2015,
updated July 2013 (extracts)

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.puertoarica.cl/Web/assets/pdf/PlanEstrategicoEmpresaPortuariaArica2013.pdf>>

PLAN ESTRATEGICO 2011 -2015



Actualizado a julio 2013



involucrados en los proyectos y en la Gerencia General, constituyéndose en tema crítico el entender la dimensión de dichos roles y el ámbito en el cual se ejercen.

La estructura, posiciones y funciones de la plana ejecutiva de la empresa, compuesta del gerente general, el gerente de explotación y desarrollo, el gerente de administración y finanzas y el fiscal, ha permitido cumplir estos roles, no obstante, debe prevenirse el agotamiento del modelo y las capacidades.

Finalmente el planeamiento estratégico, definido como carta de navegación, que aparece claro e internalizado en el Directorio y en los Ejecutivos de la empresa, debe ampliarse y extenderse a toda la organización, lo cual generará compromiso y contribuirá haciendo más eficiente la comunicación interna.

Lo anterior da señales en el sentido de que el planeamiento estratégico debe cumplir con el propósito de servir de guía a la organización como un todo, lo cual derivó en realizar la actualización del plan, con un concepto de simplicidad y claridad de manera que pueda servir a los fines que el Directorio y la Gerencia General de EPA consideren apropiados.

4.2 MERCADO OBJETIVO – ACCION HACIA EL MERCADO OBJETIVO

El Puerto Arica, dada la composición de su cartera de negocios y la alta concentración en sus clientes provenientes del mercado bolivianos, debe seguir siendo el “Puerto Natural de Bolivia”, en tanto continúe potenciando sus ventajas comparativas de cercanía geográfica y competitivas en cuanto a los beneficios otorgados por los tratados internacionales vigentes, por las tarifas y la calidad de servicio prestado por su personal, constituyéndola en una empresa afable y de atención personalizada.

La posibilidad de crecer en el manejo de carga boliviana es una realidad, considerando los resultados de los últimos años y la estrategia con la que Bolivia maneja su comercio internacional.

Si analizamos el comportamiento del comercio exterior de Bolivia, con los datos disponibles al 2012, tenemos:

I.-Crecimiento del comercio exterior de Bolivia, en toneladas:

Exportaciones

Productos	2009	2010	2011(p)	2012(p)
NO TRADICIONALES	2.579.900	2.497.962	2.025.624	2.609.878
Soya y derivados	1.403.112	1.401.647	1.334.904	1.774.960
Girasol y derivados	309.716	217.240	100.182	136.329
Maderas y sus manufacturas	128.391	183.698	144.781	95.852
Joyería	19	15	8	9
Azúcar, alcohol y derivados	303.090	193.590	48.783	89.960
Cueros y sus manufacturas	7.781	14.393	14.742	13.928
Confecciones textiles	2.393	2.782	2.341	1.972
Otros productos	425.398	484.597	379.883	496.868
TRADICIONALES	14.528.700	16.922.301	18.322.891	20.963.208
Petróleo / Gas y derivados	13.357.850	15.736.172	16.982.676	19.718.065
Minerales	1.170.850	1.186.129	1.340.215	1.245.143
TOTAL Ton.	17.108.600	19.420.263	20.348.515	23.573.086

...

4.2 TARGET MARKET – ACTIONS TOWARDS THE TARGET MARKET

The Arica Port, given the composition of its business portfolio and the high concentration in clients from the Bolivian market, should continue to be “**the Natural Port of Bolivia**” as long as it continues to strengthen its comparative advantage of geographical proximity and its competitiveness regarding the benefits granted to it under international treaties in force, and the tariffs and the quality of the service rendered by its personnel, which make it a friendly company offering personalized service.

The possibility of increasing the traffic of Bolivian cargo is a reality, considering the results of the past years and the strategy Bolivia is using to manage its international trade.

If we analyze the behavior of Bolivia’s foreign trade, using data available as of 2012, we have:

I. Increase in Bolivia’s foreign trade, in tons:

Exports

Products	2009	2010	2011(p)	2012(p)
NON-TRADITIONAL	2,579,900	2,497,962	2,025,624	2,609,878
Soya and its derivatives	1,403,112	1,401,647	1,334,904	1,774,960
Sunflowers and derivatives	309,716	217,240	100,182	136,329
Woods and wood products	128,391	183,698	144,781	95,852
Jewelry	19	15	8	9
Sugar, alcohol and their derivatives	303,090	193,590	48,783	89,960
Leather and leather products	7,781	14,393	14,742	13,928
Textile products	2,393	2,782	2,341	1,972
Other products	425,398	484,597	379,883	496,868
TRADITIONAL	14,528,700	16,922,301	18,322,891	20,963,208
Oil/Gas and their derivatives	13,357,850	15,736,172	16,982,676	19,718,065
Minerals	1,170,850	1,186,129	1,340,215	1,245,143
TOTAL Tons	17,108,600	19,420,263	20,348,515	23,573,086

Bolivia experimentó un importante crecimiento del 38 % entre el 2009 y 2012 respecto del total de las exportaciones, si aislamos las exportaciones tradicionales, especialmente las relativas a Petróleo/Gas y derivados, es decir, consideramos solo las exportaciones No tradicionales más los minerales, que son los productos exportados por los Puertos, el incremento solo fue del 3%. Asimismo se destaca el crecimiento del 29% de las exportaciones No tradicionales entre el 2011 y 2012.

Importaciones

Productos	2009	2010	2011(p)	2012(p)
Alimentos y Bebidas	617.321	518.200	667.284	630.261
Suministros Industriales	1.458.242	1.692.113	2.151.293	2.120.670
Combustibles y Lubricantes	689.076	775.839	982.267	1.064.306
Bienes de Capital y sus piezas y accesorios	142.626	164.240	206.340	213.330
Equipo de Transporte, sus piezas y accesorios	193.199	171.089	272.236	270.404
Artículos de consumo no especificados en otra partida	207.837	230.684	287.739	298.630
Bienes no especificados en otra partida	1.895	266	410	2.658
TOTAL	3.310.196	3.552.431	4.567.569	4.600.259

Por otro lado las importaciones crecieron entre el 2009 y 2012 un 39%, siendo los combustibles y lubricantes los que experimentaron el mayor incremento llegando al 54%.

En la tabla siguiente se muestra un resumen del comercio exterior boliviano, en el cual para las exportaciones solo se consideran las exportaciones No tradicionales más los minerales. En ella se puede apreciar el incremento del comercio exterior en un 20% entre el 2009 y 2012.

Productos	2009	2010	2011(p)	2012(p)
Exportaciones *	3.750.750	3.684.091	3.365.839	3.855.021
Importaciones	3.310.196	3.552.431	4.567.569	4.600.259
Total Comercio Exterior	7.060.946	7.236.522	7.933.408	8.455.280

* NO tradicionales mas Minerales

II.- Comex de Bolivia por puertos de Chile:

En cuadro siguiente se muestra el volumen en toneladas que del Comex Bolivia se transfiere por los puertos del estado de Chile. Se puede apreciar que el 28% en promedio de esa carga es movilizado a través de los Puertos Chilenos de Arica, Antofagasta e Iquique, la diferencia es movilizada por los puertos del Atlántico a través de Brasil, por la Hidrovia a través de los puertos de Argentina y Uruguay y una parte por los puertos del sur del Perú por el Pacífico.

Bolivia experienced a significant growth of 38% between 2009 and 2012 with respect to its total exports; if we exclude traditional exports, especially those relating to Oil/Gas and their derivatives, that is, if we consider only non-traditional exports plus minerals, which are the products exported by the Ports, the increase was only 3%. Additionally, the 29% increase in non-traditional exports between 2011 and 2012 is worth noting.

Imports

Products	2009	2010	2011(p)	2012(p)
Foods and drinks	617,321	518,200	667,284	630,261
Industrial supplies	1,458,242	1,692,113	2,151,293	2,120,670
Fuels and lubricants	689,076	775,839	982,267	1,064,306
Capital equipment, plus parts and accessories	142,626	164,240	206,340	213,330
Transportation equipment, plus parts and accessories	193,199	171,089	272,236	270,404
Consumer goods not specified as another item	207,837	230,684	287,739	298,630
Goods not specified as another item	1,895	266	410	2,658
TOTAL	3,310,196	3,552,431	4,567,569	4,600,259

Additionally, imports grew by 39% between 2009 and 2012, with fuels and lubricants experiencing the largest growth, increasing by 54%.

The table below shows a summary of Bolivian foreign trade, which for exports considers only non-traditional exports plus minerals. The table illustrates the 20% increase in foreign trade between 2009 and 2012.

Products	2009	2010	2011(p)	2012(p)
Exports *	3,750,750	3,684,091	3,365,839	3,855,021
Imports	3,310,196	3,552,431	4,567,569	4,600,259
Total Foreign Trade	7,060,946	7,236,522	7,933,408	8,455,280

* Non-traditional plus minerals

II. Bolivia's foreign trade through Chilean ports

The table below shows the volume in tons of Bolivia's foreign trade transferred through Chilean ports. It can be noted that, on average, 28% of this cargo is transferred through the Chilean ports of Arica, Antofagasta and Iquique, with the remainder being transferred through ports on the Atlantic through Brazil, by the Waterway through the ports of Argentina and Uruguay, and one part through ports of Southern Peru, on the Pacific.

Productos	2009	2010	2011(p)	2012(p)	Total
Total Comex Bolivia	7.060.946	7.236.522	7.933.408	8.455.280	30.686.156
Total Puertos Chilenos	1.950.140	1.931.478	2.207.649	2.335.358	8.424.625
Total	28%	27%	28%	28%	27%

Del total transferido por los Puertos Chilenos entre el 2009 y 2012, el 79 % ha sido por el Puerto de Arica, seguido por Antofagasta con el 17%.

Puerto	2009	2010	2011	2012	Total	%
Arica	1.306.746	1.560.424	1.826.820	1.931.349	6.625.339	79%
Iquique	73.705	98.705	76.765	135.692	384.867	5%
Antofagasta	569.689	272.349	304.064	268.317	1.414.419	17%
Total	1.950.140	1.931.478	2.207.649	2.335.358	8.424.625	100%

4.3 RESULTADOS EPA PERIODO 2008 – SEPTIEMBRE 2013

I.- TRANSFERENCIA DE CARGA AÑOS 2008 – 2013 (Toneladas)

Parámetro	2008	2009	2010	2011	2012	2013*
Nº Naves Comerciales	283	279	295	352	297	198
Total Puerto	1.771.635	1.778.623	2.131.367	2.539.060	2.590.830	1.372.512
Total Concesión	1.743.364	1.766.383	2.116.195	2.645.121	2.578.582	1.365.647
Total Sitio 7	28.271	12.240	15.172	13.939	12.248	6.865
Carga Regional	384.760	292.397	369.551	555.156	381.746	193.919
Carga Bolivia	1.215.185	1.306.746	1.560.424	1.826.820	1.931.349	1.051.050
Carga Perú	67.523	50.158	64.257	66.502	98.995	37.131
Otros	104.167	129.322	137.135	210.582	178.740	90.412

*Datos preliminares a Junio 2013

La data interna de carga movilizada nos da cuenta de que en el período comprendido entre el 2008 y el 2012, el Puerto de Arica ha crecido en carga movilizada a una tasa promedio anual de 12 %, y si consideramos solamente los últimos tres años ésta entrega un crecimiento del 14 %. El año 2009, a pesar de los efectos que la crisis internacional tuvo a nivel mundial, Puerto Arica logró mantener el nivel de toneladas transferidas el año anterior.

Este efecto estuvo centrado en la caída de carga de importaciones no bolivianas, la carga de cabotaje y del sitio 7, no obstante el incremento de la carga boliviana de 91.561 toneladas, equivalente al 8%, permitió compensar dichas caídas, lo que permitió cerrar el año prácticamente a niveles del 2008.

La principal carga del Puerto es la carga procedente del mercado boliviano, la cual en promedio en los últimos 5 años representa el 72% del total transferido por este terminal. Al mes de Junio 2013 este se eleva al 77 % del total.

Los resultados obtenidos por EPA en este período nos dan cuenta de un crecimiento sostenido y de una clara tendencia a que esta situación se mantenga en las actuales condiciones de vuelta a la normalidad post crisis y a una economía internacional en vías de recuperación y especialmente al fuerte crecimiento de Chile.

Products	2009	2010	2011(p)	2012(p)	Total
Total Bolivia's foreign trade	7,060,946	7,236,522	7,933,408	8,455,280	30,686,156
Total Chilean Ports	1,950,140	1,931,478	2,207,649	2,335,358	8,424,625
Total	28%	27%	28%	28%	27%

Of the total transferred through the Chilean Ports between 2009 and 2012, 79% has been transferred through the Port of Arica, followed by the Port of Antofagasta, with 17%.

Port	2009	2010	2011	2012	Total	%
Arica	1,306,746	1,560,424	1,826,820	1,931,349	6,625,339	79%
Iquique	73,705	98,705	76,765	135,692	384,867	5%
Antofagasta	569,689	272,349	304,064	268,317	1,414,419	17%
Total	1,950,140	1,931,478	2,207,649	2,335,358	8,424,625	100%

4.3 EPA [*Empresa Portuaria Arica*] RESULTS FOR THE PERIOD 2008 – SEPTEMBER 2013

I. CARGO TRANSFERS 2008-2013 (Tons)

Parameter	2008	2009	2010	2011	2012	2013*
No. of Commercial Vessels	283	279	295	352	297	198
Port Total	1,771,635	1,778,623	2,131,367	2,539,060	2,590,830	1,372,512
Concession Total	1,743,364	1,766,383	2,116,195	2,645,121	2,578,582	1,365,647
Site 7 Total	28,271	12,240	15,172	13,939	12,248	6,865
Regional Cargo	384,760	292,397	369,551	555,156	381,746	193,919
Bolivian Cargo	1,215,185	1,306,746	1,560,424	1,826,820	1,931,349	1,051,050
Peruvian Cargo	67,523	50,158	64,257	66,502	98,995	37,131
Other	104,167	129,322	137,135	210,582	178,740	90,412

* Preliminary data as of June 2013

The internal data on mobilized cargo shows that in the period between 2008 and 2012, the Port of Arica has seen an increase in the volume of cargo mobilized at an annual average rate of 12%, and if we consider only the past three years, the increase amounts to 14%. In 2009, despite the impact that the international crisis had at the global level, the Port of Arica managed to maintain the same level of tons transferred as in the previous year.

This impact was seen primarily in the fall in non-Bolivian imports, the coastal cargo and cargo from site 7; however, the increase in Bolivian cargo of 91,561 tons, equivalent to 8%, compensated for this decrease, which allowed end-of-year results at similar levels to those of 2008.

The main cargo in the Port is cargo from the Bolivian market, which represented on average, during the past 5 years, 72% of the total volume transferred through this terminal. As of June 2013, this amounts to 77% of the total volume.

The results obtained by EPA in this period reflect a sustained growth and a clear trend that this situation will continue in the current conditions, of a return to normality after the crisis, the international economy on its way to recovery, and, in particular, the strong growth of Chile.

II.- TRANSFERENCIA POR TIPO DE CARGA PERIODO 2008 – 2013 (Toneladas)

La tendencia creciente de operación a nivel de contenedores, corresponde a la tendencia mundial, y se ha convertido en un motor que está impulsando constantemente la innovación logística en esta industria. La carga en contenedores represento el año 2012 el 71%, seguido por los graneles con el 25% del total transferido, las cifras en volúmenes en toneladas se muestran en cuadro siguiente:

Parámetro	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Carga Fraccionada	98.275	58.751	121.007	155.540	81.544	50.047
Carga Contenedores	1.256.674	1.306.487	1.584.220	1.863.262	1.850.628	970.664
Carga Granel	416.686	413.385	426.140	640.258	658.658	351.801
Total Ton.	1.771.635	1.778.623	2.131.367	2.659.060	2.590.830	1.372.512

III.- TRANSFERENCIA DE CARGA DE BOLIVIA AÑOS 2008 – 2013 (Toneladas)

La transferencia de carga boliviana ha crecido en los últimos cinco años a una tasa promedio de un 14%, a Junio 2013 la carga boliviana lleva un incremento del 22% respecto mismo período 2012. Durante la crisis del año 2009 creció un 8% comparado con el año anterior. De acuerdo a las estadísticas la carga boliviana correspondió al 75% del total de la carga transferida por este terminal.

Otra característica de la carga transferida desde el año 2008 a la fecha es la tendencia al desequilibrio que se ha ido produciendo entre la carga de embarque y la de desembarque.

Parámetro	2008	2009	2010	2011	2012	2013*
Total Bolivia	1.215.185	1.306.746	1.560.424	1.826.820	1.931.349	1.051.050
Participación Bolivia	69%	73%	73%	69%	75%	77%
Bolivia Embarque	608.380	737.057	731.865	780.700	900.728	500.380
Bolivia Desembarque	606.805	569.689	828.559	1.046.120	1.030.621	550.670

IV.- RESULTADOS DE EXPLOTACION AÑOS 2008 – 2012 (en miles de pesos)

Los resultados obtenidos desde el 2008 al año 2012, han significado un permanente aumento, considerando además que el año 2009 la Empresa Portuaria de Arica fue la empresa de mayor crecimiento entre el grupo de Empresas del Sistema de Empresas Públicas.

II. TRANSFER BY CARGO TYPE, 2008 – 2013 (Tons)

The growing trend of operations with containers corresponds to the global trend, and has become the engine that is constantly driving logistical innovation in this industry. Cargo in containers represented, in 2012, 71% of the total transferred, followed by bulk cargo at 25% of the total transferred. The table below shows the volumes in tons:

Parameter	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Break Bulk Cargo	98,275	58,751	121,007	155,540	81,544	50,047
Container Cargo	1,256,674	1,306,487	1,584,220	1,863,262	1,850,628	970,664
Bulk Cargo	416,686	413,385	426,140	640,258	658,658	351,801
Total Tons	1,771,635	1,778,623	2,131,367	2,659,060	2,590,830	1,372,512

III. TRANSFER OF BOLIVIAN CARGO 2008-2013 (Tons)

The transfer of Bolivian cargo has grown over the past five years at an average rate of 14%. As of June 2013, Bolivian cargo had increased by 22% compared to the same period in 2012. During the 2009 crisis, there was an 8% increase in Bolivian cargo in comparison with the previous year. According to statistics, Bolivian cargo accounted for 75% of the total volume of cargo transferred through this terminal.

Another characteristic of the cargo transferred from 2008 to date is the tendency towards an imbalance between cargo loaded and cargo unloaded.

Parameter	2008	2009	2010	2011	2012	2013*
Bolivia Total	1,215,185	1,306,746	1,560,424	1,826,820	1,931,349	1,051,050
Bolivia share	69%	73%	73%	69%	75%	77%
Bolivia Loaded	608,380	737,057	731,865	780,700	900,728	500,380
Bolivia Unloaded	606,805	569,689	828,559	1,046,120	1,030,621	550,670

IV. OPERATING RESULTS, 2008 – 2012 (in thousands of Pesos)

The results obtained between 2008 and 2012 have increased regularly, especially considering that in 2009, Empresa Portuaria de Arica registered the highest growth among the group of companies of the Public Companies System.

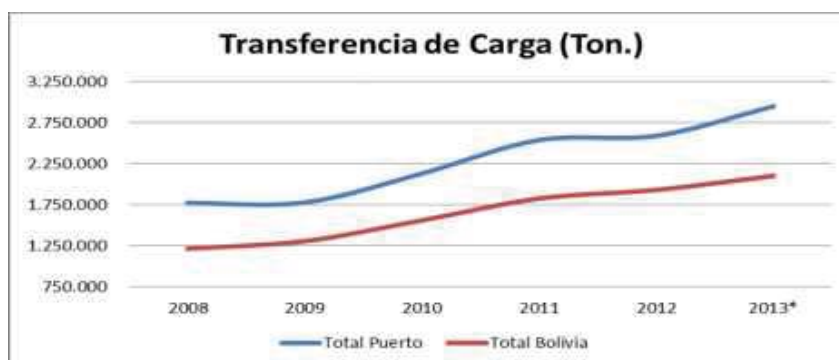
Conceptos	(PCGA)		IFRS		
	2008 M\$	2009 M\$	2010 M\$	2011 M\$	2012 M\$
Ingresos de Explotación	1.966.230	2.854.978	2.519.508	3.166.861	3.323.187
Costos de Explotación	(945.413)	(1.052.364)	-	-	-
Gastos de Adm.y Ventas	(924.459)	(1.137.566)	-	-	-
Gastos por Beneficios a los Empleados	-	-	(538.917)	(642.881)	(767.216)
Gastos por Depreciación y Amortización	-	-	(540.967)	(530.266)	(535.178)
Otros Gastos por Naturaleza	-	-	(1.168.507)	(1.589.342)	(1.623.445)
Resultado Operacional	96.358	665.048	271.117	404.372	397.348
Resultado No Operacional	(566.966)	302.924	76.841	83.406	145.718
Result.antes de Impto.Renta	(470.608)	967.972	347.958	487.778	543.066
Impuesto a la Renta	396.176	312.635	510.163	1.084.774	648.149
Utilidad del Ejercicio	(74.432)	1.280.607	858.121	1.572.552	1.191.215

La situación a la fecha nos da cuenta de los buenos resultados obtenidos por la empresa, los cuales presentan a nivel de ingresos un comportamiento creciente a partir del año 2008. La tasa promedio anual de crecimiento es de un 15% en los últimos cinco años, en tanto sus resultados operacionales han crecido a una tasa promedio de 131%, los que nos da cuenta de la eficiencia existente. Los resultados a la fecha hacen prever que esta tendencia se mantendrá en el futuro.

4.4 ESTIMACION DE LA OFERTA Y DEMANDA

4.4.1 DEMANDA

La Gráfica siguiente muestra el comportamiento de la demanda en el periodo 2008 – 2013, con datos reales y 2013* proyectado, considerando lo real a Junio.



De acuerdo a la proyección de demanda realizada para el Modelo de Negocios de la ZEAP, ajustada con los últimos antecedentes, se mantiene una tendencia de crecimiento estimándose que para este año 2013 estará cercana al 14% anual, para luego mantenerse en el 6% hasta el año 2018.

Item	(GAAP)		IFRS		
	2008 M\$	2009 M\$	2010 M\$	2011 M\$	2012 M\$
Operating Revenue	1,966,230	2,854,978	2,519,508	3,166,861	3,323,187
Operating Costs	(945,413)	(1,052,364)	-	-	-
Management and Sales Expenses	(924,459)	(1,137,566)	-	-	-
Employee Benefit Expenses	-	-	(538,917)	(642,881)	(767,216)
Depreciation and Amortization	-	-	(540,967)	(530,266)	(535,178)
Other expenses, by nature	-	-	(1,168,507)	(1,589,342)	(1,623,445)
Operating Income	96,358	665,048	271,117	404,372	397,348
Non-Operating Income	(566,966)	302,924	76,841	83,406	145,718
Income before Income Tax	(470,608)	967,972	347,958	487,778	543,066
Income Tax	396,176	312,635	510,163	1,084,774	648,149
Net income for the year	(74,432)	1,280,607	858,121	1,572,552	1,191,215

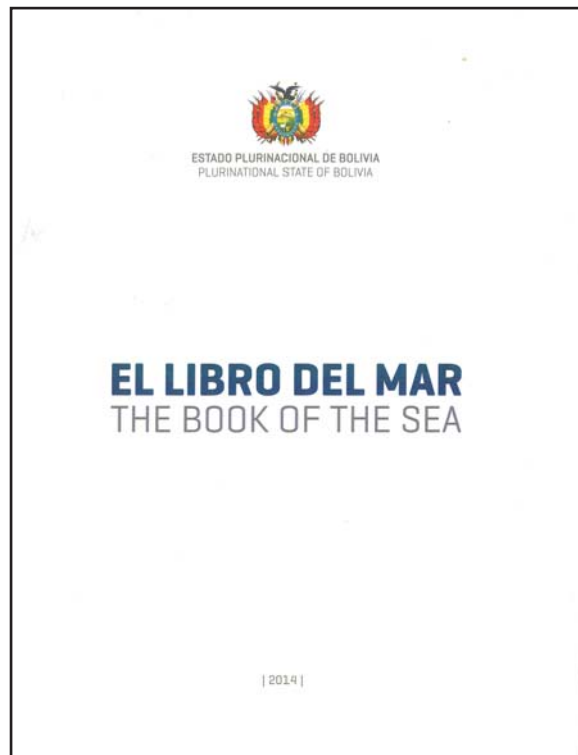
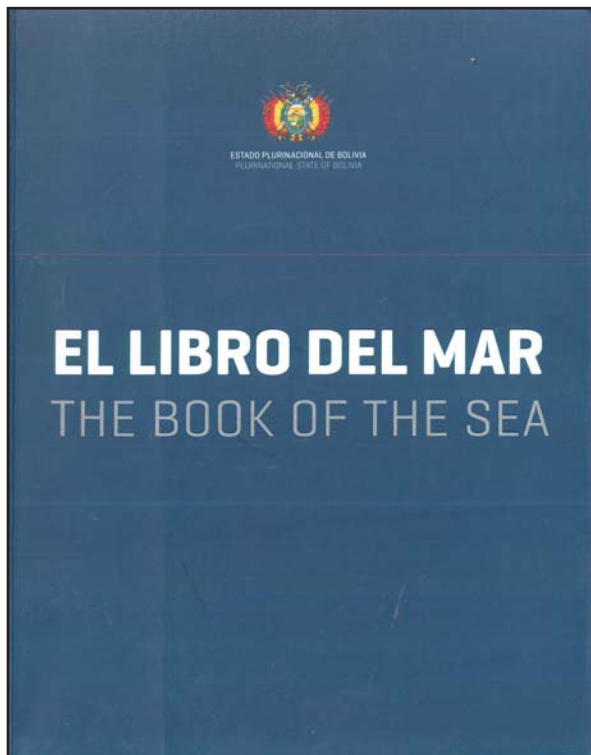
The situation to date shows the good performance of the company, which present a growing trend in revenue from 2008. The average annual growth rate is 15% for the past 5 years, and operating results have grown at a rate of 131%, which demonstrates the existing efficiency. The results to date enable us to predict that this trend will continue in the future.

Annex 75

Ministry of Foreign Affairs of Bolivia, *The Book of the Sea*
(La Paz, 2014) (extract)

(Original in Spanish and English)

Distributed by Bolivia to delegates at the G77 Summit held in Santa Cruz
from 14-15 June 2014



"El mar que pedimos por justicia, es un mar para los pueblos [...] el mar es para la Patria Grande; el mar para los bolivianos es irrenunciable, Bolivia jamás se va a quedar en paz hasta que no se resuelva este tema del mar, porque resolver estos temas es parte de la integración." Ver Anexo 19.

"The sea we justly request is a sea for the peoples' [...] The sea is for the Common Motherland; the sea is inalienable for the Bolivian people, Bolivia will never be at peace as long as this maritime matter is settled, providing solutions to this issues is part of the integration". See Annex 19.

Evo Morales Ayma, 2014

PRESENTACIÓN

Ha transcurrido más de un siglo desde que Chile invadió el Litoral boliviano y provocó la guerra entre tres pueblos hermanos, confinando a Bolivia a un forzado enclaustramiento geográfico.

Desde entonces, varios Presidentes y Cancilleres de Chile comprendieron que Bolivia no podía quedarse encerrada para siempre en el corazón de América del Sur y se comprometieron a negociar con Bolivia un acceso soberano al mar.

Hoy mi país, como siempre lo ha hecho, pide una solución pacífica a su enclaustramiento y por ello acude a la Corte Internacional de Justicia a fin de resolver, en derecho, esta controversia que obstaculiza la integración latinoamericana.

En el Libro del Mar se expresan los sentimientos de todas las bolivianas y bolivianos para dar a conocer a la comunidad internacional y a todos los pueblos del mundo las causas de la invasión y la guerra; los principales compromisos asumidos por Chile de negociar con Bolivia una salida soberana al Pacífico; las razones con las que Bolivia recurre a la jurisdicción internacional para encontrar una solución a su enclaustramiento; y los daños y perjuicios que sufre Bolivia a causa de su mediterraneidad.

Estamos seguros que la historia, la conciencia de la comunidad internacional, la razón y el derecho acompañan a Bolivia en su demanda marítima, y que junto al pueblo chileno, encontraremos la fórmula que acabe para siempre con el enclaustramiento y nos permita tener un acceso soberano al mar.

El mar de Bolivia, será un mar de los pueblos, un mar de esperanza y reconciliación, abierto al encuentro de todas las naciones del mundo como testimonio de que los países hermanos pueden resolver sus conflictos de manera pacífica.

Evo Morales Ayma

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

PRESENTATION

A century has passed since Chile invaded the Bolivian littoral and caused the War among three brother nations, imprisoning Bolivia in a forced geographic confinement.

Since then, several Chilean Presidents and Chancellors understood that Bolivia could not remain cloistered in the heart of America forever and undertook to negotiate with Bolivia this latter's sovereign access to the sea.

Today my country, as it has always done, asks for a peaceful solution to its confinement, and due to that, it resorts to the International Court of Justice in order to settle this controversy, by law, which hampers integration in Latin America.

The Book of the Sea translates the feelings of all Bolivians and to let the international community and all nations of the world know the reasons behind the invasion and the war, the main undertakings assumed by Chile to negotiate with Bolivia a sovereign access to the sea, the motives by which Bolivia has resorted to international jurisdiction to find a solution to its confinement, and the damages and detriment that Bolivia endures on account of its landlocked condition.

We are certain that history, the awareness of the international community, reason and the applicable law endorse Bolivia's maritime claim, and along with the Chilean people we shall find a formula that puts an end to the confinement forever and allows us to have a sovereign access to the sea.

The sea for Bolivia will be a sea for the people, a sea of hope and reconciliation, open to the convergence of all nations of the world as a testimony that brother countries can settle their conflicts peacefully.

Evo Morales Ayma

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	15
1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA PÉRDIDA DEL LITORAL BOLIVIANO	17
El Virreinato del Perú y la Real Audiencia de Charcas	17
El Virreinato del Río de la Plata y la Real Audiencia de Charcas	18
Independencia de Bolivia [1825]	18
Creación del Departamento del Litoral	21
Reconocimiento a la condición marítima de Bolivia	21
Avances chilenos sobre las costas bolivianas	21
Tratados de límites entre Bolivia y Chile [1866 y 1874]	21
El impuesto de los 10 centavos a causa del maremoto de 1877	26
La invasión a Bolivia y la denominada Guerra del Pacífico	27
El Pacto de Tregua de 1884	29
Nota de Abraham König	30
El Tratado de 1904	31
2. LOS COMPROMISOS DE CHILE PARA NEGOCIAR CON BOLIVIA UN ACCESO SOBERANO AL MAR	33
Los Tratados de 1895	33
Conferencia de París y Liga de las Naciones [1919 - 1922]	34
Acta Protocolizada de 10 de enero de 1920	35
Declaraciones del Presidente Arturo Alessandri [1922]	36
Notas del Canciller Luis Izquierdo [1923]	36
Propuesta del Embajador Miguel Cruchaga [1926]	37
Circular del Canciller Beltrán Mathieu [1926]	37
Respuesta del Canciller Jorge Matte a la Propuesta Kellogg [1926]	38
Protesta boliviana por la suscripción del Tratado de Lima de 1929 y su Protocolo Complementario	38
El Acuerdo emergente del intercambio de notas de 1950	39
El memorándum del Embajador Manuel Trucco [1961]	41
Los compromisos emergentes de la negociación de Charaña [1975 - 1978]	42
Los compromisos de Chile ante la OEA [1979-1983]	44
La negociación del Enfoque Fresco [1986-1987]	46
La agenda sin exclusiones [2000]	47
Conversaciones entre los Presidentes Mesa y Lagos [2003-2004]	48
La Cumbre de las Américas de Monterrey [2004]	48
Reuniones entre los Presidentes Rodríguez Veltzé y Lagos [2005]	48

La agenda de los 13 puntos [2006]	49
Los últimos intentos de diálogo [2010-2011]	50

3. LA DEMANDA MARÍTIMA ANTE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA 53

La decisión de acudir a un tribunal internacional	53
Creación del Consejo Nacional de Reivindicación Marítima y DIREMAR	54
Reuniones con ex Presidentes y ex Cancilleres	54
Elaboración de la demanda	55
Designación del Agente de Bolivia	56
Presentación de la demanda	56
Competencia y jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia	57
Fundamentos jurídicos de la demanda	58
Petitorio de la demanda	58
Plazos para la presentación de alegatos escritos	58
La presentación de la Memoria boliviana	59
Respaldo a la demanda marítima boliviana	60
Posicionamiento internacional de los alcances de la demanda marítima	61

4. LAS CONSECUENCIAS DEL ENCLAUSTRAMIENTO DE BOLIVIA 63

Pérdida de recursos a consecuencia de la invasión chilena de 1879 y la Guerra del Pacífico	63
Guano y Salitre	63
Plata	64
Cobre	65
Litio	66
Recursos Marinos	66
Perjuicios económicos derivados del régimen impuesto por el Tratado de 1904	66
Deficiencias del régimen de Libre Tránsito	67
Privatización de puertos chilenos	67
Paralización del Ferrocarril Arica - La Paz	68
Impacto económico de la mediterraneidad	69
Nivel de ingresos	69
Comercio exterior	69
Costos de transporte	72
Inversión extranjera	72
Otras consecuencias del enclaustramiento marítimo boliviano	72

Índice de Desarrollo Humano	72
Perjuicios para el desarrollo de la industria y servicios	73
5. CRONOLOGÍA	75
6. ANEXOS	81
anexo 1: Tratado de Límites entre Bolivia y Chile de 10 de agosto de 1866	81
anexo 2: Tratado de Límites entre Bolivia y Chile de 6 de agosto de 1874	84
anexo 3: Convenio de Transferencia de Territorio suscrito entre Bolivia y Chile el 18 de mayo de 1895	86
anexo 4: Tratado de Paz y Amistad suscrito en Santiago el 20 de octubre de 1904	88
anexo 5: Acta Protocolizada de 10 de enero de 1920	95
anexo 6: Memorándum del Secretario de Estado Frank B. Kellog de 30 de noviembre de 1926	97
anexo 7: Memorándum del Canciller de Chile Jorge Matte al Secretario de Estado norteamericano Frank Kellogg de Chile de 4 de diciembre de 1926	98
anexo 8: Nota del Embajador de Bolivia N° 529/21 de 1 de junio de 1950	100
anexo 9: Nota N°9 del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile de 20 de junio de 1950	102
anexo 10: Memorándum de Chile de 10 de julio de 1961	104
anexo 11: Declaración Conjunta de Charaña entre Bolivia y Chile de 8 de febrero de 1975	105
anexo 12: Nota N° 686 del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile de 19 de diciembre de 1975	106
anexo 13: Comunicado oficial N° 30-76 del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú	109
anexo 14: Resolución de la OEA AG/Res. 426 adoptada el 31 de octubre de 1979	112
anexo 15: Resolución de la OEA AG/Res. 686 adoptada el 18 de noviembre de 1983	113
anexo 16: Comunicado de Prensa de los Cancilleres de Bolivia y Chile de 22 de febrero de 2000	114
anexo 17: Acta de la XV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia - Chile suscrita el 25 de noviembre de 2006	115
anexo 18: Aplicación para Instituir Procedimientos ante la Corte Internacional de Justicia	117
anexo 19: Discurso del Presidente Evo Morales por el Día del Mar, 23 de marzo de 2014	125
7. FUENTES DE IMÁGENES	129

INDEX

INTRODUCTION	15
1. HISTORICAL BACKGROUND OF THE LOSS OF BOLIVIA'S COASTAL TERRITORY	17
The Viceroyalty of Peru and the Royal Audience of Charcas	17
The Viceroyalty of Río de La Plata and the Royal Audience of Charcas	18
Bolivia's independence [1825]	18
Creation of the Department of Litoral	21
Recognition of Bolivia's maritime condition	21
Chilean advance on the Bolivian coasts	21
Treaties of territorial limits between Bolivia and Chile [1866 and 1874]	21
The 10 cent tax imposed on account of the 1877 tsunami	26
The invasion of Bolivia and the so called War of the Pacific	27
The 1884 Truce Pact	29
Abraham König's note	30
The 1904 Treaty	31
2. THE CHILEAN UNDERTAKINGS TO NEGOTIATE WITH BOLIVIA A SOVEREIGN ACCESS TO THE SEA	33
The 1895 Treaties	33
The Paris Conference and the League of Nations [1919-1922]	34
The Protocolized Minutes of 10 January 1920	35
Statements issued by President Arturo Alessandri [1922]	36
The notes issued by chancellor Luis Izquierdo [1923]	36
The proposal submitted by Ambassador Miguel Cruchaga [1926]	37
The memorandum issued by Beltrán Mathieu [1926]	37
Chancellor Jorge Matte's reply to Kellogg's Proposal [1926]	38
The Bolivian complaint raised on account of the subscription of the 1929 Treaty of Lima and its Additional Protocol	38
The Agreement emerging from the 1950 note exchange	39
The memorandum issued by Ambassador Manuel Trucco [1961]	41
The undertakings emerging from the Charaña negotiation [1975 -1978]	42
The Chilean undertakings before the OAS [1979 - 1983]	44
The Fresh Approach negotiation [1986-1987]	46
The agenda with no exclusions [2000]	47
Conversations held between Presidents Mesa and Lagos [2003-2004]	48
America's Summit in Monterrey	48

The meetings between Presidents Rodríguez Veltzé and Lagos (2005)	48
The Agenda of 13 points (2006)	49
Most recent attempts of dialogue (2010-2011)	50

3. THE BOLIVIAN MARITIME CLAIM BEFORE THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE 53

The decision to resort to an International Tribunal	53
The creation of the National Council of Maritime Vindication and DIREMAR	54
The meetings held with former Presidents and Chancellors	54
The drafting of the application	55
Appointment of the Bolivian Agent	56
Filing of the application	56
Competence and jurisdiction of the International Court of Justice	57
Legal grounds of the application	58
The submissions of the application	58
Setting of deadlines for the filing of the written arguments	58
Filing of the Bolivian Memorial	59
Support given to the Bolivian maritime claim	60
International positioning of the scopes of the maritime claim	61

4. CONSEQUENCES OF THE BOLIVIAN LANDLOCKED CONDITION 63

Loss of resources as a consequence of the 1879 Chilean invasion and the War of the Pacific	63
Guano and Nitrate	63
Silver	64
Copper	65
Lithium	66
Marine resources	66
Economic detriment emerging from the regime imposed under the 1904 Treaty	66
Deficiencies of the free transit regime	67
Privatization of Chilean ports	67
The cessation of activities of the Arica – La Paz Railway	68
The economic impact of the landlocked condition	69
Income level	69
Foreign commerce	69
Transportation costs	72
Foreign investment	72

Other consequences of the Bolivian maritime confinement	72
Human Development Index	72
Prejudice cost to the development of industry and services	73
5. CHRONOLOGY	75
6. ANNEXES	81
Annex 1: Treaty of Territorial Limits between Chile and Bolivia, signed on August 10, 1866	81
Annex 2: Treaty of Territorial Limits between Bolivia and Chile, 6 August 1874	84
Annex 3: Treaty on Transfer of Territories, between Bolivia and Chile, 18 May 1895	86
Annex 4: Treaty of Peace and Friendship between Chile and Bolivia signed on 20 October 1904	88
Annex 5: Protocolized Minutes of 10 January 1920	95
Annex 6: Secretary of State Frank Kellogg's Memorandum of 30 November 1926	97
Annex 7: Memorandum from the Chancellor of Chile Jorge Matte to the Secretary of State Frank Kellogg of 4 December 1926	98
Annex 8: Ambassador of Bolivia's note N° 529/21, 1 June 1950	100
Annex 9: Note N° 9 issued by Chile's Foreign Minister on 20 June 1950	102
Annex 10: Memorandum of Chile, 10 July 1961.	104
Annex 11: Joint Declaration of Charaña, between Bolivian and Chile, 8 February 1975	105
Annex 12: Note N° 686 issued by Chile's Foreign Minister on 19 December 1975	106
Annex 13: Communique N° 30-76 of the Ministry of Foreign Affairs of Peru	109
Annex 14: OAS Resolution AG/Res. 426, adopted on 31 October 1979	112
Annex 15: OAS Resolution AG/Res. 686, adopted on 18 November 1983	113
Annex 16: Press Release issued by the Foreign Ministers of Chile and Bolivia, 22 February 2000	114
Annex 17: Minutes of the XV Meeting of the Mechanism for Political Consultation Bolivia - Chile, 25 November 2006	115
Annex 18: Application instituting Proceedings before the International Court of Justice	117
Annex 19: Speech issued by President Evo Morales on Day of the Sea, 23 March 2014	125
7. IMAGE SOURCE	129

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

En 1825 Bolivia nació a la vida independiente con una costa de aproximadamente 400 kilómetros sobre el Océano Pacífico. Cincuenta y cuatro años después, en 1879, Chile invadió y ocupó por la fuerza el territorio del Departamento del Litoral, privando a Bolivia de un acceso soberano al mar y un territorio de alrededor de 120.000 km².

Ninguna controversia internacional o conflagración bélica que afrontó Bolivia en su historia ocasionó una pérdida tan importante como la Guerra del Pacífico. La misma privó a Bolivia de su soberanía marítima y su gravitación en el Océano Pacífico, un escenario geopolítico y económico fundamental.

Chile es consciente del perjuicio ocasionado y ha admitido, en reiteradas oportunidades, que Bolivia no puede quedar indefinidamente enclaustrada. Por esta razón asumió la obligación de negociar con Bolivia un acceso soberano al Océano Pacífico a través de acuerdos y declaraciones unilaterales.

Ante esta situación, Bolivia se ha visto en la necesidad de hacer uso de los mecanismos de solución pacífica de controversias internacionales previstos en el Derecho Internacional, y por tanto, acudió a la Corte Internacional de Justicia a fin de encontrar una solución a este más que centenario problema.

Bolivia siempre ha expresado su predisposición a entablar negociaciones de buena fe con Chile y espera que todas las naciones del mundo acompañen este esfuerzo que pretende levantar para siempre la última barrera que impide el proceso de integración en América del Sur. ■

In 1825, Bolivia was born to independent life with a coast of an extension of about 400 kilometres on the Pacific Ocean. Fifty four years later, in 1879, Chile invaded and occupied by force the territory of the Department of Litoral, depriving Bolivia from its sovereign access to the sea and a territory of about 120.000km².

No international controversy or warlike conflagration that Bolivia has faced in the course of its history has caused a loss as meaningful as the War of the Pacific. It deprived Bolivia from its maritime sovereignty and its positioning in the Pacific Ocean, a fundamental geopolitical and economic scenario.

Chile is aware of the damage caused and it has admitted on repeated occasions that Bolivia cannot be indefinitely cloistered, a reason why it has undertaken the obligation to negotiate with Bolivia a sovereign access to the Pacific Ocean through agreements and unilateral declarations.

Due to this fact, Bolivia has decided to use one of the mechanisms of peaceful solution for international controversies provided by International Law. Therefore, it has resorted to the International Court of Justice to find a solution to this centenary issue.

Bolivia has always expressed its willingness to enter into negotiations in good faith with Chile. Bolivia hopes that all nations of the world will appreciate this endeavour that aims at erasing, once and for all, this remaining barrier that hinders the integration process of South America. ■

1

Antecedentes históricos de la pérdida del Litoral boliviano

Historical background of the loss of Bolivia's coastal territory

Bolivia tiene títulos históricos que demuestran el derecho que tuvo sobre un territorio ubicado en la costa del Océano Pacífico que se remontan a la época colonial. Incluso muchos siglos antes de la conquista de América, las territorialidades de los pueblos indígenas del Altiplano tuvieron conexión con el mar.

EL VIRREINATO DEL PERÚ Y LA REAL AUDIENCIA DE CHARCAS

La Corona española estableció una nueva organización político - administrativa en América creando Virreinos y Capitanías Generales. En 1542 se constituyó el Virreinato del Perú el cual se subdividía en Reales Audiencias, destacándose la Real Audiencia de Charcas [actual Bolivia], creada por Cédula Real en 1559, que incluía dentro de su jurisdicción al Distrito de Atacama y su costa. Éste abarcaba desde el río Loa en el norte hasta el río Salado en el sur, más allá del paralelo 25°.

Bolivia has historical titles which evidence the right it had over a territory located on the coasts of the Pacific Ocean, which date back to the colonial era. Furthermore, many centuries before the conquest of America, the territorialities of the indigenous peoples of the Altiplano [the Andean High Plateau] had a connection with the sea.

THE VICEROYALTY OF PERU AND THE ROYAL AUDIENCE OF CHARCAS

The Spanish Crown created Viceroyalties and General Captaincies establishing a new political - administrative organization in America. The Viceroyalty of Peru was created in 1542 and was subdivided into Royal Audiencias, highlighting the Royal Audience of Charcas [currently Bolivia] created through Royal Decree in 1559 and which included within its jurisdiction the District of Atacama and its coast. This territory extended from Loa River in the north downwards to Salado River in the south, to the north of Copiapo valley, beyond parallel 25°.

EL VIRREINATO DEL RÍO DE LA PLATA Y LA REAL AUDIENCIA DE CHARCAS

Al crearse el Virreinato del Río de La Plata en 1776, la Real Audiencia de Charcas, incluyendo el Distrito de Atacama, pasó a jurisdicción de la nueva entidad. Durante esta época, se hizo común la denominación de Alto Perú para hacer referencia a ese territorio. Asimismo, en 1782 el nuevo Virreinato fue dividido en ocho intendencias entre las que se encontraba la de Potosí. A su vez, ésta se subdividía en seis partidos, siendo uno de ellos Atacama, con costa al mar.

INDEPENDENCIA DE BOLIVIA (1825)

Bolivia obtuvo su independencia en 1825 estableciendo su territorio sobre la antigua jurisdicción de la Audiencia de Charcas, conforme al principio del "uti possidetis juris" de 1810, base del derecho territorial de las novísimas repúblicas hispano americanas. En 1826 se determinó la división política del país. Las intendencias fueron convertidas en departamentos y a su vez, éstos fueron subdivididos en provincias. Atacama era una provincia dependiente del departamento de Potosí. Dicha región contenía ricos yacimientos de guano, salitre, bórax, cobre y plata. Ver figuras 1 y 2.

THE VICEROYALTY OF RÍO DE LA PLATA THE ROYAL AUDIENCIA OF CHARCAS

When the Viceroyalty of La Plata was created in 1776, the Royal Audience of Charcas, including the District of Atacama, was transferred to the jurisdiction of this new entity. During this period, the name Alto Peru became common to refer to the territory of the aforementioned Audience. Furthermore, in 1782, the new Viceroyalty was divided into eight Intendancies, amidst which was that of Potosi. Similarly, this intendency was sub-divided into six parties, with Atacama, a territory with an access to the sea, as one of them.

BOLIVIA'S INDEPENDENCE (1825)

Bolivia achieved its independence in 1825, establishing its territory on the former jurisdiction of the Audience of Charcas, according to the 1810 "uti possidetis juris" principle; a basis of the territorial law of the new Hispanic American Republics. The political division of the country was determined in 1826. The intendancies became departments and, in turn, they were subdivided into provinces. Atacama was a province which depended on the Department of Potosi and that region contained rich deposits of guano, nitrate, borax, copper and silver. See figures 1 and 2.

Mucho antes del Imperio del Tahuantinsuyo, Tiahuanacu, la metrópoli milenaria del macizo andino, había impreso el sello de su civilización en aquellas costas. Luego, la dinastía de Manco Capac y Mama Ocllo irradió desde esa misma meseta su cultura admirable. Diversos lugares del Litoral tienen nombres de origen incaico y conservan huellas de su presencia. Se sabe que la palabra Atacama es de origen quechua y que ese territorio fue descubierto durante el reinado del Inca Yupanqui quien lo incorporó a su Imperio.

Jorge Escobari Cusicanqui. ex Canciller de Bolivia.

Long before the Empire of Tahuantinsuyo, Tiahuanacu, the millenary metropolis of the Andean massif, had printed the hallmark of its civilization on those coasts. Subsequently, the dynasty of Manco Capac and Mama Ocllo irradiated its admirable culture from that plateau. Plenty of the names employed in the littoral have an Inca origin and they keep treads of its presence. It is known that the word 'Atacama' has a Quechua origin and that that territory was discovered during the rule of Inca Yupanqui who incorporated it to Inca Empire.

Jorge Escobari Cusicanqui. Former Foreign Minister of Bolivia.

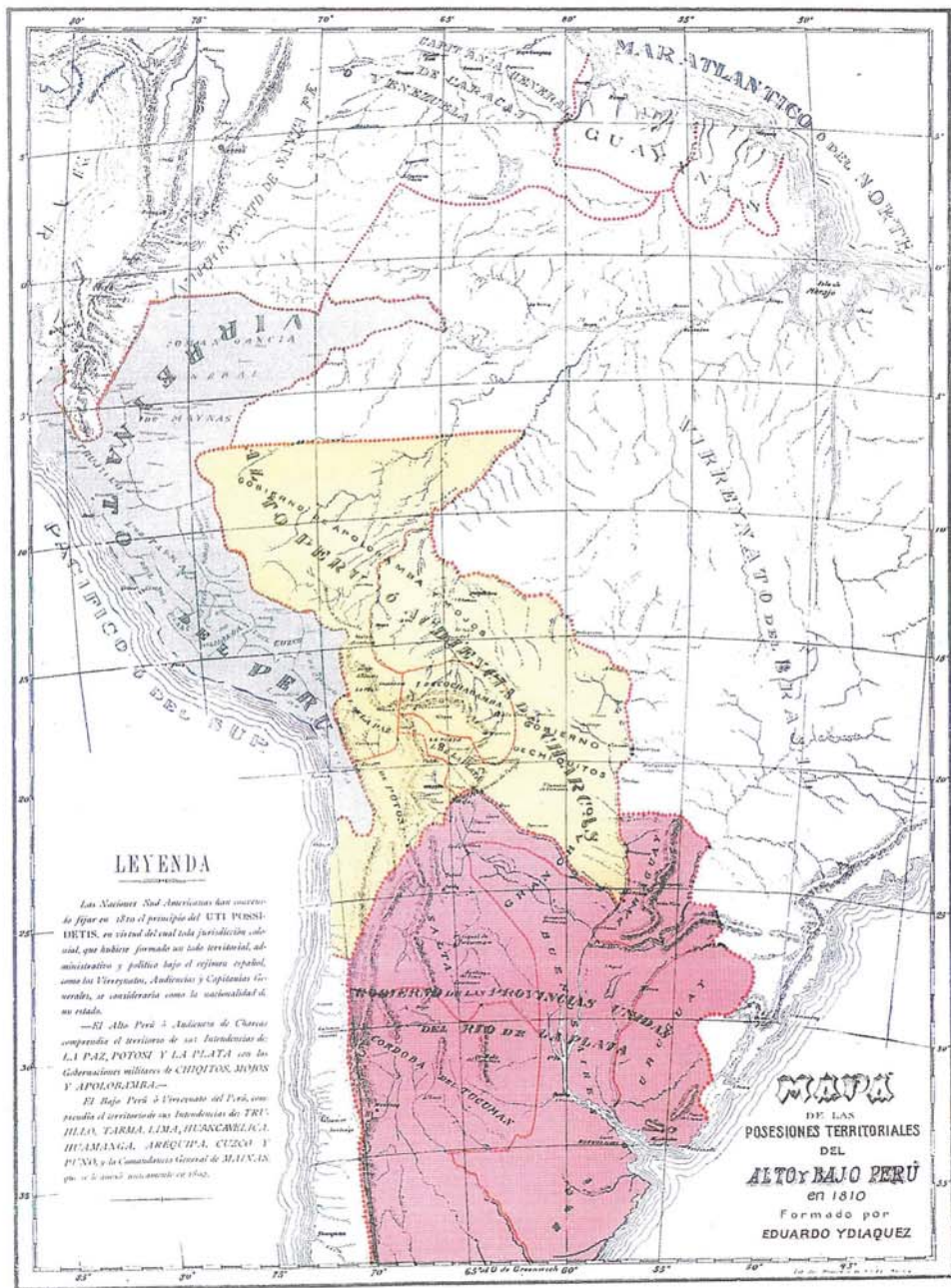


Figura 1: Virreinato del Perú, Alto Perú a Audiencia de Charcas y Virreinato del Río de la Plata, Eduardo Ydiazquez, 1810.
Figure 1: Viceroyalty of Peru, Upper Peru or Audiencia of Charcas and the Viceroyalty of Río de la Plata, Eduardo Ydiazquez, 1810.



Figura 2: Chile, La Plata y Bolivia o Alta Perú, a principios de la República. Autor: Hall, S. [Sidney], Fecha de creación 1829.
 Figure 2: Chile, La Plata and Bolivia or upper Peru, in the early years of the Republic, Map by Hall, S. [Sidney], created in 1829.

CREACIÓN DEL DEPARTAMENTO DEL LITORAL

En 1829, se creó la Provincia del Litoral, autónoma de Potosí. Posteriormente en 1867 se constituyó como Departamento, integrado por dos provincias: La Mar y Atacama. La superficie del departamento del Litoral era de aproximadamente 120.000 km², delimitado al norte por el río Loa [que marcaba la frontera con el Perú] y al sur por el Salado [fronterizo con Chile] más allá del paralelo 25°. El Litoral boliviano contaba con los puertos de Antofagasta, Cobija, Tocopilla y Mejillones y las poblaciones interiores de Calama y San Pedro de Atacama. Ver figura 3.

RECONOCIMIENTO A LA CONDICIÓN MARÍTIMA DE BOLIVIA

El estatus territorial, así como la condición marítima de Bolivia, nunca fueron objetados por la República de Chile. Las Constituciones Políticas chilenas de los años 1822, 1823, 1828 y 1833 reconocieron que su límite hacia el norte era el desierto de Atacama.

La soberanía marítima de Bolivia fue reconocida en diversos instrumentos internacionales, entre los cuales se destaca el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1833 suscrito con Chile.

AVANCES CHILENOS SOBRE LAS COSTAS BOLIVIANAS

La creciente importancia del guano, unida al hecho de que Bolivia contaba con escasa población en el departamento del Litoral y muy reducidos medios para hacer valer su autoridad, llevó a numerosos aventureros chilenos a establecerse en aquel territorio desde inicios de la década de 1840 y a explotarlo sin autorización. Como consecuencia, Chile pretendió extender su soberanía hasta el paralelo 23°, en territorio boliviano. El Gobierno de Bolivia protestó formalmente y quiso solucionar la cuestión amistosamente.

TRATADOS DE LÍMITES ENTRE BOLIVIA Y CHILE [1866 Y 1874]

El primer Tratado de Límites boliviano-chileno¹ fue suscrito el 10 de agosto de 1866, y fijó como límite el paralelo 24° de latitud sur y la mancomunidad de explotación del guano, los metales y minerales en el territorio comprendido entre los paralelos 23° y 25°. Ver figuras 4 y 5

1. Véase Anexo 1.

CREATION OF THE DEPARTMENT OF LITORAL

In 1829, the Province of Litoral was created, independently from Potosí. Subsequently in 1867, it became a Department, and it was divided into two provinces: La Mar and Atacama. The surface of the Department of Litoral comprehended approximately 120,000 km², limiting with Loa River in the north [which marked the border with Peru] and with Salado River in the south [bordering Chile], beyond parallel 25°. The Bolivian coastal territory included the ports of Antofagasta, Cobija, Tocopilla, and Mejillones, and the inland populations of Calama and San Pedro de Atacama within its jurisdiction. See figure 3.

RECOGNITION OF BOLIVIA'S MARITIME CONDITION

Its territorial status as well as Bolivia's maritime condition was never disputed by the Republic of Chile. Chile's Political Constitutions of 1822, 1823, 1828 and 1833 recognized that its northern boundary was the Desert of Atacama.

Bolivia's maritime sovereignty was recognized in several international instruments, among which the 1833 Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed with Chile is worth mentioning.

CHILEAN ADVANCE ON THE BOLIVIAN COASTS

The growing importance of guano, combined with the fact that Bolivia had a sparse population in the province of Atacama as well as reduced means for asserting its authority, caused numerous Chilean adventurers to settle in that territory since the early 1840's and to exploit it without authorization. Consequently, Chile intended to expand its sovereignty up to parallel 23°, inside Bolivian territory. The Government of Bolivia formally complained against this advance and sought to solve the issue friendly.

TREATIES OF TERRITORIAL LIMITS BETWEEN BOLIVIA AND CHILE [1866 AND 1874]

The first Bolivian - Chilean¹ Treaty of Territorial Limits was signed on 10 August 1866, setting parallel 24° of southern latitude as the territorial limit between both States and establishing the commonwealth of the exploitation of guano, metals and minerals in the territory comprehended within parallels 23° and 25°. See figures 4 and 5

1. See Annex 1.

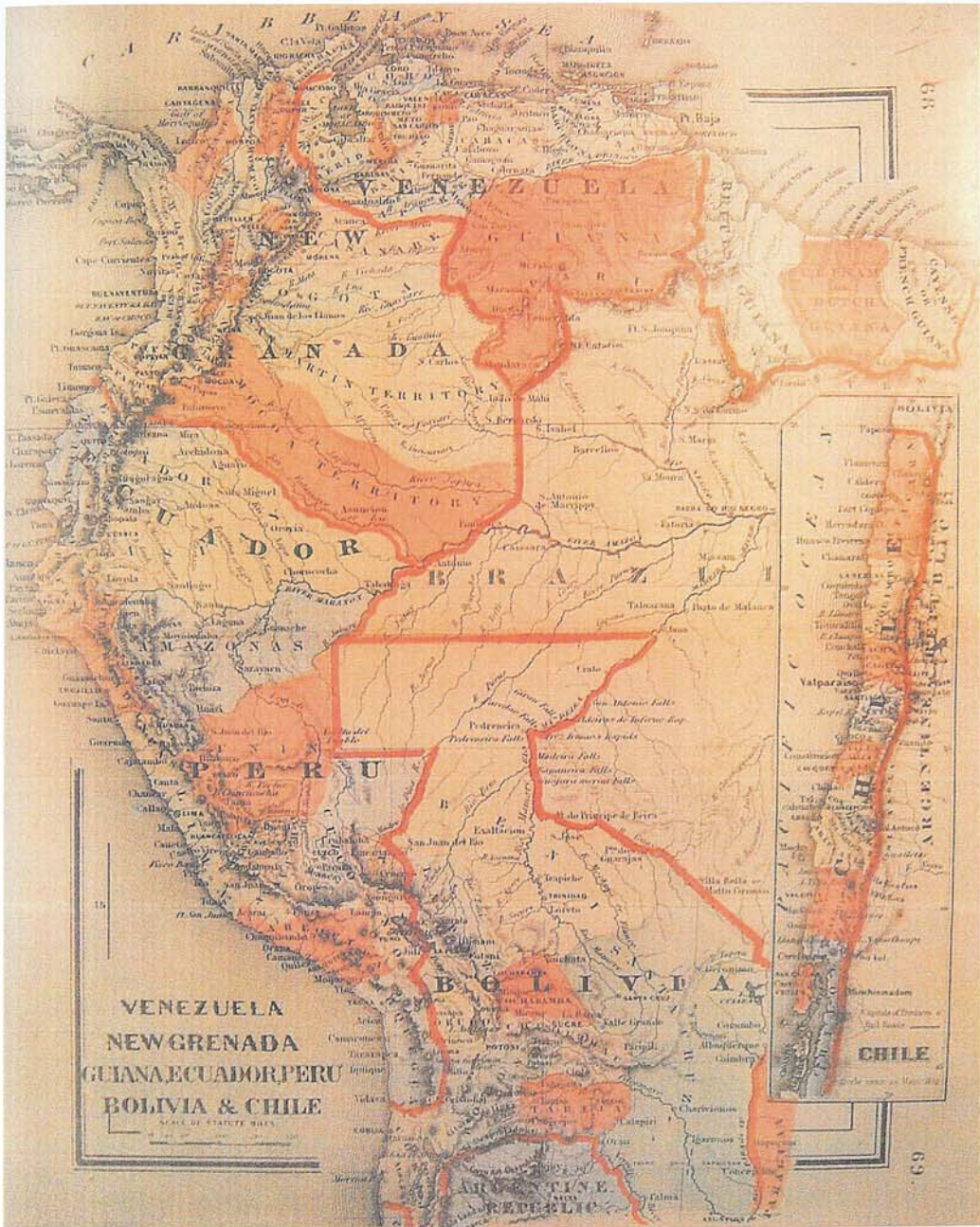


Figura 4: Mapa editado en Londres incluyendo gran parte de Sudamérica, 1866.
 Figure 4: Map edited in London which includes a great part of South America, 1866.



Figura 5: Dr. Mariano Donato Muñoz, Canciller de Bolivia y Aniceto Vergara Albano Plenipotenciario de Chile, negociaron el Tratado de 1866.

Figure 5: Dr Mariano Donato Muñoz, Chancellor of Bolivia and Aniceto Vergara Albano Plenipotentiary of Chile who negotiated the 1866 Treaty.



Figura 6: Carlos Walker Martínez, Ministro Plenipotenciario de Chile en Bolivia suscriptor del Tratado.

Figure 6: Carlos Walker Martínez, Plenipotentiary Minister of Chile in Bolivia, executor of the 1884 Treaty.



Figura 7: Dr Mariano Baptista, Canciller de Bolivia, suscriptor del Tratado de 1874.
Figure 7: Dr. Mariano Baptista Chancellor of Bolivia, executor of the 1874 Treaty.

“El descubrimiento de vastos depósitos de guano ha alentado la codicia de nuestro vecino y fortificado en él, el propósito, que parece resuelto de hacer definitiva la expoliación...”

Rafael Bustillo, Canciller de Bolivia 1863.

“The discovery of vast guano deposits has encouraged our neighbour’s greed and strengthened, in it, the intent that seems to be aimed at making the spoliation definitive...”

Rafael Bustillo, Chancellor of Bolivia 1863.

El 6 de agosto de 1874, se firmó el segundo Tratado de Límites entre Bolivia y Chile². En virtud del mismo, se confirmó la línea divisoria en el paralelo 24º y los derechos de explotación chilena del guano hasta el paralelo 23º. Adicionalmente se acordó que las personas, industrias y capitales chilenos no serían gravadas con nuevos impuestos durante 25 años. Al año siguiente se firmó un Protocolo Complementario al Tratado de 1874, que estableció el arbitraje como medio para la solución de cualquier controversia. Ver figuras 6, 7, y 8.

2. Véase Anexo 2.

The second Treaty of Territorial Limits between Bolivia and Chile² was signed on 6 August 1874. In virtue of it, the fixation of the dividing line in parallel 24º and the rights of Chilean exploitation of guano exploitation up to parallel 23º were confirmed. Additionally, it was also agreed that Chilean nationals, industries, and capitals would not be levied with new taxes for 25 years. A year later, an Additional Protocol to the 1874 Treaty was signed, which provided for arbitration in the event of any dispute. See figures 6, 7 and 8.

2. See Annex 2.

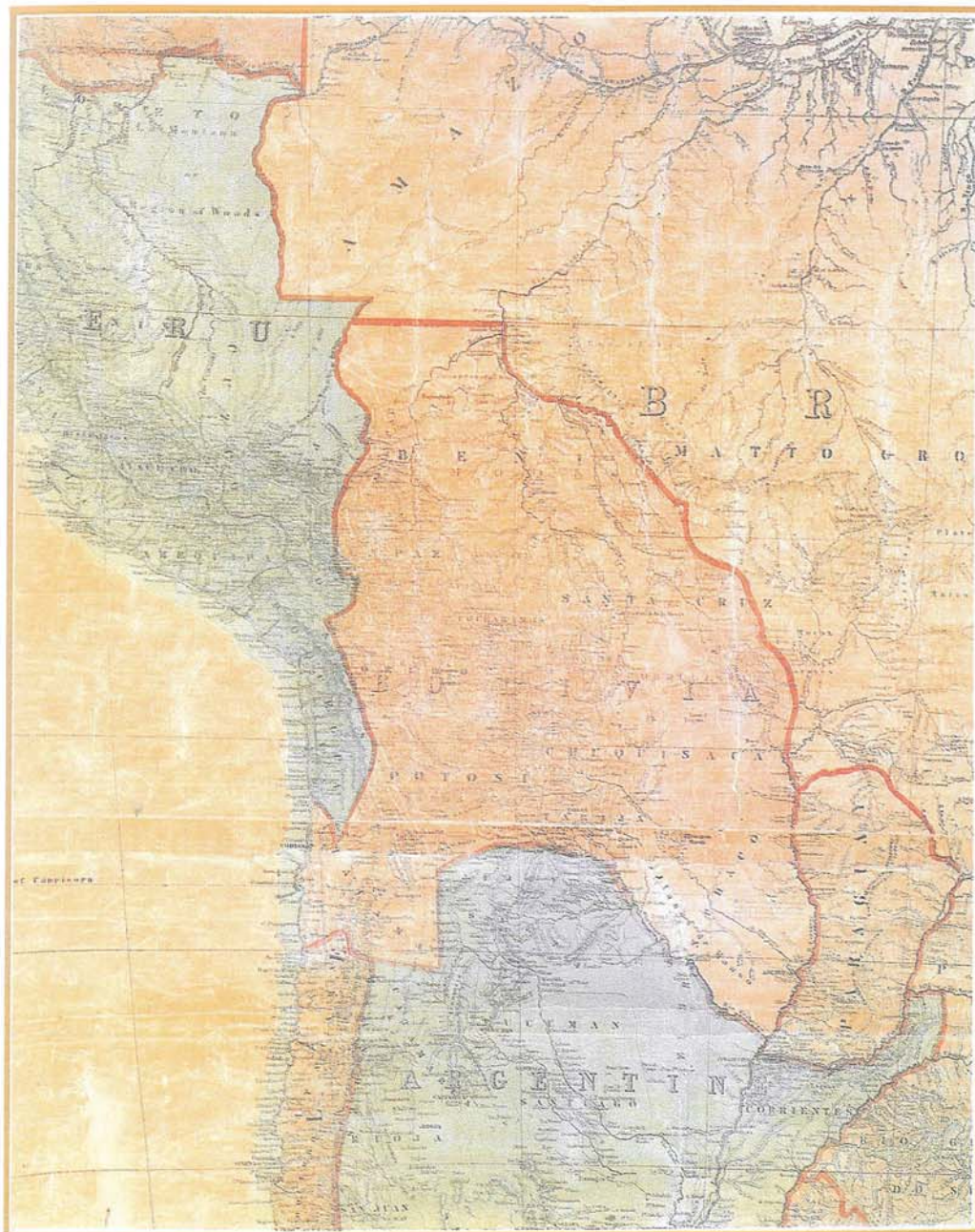


Figura 8: Bolivia extraída del mapa de Sudamérica publicado por Johnston, Estados Unidos, 1876.
Figure 8: Bolivia extracted from the Map of South America published by Johnston, United States, 1876.

EL IMPUESTO DE LOS 10 CENTAVOS A CAUSA DEL MAREMOTO DE 1877

En 1877 un terremoto y el consecuente maremoto [estimado en 8,8 grados en la escala de Richter en mediciones posteriores] arrasaron la costa boliviana devastando ese territorio. Ver figura 9. Por si esto fuera poco, en 1878 una terrible sequía asoló importantes sectores del territorio boliviano. Como consecuencia de estos desastres naturales, el Gobierno de Bolivia solicitó a la empresa anglo-chilena Compañía de Salitres y Ferrocarril de Antofagasta el pago de 10 centavos por cada quintal de salitre exportado a fin de generar recursos ante la catástrofe natural que había afectado a la región. Ver figura 10. Esta solicitud suscitó un reclamo por parte del Gobierno de Chile antes que la Compañía acudiera a los tribunales bolivianos correspondientes. Por su parte, el Gobierno de Bolivia hizo saber que estaba llano a acogerse al recurso arbitral previsto en el Protocolo Complementario de 1875.

THE 10 CENT TAX IMPOSED ON ACCOUNT OF THE 1877 TSUNAMI

In 1877, an earthquake and a subsequent tsunami [measuring 8.8 in the Richter scale] struck the Bolivian coastline and devastated those territories. See figure 9. Subsequently, a terrible drought in 1878 further affected many important sectors of the Bolivian territory. As a consequence of these natural disasters, and so as to fund relief efforts, the Government of Bolivia requested the Anglo-Chilean enterprise, Company of Nitrate and Railway of Antofagasta, to pay a 10 cent tax per quintal of nitrate exported. See figure 10. This request caused the Government of Chile to raise a claim against Bolivia, since the Company did not resort, as appropriate, to the correspondent Bolivian Tribunals before turning to the Chilean Government. On its end, the Government of Bolivia stated that it was willing to avail by the Arbitral resource that had been accorded in the 1875 Additional Protocol.



Figura 9: Daños sufridos en el Litoral boliviano a causa del maremoto, 1877.
Figure 9: Damage occurred in the Bolivian coastal territory on account of the tsunami, 1877.



Figura 10: Compañía de Salitres y Ferrocarril de Antofagasta, 1879.
Figure 10: Company of Nitrate and Railway of Antofagasta, 1879.

LA INVASIÓN A BOLIVIA Y LA GUERRA DEL PACÍFICO

Sin recurrir al mecanismo de arbitraje previamente acordado, Chile invadió militarmente el puerto boliviano de Antofagasta el 14 de febrero de 1879, sin previa declaratoria de guerra. Bolivia fue arrastrada a una guerra que no buscó ni deseó, razón por la cual tuvo que defender su soberanía y, en aplicación del Tratado de Alianza Defensiva suscrito con el Perú en 1873, intentó detener, junto a su aliado, el avance de las tropas chilenas, que llegaron a ocupar todo el Litoral boliviano, las provincias peruanas de Tarapacá, Tacna y Arica e incluso la ciudad de Lima. Ver figura 11.

THE INVASION OF BOLIVIA AND SO CALLED THE WAR OF THE PACIFIC

Ignoring the previously accorded arbitration mechanism, Chile militarily invaded the Bolivian port of Antofagasta on 14 February 1879 without prior declaration of war. Bolivia was dragged into a war it did not seek or desire, that is why it had to defend its sovereignty, and pursuant to the Defensive Treaty signed with Peru in 1873, it tried to stop, along with its ally, the advance of the Chilean troops which had occupied the entirety of the Bolivian coastal territory, the Peruvian provinces of Tarapacá, Tacna and Arica, and even the city of Lima. See figure 11.

La heroica defensa de la población boliviana de Calama de 1879 se produjo el 23 de marzo de 1879 y estuvo liderizada por Ladislao Cabrera y Eduardo Abaroa. Ver figuras 12 y 13

The heroic defense of the Bolivian town of Calama took place on 23 March 1879 and was led by Ladislao Cabrera and Eduardo Abaroa.

See figures 12 and 13.

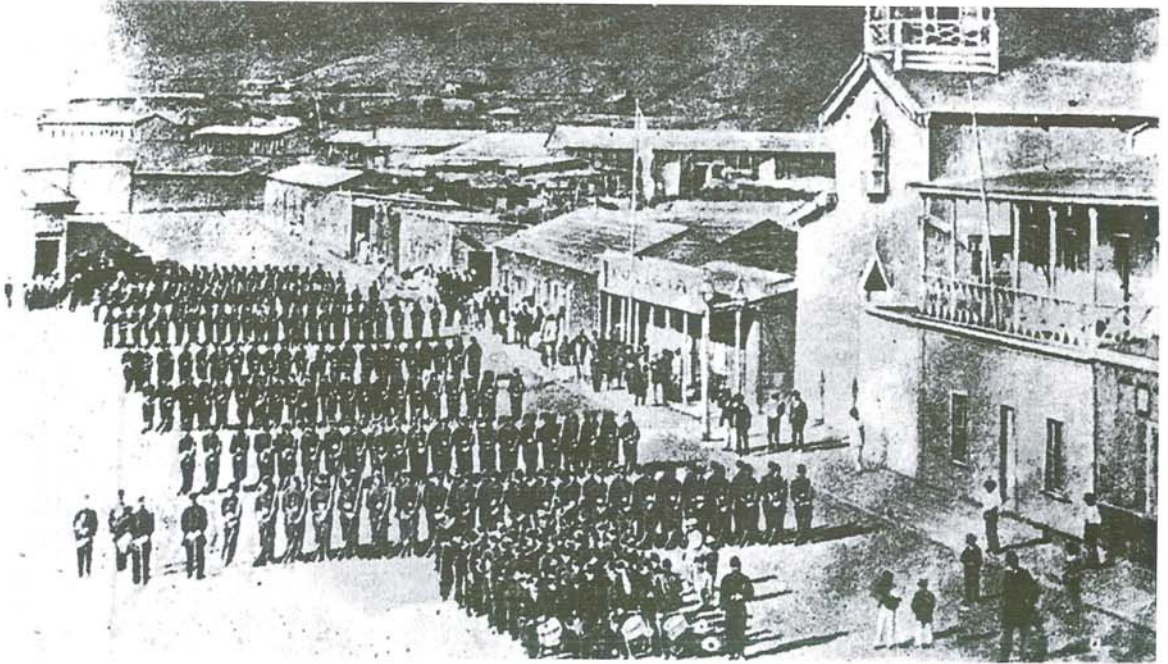


Figura 11: Batallón chileno 3^o de línea desfilando frente a la Plaza Colón poco después de la invasión a Antofagasta por el ejército chileno, 1879.
 Figure 11: Chilean 3rd Battalion, marching in Colón Square soon after Chile's occupation of Antofagasta by the Chilean Army in 1879.



Figura 12: Eduardo Abaroa, prefirió la muerte antes que rendirse en el puente del Topóter. Es el máximo héroe civil de Bolivia.
 Figure 12: Eduardo Abaroa preferred death before surrendering to Chile in Topóter Bridge. He is the highest Bolivian civilian hero.



Figura 13: La columna encomendada a Eduardo Abaroa para la defensa del Topóter. El héroe al centro del grupo con sombrero y poncho al hombro. Todos murieron en combate.
 Figure 13: The column entrusted to Eduardo Abaroa for the defence of Topóter. The Bolivian national hero is in the centre of the group wearing a hat and a poncho on the shoulder. All of these heroic nationals died in combat.

EL PACTO DE TREGUA DE 1884

Tras la firma del Tratado de Ancón entre Chile y Perú en 1883, por el cual el primero se apropió definitivamente de Tarapacá, quedando además bajo su administración Tacna y Arica hasta que se realizara un plebiscito diez años después, Chile impuso a Bolivia la firma de una tregua bajo la amenaza constante de continuar la guerra hacia el interior de su territorio. Sin embargo, los representantes bolivianos Belisario Salinas y Belisario Boeto dejaron expresa constancia que Bolivia nunca se resignaría a carecer de un acceso soberano al mar.

Por este motivo, ambos Estados suscribieron un Pacto de Tregua en 1884 y no un tratado definitivo de paz, que mantenía el dominio de Chile sobre el Litoral boliviano, bajo la lógica de que Chile otorgaría a Bolivia un acceso soberano al mar, una vez efectuado el plebiscito previsto en el Tratado de Ancón respecto a Tacna y Arica. Ver figuras 14 y 15.



Figura 14: Belisario Salinas.
Representante boliviano.
Figure 14: Belisario Salinas.
Bolivian Representative.



Figura 15: Belisario Boeto.
Representante boliviano.
Figure 15: Belisario Boeto.
Bolivian Representative

THE 1884 TRUCE PACT

After the signing of the Treaty of Ancon between Chile and Peru in 1883, through which Chile obtained definite sovereignty over Tarapacá, as well as the administration of Tacna and Arica until a plebiscite would define their fate, Chile imposed upon Bolivia the signing of a truce under the constant threat of invading further territories. Nonetheless, the Bolivian representatives Belisario Salinas and Belisario Boeto expressly stated that Bolivia would never resign itself to the absolute lack of a sovereign access to the sea.

Due to this fact, both States signed a Truce Pact in 1884 rather than a definitive Treaty of Peace, which provided for Chile's occupation of the Bolivian coastal territories, under the idea that Chile would grant Bolivia a sovereign access to the sea once the plebiscite provided by the Treaty of Ancon was held. See figures 14 and 15.

"La tregua debe contener todo lo que contendría un Tratado de Paz.
Hacemos tregua porque no podemos hablar de Tacna y Arica."

— Domingo Santa María, Presidente de Chile, en carta dirigida a Patricio Lynch en 1884.

"The truce must contain everything that a Treaty of Peace would contain.
We make truce because we cannot discuss over Tacna and Arica."

— Domingo Santa María, President of Chile, in a letter addressed to Patricio Lynch in 1884.

NOTA DE ABRAHAM KÖNIG

A inicios del siglo XX Chile cambió su posición y pretendió negar los compromisos asumidos con Bolivia previamente. Prueba de ello es la nota de 13 de agosto de 1900 remitida por el Ministro Plenipotenciario de Chile en La Paz, Abraham König, al Gobierno de Bolivia. En ella el Plenipotenciario manifestaba: *"Terminada la guerra, la nación vencedora impone sus condiciones y exige el pago de los gastos ocasionados. Bolivia fue vencida, no tenía con qué pagar y entregó el Litoral. Esta entrega es indefinida, por tiempo indefinido; así lo dice el Pacto de Tregua: fue una entrega absoluta, incondicional, perpetua... En consecuencia, Chile no debe nada, no está obligado a nada, mucho menos a la cesión de una zona de terreno y de un puerto [a favor de Bolivia]... Es un error muy esparcido y que se repite diariamente en la prensa y en la calle, el opinar que Bolivia tiene derecho de exigir un puerto en compensación de su Litoral. No hay tal cosa. Chile ha ocupado el Litoral y se ha apoderado de él con el mismo título que Alemania anexó al imperio la Alsacia y la Lorena, con el mismo título con que los Estados Unidos de la América del Norte han tomado a Puerto Rico. Nuestros derechos nacen de la victoria, la ley suprema de las naciones. Que el Litoral es rico y vale muchas millones, eso ya lo sabíamos. Lo guardamos porque vale: que si nada valiera, no habría interés en su conservación."* Ver figura 16.



ABRAHAM KÖNIG'S NOTE

At the beginning of the XX century, Chile changed its position and attempted to deny the commitments it had previously undertaken in favour of Bolivia. A clear evidence of this is the note of 13 August 1900 addressed by Chile's Plenipotentiary Minister in La Paz, Abraham König, to the Government of Bolivia. In it, the Plenipotentiary stated, *"after war, the victorious nation imposes its conditions and demands for the payment of expenses caused. Bolivia was defeated; it was unable to pay so it gave Litoral. This is an indefinite transfer, for indefinite time, as the Truce Pact states, it was an absolute, unconditional, and perpetual transfer... Therefore, Chile does not owe anything, it is bound to nothing, far less to transfer a strip of land and a port [in favour of Bolivia]... It is a spread misconception that is repeated in the press and on the streets daily to state that Bolivia has the right to demand for a port in compensation for its Litoral. There is no such a thing. Chile has occupied its coastal territory and has grabbed it with the same title with which Germany annexed the Alsace -Lorraine Empire; with the same title that the United States of North America has taken over Puerto Rico. Our rights are rooted in victory, the supreme Law of nations. We had already known that the Bolivian coastal territory is rich and worth millions. We keep it because it is worthy, because were it not worthy, there would not be interest in its conservation"*. See figure 16.

Figura 16: Abraham König, Ministro Plenipotenciario de Chile en La Paz
Figure 16: Abraham König, Plenipotentiary Minister of Chile in La Paz

EL TRATADO DE 1904

En 1904 Bolivia se vio obligada a aceptar los términos de un Tratado de Paz³, debido a la ocupación militar chilena de su Litoral, la carencia de puertos, facilidades de tránsito y la administración chilena de sus aduanas, entre otras razones.

Este Tratado estableció el dominio de Chile sobre los territorios ocupados después de la invasión y reconoció a favor de Bolivia el derecho de libre tránsito comercial por su territorio y puertos del Pacífico, compensaciones económicas y la construcción de un ferrocarril entre Arica y La Paz. Sin embargo, dicho Tratado no resolvió las consecuencias del encierro, ni puso punto final a las negociaciones entre Bolivia y Chile de un acceso soberano al mar. ■

3. Véase Anexo 4.

THE 1904 TREATY

In 1904, Bolivia had to accept the terms of a Treaty of Peace³, due to the Chilean military occupation of its coastal territory, a lack of ports and transit facilities and the Chilean administration of its customs, amidst other reasons.

This Treaty provided for Chile's dominion over the territories occupied after the invasion and acknowledged, in favour of Bolivia, the right of free commercial transit through Chilean territory and ports on the Pacific, as well as economic compensations and the construction of a railway between Arica and La Paz. Nevertheless, this Treaty did not solve the consequences of the forced confinement Bolivia was to endure, nor did it end the negotiations between Bolivia and Chile for a sovereign access to the sea. ■

3. See Annex 4.

"No olvidemos por un instante que no podemos ahogar a Bolivia... Privada de Antofagasta y de todo el Litoral que antes poseía hasta el Loa, debemos proporcionarle por alguna parte un puerto suyo, una puerta de calle, que le permita entrar al interior sin zozobra, sin pedir venia. No podemos ni debemos matar a Bolivia..."

— Carta de Domingo Santa María, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, a Rafael Sotomayor, 26 de noviembre de 1879.

"Let us not forget, not even for a moment, that we cannot suffocate Bolivia. Deprived of Antofagasta and the whole of its coastal territory which previously stretched up to the Loa [river], we must somehow provide it with its own port, a front door so it can enter inland with security, without asking for permission. We cannot and should not kill Bolivia..."

— Letter addressed by Domingo Santa María, Foreign Minister of Chile, to Rafael Sotomayor, 26 November 1879.

2

Los compromisos de Chile para negociar con Bolivia un acceso soberano al mar

The Chilean undertakings to negotiate a sovereign access to the sea with Bolivia

Antes y después de la suscripción del Tratado de 1904, Chile se comprometió a no dejar a Bolivia sin un acceso soberano al océano Pacífico a través de compromisos unilaterales y bilaterales.

LOS TRATADOS DE 1895

El 18 de mayo de 1895 Bolivia y Chile suscribieron tres tratados: Tratado de Paz y Amistad; Convenio sobre Transferencia de Territorio⁴ y; Tratado de Comercio. Los tres instrumentos fueron ratificados por ambos Congresos y las ratificaciones debidamente canjeadas.

Por el primero, Chile continuaría ejerciendo el dominio absoluto y perpetuo del territorio objeto del Pacto de Tregua de 1884. Por el segundo instrumento, Chile se comprometió a transferir a Bolivia Tacna y Arica en las mismas condiciones que los adquiriese, o en su defecto, la Caleta Vitor hasta la Quebrada de Camarones si no pudiese transferir aquellos territorios.

⁴ Véase Anexo 3.

Before and after the subscription of the 1904 Treaty, Chile undertook not to leave Bolivia lacking a sovereign access to the Pacific Ocean through unilateral and bilateral undertakings.

THE 1895 TREATIES

On 18 May 1895, Bolivia and Chile signed three treaties: The Treaty of Peace and Friendship, the Covenant on Territory⁴ Transfer, and the Treaty of Commerce. The three instruments were ratified by both Congresses and the ratifications were duly exchanged.

Through the first one, Chile would continue exercising absolute and perpetual dominion of the territory that had been the subject-matter of the 1884 Truce Pact. Whereas through the second instrument, Chile undertook to transfer Tacna and Arica to Bolivia in the same conditions in which it acquired them, or, in case of being unable to transfer these territories, it undertook to transfer Vitor Inlet up to the Camarones Ravine.

⁴ See Annex 3.

"Bolivia no puede vivir aislada del mar. Ahora y siempre, en la medida de sus fuerzas, hará cuanto le sea posible para llegar a poseer por lo menos un puerto cómodo sobre el Pacífico; y no podrá resignarse jamás a la inacción cada vez que se agite este asunto de Tacna y Arica que comprometen las bases mismas de su existencia"

Memorandum Sánchez Bustamante de 22 de abril de 1910, dirigido a los Ministros Plenipotenciarios de Chile y Perú en La Paz.

"Bolivia cannot live isolated from the sea. Now and always, to the extent of its abilities, it will do as much as possible to possess at least one port on the Pacific, and will never resign itself to inaction each time the Tacna and Arica question is raised, jeopardizing the very foundations of its existence"

Memorandum addressed by Sanchez Bustamante on 22 April 1910, to the Plenipotentiary Ministers of Chile and Peru in La Paz.

CONFERENCIA DE PARÍS Y LIGA DE LAS NACIONES (1919 - 1922)

Fue ante la Conferencia de París de 1919 y en la Liga de las Naciones, entre 1920 y 1922, que Bolivia planteó, por primera vez, su reclamo en el marco de un foro multilateral. En respuesta, en la sesión de la Asamblea del 28 de septiembre de 1921 el representante chileno Agustín Edwards ofreció, en forma solemne, iniciar negociaciones directas con Bolivia para abordar la cuestión de su enclaustramiento marítimo. Un año después, el delegado chileno Manuel Rivas Vicuña, mediante nota de 19 de septiembre de 1922, dirigida a la Liga de las Naciones, reafirmó el compromiso chileno de entrar en negociaciones directas con Bolivia. *Ver figuras 17, 18 y 19.*

THE PARIS CONFERENCE AND THE LEAGUE OF NATIONS (1919-1922)

It was before the 1919 Paris Conference and the League of Nations, held between 1920 and 1922, that Bolivia first raised its claim within the framework of a multilateral forum. In reply, in the Session of the Assembly held on 28 September 1921, Chilean representative Agustín Edwards solemnly offered to enter into direct negotiations with Bolivia in order to address the issue concerning its maritime confinement. A year later, the Chilean delegate Manuel Rivas Vicuña, through a note of 19 September 1922 sent to the League of Nations, reaffirmed the Chilean undertaking to enter into direct negotiations with Bolivia. *See figures 17, 18 and 19.*

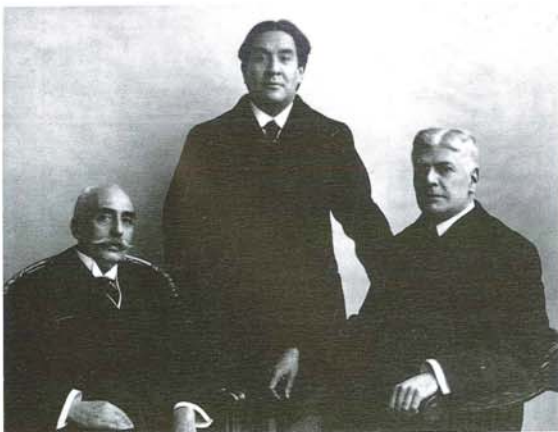


Figura 17: Delegación boliviana ante la Liga de las Naciones, [izq. a der.], Félix Avelino Aramayo, Franz Tamayo y Florián Zambrana.
Figure 17: Bolivian Delegation before the League of Nations, [from left to right] Félix Avelino Aramayo, Franz Tamayo and Florián Zambrana



Figura 18: Agustín Edwards, Jefe de la Delegación chilena ante la Liga de las Naciones.
Figure 18: Agustín Edwards, Head of the Chilean Delegation before the League of Nations.



Figura 19: Manuel Rivas Vicuña, Representante chileno ante la Liga de las Naciones.
Figure 19: Manuel Rivas Vicuña, Chilean Delegate to the League of Nations.

ACTA PROTOCOLIZADA DE 10 DE ENERO DE 1920

En 1920, el diplomático chileno acreditado en Bolivia Emilio Bello Codesido suscribió un Acta con el Canciller boliviano Carlos Gutiérrez,⁵ dejando establecido que existía por parte del Gobierno de Chile el mayor deseo de procurar un acuerdo que le permitiera obtener una salida propia al Océano Pacífico, independientemente del Tratado de 1904. Bello Codesido, debidamente autorizado por su Gobierno, reconoció la necesidad boliviana de una salida propia al mar y presentó una oferta concreta: Chile cedería una zona importante al norte de Arica y de la línea del ferrocarril que se hallaba en los territorios sometidos al veredicto del plebiscito, que debía realizarse de acuerdo con el texto del Tratado de Ancón. Ver figuras 20 y 21.

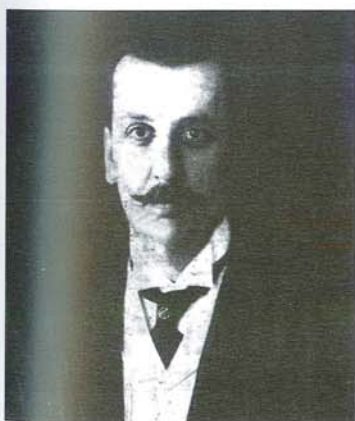


Figura 20: Emilio Bello Codesido, Diplomático chileno.
Figure 20: Emilio Bello Codesido, Chilean Diplomat.



Figura 21: Carlos Gutiérrez, Canciller boliviano.
Figure 21: Carlos Gutiérrez, Bolivian Chancellor.

THE PROTOCOLIZED MINUTES OF 10 JANUARY 1920

In 1920, the Chilean diplomat authorized in Bolivia, Emilio Bello Codesido, signed a Protocolized Minutes with Bolivian Chancellor Carlos Gutiérrez,⁵ recording that Chile had the greatest desire to seek for an agreement that allowed Bolivia to secure a sovereign access to the Pacific Ocean, independently of the 1904 Treaty. Bello Codesido, duly authorized by his Government, acknowledged the Bolivian need for an own access to the sea and submitted a concrete offer: Chile would transfer an important area in the north of Arica and the railway which was located within the territories subject to the verdict of the plebiscite, which was to be performed in accordance to the text of the Treaty of Ancón. See figures 20 and 21.

⁵ Véase Anexo 5.

⁵ See Annex 5.

DECLARACIONES DEL PRESIDENTE ARTURO ALESSANDRI [1922]

El Presidente de Chile Arturo Alessandri era consciente de la necesidad de llegar a una solución bilateral con Bolivia a través de negociaciones directas y así lo comunicó en junio de 1922 al Congreso de su país. En esa oportunidad aseguró que Bolivia podía tener la convicción de que encontraría en Chile un cordial deseo de buscar fórmulas de solución a su enclaustramiento marítimo. Ver figura 22

NOTAS DEL CANCELLER LUIS IZQUIERDO [1923]

En respuesta a las gestiones del Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile, Ricardo Jaimes Freyre, el Canciller chileno Luis Izquierdo señaló mediante notas de 6 y 22 de febrero de 1923, que de acuerdo con las expresiones del Presidente de su país y las declaraciones de su representante ante la Liga de las Naciones, Chile podría celebrar un nuevo pacto que consulte la situación de Bolivia sin modificar el Tratado de Paz de 1904 y sin interrumpir la continuidad de su territorio. Ver figuras 23 y 24.

STATEMENTS ISSUED BY PRESIDENT ARTURO ALESSANDRI [1922]

The President of Chile, Arturo Alessandri, was aware of the need to reach a bilateral solution with Bolivia through direct negotiations and he announced it to the Congress of his country in 1922. On that occasion, he held that Bolivia could secure the conviction that Chile had a cordial desire to look for settlement formulas to its maritime confinement. See figure 22

THE NOTES ISSUED BY CHANCELLOR LUIS IZQUIERDO [1923]

In response to the efforts of the Plenipotentiary Minister of Bolivia in Chile, Ricardo Jaimes Freyre, Chilean Chancellor Luis Izquierdo pointed out, through the notes of 6 and 22 February 1923, that in accordance with the statements issued by the President of his country and the statements of its representative to the League of Nations, Chile could conclude a new pact that consults Bolivia's situation without modifying the 1904 Treaty of Peace and without interrupting the territorial continuity of Chile. See figures 23 and 24.



Figura 22: Arturo Alessandri, Presidente de Chile.
Figure 22: Arturo Alessandri, President of Chile.



Figura 23: Ricardo Jaimes Freyre, Ministro Plenipotenciario de Bolivia en Chile.
Figure 23: Ricardo Jaimes Freyre, Bolivia's Plenipotentiary Minister in Chile.



Figura 24: Luis Izquierdo, Canciller chileno.
Figure 24: Luis Izquierdo, Chilean Chancellor.

PROPUESTA DEL EMBAJADOR MIGUEL CRUCHAGA [1926]

El Embajador de Chile en Washington, Miguel Cruchaga, presentó el 10 de junio de 1926 al Secretario de Estado de los Estados Unidos, Frank B. Kellogg, una propuesta de división de los territorios de Tacna y Arica. Conforme dicha propuesta, Tacna quedaría para el Perú, Arica para Chile y se cedería a favor de Bolivia un corredor de cuatro kilómetros de ancho que partiendo de la frontera boliviana seguiría una línea paralela hasta el villorrio o caleta de Palos, que concedía a Bolivia un acceso soberano al Océano Pacífico.

THE PROPOSAL SUBMITTED BY AMBASSADOR MIGUEL CRUCHAGA [1926]

Chile's Ambassador in Washington, Miguel Cruchaga, submitted a proposal of division of the territories of Tacna and Arica to the Secretary of State Frank Kellogg on 10 June 1926. According to that proposal, Tacna would be left to Peru, Arica to Chile, and Bolivia would be given a four-kilometre wide corridor which starting in the Bolivian border would follow a parallel line up to Palos shantytown or inlet; allowing for Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean.

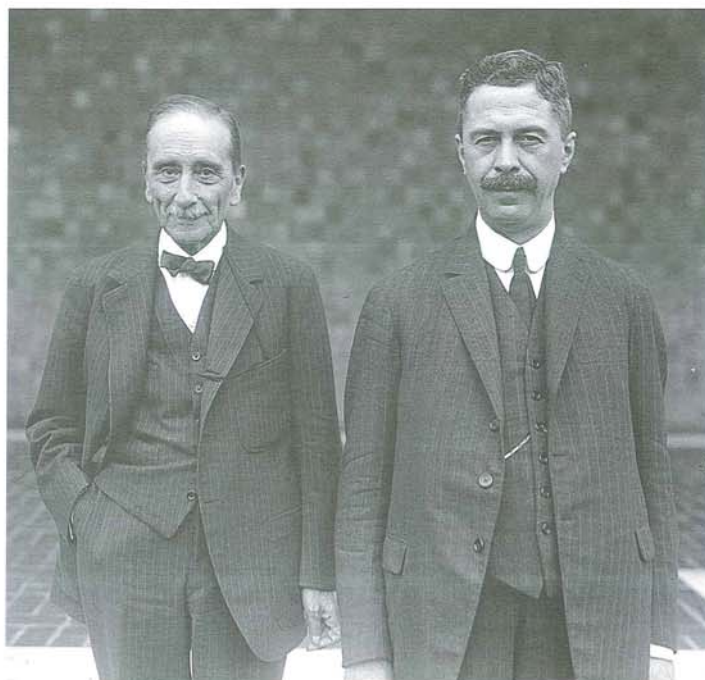


Figura 25: El Canciller de Chile, Beltrán Mathieu y su Embajador en EEUU, Miguel Cruchaga, 1926.
Figure 25: Chile's Chancellor, Beltrán Mathieu and Chile's Ambassador before the US, Miguel Cruchaga, 1926.

CIRCULAR DEL CANCELLER BELTRÁN MATHIEU [1926]

El 23 de junio de 1926 el Canciller de Chile Beltrán Mathieu emitió una Circular expresando la intención de su país de transferir a Bolivia una parte del Departamento de Arica, tal como lo había propuesto Estados Unidos en su rol de país mediador. Ver figura 25.

THE MEMORANDUM ISSUED BY BELTRÁN MATHIEU [1926]

On 23 June 1926, Chile's Chancellor Beltrán Mathieu issued a Memorandum expressing Chile's intention to transfer to Bolivia a part of the Department of Arica, just as proposed by the United States in its role as mediating country. See figure 25.

RESPUESTA DEL CANCELLER JORGE MATTE A LA PROPUESTA KELLOGG (1926)

El 30 de noviembre de 1926, el Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio del Secretario de Estado, Frank B. Kellogg, quien mediaba en el diferendo peruano-chileno, envió un memorándum a los Gobiernos de Chile y Perú proponiendo: "ceder a la República de Bolivia a perpetuidad, todo derecho, título e intereses que ellas tengan en las provincias de Tacna y Arica".⁶ Ver figura 26.

Ante ello, el 4 de diciembre del mismo año el Canciller de Chile, Jorge Matte, presentó un memorándum⁷ al Secretario de Estado Kellogg, manifestando su disposición de concederle una faja de territorio y un puerto a la nación boliviana una vez que la posesión definitiva de Tacna y Arica fuera definida. Asimismo expresó que el Gobierno de Chile honraría sus declaraciones previas.



Figura 26: Frank B. Kellogg, Secretario de Estado, EEUU.
Figure 26: Frank B. Kellogg, US Secretary of State.

PROTESTA BOLIVIANA POR LA SUSCRIPCIÓN DEL TRATADO DE LIMA DE 1929 Y SU PROTOCOLO COMPLEMENTARIO

El 3 de junio de 1929 se suscribió el Tratado de Lima por el cual Chile obtuvo Arica y el Perú recuperó Tacna. Bolivia se sintió afectada por ese tratado porque en un insólito Protocolo Complementario de la misma fecha, en su inicio secreto, se

6. Véase Anexo 6.

7. Véase Anexo 7.

CHANCELLOR JORGE MATTE'S REPLY TO KELLOGG'S PROPOSAL (1926)

On 30 November 1926, the Government of the United States, through the Secretary of State Frank Kellogg, who mediated in the Peruvian-Chilean dispute sent a memorandum to the Governments of Chile and Peru proposing: "to transfer to the Republic of Bolivia, in perpetuity, all rights, titles and interests which either State may have over the Provinces of Tacna and Arica".⁶ See figure 26.

In view of that, on 4 December that year, Chile's Chancellor, Jorge Matte, submitted a Memorandum⁷ to US Secretary of State Kellogg, expressing Chile's willingness to transfer to the Bolivian nation a strip of territory and a port once the definite ownership of Tacna and Arica were defined. Likewise, he stated that the Government of Chile would honour its prior statements.

THE BOLIVIAN COMPLAINT RAISED ON ACCOUNT OF THE SUBSCRIPTION OF THE 1929 TREATY OF LIMA AND ITS ADDITIONAL PROTOCOL

The Treaty of Lima was signed on 3 June 1929. Through it Chile obtained Arica and Peru regained Tacna. Bolivia felt affected by this treaty because, in an unusual Supplementary Protocol of that same date, it was established, secretly at the beginning,

6. See Annex 6.

7. See Annex 7.

estableció que Chile y Perú no podían, sin el acuerdo previo de su contraparte, ceder a una tercera potencia la totalidad o parte de los territorios objeto del primer acuerdo.

La referencia a una tercera potencia era una clara alusión a Bolivia. A causa de ello, remitió una circular a la comunidad internacional manifestando vehementemente su protesta respecto a ese acuerdo, ya que a su entender esa fórmula contradecía todos los compromisos previos de Chile para otorgar un acceso soberano de Bolivia al mar.

that the Governments of Chile and Peru could not, without the prior consent of their counterpart, cede a third power the entirety or part of the territories that are subject to the first agreement.

The reference to a third power was a clear allusion to Bolivia. On account of this fact, Bolivia issued a memorandum to the international community vehemently expressing its protest against that agreement, since, in its view, that formula contradicted all previously undertaken Chilean commitments to grant Bolivia a sovereign access to the sea.

A partir de ese momento, en opinión del ex Presidente boliviano Daniel Salamanca: Chile le puso el candado a la salida al mar de Bolivia y le entregó la llave al Perú.

Since that moment, in the view of the former Bolivian President Daniel Salamanca: Chile locked Bolivia's access to the sea, and gave the key to Peru.

EL ACUERDO EMERGENTE DEL INTERCAMBIO DE NOTAS DE 1950

El acuerdo de junio de 1950 fue el resultado de una gestión diplomática iniciada por Bolivia en 1946. En dicho año, con motivo de la transmisión del mando presidencial en Chile, el nuevo mandatario Gabriel González Videla manifestó al Canciller boliviano Aniceto Solares y al Embajador Alberto Ostría Gutiérrez su aceptación para iniciar negociaciones con miras a otorgar a Bolivia un acceso soberano al Océano Pacífico. Ver figura 27.

En los años siguientes, el Embajador Ostría sostuvo numerosas audiencias con el Presidente González y sus respectivos Ministros de Relaciones Exteriores, llegando a acordar los términos de las Notas de 1 y 20 de junio de 1950, firmadas e intercambiadas por el Embajador boliviano y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Horacio Walker Larraín.⁸

El objeto de estas notas fue "entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al océano Pacífico, y a Chile obtener las compensaciones que no tengan carácter territorial y que consulten efectivamente sus intereses".

8. Véase Anexos 8 y 9.

THE AGREEMENT EMERGING FROM THE 1950 NOTE EXCHANGE

The agreement of June 1950 was the result of diplomatic negotiations started by Bolivia in 1946. In that year, on occasion of the Chilean presidential inauguration, the new Head of State, Gabriel González Videla, expressed his acceptance to enter into negotiations with a view to solving the Bolivian need to secure a sovereign access to the Pacific Ocean, to the Bolivian Foreign Minister, Aniceto Solares, and Ambassador, Alberto Ostría Gutierrez. See figure 27.

In the following years, Ambassador Ostría held several meetings with President González and his respective Foreign Ministers, which resulted in their acceptance of the terms of the Notes of 1 and 20 June 1950, signed and exchanged by the Bolivian Ambassador in Chile Alberto Ostría and the Foreign Minister of Chile, Horacio Walker Larraín.⁸

The purpose of these notes was "to formally enter into a direct negotiation aimed at seeking the formula that would make it possible to grant Bolivia an own and sovereign access to the Pacific Ocean and for Chile to obtain compensations that are not territorial and that effectively consult its interests."

8. See Annexes 8 and 9.

Asimismo, Chile confirmó en las citadas notas sus compromisos previos y su predisposición a estudiar en gestiones directas con Bolivia la posibilidad de otorgarle un acceso soberano al mar. *Ver figuras 28 y 29.*

Ese acuerdo fue refrendado por las autoridades chilenas en numerosas declaraciones públicas en los meses siguientes.

En el curso de las negociaciones, el Presidente chileno González Videla le comunicó al Presidente norteamericano Harry Truman que la fórmula de acuerdo por la cual Bolivia obtendría un acceso soberano al Océano Pacífico sería a cambio del uso, por parte de Chile, de aguas del Lago Titicaca. Haciendo eco de esta información, el Presidente Truman se refirió en dos ocasiones a la negociación entre Bolivia y Chile en los términos planteados por el Gobierno chileno. Sin embargo, Bolivia aclaró públicamente que nunca comprometió el uso de esas aguas a favor de Chile.

Pese a las aclaraciones respecto a los verdaderos términos de la negociación, una serie de especulaciones periodísticas generaron la oposición de círculos políticos tanto en Bolivia como en Chile, razón por la cual la negociación pactada mediante las Notas de 1950 quedó pendiente. *Ver figura 30.*

Likewise, Chile confirmed in the aforesaid notes its prior undertakings and willingness to study in direct negotiations with Bolivia the possibility of granting it a sovereign access to the sea. *See figures 28 and 29.*

This agreement was endorsed by Chilean authorities in several public statements in the following months.

In the course of negotiations, the Chilean President, González Videla, told the American President Harry Truman that the formula through which Bolivia would obtain a sovereign access to the Pacific Ocean would be in exchange of Chile's use of the waters of Lake Titicaca. Echoing this information, President Truman referred twice to the negotiation between Bolivia and Chile in the terms proposed by the Chilean Government. However, Bolivia publicly clarified that it never compromised the use of those waters in favour of Chile.

In spite of the clarifications regarding the true terms of the negotiation, a series of journalistic speculations gave place to disagreement in political circles both in Bolivia and in Chile, which caused the negotiation accorded through the 1950 Notes to remain pending. *See figure 30.*

... consecuente con la tradición de la Cancillería chilena, y ratificando mi profundo espíritu americanista, nunca me he negado a conversar sobre la aspiración portuaria de Bolivia. Así lo expresé en San Francisco, en nombre del Gobierno chileno, cuando fui delegado gubernamental a esa Conferencia. Al asumir el mando, en 1946 el Presidente Hertzog, de Bolivia, me recordó la promesa, y yo, de acuerdo con una norma nunca desmentida por la Cancillería de la República, respondí al Mandatario boliviano que estaba acorde en abrir conversaciones sobre el punto propuesto.

— Declaración del Presidente de Chile Gabriel González Videla a la Revista Vea, 19 de julio de 1950.

... consequent with the Chilean Ministry custom, and ratifying my deep American spirit, I have never rejected discussing the Bolivian port aspiration. That is what I expressed in San Francisco on behalf of the Chilean Government when serving as Governmental Delegate to that Conference. When taking office, in 1946, President Hertzog, from Bolivia, reminded me about the promise, and I, in accordance with a never denied rule of the Foreign Ministry of the Republic, replied to the Bolivian Head of State that I agreed on engaging in conversations on the point proposed.

— Statement issued by Chilean President Gabriel González Videla to Vea Magazine, 19 July 1950.



Figura 27: Gabriel González Videla, Presidente de Chile.
Figure 27: Gabriel González Videla, President of Chile.



Figura 28: Embajador boliviano Alberto Ostría Gutiérrez, 1930.
Figure 28: Bolivian Ambassador Alberto Ostría Gutiérrez, 1930.



Figura 29: Horacio Walker Larraín, Canciller de Chile.
Figure 29: Horacio Walker Larraín, Chile's Chancellor.



Figura 30: Presidentes Harry Truman y Gabriel González Videla (sentados) acompañados por Dean Acheson, Secretario de Estado de EEUU, Horacio Walker Larraín, Canciller de Chile y Edward Miller, Secretario Asistente, reunidos para abordar la negociación sobre el "corredor boliviano".

Figure 30: Presidents Harry Truman and Gabriel González Videla (seated) accompanied by Dean Acheson, Secretary of State of USA, Horacio Walker Larraín, Chile's Chancellor and Edward Miller, Attending Secretary, reunited to address the negotiation on the "Bolivian corridor".

EL MEMORANDUM DEL EMBAJADOR MANUEL TRUCCO [1961]

Con la intención de evitar que Bolivia llevara su demanda marítima ante foros internacionales, Chile, mediante su Embajador en La Paz Manuel Trucco, presentó un Memorándum⁹ el 10 de julio de 1961 en el que ratificó su obligación de negociar el acceso soberano de Bolivia al Océano Pacífico en los términos del acuerdo de junio de 1950.

⁹ Véase Anexo 10.

THE MEMORANDUM ISSUED BY AMBASSADOR MANUEL TRUCCO [1961]

For the purpose of preventing Bolivia from raising its maritime claim before international forums, Chile, through its Ambassador in La Paz, Manuel Trucco, submitted a Memorandum⁹ on 10 July 1961 in which it ratified its obligation to negotiate Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean pursuant to the terms of the June 1950 agreement.

⁹ See Annex 10.

En abril de 1962 Chile desvió las aguas del río Lauca, lo que generó una controversia con Bolivia que provocó la ruptura de relaciones diplomáticas entre ambos países y en consecuencia, impidió que las negociaciones sobre el tema marítimo continuaran.

LOS COMPROMISOS EMERGENTES DE LA NEGOCIACIÓN DE CHARAÑA (1975 - 1978)

A mediados de la década de 1970, se inició un proceso de negociación entre Bolivia y Chile con el objeto de otorgar a Bolivia un acceso soberano al Océano Pacífico. Este proceso se inició el 8 de febrero de 1975 con la firma de una Declaración Conjunta, en la localidad boliviana fronteriza de Charaña, entre los Presidentes de Bolivia Gral. Hugo Banzer y de Chile Gral. Augusto Pinochet¹⁰. Este acuerdo obliga a ambos Estados a: "buscar fórmulas de solución a los asuntos vitales que ambos países confrontan, como el relativo a la situación de mediterraneidad que afecta a Bolivia, dentro de recíprocas conveniencias y atendiendo a las aspiraciones de los pueblos boliviano y chileno". Para cumplir este propósito, ambos países acordaron la reanudación de relaciones diplomáticas. Ver figura 31.

In April 1962, Chile diverted the waters of Lauca River, which caused a controversy with Bolivia and led to the rupture of diplomatic relations between both countries and, consequently, prevented negotiations on the maritime issue from continuing.

THE UNDERTAKINGS EMERGING FROM THE CHARAÑA NEGOTIATION (1975 -1978)

A process of negotiation between Chile and Bolivia began in the mid 1970s. Its purpose was to grant Bolivia a sovereign access to the Pacific Ocean. This process started on 8 February 1975, with the signing of a Joint Declaration by the President of Bolivia, General Hugo Banzer, and that of Chile, General Augusto Pinochet,¹⁰ in the Bolivian border town of Charaña. This agreement binds both States to: "search for formulas to solve the vital issues that both countries face, as the landlocked situation that affects Bolivia, taking into account the mutual interests and aspirations of both the Bolivian and Chilean people." In order to fulfil this purpose, both countries agreed on resuming diplomatic relations. See figure 31.



Figura 31: Gral. Augusto Pinochet y Gral. Hugo Banzer, al momento del Abrazo de Charaña, 1975.

Figure 31: General Augusto Pinochet and General Hugo Banzer, at the meeting they held in Charaña [known in Spanish as "Abrazo de Charaña", 1975.

¹⁰ Véase Anexo 11.

¹⁰ See Annex 11.



Figura 32: Croquis del corredor propuesto por Chile a Bolivia, 1975.
Figure 32: Sketch of the corridor proposed by Chile to Bolivia, 1975.

Chile propuso a Bolivia el 19 de diciembre de 1975 la cesión de una costa marítima soberana, ubicada entre el casco norte de la ciudad de Arica hasta la Línea de la Concordia, unida al territorio boliviano por una franja territorial, igualmente soberana¹¹. Sin embargo, contrariando sus compromisos previos, Chile introdujo nuevas condiciones, entre ellas el canje de territorios. Ver figura 32.

Paralelamente, en conformidad al Protocolo Complementario del Tratado de Lima de 1929, Chile consultó al Perú sobre la posible cesión a Bolivia de la señalada franja. El 19 de noviembre de 1976 Perú manifestó que aceptaba la cesión a Bolivia de un corredor soberano por el norte de la provincia de Arica, a condición de que el área territorial adyacente a la costa de dicho corredor estuviera sujeta a un régimen de soberanía compartida entre los tres países.¹² Ver figura 33.

Sin embargo, Chile rechazó dicha propuesta y rehusó gestionar la aceptación del Perú al acuerdo boliviano-chileno. Esta postura, sumada a la condición del canje territorial, provocó el estancamiento y el fracaso de la negociación

¹¹ Véase Anexo 12.

¹² Véase Anexo 13.

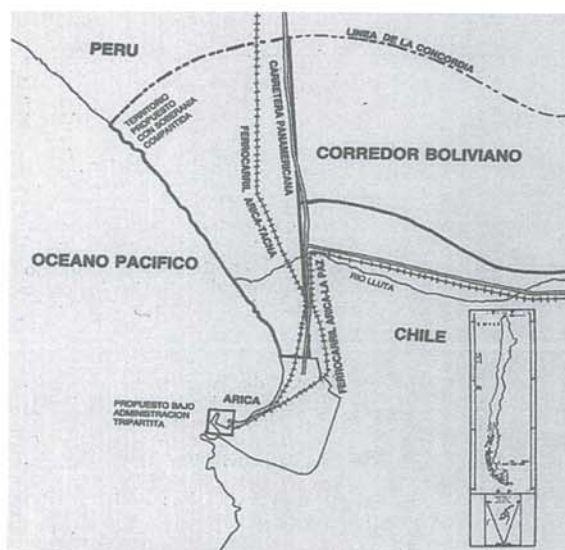


Figura 33: Corredor boliviano cortado por una zona de soberanía tripartita compartida, sugerida por el Perú, 1976.
Figure 33: Bolivian corridor cut by a zone of tripartite shared sovereignty, suggested by Peru, 1976.

On 19 December 1975, Chile proposed Bolivia the transfer of a maritime sovereign coast, located between the northern town of Arica city, stretching up to La Línea de la Concordia and linked to the Bolivian territory by means of an equally sovereign¹¹ strip of land. However, contrary to its previous undertakings, Chile introduced new conditions which included an exchange of territories. See figure 32.

Meanwhile, pursuant to the Additional Protocol to the 1929 Treaty of Lima, Chile consulted Peru about the possible transfer to Bolivia of the aforementioned strip. On 19 November 1976, Peru declared that it accepted the transfer to Bolivia of a sovereign corridor through the north of the province of Arica, provided that the territorial area adjacent to the coastline of that corridor be subjected to a shared sovereignty regime among the three countries.¹² See figure 33.

However, Chile rejected the aforesaid proposal and rejected to negotiate Peru's acceptance to the Bolivian-Chilean agreement. This position, coupled with the Chilean condition of territorial exchange, caused the stagnation and failure of

¹¹ See Annex 12.

¹² See Annex 13.

pese a los esfuerzos de Bolivia por proseguir con la misma. Ante esa situación, en marzo de 1978, Bolivia no tuvo más alternativa que romper relaciones diplomáticas.

the negotiation despite Bolivia's efforts to pursue it. In the face of this situation, Bolivia had no choice but to break off diplomatic relations in March 1978.

En el contexto de la negociación de Charaña, los Estados miembros de la OEA reconocieron que el problema del enclaustramiento marítimo era motivo de preocupación continental y manifestaron su voluntad de ayudar a Bolivia a remover las dificultades que le acarrearán dicha situación.

[Resolución N° 157 del 6 de agosto de 1975].

In the context of Charaña's negotiation, the member States of the OAS recognized that the problem of Bolivia's maritime confinement was of continental concern and expressed their willingness to support Bolivia to remove the difficulties caused by such condition.

[Resolution N° 157 of 6 August 1975]

LOS COMPROMISOS CHILENOS ANTE LA OEA [1979-1983]

Durante la IX Asamblea General de la OEA en 1979, se aprobó la Resolución 426 en la que se reconoció que el problema marítimo de Bolivia es un asunto de interés hemisférico permanente, recomendando a las partes que: "inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial libre y soberana con el Océano Pacífico.¹³ Tales negociaciones deberán tener en cuenta los derechos e intereses de las partes involucradas y podrían considerar, entre otros elementos, la inclusión de una zona portuaria de desarrollo multinacional integrada y, asimismo, tener en cuenta el planteamiento boliviano de no incluir compensaciones territoriales". En esta ocasión además, el delegado chileno Pedro Daza manifestó que su país estaba dispuesto a negociar con Bolivia un acceso libre y soberano al Océano Pacífico. Ver figura 34.

¹³ Véase Anexo 14

THE CHILEAN UNDERTAKINGS BEFORE THE OAS [1979 - 1983]

During the IX General Assembly of the OAS in 1979, Resolution 426 was adopted, in it Bolivia's maritime problem was recognized as a matter of enduring hemispheric concern, urging the Parties to "open negotiations for the purpose of providing Bolivia with a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean.¹³ These negotiations shall take into account the rights and interests of the parties involved, and might consider, among other things, the inclusion of a port area for integrated multinational development, as well as the Bolivian proposal that no territorial compensation be included". Furthermore, on that occasion, Chilean Delegate Pedro Daza stated that his country was willing to negotiate with Bolivia a free and sovereign access to the Pacific Ocean. See figure 34.

¹³ See Annex 14.

Posteriormente, las Resoluciones aprobadas en 1980 y 1981, que contaron con el voto favorable de Chile, exhortaron a ambos Estados a que inicien un diálogo destinado a dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico.

Siguiendo este continuo grupo de Resoluciones, en la XIII Asamblea General de la OEA llevada a cabo en noviembre de 1983 se adoptó por consenso y con el voto favorable de Chile, la Resolución 686, la cual exhortaba a Bolivia y Chile a que: "inicien un proceso de acercamiento y reforzamiento de la amistad de los pueblos boliviano y chileno, orientado a una normalización de sus relaciones tendente a superar las dificultades que los separan, incluyendo en especial una fórmula que haga posible dar a Bolivia una salida soberana al Océano Pacífico sobre las bases que consulten las recíprocas conveniencias y los derechos e intereses de las partes involucradas".¹⁴ Cabe resaltar que los términos de la Resolución de 1983 fueron negociados y acordados por Bolivia y Chile antes de su aprobación.

Subsequently Resolutions adopted in 1980 and 1981, which had Chile's favourable vote, urged both States to engage into a dialogue aimed at granting Bolivia a sovereign access to the Pacific Ocean.

Following this steady stream of resolutions, the XIII Session of the OAS General Assembly held in November 1983, adopted Resolution N° 686 by consensus, and with Chile's favourable vote, urging Bolivia and Chile: "to begin a process of rapprochement and strengthening of friendship of the Bolivian and Chilean peoples, directed toward normalizing their relations and overcoming the difficulties that separate them, including, especially, a formula for giving Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, on bases that take into account mutual conveniences and the rights and interests of all parties involved."¹⁴ It is worth noting that the terms of the 1983 Resolution were bargained and accorded by Bolivia and Chile before their adoption.



Figura 34: El Presidente boliviano Walter Guevara Arze se dirige a la Asamblea de la Organización de Estados Americanos [OEA], reunida en La Paz, 1979.
Figure 34: Bolivian President Walter Guevara Arze addressing to the Assembly of the Organization of American States [OAS] reunited in La Paz, 1979.

¹⁴ Véase Anexo 15.

¹⁴ See Annex 15.

LA NEGOCIACIÓN DEL "ENFOQUE FRESCO" [1986-1987]

En 1986, varias reuniones sostenidas entre los Cancilleres de Bolivia y Chile, Guillermo Bedregal y Jaime del Valle, respectivamente, dieron lugar a un nuevo proceso de negociación conocido como "Enfoque Fresco".

El escenario principal de la negociación, tuvo lugar en Montevideo entre el 21 y 23 de abril de 1987. En esa oportunidad el Canciller de Bolivia entregó dos memorándums al Canciller de Chile. Por el primero se propuso la cesión a Bolivia de una franja territorial soberana al norte de Arica unida al territorio boliviano, y por el segundo la cesión de un enclave, el cual no perjudicaría la continuidad territorial de Chile. Finalizada la reunión en Montevideo, un comunicado conjunto confirmó que la propuesta boliviana sería sometida a la consideración del Gobierno chileno.

No obstante, mediante un comunicado de prensa de 9 de junio de 1987 Chile rechazó categóricamente las propuestas de Bolivia, dando así por terminado de manera abrupta el proceso de negociación sin que éste pudiera alcanzar el objetivo planteado. En la oportunidad, Chile manifestó que no cedería soberanía a favor de Bolivia. See figure 35.

THE "FRESH APPROACH" NEGOTIATION [1986-1987]

In 1986, several meetings held between the Foreign Ministers of Bolivia and Chile, Guillermo Bedregal and Jaime del Valle, respectively, led to a new process of negotiation known as "Fresh Approach".

The main scenario of the negotiations took place in Montevideo between 21 and 23 April 1987. On that occasion, the Bolivian Foreign Minister submitted two Memoranda to the Chilean Foreign Minister. The transfer of a sovereign strip of land, located in the north of Arica and linked to the Bolivian territory was proposed through the first memorandum. And through the second one, Bolivia proposed the transfer of an enclave that would not prejudice Chile's territorial continuity. At the end of the meeting, a joint communiqué confirmed that the Bolivian proposal would be subject to the consideration of the Chilean Government.

However, through a press release of 9 June 1987, Chile categorically rejected Bolivia's proposals, abruptly putting an end to the negotiation process and preventing it from meeting its aim. On that occasion, Chile declared that it would not transfer sovereignty in favour of Bolivia. See figure 35.



Figura 35: El Canciller de Bolivia, Guillermo Bedregal (izq.) y el de Chile, Jaime del Valle (der.), en la negociación del llamado "Enfoque fresco", con el Presidente del Uruguay Enrique Iglesias (centro).
Figure 35: Bolivia's Chancellor, Guillermo Bedregal (left) and Chile's Chancellor, Jaime del Valle (right), during the negotiation process known as the "Fresh Approach", along with Uruguay's President Enrique Iglesias (centre)

[...] la Cancillería siente el deber de manifestar que no resulta admisible para Chile el fondo de la aludida propuesta boliviana en sus dos alternativas, esto es la concesión de territorio chileno soberano sea a través de un corredor al norte de Arica o de enclaves a lo largo de su litoral.

Comunicado de Prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile de 9 de junio de 1987.

[...] the Chancellery feels that it has the duty to express that the substance of the Bolivian proposal alluded to, in its two alternatives, namely, the transfer of sovereign Chilean territory either through a corridor to the north of Arica or through enclaves throughout its coastal territory, is not acceptable for Chile.

Press release of the Foreign Ministry of Chile, 9th June, 1987.



Figura 36: Minuto de silencio generalizado en la Plaza Murillo de La Paz por la abrupta respuesta chilena a la propuesta boliviana. Guillermo Bedregal, Canciller de Bolivia (primera fila a la izq.) y Dr. Victor Paz Estenssoro, Presidente de Bolivia (primera fila, segundo de la izq.). 11 de junio de 1987.

Figure 36: A general minute of silence, at Murillo Square of La Paz, as a response to the sudden negative answer from the Chilean Government to the Bolivian proposal. Guillermo Bedregal, Bolivian Chancellor (First row on the left) and Dr. Victor Paz Estenssoro, Bolivian President (first row, second to the left), 11 June 1987.

LA AGENDA SIN EXCLUSIONES [2000]

En febrero del 2000 los Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y Chile se reunieron en Algarve [Portugal] donde resolvieron conformar una agenda de trabajo que incorpore todas las cuestiones esenciales de la relación bilateral "sin exclusión alguna".¹⁵ A partir de esa reunión, hubo tres encuentros políticos al más alto nivel entre los Presidentes de Bolivia y Chile, en Brasilia y Panamá en septiembre y noviembre de 2000, y en Quebec en abril del 2001, en los cuales se refrendó lo acordado en Algarve.

¹⁵ Véase Anexo 16.

THE AGENDA WITH NO EXCLUSIONS [2000]

In February 2000, the Foreign Ministers of Bolivia and Chile met in Algarve [Portugal] and determined the creation of a working agenda that would include the fundamental matters of the bilateral relation "with no exclusions".¹⁵ Since that meeting, political meetings, at the highest level, in which the agreement accorded in Algarve was endorsed, were held between the Presidents of Bolivia and Chile, in Brasilia and Panama, in September and November 2000, and in Quebec in April 2001.

¹⁵ See Annex 16.

CONVERSACIONES ENTRE LOS PRESIDENTES MESA Y LAGOS (2003-2004)

En un encuentro realizado en la XIII Cumbre Iberoamericana en Santa Cruz de la Sierra el 14 de noviembre de 2003, entre los Presidentes de Bolivia Carlos D. Mesa y Chile Ricardo Lagos, el Presidente boliviano manifestó que consideraba que era el momento adecuado para reanudar la discusión de un acceso soberano de Bolivia al Océano Pacífico.

Ricardo Lagos replicó que coincidía en que la soberanía era "la cuestión", pero que su tratamiento debía realizarse al final del camino y no al principio. Incluso manifestó su disposición de hablar sobre soberanía si Bolivia lograba que Perú acepte la cesión de un corredor soberano que atraviese un ex territorio peruano.

LA CUMBRE DE LAS AMÉRICAS DE MONTERREY

Durante la celebración de la Cumbre Extraordinaria de las Américas el 13 de enero de 2004, el Presidente Mesa Gisbert repuso el tema de la injusta mediterraneidad boliviana en un foro multilateral del más alto nivel. Expresó que: "Mirando al futuro con fe, convocamos al Presidente Lagos y al Gobierno de Chile a buscar con nosotros una solución definitiva a nuestra demanda marítima". Mencionó también ante la oferta del Presidente Lagos de reanudar relaciones, que estas se concretarían en el momento en que el enclaustramiento marítimo boliviano se haya resuelto definitivamente. La prueba de que si hay un problema pendiente entre Chile y Bolivia es precisamente la inexistencia de relaciones diplomáticas entre ambas naciones.

REUNIONES ENTRE LOS PRESIDENTES RODRÍGUEZ VELTZÉ Y LAGOS (2005)

El Presidente Eduardo Rodríguez Veltzé se reunió en el año 2005 en cuatro oportunidades con su par Ricardo Lagos, en Nueva York, Salamanca, Mar del Plata y Montevideo. En estos encuentros se continuó promoviendo el diálogo sin excluir tema alguno, inclusive el más sensible, el del enclaustramiento de Bolivia. De acuerdo al criterio compartido por ambos dignatarios, dichos encuentros sentaron una forma de diálogo positivo, basado en la confianza y el respeto mutuo. Ver figura 37.

CONVERSATIONS HELD BETWEEN PRESIDENTS MESA AND LAGOS (2003-2004)

Presidents Carlos D. Mesa, of Bolivia and Ricardo Lagos, of Chile, met in an encounter held in the XIII Ibero-American Summit on 14 November 2003 in Santa Cruz, Bolivia. President Mesa told his Chilean counterpart that he considered that it was the right moment to resume the discussion of a sovereign access to the Pacific Ocean for Bolivia.

Ricardo Lagos replied saying that he agreed that sovereignty was 'the issue', but that its dealing was to be conducted at the end of the road and not at the beginning. He even expressed his willingness to discuss sovereignty so long as Bolivia had Peru accept the transfer of a sovereign corridor which stretches through a former Peruvian territory.

AMERICA'S SUMMIT IN MONTERREY

During the Extraordinary Summit of Americas of 13 January 2004. President Mesa Gisbert raised once again the issue of the unfair Bolivian landlocked condition at a multilateral forum of the highest level. He expressed that, "Looking into the Government of Chile to look for a definitive solution to our maritime claim together". He also expressed in view of President Lagos offer to resume relations that they would be settled once the Bolivian maritime confinement is definitely solved. A proof that there is a pending issue between Chile and Bolivia; it is precisely the inexistence of diplomatic relations between both nations.

THE MEETINGS BETWEEN PRESIDENTS RODRÍGUEZ VELTZÉ AND LAGOS (2005)

President Eduardo Rodríguez Veltzé met with his Chilean homologous, Ricardo Lagos on four occasions in 2005, in New York, Salamanca, Mar del Plata and Montevideo. In these meetings the dialogue with no exclusions was further promoted, including even the most sensitive issue, the Bolivian maritime confinement. In accordance with the criteria shared by both Heads of State, these meetings laid the foundations for a positive dialogue, based on mutual trust and respect. See figure 37.

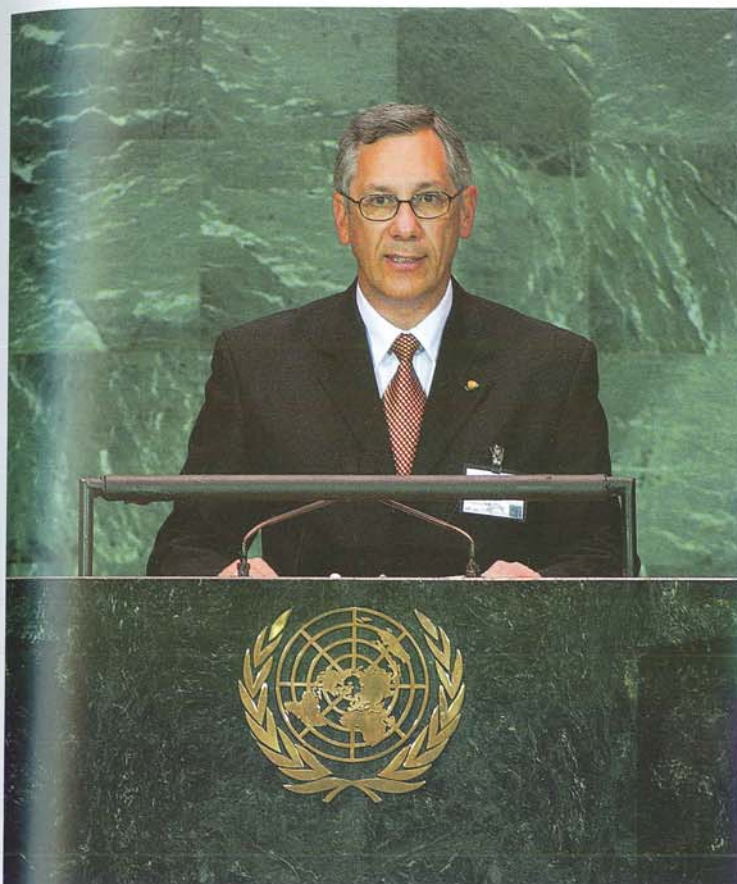


Figura 37: Eduardo Rodríguez Veltzé, Presidente de Bolivia (2005-2006).
Figure 37: Eduardo Rodríguez Veltzé, President of Bolivia (2005-2006).

En octubre de 2005, durante la XIV reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia - Chile, se resolvió incluir en la agenda bilateral el tema marítimo.

In October 2005, during the XIV meeting of the Mechanism of Political Consultations Bolivia - Chile, it was agreed to include the maritime issue in the bilateral Agenda.

LA AGENDA DE LOS 13 PUNTOS (2006)

En el año 2006 el Presidente boliviano Evo Morales y la Presidenta chilena Michelle Bachelet dieron a conocer la conformación de una Agenda bilateral de 13 puntos, que incluía como punto VI el Tema Marítimo.¹⁶

Durante este periodo, diversas autoridades chilenas no descartaron que el diálogo iniciado incluyese la cesión de soberanía a favor de Bolivia. Ver figura 38.

¹⁶ Véase Anexo 17.

THE AGENDA OF THE 13 POINTS (2006)

In 2006, Bolivian President Evo Morales and Chilean President Michelle Bachelet informed about the creation of a bilateral Agenda of 13 points, which included the maritime issue as point number VI.¹⁶

During this period, different Chilean authorities did not disagree with the idea that the dialogue would include the transfer of sovereignty in favour of Bolivia. See figure 38.

¹⁶ See Annex 17.



Figura 38: Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Evo Morales Ayma y Michelle Bachelet, Presidenta de la República de Chile.
Figure 38: President of the Plurinational State of Bolivia and President of the Republic of Chile Michelle Bachelet.

El Canciller de Chile Alejandro Foxley cuestionado sobre si el diálogo bilateral comprendía la cesión de soberanía en favor de Bolivia, respondió: "No la excluimos como posibilidad, no".

—Declaración del Canciller de Chile Alejandro Foxley, en *El Universal*, 16 de abril de 2006.

Chilean Chancellor, Alejandro Foxley, when asked if the bilateral dialogue addressed the transfer of sovereignty in favour of Bolivia, replied: "We do not exclude it as a possibility, no".

— Statement issued by Chile's Chancellor, Alejandro Foxley, in *El Universal*, 16 April 2006.

LOS ÚLTIMOS INTENTOS DE DIÁLOGO (2010-2011)

Con esos antecedentes, las delegaciones de Bolivia y Chile, tomando nota de los altos niveles de confianza mutua alcanzados, acordaron en la XXII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia - Chile, celebrada en julio de 2010, "proponer, así como alcanzar soluciones concretas, factibles y útiles en la próxima y sucesivas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas, que beneficien el entendimiento y la armonía de ambos países". Ver figura 39.

La siguiente reunión debía llevarse a cabo en la ciudad de Arica en noviembre de 2010. No obstante, fue suspendida unilateralmente por Chile y no se la volvió a convocar hasta el presente, pese a las reiteradas solicitudes de Bolivia para reanudar las reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia - Chile.

MOST RECENT ATTEMPTS OF DIALOGUE (2010-2011)

With these antecedents, the Delegations of Bolivia and Chile, taking into account the high levels of trust that had been reached, accorded, in the XXII Reunion of the Mechanism of Political Consultations Bolivia - Chile, held in July 2010, "to propose and reach concrete, feasible and useful solutions in the next and subsequent meetings of the Mechanism of Political Consultations, that benefit the understanding and harmony between both countries". See figure 39.

The following meeting was to be held in the city of Arica, in November 2010. However, it was unilaterally suspended by Chile and it has not been convened until the present, despite the repeated requests to resume the meetings of the Mechanism of Political Consultations Bolivia - Chile issued by Bolivia.



Figura 39: Canciller David Choquehuanca de Bolivia reunido con el canciller chileno Alfredo Moreno.
 Figure 39: Bolivian Chancellor David Choquehuanca in a meeting with Chilean Chancellor Alfredo Moreno.

En el transcurso de los años 2011 y 2012, en reiteradas ocasiones, las más altas autoridades del gobierno chileno declararon que entre ambos países no existían asuntos pendientes y que Bolivia no tendría ninguna base legal para reclamar un acceso soberano al Pacífico a través de territorios chilenos.

Ante estas afirmaciones, resulta evidente que Chile no tiene la voluntad de continuar el diálogo y cumplir con su obligación de negociar una solución al problema del enclaustramiento boliviano. Por este motivo Bolivia se ve obligada a buscar otros medios pacíficos para solucionar esta controversia. ■

In the course of 2011 and 2012, in repeated occasions, the highest authorities of the Chilean Government declared that there were no pending issues between Bolivia and Chile and that Bolivia had no legal grounds to claim for a sovereign access to the Pacific through Chilean territory.

Given these declarations, it is evident that Chile has no will to resume dialogue and to comply with its obligation to negotiate a solution to the Bolivian maritime confinement. That is why Bolivia is forced to seek other peaceful means to solve this controversy. ■

3

La demanda marítima ante la Corte Internacional de Justicia

The Bolivian maritime claim before the International Court of Justice

El 17 de febrero de 2011, el Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Evo Morales manifestó en una conferencia de prensa que esperaba que hasta el 23 de marzo de ese año Chile hiciera llegar una propuesta concreta, útil y factible de solución al problema marítimo de Bolivia, que sirviera como base para debatir el punto VI de la agenda de los 13 puntos. Chile no presentó propuesta alguna.

LA DECISIÓN DE ACUDIR A UN TRIBUNAL INTERNACIONAL

En estas circunstancias en su discurso del 23 de marzo, el Presidente Morales expresó: "a pesar de 132 años de diálogo y esfuerzos, Bolivia no tiene una salida soberana al Pacífico. Frente a esta realidad es necesario dar un paso histórico... el Derecho Internacional, en estas últimas décadas y particularmente estos últimos años, ha dado grandes avances, ahora existen tribunales y cortes a los cuales pueden llegar los Estados soberanos a reclamar y demandar lo que en derecho les corresponde... Por todo ello, la lucha por nuestra reivindicación marítima, lucha que ha marcado nuestra historia por 132 años, ahora debe incluir otro elemento fundamental: el de acudir ante los tribunales y organismos internacionales, demandando en derecho y en justicia, una salida libre y soberana al Océano Pacífico". *Ver figura 40.*

On 17 February 2011, in a press conference, the President of the Plurinational State of Bolivia, Evo Morales, asked Chile to submit a proposal to Bolivia until 23 March that year, so as to use it as the foundation to discuss the maritime issue envisaged as point VI in the Agenda of the 13 points. Nonetheless, Chile did not submit any proposal.

THE DECISION TO RESORT TO AN INTERNATIONAL TRIBUNAL

Under these circumstances, President Morales, in his speech of 23th March said: "despite the 132 years of dialogue and efforts, Bolivia still does not have a sovereign access to the Pacific. Given this reality, it is necessary to take a historic step... International Law, in recent decades and particularly in recent years, has made great progress, there are now tribunals and courts to which sovereign States can appeal to claim or demand for what is rightfully theirs... On account of that, the struggle for our maritime vindication, a struggle that has marked our history for 132 years, must now include another fundamental element: resorting to international tribunals and organisms, rightfully and justly claiming for a free and sovereign access to the Pacific Ocean". *See figure 40.*



Figura 40: Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia Evo Morales durante su discurso pronunciado el 23 de marzo de 2011.

Figure 40: President of the Plurinational State of Bolivia Evo Morales during his speech on 23 March 2011.

CREACIÓN DEL CONSEJO NACIONAL DE REIVINDICACIÓN MARÍTIMA Y DIREMAR

Mediante el Decreto Supremo N° 834 de 5 de abril de 2011, se crearon el Consejo Nacional de Reivindicación Marítima, instancia del más alto nivel encargada de planificar las estrategias y políticas en materia de reivindicación marítima, y la Dirección Estratégica de Reivindicación Marítima [DIREMAR] como entidad especializada encargada de coadyuvar en la elaboración de la demanda marítima ante tribunales internacionales, y apoyar en la tramitación del proceso judicial emergente de mencionada demanda.

REUNIONES CON EX PRESIDENTES Y EX CANCELLERES

Al constituirse la demanda marítima en una política de Estado el Presidente Evo Morales invitó el 11 de abril de 2011 a ex Presidentes de Bolivia a una reunión para explicar los alcances de su decisión, así como para convocarlos a participar en un Consejo Asesor Permanente de ex Presidentes para tan importante cuestión nacional. Las ex autoridades se comprometieron también a trabajar en el campo de la opinión pública nacional e internacional. Ver figura 41.

El 23 de marzo tiene un significado simbólico para los bolivianos, en esa fecha se recuerda la heroica defensa de la población de Calama frente a fuerzas invasoras chilenas en 1879.

March 23 has a symbolic meaning for the Bolivian people, for the heroic defence of Calama town against the Chilean invading forces in 1879 is recalled on that date.

THE CREATION OF THE NATIONAL COUNCIL OF MARITIME VINDICATION AND DIREMAR

Through Supreme Decree N° 834 of 5 April 2011, the Plurinational State of Bolivia created the National Council of Maritime Vindication, a high level instance in charge of planning the strategies and policies that regard the maritime vindication, and the Strategic Management for Maritime Vindication [DIREMAR], a specialized entity in charge of collaborating with the drafting of the maritime lawsuit to be filed before international courts, as well as conducting the judicial process emerging from this lawsuit.

THE MEETINGS HELD WITH FORMER PRESIDENTS AND CHANCELLORS

Once the maritime claim was institutionalized as a State Policy, President Evo Morales invited on 11 April 2011 the former Presidents of Bolivia to a meeting to explain the scopes of his decision, as well as to make a call on them to participate in a Permanent Advisory Council of Former Presidents for such an important national cause. The former authorities undertook to work in the sphere of international and national public opinion. See figure 41.



Figura 41: Presidente Morales junto a los ex-Presidentes en primer plano y el ex-Cancilleres en segundo plano.
 Figure 41: President Morales along with former Presidents in the first row and former Chancellors in the second row.

En junio del mismo año, el Jefe de Estado se reunió con ocho ex Cancilleres, quienes coincidieron en que la demanda boliviana es una causa nacional y superior que está por encima de cualquier diferencia ideológica. En esa ocasión, el Presidente Morales los invitó a aportar con documentos, ideas o posturas referentes al tema marítimo.

ELABORACIÓN DE LA DEMANDA

El primer paso de la demanda marítima boliviana se concretó a través de la elaboración de una Aplicación para Instituir Procedimientos contra la República de Chile ante la Corte Internacional de Justicia, con sede en La Haya. Este trabajo fue llevado a cabo por DIREMAR, con el apoyo del Consejo Nacional de Reivindicación Marítima y el concurso de asesores internacionales de gran prestigio en el ámbito del Derecho Internacional.

In June that year, the Bolivian Head of State met with eight former Chancellors, who agreed on the fact that the Bolivian maritime claim is a national and higher cause which stands above any ideological difference. On that occasion, President Morales invited them to contribute with documents, ideas and viewpoints on the maritime issue to this end.

THE DRAFTING OF THE APPLICATION

The first step for the Bolivian maritime claim was materialized through the drafting of an Application Instituting Proceedings against the Republic of Chile before the International Court of Justice, based in The Hague. This task was carried out by DIREMAR with the support of the National Council of Maritime Vindication and of international advisors of great prestige in the field of International Law.



Figura 42: Presidente de Bolivia Evo Morales junto al Agente de Bolivia, Eduardo Rodríguez Veltzé y el Canciller David Choquehuanca.
Figure 42: President of Bolivia Evo Morales along with the Bolivian Agent Eduardo Rodríguez Veltzé and Chencellar David Choquehuanca.



Figura 43: Delegación boliviana que presentó la demanda ante la Corte Internacional de Justicia, 24 de abril de 2013.
Figure 43: Bolivian delegation that filled the Application before the International Court of Justice. 24 April 2013

Este equipo tuvo a su cargo la investigación y el análisis de las posibles alternativas jurídicas para sustentar la demanda marítima. Al efecto, se hizo una exhaustiva recopilación, revisión y sistematización de abundante documentación histórica y jurídica, obtenida en diferentes repositorios nacionales y extranjeros.

DESIGNACIÓN DEL AGENTE DE BOLIVIA

El 3 de abril de 2013, se designó al ex Presidente Eduardo Rodríguez Veltzé, como Embajador Extraordinario con representación plenipotenciaria, para desempeñar la función de Agente del Estado Plurinacional de Bolivia ante tribunales internacionales, con cuya participación se consolidó el texto final de la demanda marítima boliviana. Ver figura 42.

PRESENTACIÓN DE LA DEMANDA

El 24 de abril de 2013 el Agente boliviano presentó la demanda ante la Corte Internacional de Justicia, máximo organismo judicial de solución de controversias del sistema de las Naciones Unidas. Ver figura 43.

This team was entrusted the research and analysis of the possible legal alternatives to support the maritime claim. To that end, an exhaustive compilation, revision and systematization of the plentiful historical and legal documentation gathered from different national and foreign repositories was carried out.

APPOINTMENT OF THE BOLIVIAN AGENT

On 3 April 2013, Bolivia appointed former President Eduardo Rodríguez Veltzé as Extraordinary Ambassador with plenipotentiary representation to perform the functions as Agent of the Plurinational State of Bolivia before the international courts with whose participation the final text of the Bolivian Maritime Application was consolidated. See figura 42.

FILING OF THE APPLICATION

On 24 April 2013 the Bolivian Agent filed the Application before the International Court of Justice; the highest judicial organism of settlement of disputes of the system of the United Nations. See figura 43.



Figura 44: Palacio de la Paz, sede de la Corte Internacional de Justicia, en La Haya, Países Bajos.
Figure 44: The Peace Palace, base of the International Court of Justice, in the Hague, the Netherlands.

COMPETENCIA Y JURISDICCIÓN DE LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

Bolivia sostiene que la Corte es competente para conocer el caso boliviano ya que tanto Chile como Bolivia aceptaron someter sus disputas a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia al haber ratificado el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas o "Pacto de Bogotá" de 1948. Ver figura 44.

El artículo XXXI de dicho instrumento establece que las partes pueden someter a la Corte controversias de orden jurídico que surjan entre ellas y versen sobre: la interpretación de un Tratado; cualquier cuestión de Derecho Internacional; la existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría la violación de una obligación internacional; y la naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

COMPETENCE AND JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Bolivia holds that the Court is competent to decide the Bolivian case since both Chile and Bolivia accepted to submit their disputes to the jurisdiction of the International Court of Justice when ratifying the 1948 American Treaty of Peaceful Solutions or "Pact of Bogotá". See figura 44.

Article XXXI of this instrument provides that the parties may submit to the Court legal controversies that may emerge between them and that deal with the: interpretation of a treaty; any matter of International Law; the existence of a fact that, if established, would constitute a violation of an international obligation; and the nature or extent of a reparation that may have to be made on account of the breach of an international obligation.

FUNDAMENTOS JURÍDICOS DE LA DEMANDA

En la demanda, Bolivia afirma que Chile se ha comprometido a negociar una salida soberana al mar para Bolivia a través de acuerdos, práctica diplomática y una serie de declaraciones atribuibles a sus representantes del más alto nivel.

Entre los compromisos chilenos se destacan: el Convenio de Transferencia de Territorio de 18 de mayo de 1895 y sus Protocolos Complementarios; el Acta Protocolizada de 10 de enero de 1920; el intercambio de notas de 1 y 20 de junio de 1950; el Memorándum Trucco de 10 de julio de 1961; la Declaración Conjunta de Charaña de 8 de febrero de 1975 y la nota chilena de 19 de diciembre de 1975; entre otros. Estos numerosos instrumentos evidencian de manera contundente que Chile se comprometió a encontrar una solución al enclaustramiento marítimo de Bolivia mediante negociaciones con miras a llegar a un acuerdo.

PETITORIO DE LA DEMANDA

En el petitorio de la demanda, Bolivia solicita a la Corte Internacional de Justicia que “juzgue” y “declare” que:

- a) Chile tiene la obligación de negociar con Bolivia con el fin de alcanzar un acuerdo que otorgue a Bolivia una salida plenamente soberana al Océano Pacífico.
- b) Chile ha incumplido dicha obligación.
- c) Chile debe cumplir dicha obligación de buena fe, pronta y formalmente, en un plazo razonable y de manera efectiva, a fin de otorgar a Bolivia una salida plenamente soberana al Océano Pacífico.

PLAZOS PARA LA PRESENTACIÓN DE ALEGATOS ESCRITOS

En fecha 12 de junio de 2013, los Agentes de Bolivia y Chile, Eduardo Rodríguez Veltzé y Felipe Bulnes Serrano, respectivamente, se reunieron con las autoridades de la Corte Internacional de Justicia para determinar los aspectos procedimentales de la fase escrita del proceso. El 18 de junio del mismo año la Corte fijó los plazos para la presentación de los alegatos escritos: hasta el 17 de abril de 2014 para la Memoria del Estado Plurinacional de Bolivia y el 18 de febrero de 2015 en el caso de la Contramemoria de la República de Chile.

LEGAL GROUNDS OF THE APPLICATION

In its Application, Bolivia asserts that Chile has undertaken to negotiate a sovereign access to the sea for Bolivia through agreements, diplomatic practice and a series of declarations attributable to its highest level representatives.

Among the Chilean undertakings, the following are highlighted: the 18 May 1895 Covenant on Territory Transfer and its additional protocols; the 10 January 1920 Protocolized Minutes; the 1 and 20 June 1950 Note Exchange; the 10 July 1961 Trucco Memorandum; the 8 February 1975 Joint Declaration of Charaña and the 19 December 1975 Chilean Diplomatic Note; among others. These numerous instruments conclusively evidence that Chile undertook to find a solution to the Bolivian maritime confinement through negotiations aiming at reaching an agreement on that vital matter.

THE SUBMISSIONS OF THE APPLICATION

In the petition of the Application, Bolivia requests the International Court of Justice to adjudge and declare that:

- a) Chile has the obligation to negotiate with Bolivia in order to reach an agreement that grants Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean.
- b) Chile has breached that obligation.
- c) Chile must comply with that obligation in good faith, prompt and formally, in a reasonable term and in an effective manner, in order to grant Bolivia a fully sovereign access to the Pacific Ocean.

SETTING OF TIME LIMITS FOR THE FILING OF THE WRITTEN PLEADINGS

On 12 June 2013, the Agents of Bolivia and Chile, Eduardo Rodríguez Veltzé and Felipe Bulnes Serrano respectively, met with the authorities of the International Court of Justice to determine the procedural aspects of the written stage of the process. On 18 June 2013 the Court set the deadlines for the filing of the written arguments; fixing 17 April 2014 for the filing of the Memorial of the Plurinational State of Bolivia and 18 February 2015 for the filing of the Counter-Memorial of the Republic of Chile.

LA PRESENTACIÓN DE LA MEMORIA BOLIVIANA

La Memoria boliviana contiene el detalle extenso de los fundamentos de hecho y de derecho que sustentan la obligación de Chile de negociar un acceso soberano al Océano Pacífico a favor de Bolivia, así como el sustento probatorio de dicha obligación.

La Memoria fue presentada el 15 de abril de 2014 por el Agente Eduardo Rodríguez Veltzé, acompañado por el Presidente de Bolivia Evo Morales y el Canciller David Choquehuanca. En esa ocasión el Presidente declaró que la Memoria "...expresa un profundo sentimiento y el sueño de los bolivianos de volver al mar con soberanía. Quiero decirles, además que Bolivia tiene mucha confianza y esperanza en la Corte Internacional de Justicia". Ver figuras 45 y 46.



Figura 45: Presidente Morales ingresando al Palacio de la Paz acompañando la presentación de la Memoria boliviana, 15 de abril de 2014.
Figure 45: President Morales entering the Peace Palace join the presentation of the Bolivian Memorial, 15 April 2014.

FILING OF THE BOLIVIAN MEMORIAL

The Bolivian Memorial contains the extensive detail of the grounds of fact and law that support the Chilean obligation to negotiate a sovereign access to the Pacific Ocean in favour of Bolivia, as well as the supporting evidence of that obligation.

The Memorial was filed by Agent Eduardo Rodríguez Veltzé accompanied by President Evo Morales Ayma and Chancellor David Choquehuanca on 15 April 2014. On that occasion, the President declared that the Memorial "...expresses a deep feeling and the desire of the Bolivian people to return to the sea with sovereignty. I'd like to add, also, that Bolivia has great confidence and hope in the International Court of Justice". See figures 45 and 46.



Figura 46: Conferencia de prensa del Presidente Evo Morales después de la presentación de la Memoria boliviana, 15 de abril de 2014.
Figure 46: Press Conference issued by President Evo Morales after filing the Bolivian Memorial, 15 April 2014.

RESPALDO A LA DEMANDA MARÍTIMA BOLIVIANA

Efectuada la presentación de la Memoria boliviana a la Corte, el Presidente Evo Morales, acompañado por el Canciller y el Agente, se reunió en Palacio de Gobierno con ex Presidentes, ex Cancilleres, autoridades de la Asamblea Legislativa Plurinacional, Gobernadores departamentales, y representantes de movimientos sociales, a quienes se explicó los fundamentos de dicho documento.

Después de la exposición del Agente, las diferentes personalidades invitadas, tanto del oficialismo como de la oposición, expresaron su total respaldo a la demanda boliviana, ratificando la voluntad del país entero, coincidiendo en que más allá de las diferencias políticas, de la coyuntura y de los intereses individuales o colectivos, la demanda marítima de Bolivia es una causa nacional y una política de Estado.

SUPPORT GIVEN TO THE BOLIVIAN MARITIME CLAIM

Once the Memorial was submitted to the Court by Bolivia, President Evo Morales, accompanied by the Chancellor and the Agent, met former Presidents, former Chancellors, authorities of the Plurinational Legislative Assembly, Departmental Governors, and representatives of social movements at the Government Palace, to whom he explained the grounds of the Memorial.

Once they heard the statement issued by the Agent, the attending personalities, both of the ruling party and of opposition, expressed their full support to the Bolivian Application, ratifying the will of the whole country and the understanding that, beyond all political differences, disagreements, and personal or collective interests, the Bolivian maritime claim is a national cause and a State Policy.



Figura 47: Miles de chilenos reunidos en el teatro Caupolicán reciben al Presidente Evo Morales, coreando "Mar para Bolivia", Santiago, 12 de marzo de 2014.
Figure 47: Thousands of Chilean people gathered at Caupolicán Theatre to receive President Evo Morales screaming "Sea for Bolivia", Santiago, 12 March 2014.

En dos ocasiones [2006 y 2014], con motivo de la visita del Presidente Evo Morales a Santiago para participar en la posesión de la presidenta chilena Michelle Bachelet, un importante número de organizaciones sociales, así como intelectuales de ese país, alzaron su voz para gritar y pedir "mar para Bolivia". Son varios los sectores políticos progresistas chilenos que consideran que debe encontrarse una solución a la necesidad de Bolivia de contar con una salida al mar.

In two opportunities [2006 and 2014], on occasion of President Evo Morales' visit to Santiago to participate in the investiture of Chilean President Michelle Bachelet, an important number of social organizations, as well as intellectuals from that country, raised their voice to scream and claim "sea for Bolivia". There are various Chilean progressive political sectors that share the view that a solution to the Bolivian need of having a sovereign access to the sea must be found.

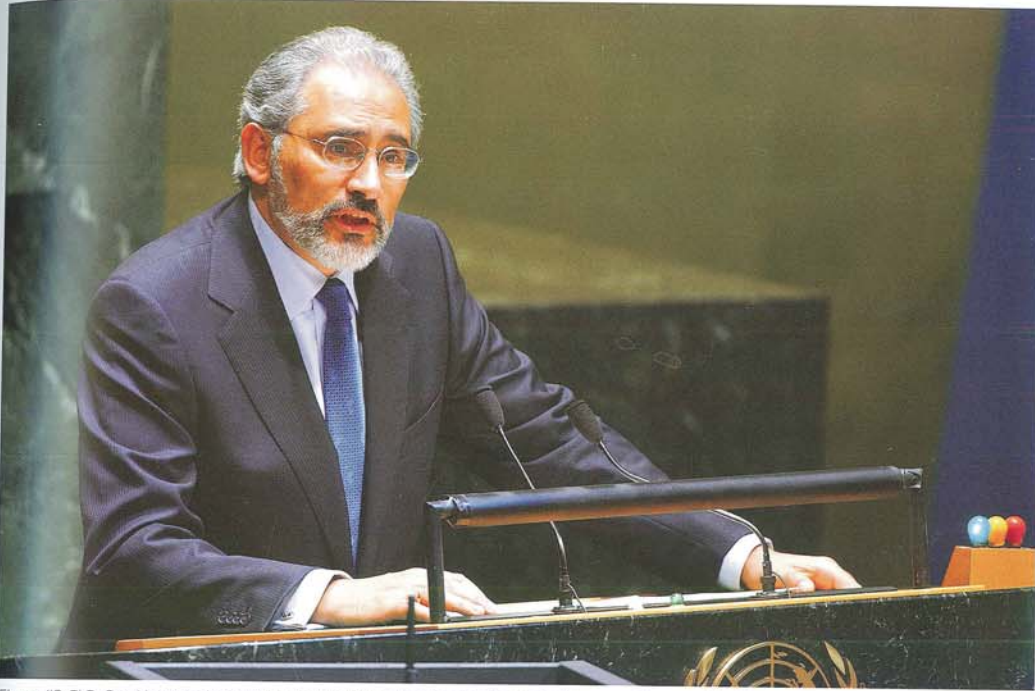


Figura 48: El Ex Presidente Carlos D. Mesa es el representante oficial del Estado boliviano, ante la comunidad internacional, para difundir los motivos y alcances de la demanda marítima boliviana.

Figure 48: Former President Carlos D. Mesa is the Official Representative of the Bolivian State, before the international community, to disclose the motives and scopes of the Bolivian Maritime claim.

POSICIONAMIENTO INTERNACIONAL DE LOS ALCANCES DE LA DEMANDA MARÍTIMA

El 28 de abril de 2014 el ex Presidente Carlos D. Mesa fue encomendado por el Presidente Evo Morales, como Representante Oficial del Estado boliviano para la demanda marítima, con la misión de posicionar internacionalmente los motivos de la demanda contra Chile ante la Corte Internacional de Justicia. Esta decisión presidencial complementa la tarea internacional del propio Presidente, del Vice Presidente, del Ministro de Relaciones Exteriores y del Agente de Bolivia ante la Corte Internacional de Justicia. Ver figura 48. ■

INTERNATIONAL POSITIONING OF THE SCOPES OF THE MARITIME CLAIM

On 28 March 2014, former President Carlos Mesa was appointed by President Evo Morales, as Official Representative of the Bolivian State for the Maritime Claim – entrusting him the mission of internationally positioning the motives of the application that had been instituted against Chile before the International Court of Justice. This presidential decision supports the international task of the President, Vice-President, Minister of Foreign Affairs, and the Bolivian Agent before the International Court of Justice. See figure 48. ■

Annex 76

Official Bolivian Press Release, “Morales calls on Obama to show Chile how treaties may be revised and territories returned”, Bolivian Information Agency, 30 June 2014

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www3.abi.bo/nucleo/noticias.php?i=2&j=20140630112624>>



**AGENCIA
BOLIVIANA DE
INFORMACIÓN**



**Ministerio de
COMUNICACIÓN**
Estado Plurinacional de Bolivia

[Inicio](#) [Documentos](#) [Noticias](#) [Fotografías](#) [Internacionales](#) [Gaceta de Convocatorias](#) [Contactos](#) [ABI en RSS](#)

15 días |

ABI 302956 2014-06-30 11:26:24

[1-J ABI: BOLIVIA-CHILE-FEUU](#)

Morales pide a Obama que enseñe a Chile cómo se revisan los tratados y se devuelven territorios (Amplía)

Cochabamba, 30 jun (ABI).- El presidente de Bolivia, Evo Morales, pidió el lunes a su homólogo de Estados Unidos, Barack Obama, enseñe a Chile el camino que la primera potencia mundial recorrió en 1999 para devolver el Canal de Panamá a los panameños pese a un tratado de un siglo que le facultó su tenencia.

"Le pido al Presidente de Estados Unidos enseñar a la presidente de Chile, Michel Bachelet cómo, cuando en justicia corresponde, se revisan los tratados y se devuelven territorios", dijo el mandatario boliviano en declaraciones a la ABI en la ciudad de Cochabamba, sede de una reunión internacional de matrices sindicales de 80 países de 4 continentes.

El pedido de Morales a Obama se registra en momentos en que la presidente Bachelet cumple una visita de Estado a Estados Unidos, donde prevé reunirse con Obama en el Salón Oval y exponer las razones de su país que se niega en rotundo devolver a Bolivia una salida soberana al mar que por vía de una invasión adicionó a su territorio en 1879.

Según el canciller chileno Heraldo Muñoz, Bachelet informará a Obama los presupuestos de la postura de Chile sobre la demanda que Bolivia ha interpuesto ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ), en La Haya, para que su contraparte se avenga a dialogar de buena fe una salida soberana al mar Pacífico.

"Los tratados sí se pueden revisar, lo ha demostrado Estados Unidos que en 1999 devolvió a la soberanía de Panamá el Canal de Panamá", sostuvo el mandatario boliviano que al inaugurar el Encuentro Sindical Internacional Antiimperialista escuchó, en Cochabamba, un coro que se desprendió del auditorio que congrega a casi un millar de dirigentes sindicales de Asia, África, América y Europa y que pidió "mar para Bolivia con soberanía".

Morales dijo que guiados por la jurisprudencia que sentó Estados Unidos al devolver el Canal a Panamá, sobre el Estrecho de Darién, correspondería que Chile restituya a Bolivia "todo el litoral", 400 km lineales de costas, y "hasta los territorios", 120.000 km2 de preñados de mineral en la puna del Atacama, hoy mismo puntal del erario público chileno, cercenados de la geografía boliviana.

Morales viene de entregar personalmente en la CIJ la memoria del reclamo marítimo boliviano a Chile, fundada en las promesas que 8 presidentes chilenos formularon el siglo XX para restaurar la calidad marítima de Bolivia.

Luego que el ex presidente Carlos Mesa (2003-5), designado portavoz de su país para explicar a la comunidad internacional la causa marítima boliviana, cuyo pico más alto se ha registrado con el pleito judicial impetrado en la CIJ, presentara el Libro Azul del Mar de Bolivia, Chile esgrimió, a manera de réplica y con la finalidad de incidir en la opinión pública mundial, un documento de 18 carillas, designado Mito y Realidad de la Demanda Marítima boliviana, en que sostiene que los límites binacionales se fijaron indefectiblemente en el Tratado de Paz y Límites que ambos países rubricaron en 1904, 25 años después de la invasión chilena a su entonces puerto de Antofagasta.

Bolivia ha explicado que su demanda marítima en La Haya supera el tratado de 1904 que, por lo demás, tilda de injusto, impuesto e incumplido.

El Canal de Panamá, que vincula por el Estrecho de Darién los océanos Atlántico y Pacífico y que se ha convertido en el fundamento de la boyante economía de Panamá, comenzó a ser construido por Francia, cuya posta tomó Estados Unidos que lo terminó y que empezó a operarlo, por conducto de un tratado, en 1903.

La familia de Omar Torrijos, de linaje presidencial en Panamá, desarrolló una estrategia política de décadas, fundada en el convencimiento de la comunidad internacional, y logró, por medio del hijo homónimo de aquél, reinsertar el Canal a la soberanía panameña desde el año 2000.

Cc/ ABI

ABI. Copyright 1998-2014.

<http://www3.abi.bo/>

Morales calls on Obama to show Chile how treaties may be revised and territories returned (Amplía)

Cochabamba, 30 June (ABI).- This Monday Bolivian President Evo Morales reached out to his US counterpart, Barack Obama, to show Chile the way in which the world's single most powerful country went on to hand the Panama Canal back to Panamanians in 1999 despite a century-old treaty which gave the US control over the canal.

"I ask the President of the United States to teach the President of Chile, Michelle Bachelet, how treaties may be revised and territories returned, when justice so demands," the Bolivian President said, speaking to the Bolivian Information Agency, ABI, in the city of Cochabamba, where an international meeting was being held with trade unions from 80 countries from four continents.

Morales' appeal to Obama came at a time when President Bachelet is paying an official visit to the United States, where she plans to meet Obama at his Oval Office to explain the reasons why her country adamantly refuses to give back to Bolivia a sovereign outlet to the sea which was annexed to Chilean territory by way of invasion in 1879.

According to the Chilean Minister of Foreign Affairs, Heraldo Muñoz, Bachelet will let Obama know the reasons for Chile's stance on the claim that Bolivia filed with the International Court of Justice (ICJ), at The Hague, that Chile accept to engage in good faith negotiations on sovereign access to the Pacific Ocean.

"Treaties can certainly be revised. The United States demonstrated so in 1999, when it returned sovereignty over the Panama Canal to Panama," said the Bolivian President at the inauguration ceremony of the International Anti-Imperialist Trade Unions Summit, in Cochabamba, where he listened to a chorus of voices that rose from the auditorium, in which nearly a thousand union leaders were brought together from Asia, Africa, America, and Europe, chanting "sea for Bolivia with sovereignty."

Morales said that, in light of the precedent set by the United States in handing the Canal at the Darien Gap back to Panama, Chile should return to Bolivia "the whole littoral," which runs along 400 linear km of coastline, and "even the territories," covering 120,000 square kilometers of mineral-rich land in the Atacama Plateau, which are today the pillar of Chilean public revenue, and which were forcefully taken from Bolivia.

Morales has only recently personally delivered Bolivia's maritime claim against Chile to the ICJ. The claim is grounded on the promises that eight Chilean presidents made during the course of the 20th century in an attempt to rebuild Bolivia's maritime wealth.

Following the presentation of Bolivia's dossier, Bolivia's Blue Book of the Sea [*Libro Azul del Mar de Bolivia*], by former president Carlos Mesa (2003-5), who was designated to speak for his country and explain the Bolivian maritime cause—the apex of which was the action filed with the ICJ—to the international community, Chile tried to influence global public opinion by submitting an 18-page document as a purported reply, called Myth and Truth of the Bolivian Maritime Claim [*Mito y Realidad de la Demanda Marítima Boliviana*], stating that the binational boundaries were definitively drawn under the Treaty of Peace and Amity signed by both countries in 1904, 25 years after the Chilean invasion of the then-Bolivian port of Antofagasta.

Bolivia has explained that its maritime claim pending at The Hague prevails over the 1904 Treaty which, in any event, it condemned as unfair, forced, and broken.

Construction works at the Panama Canal, which links the Atlantic and Pacific Oceans through the Darien Gap and has become the mainstay of the booming Panamanian economy, were commenced by France, which was later succeeded by the United States, which completed the works and started operating the Canal by virtue of a treaty, in 1903.

The family of Omar Torrijos, a family of presidential lineage in Panama, carried out a political strategy over decades which was focused on bringing the international community on board and which succeeded, thanks to his namesake son, in returning the Canal to Panamanian sovereignty in 2000.

Annex 77

Organization of American States, Signatories and Ratifications,
A-42: American Treaty on Pacific Settlement

(Original in English)

<<http://www.oas.org/juridico/english/sigs/a-42.html>>

6/30/2014

:: Multilateral Treaties > Department of International Law > OAS ::

[http://www.oas.org/dil/header_en.htm]

[http://www.oas.org/dil/menu_en.htm]



Multilateral Treaties

[Bigger text \(+\)](#) | [Smaller text \(-\)](#)

[TEXT OF THE TREATY](#) | [ESP](#)

SIGNATORIES AND RATIFICATIONS

A-42: AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT

"PACT OF BOGOTÁ"

ADOPTED AT: BOGOTA, COLOMBIA

DATE: 04/30/48

CONF/ASSEM/MEETING: NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES

ENTRY INTO FORCE: 05/06/49, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE LIII OF THE TREATY

DEPOSITORY: GENERAL SECRETARIAT, OAS (ORIGINAL INSTRUMENT AND RATIFICATIONS)

TEXT: OAS, TREATY SERIES, NOS. 17 AND 61

UN REGISTRATION: 05/13/49 No. 449 Vol. 30

OBSERVATIONS: As this Treaty enters into force through the successive ratifications of the Parties, the treaties, conventions and protocols mentioned in Article LVIII cease to be in force with respect to such Parties.

GENERAL INFORMATION OF THE TREATY: A-42

COUNTRY	SIGNATURE	RATIFICATION/ACCESSION	DEPOSIT	INFORMATION*
Antigua & Barbuda	-	-	-	-
Argentina	04/30/48	-	-	Yes
Bahamas	-	-	-	-
Barbados	-	-	-	-
Belize	-	-	-	-
Bolivia	04/30/48	04/14/11	06/09/11	Yes
Brazil	04/30/48	11/09/65	11/16/65 RA	-
Canada	-	-	-	-
Chile	04/30/48	08/21/67	04/15/74 RA	Yes
Colombia	04/30/48	10/14/68	11/06/68 RA	Denunciation
Costa Rica	04/30/48	04/27/49	05/06/49 RA	-
Cuba	04/30/48	-	-	-
Dominica	-	-	-	-
Dominican Republic	04/30/48	08/04/50	09/12/50 RA	-
Ecuador	04/30/48	03/03/08	03/07/08 RA	Yes
El Salvador	04/30/48	08/15/50	09/11/50 RA	Denunciation
Grenada	-	-	-	-
Guatemala	04/30/48	-	-	-
Guyana	-	-	-	-
Haiti	04/30/48	08/21/50	03/28/51 RA	-
Honduras	04/30/48	01/13/50	02/07/50 RA	-
Jamaica	-	-	-	-
Mexico	04/30/48	11/23/48	11/23/48 RA	-
Nicaragua	04/30/48	06/21/50	07/26/50 RA	Yes
Panama	04/30/48	04/17/51	04/25/51 RA	-
Paraguay	04/30/48	05/23/67	07/27/67 RA	Yes
Peru	04/30/48	02/28/67	05/26/67 RA	Yes
St. Kitts & Nevis	-	-	-	-
St. Lucia	-	-	-	-
St. Vincent & Grenadines	-	-	-	-
Suriname	-	-	-	-
Trinidad & Tobago	-	-	-	-
United States	04/30/48	-	-	Yes
Uruguay	04/30/48	08/17/55	09/01/55 RA	-
Venezuela	04/30/48	-	-	-

http://www.oas.org/juridico/english/signs/a-42.html

1/5

6/30/2014

:: Multilateral Treaties > Department of International Law > OAS ::

REF = REFERENCE
 D = DECLARATION
 R = RESERVATION
 INFORMA = INFORMATION REQUIRED BY THE TREATY

INST = TYPE OF INSTRUMENT
 RA = RATIFICATION
 AC = ACCEPTANCE
 AD = ACCESSION

*DECLARATIONS/RESERVATIONS/DENUNCIATIONS/WITHDRAWALS

A-42. AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT "PACT OF BOGOTA"

1. Argentina:

(Reservation made at the time of signature)

The Delegation of the Argentine Republic, on signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), makes reservations in regard to the following articles, to which it does not adhere:

- 1) Article VII, concerning the protection of aliens;
- 2) Chapter Four (Articles XXXI to XXXVII), Judicial Procedure;
- 3) Chapter Five (Articles XXXVIII to XLIX), Procedure of Arbitration;
- 4) Chapter Six (Article L), Fulfillment of Decisions.

Arbitration and judicial procedure have, as institutions, the firm adherence of the Argentine Republic, but the Delegation cannot accept the form in which the procedures for their application have been regulated, since, in its opinion, they should have been established only for controversies arising in the future and not originating in or having any relation to causes, situations or facts existing before the signing of this instrument. The compulsory execution of arbitral or judicial decisions and the limitation which prevents the states from judging for themselves in regard to matters that pertain to their domestic jurisdiction in accordance with Article V are contrary to Argentine tradition. The protection of aliens, who in the Argentine Republic are protected by its Supreme Law to the same extent as the nationals, is also contrary to that tradition.

2. Bolivia:

(Reservation made at the time of signature)

The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, in as much as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a state.

(Declaration made at the time of ratification)

"Likewise, the reservation made by the Bolivian Delegation at the time of signature to the American Treaty on Pacific Settlement "Pact of Bogota," with regard to Article VI, by which it "considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the Parties, when the said arrangement affects the vital interests of a state.""

* On June 15, 2011, Chile submitted an objection to this Declaration (see [Chile at number 8](#))

On **October 31, 2011**, the General Secretariat received verbal note OEA-MP-225-11 from the Permanent Mission of Bolivia to the OAS, attached hereto, which contains a titled "[Clarification](#)" to the objection by the Republic of Chile to the reservation made by the Government of the Plurinational State of Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogota."

On **April 10, 2013**, the General Secretariat received from the **Permanent Mission of Bolivia to the OAS** the attached [note verbale OEA MPB-OEA-ND-039-13](#), which contains the instrument withdrawing the reservation to article VI of the said Convention.

3. Ecuador:

(Reservation made at the time of signature)

The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts or is not in harmony with the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, or the Constitution of the Republic of Ecuador.

4. United States:

(Reservations made at the time of signature)

1. The United States does not undertake as the complainant State to submit to the International Court of Justice any controversy which is not considered to be properly within the jurisdiction of the Court.
2. The submission on the part of the United States of any controversy to arbitration, as distinguished from judicial settlement, shall be dependent upon the conclusion of a special agreement between the

6/30/2014

:: Multilateral Treaties > Department of International Law > OAS ::

parties to the case.

3. The acceptance by the United States of the jurisdiction of the International Court of Justice as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided in this Treaty, is limited by any jurisdictional or other limitations contained in any Declaration deposited by the United States under Article 36, paragraph 4, of the Statute of the Court, and in force at the time of the submission of any case.

4. The Government of the United States cannot accept Article VII relating to diplomatic protection and the exhaustion of remedies. For its part, the Government of the United States maintains the rules of diplomatic protection, including the rule of exhaustion of local remedies by aliens, as provided by international law.

5. Nicaragua:

(Reservation made at the time of signature)

The Nicaraguan Delegation, on giving its approval to the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá) wishes to record expressly that no provisions contained in the said Treaty may prejudice any position assumed by the Government of Nicaragua with respect to arbitral decisions the validity of which it has contested on the basis of the principles of international law, which clearly permit arbitral decisions to be attacked when they are adjudged to be null or invalidated. Consequently, the signature of the Nicaraguan Delegation to the Treaty in question cannot be alleged as an acceptance of any arbitral decisions that Nicaragua has contested and the validity of which is not certain.

Hence the Nicaraguan Delegation reiterates the statement made on the 28th of the current month on approving the text of the above mentioned Treaty in Committee III.

(Reservation made at the time of ratification)

With the reservation made at the time of signature.

6. Paraguay:

(Reservation made at the time of signature)

Paraguay stipulates the prior agreement of the parties as a prerequisite to the arbitration procedure established in this Treaty for every question of a non-judicial nature affecting national sovereignty and not specifically agreed upon in treaties now in force.

7. Peru:

(Reservation made at the time of signature)

1. Reservation with regard to the second part of Article V, because it considers that domestic jurisdiction should be defined by the state itself.

2. Reservation with regard to Article XXXIII and the pertinent part of Article XXXIV, inasmuch as it considers that the exceptions of *res judicata*, resolved by settlement between the parties or governed by agreements and treaties in force, determine, in virtue of their objective and peremptory nature, the exclusion of these cases from the application of every procedure.

3. Reservation with regard to Article XXXV, in the sense that, before arbitration is resorted to, there may be, at the request of one of the parties, a meeting of the Organ of Consultation, as established in the Charter of the Organization of American States.

4. Reservation with regard to Article XLV, because it believes that arbitration set up without the participation of one of the parties is in contradiction with its constitutional provisions.

Peru confirmed the reservations at the time of the ratification.

On February 27th, 2006, Peru notified the General Secretariat of the OAS of the withdrawal of the reservations made to articles V, XXXIII, XXXIV, XXXV and XLV of the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogota".

8. Chile:

(Reservation made at the time of ratification)

Chile considers that Article LV of the Pact, in the part that refers to the possibility that some of the Contracting States would make reservations, must be interpreted in the light of paragraph No. 2 of Resolution XXIX adopted at the Eighth International Conference of American States.

Permanent Panel of American Conciliators

(Information provided in accordance with Article XVIII)

On August 19, 1987, the Government of Chile notified the General Secretariat the appointment of Messrs. Julio Phillipi Izquierdo and Helmut Brunner Noerr to be members of the Permanent Panel of American Conciliators for a three year period. Such period started on October 21, 1987, the date on

6/30/2014

:: Multilateral Treaties > Department of International Law > OAS ::

which the General Secretariat received from Messrs. Phillipi and Brunner the acceptance of their appointments.

On June 15, 2011, Chile presented a note entitled "Objection by the Republic of Chile to the reservation made by the Government of the Plurinational State of Bolivia at the time it ratified the American Treaty on Pacific Settlement, "Pact of Bogota." (document in [ENG](#) | [ESP](#))

On December 13, 2011, the General Secretariat received verbal [note No. 389](#) from the Permanent Mission of Chile to the OAS, attached hereto, related to the "Clarification sent by the Minister of External Relations of the Government of the Plurinational State of Bolivia of October 21 2011."

9. El Salvador

DENUNCIATION

Pursuant to article LVI the American Treaty on Pacific Settlement, "The present Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced upon one year's notice, at the end of which period it shall cease to be in force with respect to the state denouncing it, but shall continue in force for the remaining signatories.

The denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall transmit it to the other Contracting Parties".

Similarly, that article states that such "denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission"

—

1. El Salvador notified denunciation November 24, 1973

Text of the denunciation:

San Salvador, November 24, 1973

His Excellency Galo Plaza
Secretary General of the
Organization of American States
Washington, D.C.

Excellency,

I hereby wish to notify the General Secretariat which you head, the successor to the Pan American Union, that the Republic of El Salvador is denouncing the American Treaty on Pacific Settlement, or "Pact of Bogotá," adopted at the Ninth International Conference of American States, held in Bogotá, Colombia, from March 30 to May 2, 1948. I would ask you to kindly transmit a copy of this note to the other High Contracting Parties.

The reasons that have prompted the Government of El Salvador to withdraw from this collective agreement, thus freeing it from the obligations it thereby assumed with respect to the other contracting parties, are essentially the following:

On numerous occasions, El Salvador has expressed its absolute willingness and its firmest intent to work to develop an effective instrument for the peaceful settlement of disputes among the countries that make up the inter-American regional system.

It would take a long time indeed to cite the numerous proofs which would justify that assertion—which demonstrate the undeniable desire for peace that has characterized El Salvador in the past and distinguishes it in the present, and that it will doubtless preserve in the future, as one of the best traits of a people with a strong yearning to achieve the goals of individual and collective progress.

El Salvador participated with great interest and enthusiasm in the deliberations of the Ninth International Conference of American States, and the Salvadorian delegates to that important regional meeting signed the instrument that is now being denounced, which was ratified soon thereafter by the corresponding authorities of the Government of the Republic.

The signing and ratification by El Salvador of that multilateral agreement entailed an obligation, based on reciprocity, with all the other countries of the Americas, through the structure and mechanisms of an appropriate instrument consistent with the purposes for which it was designed.

Despite the spirit of complete solidarity that reigned when the Pact of Bogotá was signed by the delegates of the 21 participating states, only a few of them have ratified it to date, in other words, 25 years after its adoption.

The realities that have become apparent over time as a result of the failure of a large number of signatory states to ratify it show that the system developed in the Pact of

6/30/2014

:: Multilateral Treaties > Department of International Law > OAS ::

Bogotá has not proven effective for the purposes that inspired it, and that it is not acceptable to many states of the Americas, since several of them signed or ratified it with reservations and not all new members of the Organization have acceded to it.

This has led El Salvador to reconsider its position within a multilateral treaty that, because of circumstances, has found itself immersed in the aforementioned realities—a reconsideration that has led it to adopt a new attitude vis-à-vis the views of the states that make up the inter-American system.

2. On the other hand, the application of some provisions of the Pact of Bogotá could put the Republic of El Salvador in situations that are contrary to the spirit and the letter of constitutional principles currently in force that enshrine its sovereignty and integrity and that did not exist when the Pact was ratified by our Republic. The foregoing has also been a powerful reason for the current Government of El Salvador, inspired at all times by the purpose to solve its international disputes directly and peacefully, to watch at the same time over the preservation and effective implementation of the constitutional principles that govern the life of the Republic and that reflect the feelings and the desires of the Salvadorian people.

3. Although El Salvador has decided to denounce the Pact of Bogotá, this does not mean that it is rejecting all forms of peaceful settlement of international disputes, as it is aware of the need for these forms and recognizes that there are other pertinent provisions within the inter-American system, in particular in the Charter of the Organization of American States and in the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, as well as in the Charter of the United Nations, that prohibit the use of force except in cases of legitimate defense, guard against aggression, and make resources available to states to settle disputes through specific peaceful procedures.

The situation mentioned above is precisely that of the states of the Americas that signed but did not ratify the Pact of Bogotá, that signed and ratified it with reservations, or that did not even accede to it.

Lastly, my government wishes to place on record that if El Salvador is now denouncing the Pact of Bogotá for the reasons expressed—a denunciation that will begin to take effect as of today, it reaffirms at the same time its firm resolve to continue participating in the collective efforts currently under way to restructure some aspects of the system in order to accommodate it to the fundamental changes that have occurred in relations among the states of the Americas.

I would ask you once again to arrange to have this denunciation circulated to the other High Contracting Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mauricio A. Borgonovo Pohl
Minister of Foreign Affairs of El Salvador

10.- Colombia

DENUNCIATION

Date: November 27, 2012

[[Text of the Treaty](#)]

[http://www.oas.org/dil/footer_en.htm]